



Project part-financed
by the European Union

BSR INTERREG III B project “Promoting Spatial Development by Creating COMMON MINDscapes – COMMIN”

National Glossary GERMANY



Central German spatial development and planning terms

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Abwägung der Belange</p>	<p>weighing of interests</p>	<p>Für alle Bereiche der Raumplanung sowie der Fachplanung ist die Abwägung von Belangen eine typische Aufgabe zur Entscheidungsvorbereitung. Das sog. Abwägungsgebot ist das zentrale Gebot sozialgestaltender rechtsstaatlicher Planung. Deshalb wurde für das Bau- und Fachplanungsrecht eine differenzierte Lehre zur Abwägung entwickelt. Das Abwägungsgebot für Bauleitpläne ist rechtlich im Baugesetzbuch verankert. Danach sind bei der Aufstellung der Pläne die öffentlichen und privaten Belange gegeneinander und untereinander gerecht abzuwägen. Dies verpflichtet die Gemeinde dazu, dass</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. eine Abwägung überhaupt stattfindet, 2. in die Abwägung der Belange eingestellt wird, was nach Lage der Dinge berücksichtigt werden muss, 3. weder die Bedeutung der betroffenen öffentlichen und privaten Belange 	<p>In preparing decisions in all fields of spatial and sectoral planning, interests typically need to be weighed. This is a key requirement in planning for the benefit of society under the rule of law. A complex theoretical framework has consequently been developed to achieve this in applying building and sectoral planning law. The requirement to weigh interests in urban land-use planning is enshrined in the Federal Building Code. Conflicting public and private interests are to be weighed against each other and given fair consideration. This places a duty on municipalities to ensure:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. that interests are duly weighed, 2. that all matters warranting consideration are covered, 3. that there is no failure to appreciate the importance of public and private interests, 4. and that the balance achieved is proportionate to the objective importance of individual interests. 	<p>→ Raumplanung → Fachplanung → Bauleitplanung / Bauleitplan → Raumordnungsplan → Grundsätze der Raumordnung</p>	<p>→ spatial planning → spatially relevant sectoral planning → urban land-use plan → urban land-use planning → spatial structure plan → principles of spatial planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Achse	axis	<p>verkannt wird,</p> <p>4. noch der Ausgleich zwischen ihnen in einer Weise vorgenommen wird, die zur objektiven Gewichtigkeit einzelner Belange außer Verhältnis steht.</p> <p>Innerhalb dieses Rahmens kann sich die Gemeinde für die Bevorzugung des einen und damit notwendig für die Zurücksetzung eines anderen Belanges entscheiden. (nach ARL 2003)</p> <p>Achsen sind Planungselemente der Raumordnung, die durch eine Bündelung von Verkehrs- und Versorgungssträngen (Bandinfrastruktur) und eine relativ dichte Folge von Siedlungskonzentrationen und zentraler Orte gekennzeichnet sind. Je nach Ausprägung und Aufgabe werden Verbindungssachsen (größtenteils bedeutsame Achsen) und Siedlungssachsen unterschieden.</p> <p>Verbindungssachsen sind Achsen, die durch Verkehrsbeziehungen zwischen zentralen Orten verschiedener Stufen</p>	<p>Within these limits a municipality is free to decide in favour of one interest – and thus against another.</p> <p>Important elements in spatial planning, axes are constituted by a concentration of transport and supply routes (linear infrastructure) and a relatively close succession of development centres and central places. Depending on physical features and functions, a distinction is made between communications axes (supralocal axes) and settlement axes.</p> <p>Communications axes connect differently ranking central places and offer locational advantages at transport interchanges or nodes. Supralocal axes are national or European communication</p>	<p>→ Zentrale Orte System</p> <p>→ Planungselemente der Raumordnung und Landesplanung</p> <p>→ Raumordnung</p>	<p>→ central place system</p> <p>→ elements of spatial planning</p> <p>→ spatial planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Agglomeration, Ballungsraum, Verdichtungsgebiet	agglomeration, conurbation, metropolitan area	<p>gekennzeichnet sind und insbesondere in ihren Schnittpunkten Standortvorteile bieten. Großräumig bedeutsame Achsen sind Verbindungsachsen im Bundesgebiet oder im europäischen Raum.</p> <p>Siedlungsachsen sind Achsen in Verdichtungsräumen, die durch eine dichte Folge von Siedlungen im Verlauf vorhandener oder geplanter Strecken des öffentlichen Nahverkehrs gekennzeichnet sind. Sie müssen kein ununterbrochenes Siedlungsband darstellen, sondern können durch Freiräume gegliedert sein. Die Raumordnung versucht, die Siedlungstätigkeit auf die Siedlungsachsen zu konzentrieren, um das dort vorhandene Nahverkehrsangebot effektiver zu nutzen, während die Achsenzwischenräume tendenziell als Freiflächen zu sichern sind. (nach ARL 2003 und Stadt Gütersloh o.J.)</p> <p>Unter einer Agglomeration (weitgehend synonym auch: Verdichtungsraum, Ballungsraum) versteht man eine aus mehreren,</p>	<p>axes.</p> <p>Settlement axes are axes in agglomerations formed by a close succession of settlements along the routes of existing or planned public-transport services. They do not necessarily form an unbroken ribbon of development but can be separated by open spaces. Spatial planning attempts to concentrate development along settlement axes to exploit existing public transport services more effectively and to preserve open spaces between axes.</p>	<p>→ Gemeinde</p> <p>→ Verflechtungsgebiet, Einzugsgebiet</p>	<p>→ municipality, local authority</p> <p>→ catchment area</p> <p>→ urban region</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>wechselseitig verflochtenen Gemeinden bestehende Konzentration von Siedlungen, die sich gegenüber ihrer Umgebung durch eine höhere Siedlungsdichte und einen höheren Siedlungsflächenanteil auszeichnet. Im Regelfall gruppiert sich eine Agglomeration um eine oder mehrere Kernstädte, die von einem engeren, dicht bebauten suburbanen Vorortgürtel sowie einem geographisch weitläufigeren, teilweise ländlich geprägten Einzugsgebiet umgeben sind. Den Bereich aus Kernstadt und Vorortgürtel bezeichnet man auch als Stadtregion, international bedeutende Großstädte und ihr weitläufiges Einzugsgebiet bilden die Metropolregionen.</p> <p>Die Agglomerationen sind als Konzentrationen von Wohn- und Arbeitsfunktionen Motoren der wirtschaftlichen Entwicklung und Schauplätze des kulturellen Lebens und somit für das ganze Land von Bedeutung.</p> <p>Als Raumkategorie bilden Agglomerations- oder Verdichtungsräume den Raumtyp mit der höchsten</p>	<p>interlinked and interdependent communities distinguished from surrounding areas by greater settlement density and a higher proportion of built development. As a rule, agglomerations form around one or more core cities surrounded by a heavily built-up inner rings of suburbs and geographically more extensive, partly rural catchment areas. The core or central city with the suburban belt is referred to as an urban region. Major cities with international status and their extensive catchment areas are termed metropolitan regions.</p> <p>With a high concentration of housing and workplaces, urban agglomerations drive economic development and are loci of cultural life. They are accordingly important for the country as a whole.</p> <p>In terms of spatial category, agglomerations or conurbations are the type of area with the highest use density, being the opposite pole to sparsely populated rural areas.</p> <p>Communication axes between agglomerations, which partly traverse rural areas, are</p>	<p>→ Stadtregion → Metropolregion → Raumkategorie</p>	<p>→ metropolitan region → spatial category</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Agrarstrukturelle Entwicklungsplanung</p>	<p>agricultural structure development plan</p>	<p>Nutzungsichte und bilden den Gegenpol zu den dünn besiedelten ländlichen Räumen.</p> <p>Die sich teilweise durch den ländlichen Raum erstreckenden Verbindungachsen zwischen den Agglomerationen nennt man Korridore.</p> <p>Agrarstrukturelle Entwicklungsplanungen sind Instrumente zum Aufbau einer leistungsfähigen, vielseitig strukturierten Landwirtschaft und zugleich auch Grundlage für die Koordination von Vorhaben zur Erhaltung der Funktionsfähigkeit ländlicher Räume und ihrer Dörfer.</p> <p>Agrarstrukturelle Entwicklungsplanungen haben</p> <ul style="list-style-type: none"> • Konfliktbereiche, Entwicklungsmöglichkeiten und Entscheidungsbedarf in der Agrarstruktur sowie in ländlichen Räumen aufzuzeigen, • gebietsspezifische Leitbilder und / oder Landnutzungskonzeptionen für den Planungsraum zu entwickeln sowie • Handlungskonzepte und 	<p>termed corridors.</p> <p>The agricultural structure development plan is a tool for developing efficient and adaptable agriculture and a basis on which to coordinate projects for maintaining the efficient functioning of rural areas and the villages they contain. Agricultural structure development plans should</p> <ul style="list-style-type: none"> • identify areas of conflict, scope for future development, and needs for action as regards agricultural structure and rural areas, • develop area-specific visions and / or land-use concepts for the plan area, and • propose strategies for action and measures suitable for implementation. 	<p>→ Gemeinschaftsaufgaben → Flurbereinigung</p>	<p>→ joint task / responsibility → realignment and consolidation of agricultural land holdings</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		umsetzbare Maßnahmen vorzuschlagen. Agrarstrukturelle Entwicklungsplanungen werden durch Zuschüsse aus der Bund-Länder Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“ gefördert. Die Höhe der Förderung ist abhängig von der Größe des Untersuchungsgebietes. (ARL 2001c)	Agricultural structure development planning is financed under the joint federal-state programme “Improvement of Agrarian Structure and Coastal Preservation.” The level of funding depends on the size of the area concerned.		
allgemeines Vorkaufsrecht	general right of pre-emption			→ Vorkaufsrecht	→ right of pre-emption
Altlasten	contaminated sites	Mit dem Begriff Altlasten bezeichnet man Altlagerungen und Altstandorte mit großflächigen Bodenverunreinigungen, von denen nach erfolgter Gefährdungsabschätzung eine konkrete Bedrohung der menschlichen Gesundheit oder der Umwelt ausgeht. Altlagerungen können insbesondere stillgelegte Ablagerungsplätze mit kommunalen und gewerblichen Abfällen sein; Altstandorte sind insbesondere ehemalige Betriebsgelände. Rechtsgrundlage zur bundeseinheitlichen Behandlung von	The German term “Altlasten” refers to disused waste disposal and other sites with extensive soil contamination identified by hazard assessment as a concrete threat to human health or the environment. Contaminated waste disposal sites include closed refuse dumps with domestic and industrial waste, as well as decommissioned industrial sites. The national legal basis for dealing with suspected contaminated sites is provided by the Federal Soil Protection Act and the Federal Soil Protection and Contaminated Sites Ordinance.	→ Bodenschutz, Bundesbodenschutzgesetz → Brachfläche	→ soil conservation → Soil Protection Act → derelict land, vacant site, brownfield site

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		altlastverträglichen Flächen sind das Bundesbodenschutzgesetz (BBodSchG) und die Bundesbodenschutz- und Altlastenverordnung (BBodSchV). (gekürzt von ARL 2001c)			
Anpassungs- und Planungsgebot	Adaption and planning order			→ Sicherungsinstrumente der Raumordnung und Landesplanung → Region	→ tools for securing and implementing spatial → region
Arbeitsmarktregion	labour-market region				
Art der baulichen Nutzung	building use category	Die Arten der baulichen Nutzung sind in der Baunutzungsverordnung typisiert und geordnet. Hier werden zwei Kategorien von Arten der baulichen Nutzung unterschieden: Zum einen Bauflächen als allgemeine Arten der baulichen Nutzung: <ul style="list-style-type: none"> • Wohnbauflächen (W) • gemischte Bauflächen (M) • gewerbliche Bauflächen (G) • Sonderbauflächen (S). Diese eher größeren Darstellungsarten sind nur im	The Land Utilisation Ordinance classifies types of building use. It distinguishes two categories: First, land-use areas for general types of use: <ul style="list-style-type: none"> • housing land • mixed building land • industrial and commercial land • special building land This rough classification is to be used only in the preparatory land-use plan. Second, land-use areas for specific types of building use: <ul style="list-style-type: none"> • small holding areas 	→ Land Utilisation Ordinance → preparatory land-use plan → binding land-use plan	

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Flächennutzungsplan anwendbar.</p> <p>Zum anderen Baugebiete als besondere Arten der baulichen Nutzung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kleinsiedlungsgebiete (WS) • reine Wohngebiete (WR) • allgemeine Wohngebiete (WA) • besondere Wohngebiete (WB) • Dorfgebiete (MD) • Mischgebiete (MI) • Kerngebiete (MK) • Gewerbegebiete (GE) • Industriegebiete (GI) • Sondergebiete (SO). <p>Diese Baugebiete können sowohl im Flächennutzungsplan als auch im Bebauungsplan festgesetzt werden und sind von ihrer Darstellungsart eher feiner und detaillierter.</p> <p>Im Abschnitt der BauNVO über die Art der baulichen Nutzung werden die aufgeführten</p>	<ul style="list-style-type: none"> • purely residential areas • general residential areas • special residential areas • village areas • mixed areas • core areas • commercial areas • industrial areas • special areas. <p>These specific land-use areas can be designated in both the preparatory and the binding land-use plan and are finer-grained and more detailed categories.</p> <p>The Land Utilisation Ordinance defines all the above development areas and provides details on what building projects and facilities are permitted.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Aufstellungs- und Beteiligungsverfahren</p>	<p>plan preparation and participation procedure</p>	<p>Baugebiete definiert und im Hinblick auf die Zulässigkeit bestimmter Bauvorhaben und Einrichtungen näher beschrieben. (nach ARL 2001c)</p> <p>Ein Verfahren ist eine formalisierte, d.h. durch definierte Arbeitsschritte vorgegebene Abfolge von Handlungen. Sämtliche raumbedeutsamen Planungen (Landesplanung, Regionalplanung, Bauleitplanung, Fachplanungen) sind bestimmten Aufstellungs- und Beteiligungsverfahren unterworfen. Darüber hinaus gibt es gesetzlich geregelte Verfahren für bestimmte Vorhabenzulassungen. Dazu gehört insbesondere die Planfeststellung, die in den Verwaltungsverfahrensgesetzen, z.T. auch in Fachplanungsgesetzen geregelt ist.</p> <p>Die Landesplanungsgesetze regeln die Verfahren zur Aufstellung von Landesentwicklungsplänen bzw. -programmen sowie jene zur Aufstellung von Regionalplänen, wobei generelle Vorgaben hierzu bereits im ROG verankert sind</p>	<p>A procedure is a formalised sequence of actions (i.e., with clearly defined, prescribed stages). All types of spatial planning (e.g., state spatial planning, regional planning, urban land-use planning and sectoral planning) are subject to certain procedures governing both the preparation of plans and participation. There are also statutory procedures for approving certain types of project. They include planning approval laid down in administrative procedure legislation, and sometime in sectoral planning laws.</p> <p>State spatial planning acts set forth the procedures for preparing state development plans and programmes, as well as regional plans. The framework is set by the Federal Spatial Planning Act (e.g., Section 9 (4)).</p> <p>One particularly rigorous procedure (since it is enshrined in the Federal</p>	<p>→ Baugesetzbuch → Planfeststellung → Öffentlichkeitsbeteiligung → Bauleitplanung</p>	<p>→ Federal Building Code → planning approval → public participation → urban land-use planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>(z.B. § 9 Abs. 4). Besonders stringent, da bundesrechtlich verankert, ist das im Baugesetzbuch normierte Verfahren zur Aufstellung, Ergänzung, Änderung und Aufhebung von Bauleitplänen geregelt. Die einzelnen Verfahrensschritte von der Einleitung des Verfahrens über die Beteiligungsverfahren, die öffentliche Auslegung bis hin zur abschließenden Beschlussfassung und Genehmigung der Bauleitpläne sind verbindlich vorgeschrieben.</p> <p>Das Verfahren zur Beteiligung der Öffentlichkeit und der Behörden im Rahmen der Bauleitplanung findet in zwei Stufen statt. Die erste Stufe sieht vor, die Öffentlichkeit und die Behörden möglichst frühzeitig über die allgemeinen Ziele und Zwecke der Planung, Alternativen für die Neugestaltung oder Entwicklung eines Gebietes und die voraussichtlichen Auswirkungen der Planung öffentlich zu unterrichten; dabei ist ihnen Gelegenheit zur Äußerung und Erörterung zu geben. In der zweiten Stufe der Beteiligung werden die</p>	<p>Building Code) is that governing the preparation, amendment, and repeal of urban land-use plans. The various stages – initiation of the procedure, participation, public display, adoption and approval of the plan (e.g., urban land-use plan) – are prescribed by law.</p> <p>The procedure for public participation in the preparation of urban land-use plans is also standardised; this is a two-stage procedure. The first stage provides for the public to be informed at the earliest possible date through public advertisement of the general aims and purposes of the plan and of alternative proposals for the re-organisation or development of the planning area, and of the foreseeable impacts of the plan; at this point members of the public are given the opportunity to express their views and to gain further clarification. In a second step, draft plans and the accompanying explanatory memorandum, are placed on public display for a period of one month. During this period, members of the public are entitled to voice any objections to the plan or to make</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		Entwürfe der Bauleitpläne mit der Begründung für die Dauer eines Monats öffentlich ausgelegt; während der Auslegungsfrist können Bedenken und Anregungen vorgebracht werden. Diese Bedenken und Anregungen sind von der Gemeinde zu prüfen und das Ergebnis ist mitzuteilen (nach ARL 2003).	recommendations. The municipality is subsequently required to consider these objections and recommendations and to communicate the outcome of its deliberations to the people concerned.		
Ausgleichs- und Ersatzmaßnahme	mitigation and replacement measures			→ Eingriffsregelung	→ impact mitigation regulation
Ausgleichsabgabe	impact mitigation charge			→ Eingriffsregelung	→ impact mitigation regulation
Außenbereich	outer zone, undesignated outlying areas	Der Außenbereich umfasst die Teile eines Gemeindegebietes, die weder im räumlichen Geltungsbereich eines Bebauungsplans noch innerhalb der im Zusammenhang bebauten Ortsteile (sog. Innenbereich) liegen. Der Außenbereich soll grundsätzlich nicht bebaut werden. Vorhaben im Außenbereich sind regelmäßig nur zulässig (siehe § 35 BauGB), wenn öffentliche Belange nicht entgegenstehen, die ausreichende Erschließung gesichert ist und es sich um	The outer zone (undesignated outlying areas) includes all areas of the municipal territory that are neither within the spatial ambit of a binding land-use plan nor built up areas (→ inner zone or built-up area). In general, the outer zone is not to be developed. As a rule, development is permitted (Section 35 of the Building Code) only when it is not against the public interest, when adequate public infrastructure provision can be guaranteed, and the development project proposed has “privileged” status. This status is granted to	→ Innenbereich → Bebauungsplan → Erschließung	→ inner zone, built-up area → binding land-use plan → provision of local public infrastructure

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>„privilegierte Vorhaben“ handelt. Dies gilt für Vorhaben, die ihrem Wesen nach in den Außenbereich passen oder die wegen ihrer besonderen Anforderungen an die Umgebung oder wegen ihrer besonderen Zweckbestimmungen außerhalb bebauter Ortslagen ausgeführt werden müssen. Dies bezieht sich insbesondere auf land- und forstwirtschaftliche Betriebe, auf Anlagen der öffentlichen Ver- und Entsorgung, auf standortgebundene Wirtschaftszweige wie Betriebe zur Rohstoffgewinnung, auf Windkraftanlagen sowie auf Einrichtungen zur Erforschung und Nutzung der Kernenergie. Die Mehrzahl der privilegierten Vorhaben wird nur zugelassen, wenn der Vorhabenträger eine Verpflichtung zum Rückbau und zur Entsiegelung nach dauerhafter Aufgabe der zulässigen Nutzung übernimmt. (nach ARL 2003)</p>	<p>development projects which by their very nature are considered suitable for the outer zone, or which need to be located outside built-up areas because of the specific demands they make on their surroundings or the specific purpose they serve. They include agricultural and forestry operations and public utilities, site-specific industries, such as extractive enterprises, wind-power plants, and nuclear energy research and production facilities. Most privileged projects are approved only if the developer guarantees dedevelopment and de-sealing after permanent abandonment of the permitted operation.</p>		
Ballungsraum	conurbation			→ Agglomeration	→ agglomeration
Bandinfrastruktur	linear infrastructure			→ Achse	→ axis

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Baufläche	land-use areas for general types of use			→ Art der baulichen Nutzung	→ building use category
Baugebiet	land-use areas for specific types of use			→ Art der baulichen Nutzung	→ building use category
Baugenehmigung	building permission	Die Errichtung, Veränderung, Beseitigung oder Nutzungsänderung einer baulichen Anlage bedarf grundsätzlich einer Genehmigung durch die zuständige Behörde, die auf Antrag des Bauherrn (Bauantrag) erteilt werden muss, wenn dem Bauvorhaben keine öffentlich-rechtlichen Vorschriften entgegenstehen. Damit unterliegt die Entscheidung über die Baugenehmigung einer strikten Rechtsbindung an bauplanungsrechtliche, an bauordnungsrechtliche und an weitere relevante Normen z.B. des Immissionsschutz- oder des Wasserrechts. In besonderen Einzelfällen kann die Erteilung einer Ausnahme oder Befreiung bzw. Abweichung nach Ermessen der zuständigen Behörde erfolgen. Die Baugenehmigungsbehörden sind in der Regel die Bauordnungs- oder Bauaufsichtsämter der	Permission for the construction, alteration, demolition, or conversion of a physical structure is required from the competent authority. It must be granted on application by the project sponsor if there is no legal impediment to the project. Building permission is therefore strictly governed by planning laws and regulations and other relevant legislation, for instance that relating to pollution and water. In individual cases, the building authorities may use its discretion to allow exceptions, exemptions or derogations. In most cases the competent authorities are county or municipal building inspectors referred to variously as “Bauordnungsamt” or “Bauaufsichtsamt.” The details of application and permission procedures are set forth in state building regulations.	→ Bauordnungsrecht / Bauaufsichtsrecht → Bauplanungsrecht / Städtebaurecht → Stadt → Landkreis, Kreis	→ building regulations, building control law → planning law, urban development law → city, town → county

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Baugenehmigungsbehörde	building permission authorities	kreisfreien Städte und der Landkreise. Die Einzelheiten von Bauantrags- und Baugenehmigungsverfahren sind im Wesentlichen in den bauordnungsrechtlichen Bestimmungen der Länder geregelt. (ARL 2001c)		→ Baugenehmigung	→ building permission
Baugesetzbuch	Federal Building Code	Das Baugesetzbuch (BauGB) ist die wichtigste Grundlage des Städtebaurechts. Das BauGB ist in folgende vier Kapitel gegliedert: <ul style="list-style-type: none"> • Erstes Kapitel: Allgemeines Städtebaurecht; • Zweites Kapitel: Besonderes Städtebaurecht; • Drittes Kapitel: Sonstige Vorschriften; • Viertes Kapitel: Überleitungs- und Schlussvorschriften. Das allgemeine Städtebaurecht enthält insbesondere Aussagen zur Bauleitplanung, zur Zulässigkeit von Vorhaben, zur Bodenordnung, zur Enteignung und Entschädigung, zur	The Federal Building Code is the most important plank of urban development law. It contains four chapters: <ul style="list-style-type: none"> • Chapter One: General Urban Planning Law; • Chapter Two: Special Urban Planning Law; • Chapter Three: Other Provisions; • Chapter Four: Transitional and Concluding Provisions. General urban planning law covers such areas as urban land-use planning, building permission, land reallocation, expropriation and compensation, infrastructure provision and servicing, and nature conservation. Special urban planning legislation is concerned principally with	→ Bauplanungsrecht / Städtebaurecht → Baunutzungsverordnung → Naturschutz	→ planning law, urban development law → Land Utilisation Ordinance → nature conservation

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		Erschließung und zu Maßnahmen für den Naturschutz. Das besondere Städtebaurecht enthält vornehmlich Regelungen zu städtebaulichen Sanierungsmaßnahmen, den städtebaulichen Entwicklungsmaßnahmen, zum Stadtbau, zur sozialen Stadt, zur Erhaltungssatzung und zu städtebaulichen Geboten. Die sonstigen Vorschriften beinhalten u.a. Regelungen zur Wertermittlung, zu Zuständigkeiten, zu Verwaltungsverfahren und zur Planerhaltung (nach ARL 2001c).	urban rehabilitation, urban development and redevelopment; the preservation of physical structures and the specific character of areas, and urban-development enforcement orders. Other provisions deal with valuation, competencies, administrative procedures and planning safeguards.		
Baugrenze	set-back line			→ Überbaubare Grundstücksfläche	→ permissible lot coverage
Baulandkataster	cadastral register of building land	Das Baugesetzbuch enthält eine Ermächtigung an die Gemeinden, Baulandkataster aufzustellen, die einen Überblick über verfügbare Baulandpotentiale im Gemeindegebiet ermöglichen. Dazu kann die Gemeinde sofort oder in absehbarer Zeit bebaubare Flächen in Karten oder Listen auf der Grundlage eines Lageplans erfassen, der Flur- und Flurstücksnummern, Straßennamen und Angaben	Local authorities are empowered by the Federal Building Code to compile and maintain cadastral registers of building land providing an overview of available building land within the territory of the municipality. Building land can be recorded immediately or in the foreseeable future in the form of maps or lists on the basis of site maps containing the parcel or lot number, street names and site dimensions.	→ Baugesetzbuch → Gemeinde → Grundstück	→ Federal Building Code → municipality, local authority → property, site, parcel, lot, plot

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		zur Grundstücksgröße enthält. Diese bebaubaren Flächen kann die Gemeinde in Karten oder Listen veröffentlichen, soweit der Grundstückseigentümer dem nicht widersprochen hat. Die Absicht zur Veröffentlichung ist einen Monat vorher öffentlich, unter Hinweis auf das Widerspruchsrecht der Grundstückseigentümer, bekannt zu geben. (nach ARL 2001c)	The municipality may publish this information in map or list form, provided the owners of the property concerned do not object. Municipalities are required to advertise their intention to publish such details at least one month prior to publication, stating that property owners are entitled to object.		
Bauleitplan	urban land-use plan			→ Bauleitplanung	→ urban land-use planning
Bauleitplanung	urban land-use planning	Auf der Grundlage des Baugesetzbuches nehmen die Gemeinden die städtebauliche Planung als Bauleitplanung in eigener Verantwortung wahr (kommunale Planungshoheit). Die Bauleitplanung hat als zentrales Instrument der städtebaulichen Planung die Aufgabe, die bauliche und sonstige Nutzung der Grundstücke in der Gemeinde nach Maßgabe des Baugesetzbuchs vorzubereiten und zu leiten. Die von den Gemeinden aufzustellenden Bauleitpläne sollen nach Maßgabe nachhaltiger städtebaulicher Entwicklung eine dem Wohl	On the basis of the Federal Building Code, local authorities undertake development planning in the form of urban land-use planning on their own responsibility (local planning autonomy). The function of urban land-use planning is to prepare and organise the use of plots within the municipal territory for building and other purposes in accordance with the Federal Building Code. Land-use plans drawn up by local authorities are to safeguard sustainable urban development and a socially equitable utilisation of land for the general good of the community, and to secure a	→ Bebauungsplan → Flächennutzungsplan → Kommunale Planungshoheit / Kommunale Selbstverwaltung → Baugesetzbuch	→ binding land-use plan → preparatory land-use plan → local planning autonomy → local self-government → Federal Building Code

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>der Allgemeinheit entsprechende sozialgerechte Bodennutzung gewährleisten und dazu beitragen, eine menschenwürdige Umwelt zu sichern sowie die natürlichen Lebensgrundlagen zu schützen und zu entwickeln.</p> <p>Gegenstand der Bauleitplanung ist die „Widmung“ von Flächen für bestimmte Nutzungen (z.B. Wohnen, Gewerbe, Gemeinbedarf). Auch können Beschränkungen (z.B. Höchstmaß für die Grundstücksüberbauung, für die Geschosszahl usw.), Bindungen (z.B. Wohnungen für bestimmte Personengruppen) und Maßgaben für die Verwirklichung der betreffenden Nutzung (z.B. Verpflichtung zu Lärmschutz, Pflanzung) festgesetzt werden.</p> <p>Die Bauleitplanung umfasst zwei Stufen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • den Flächennutzungsplan und • den Bebauungsplan. <p>Der Flächennutzungsplan bildet den Rahmen für die Aufstellung von</p>	<p>more humane environment, and to protect and develop natural resources.</p> <p>Land-use planning “dedicates” land for specific uses (e.g., housing, commerce, public amenities). It may also lay down restrictions (e.g., maximum lot coverage, maximum number of storeys, etc.), obligations (e.g., housing for specific categories of person), and requirements with respect to the implementation of the use in question (e.g., noise control, greenery).</p> <p>Urban land-use planning is a two-stage process involving two types of plan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the preparatory land-use plan (Flächennutzungsplan, FNP) • the binding land-use plan (Bebauungsplan). <p>The preparatory land-use plan provides the framework for preparing binding land-use plans. The two types of plan differ essentially as regards spatial scope, detail, legal form, and legal effects. Otherwise there are governed by largely similar rules,</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Bebauungsplänen. Flächennutzungsplan und Bebauungsplan unterscheiden sich im Wesentlichen in Bezug auf den räumlichen Geltungsbereich, in dem Grad der Konkretisierung und Spezifizierung ihrer Aussagen, in ihrer Rechtsform und in ihren Rechtswirkungen. Ansonsten unterliegen sie weitgehend gleichen Regeln, insbesondere was die Planungsgrundsätze und die Verfahren der Planaufstellung betrifft.</p> <p>Die Vorschriften des Baugesetzbuches und des Raumordnungsgesetzes richten an die gemeindlichen Planungsträger das Gebot, die Bauleitpläne an die Ziele der Raumordnung anzupassen bzw. sie zu beachten. Durch diese Anpassungspflicht trägt das Baugesetzbuch der funktionalen Verzahnung von Landes- bzw. Regionalplanung und Bauleitplanung Rechnung. Zugleich wird die Bedeutung der Landes- und Regionalplanung in ihrer rahmensetzenden Funktion für die Bauleitplanung hervorgehoben. (nach ARL 2002, unveröfflt.)</p>	<p>especially with respect to planning principles and procedures for plan preparation.</p> <p>The Federal Building Code and the Federal Spatial Planning Act require local planning authorities to ensure that land-use plans conform with the goals of spatial planning. The Federal Building Code thus takes account of the functional dovetailing of state or regional planning and urban land-use planning. At the same time, the importance of state and regional planning in setting the framework for urban land-use planning is stressed.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Baulinie	building lines			→ Überbaubare Grundstücksfläche	→ permissible lot coverage
Baunutzungsverordnung	Land Utilisation Ordinance	Aufgrund einer Ermächtigung im Baugesetzbuch hat der für Raumordnung zuständige Bundesminister eine Verordnung über die bauliche Nutzung der Grundstücke, die Baunutzungsverordnung (BauNVO) erlassen. Die Baunutzungsverordnung ist die wichtigste Rechtsverordnung im Bereich des Bau- und Planungsrechtes in Deutschland. Sie enthält im Wesentlichen Vorschriften über die Darstellung und Festsetzung von Art und Maß der baulichen Nutzung, der Bauweise und der überbaubaren Grundstücksflächen. Sie ergänzt damit die Regelungen des Baugesetzbuches über die Bauleitplanung und die Zulässigkeit von Vorhaben. (nach ARL 2001a)	The Federal Ministry for Spatial Planning, Building and Urban Development has issued an ordinance on the utilisation of land for building (Land Utilisation Ordinance) pursuant to the Federal Building Code regulating the use of land for building purposes. This ordinance is the most important element in German building and planning law. It regulates the representation and designation of building use categories, the density of built use, methods and design, and permissible lot coverage. It thus supplements the provisions of the Federal Building Code on urban land-use planning and building permission.	→ Art der baulichen Nutzung → Maß der baulichen Nutzung → Bebauungsplan → Flächennutzungsplan	→ building use category → density of built use → binding land-use plan → preparatory land-use plan
Bauordnungsrecht, Bauaufsichtsrecht	Building regulations, building control law	Das Bauordnungsrecht, auch Bauaufsichtsrecht genannt, ist im Gegensatz zum Bauplanungsrecht (auch als Städtebaurecht bezeichnet) der Landesgesetzgebung vorbehalten. Die von den Bundesländern erlassenen Landesbauordnungen gelten	Unlike planning law (urban development law), building regulations (or building control law) are the purview of state legislation. Building regulations thus apply only within the state concerned. This allows state governments to take account of conditions specific to the	→ Bauplanungsrecht / Städtebaurecht	→ planning law , urban development law

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>dementsprechend nur für den Bereich des betreffenden Landes; dies ermöglicht den Ländern auf länderspezifische Gegebenheiten einzugehen. In der Regel sind Landesbauordnungen nach der Musterbauordnung aufgebaut, die von der Arbeitsgemeinschaft der für Städtebau, Bau- und Wohnungswesen zuständigen Minister und Senatoren der 16 Länder (ARGEBAU) ausgearbeitet wird.</p> <p>Landesbauordnungen beinhalten materielle Regelungen, deren Gegenstand die Ausführung der baulichen Anlagen auf dem Grundstück ist, und formelle Regelungen, die u.a. den Ablauf des Baugenehmigungsverfahrens und die Organisation der Bauaufsichtsbehörden regeln. Ein wesentlicher Aspekt der materiellen Regelungen ist die Einhaltung von allgemein anerkannten Regeln der Technik und der technischen Baubestimmungen, um Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung abwehren zu können. (nach ARL 2003)</p>	<p>given territory. As a rule, state building regulations are based on standard building regulations elaborated by the Conference of the Ministers and Senators of the States Responsible for Building, Housing and Settlement (ARGEBAU).</p> <p>State building regulations contain substantive provisions relating to construction on site, as well as procedural provisions on building permission procedures and the organisation of building authorities. One key aspect of the substantive arrangements is conformity with generally accepted technical standards and technical building regulations in order to avert any risk to public safety and order.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Bauplanungsrecht, Städtebaurecht	Planning law, urban development law	Das Bauplanungsrecht, auch als Städtebaurecht bezeichnet, regelt die Nutzung von Grund und Boden. Es bestimmt insbesondere, ob und in welcher Weise ein Grundstück bebaut werden darf. Das Bauplanungsrecht liegt in der Kompetenz des Bundes. Die wichtigste Rechtsquelle des Bauplanungsrechts ist das Baugesetzbuch; weitere wichtige Rechtsquellen sind die Baunutzungsverordnung und die Planzeichenverordnung. (ARL 2001c)	Planning law, also referred to as urban development law regulates the use of land. In particular, it governs whether and how a site can be developed. The power to enact planning law rests with the federation, the most important plank of planning law being the Federal Building Code. Other important sources of planning law are the Federal Land Utilisation Ordinance and the Plan Notation Ordinance.	<ul style="list-style-type: none"> → Baugesetzbuch → Baunutzungsverordnung → Planzeichenverordnung 	<ul style="list-style-type: none"> → Federal Building Code → Land Utilisation Ordinance → Plan Notation Ordinance
Bebauungsplan	binding land-use plan	Der Bebauungsplan (B-Plan) enthält die rechtsverbindlichen Festsetzungen für die städtebauliche Entwicklung und Ordnung für Teile des Gemeindegebietes. Er ist aus dem Flächennutzungsplan zu entwickeln, jedoch begründet er anders als dieser unmittelbar Rechte und Pflichten, die die Nutzung der Grundstücke in seinem Geltungsbereich betreffen. Festgesetzt werden können im Bebauungsplan insbesondere die Art und das Maß der baulichen Nutzung, die Bauweise (offen oder geschlossen), die überbaubare Grundstücksfläche, Flächen	The binding land-use plan lays down legally binding rules for the development and organisation of sections of the municipal territory. It is developed on the basis of the preparatory land-use plan, but, unlike the latter, it creates direct rights and duties with regard to the utilisation of the sites within its purview. It can determine the category of use and degree of building coverage, type of development (open or closed), and lot coverage. It can also earmark sites for mitigation measures to offset intrusions, as well as sites for ancillary structures such as parking space and	<ul style="list-style-type: none"> → Bauleitplanung, Bauleitplan → Flächennutzungsplan → Baunutzungsverordnung → Aufstellungs- und Beteiligungsverfahren → Satzung 	<ul style="list-style-type: none"> → urban land-use planning, urban land-use plan → preparatory land-use plan → Land Utilisation Ordinance → plan preparation procedure and public participation procedure → bye-law

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>und Maßnahmen zum Ausgleich von Eingriffen, Flächen für Nebenanlagen, wie z.B. Flächen für Stellplätze und Garagen, Verkehrsflächen und Grünflächen. Als Art der baulichen Nutzung können im Bebauungsplan nach der Baunutzungsverordnung (BauNVO) Baugebiete (z.B. reine Wohngebiete, allgemeine Wohngebiete, Mischgebiete, Gewerbegebiete, Industriegebiete) festgesetzt werden. Das Maß der baulichen Nutzung kann durch die Festsetzung von Grundflächenzahl, Geschossflächenzahl, Baumassenzahl, der Höhe der baulichen Anlagen und der Zahl der Vollgeschosse bestimmt werden. Die überbaubare Grundstücksfläche kann durch Baulinien, Baugrenzen oder Bebauungstiefen festgesetzt werden.</p> <p>Der Bebauungsplan bildet darüber hinaus die Grundlage für weitere Maßnahmen, die dem Vollzug des Baugesetzbuches dienen, wie z.B. Maßnahmen zur Bodenordnung, Enteignung oder Erschließung.</p>	<p>garages, vehicular and pedestrian infrastructure, and green spaces. Pursuant to the Land Utilisation Ordinance, the binding land-use plan can categorize land-use areas (for example as purely residential areas, general residential areas, mixed use areas, commercial areas, industrial areas). The degree of building coverage can be determined by setting the plot ratio, floor-space index, cubing ratio, height of structures, and number of full storeys. Permissible lot coverage can be set by means of building lines, set-back lines, or coverage depths.</p> <p>Binding land-use plans also serve as the basis for other urban development activities provided for in the Federal Building Code, such as land reallocation, expropriation, and improvement.</p> <p>Plan preparation procedure is regulated in detail by the Federal Building Code. The binding land-use plan is adopted as a bye-law by the local council; it is therefore generally binding, also on private individuals. The binding land-use plan consists of a plan with legend, textual</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Die Einzelheiten des Aufstellungsverfahrens sind im Baugesetzbuch geregelt. Der Bebauungsplan ist von der Gemeinde per Ratsbeschluss als Satzung zu verabschieden; der Satzungscharakter bewirkt eine Verbindlichkeit gegenüber jedermann, d.h. auch die Bürger sind an die Planinhalte gebunden. Der Bebauungsplan besteht aus einer Planzeichnung mit Legende, textlichen Festsetzungen und nachrichtlichen Übernahmen sowie einer Begründung, deren Bestandteil ein Umweltbericht ist.</p> <p>Eine Sonderform der verbindlichen Bauleitplanung ist der Vorhabenbezogene Bebauungsplan. Mit diesem Plan kann die Gemeinde die Zulässigkeit von Vorhaben bestimmen, wenn der Vorhabenträger auf Grundlage eines mit der Gemeinde abgestimmten Vorhaben- und Erschließungsplans die Durchführung des Plans innerhalb einer bestimmten Frist übernimmt und die Planungs- und Erschließungskosten ganz oder teilweise trägt. (nach ARL 2003)</p>	<p>designations and information for the record, as well as an explanatory memorandum, including an environmental report.</p> <p>A special form of binding urban land-use planning is the project-based binding land-use plan. Such plans permit the municipality to grant permission for projects where, on the basis of a project and infrastructure plan agreed with the municipality, the project developer undertakes to complete the plan within a certain delay and fully or partly assumes planning and land improvement costs.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Behördenbeteiligung	public authorities participation	<p>Das Verfahren zur Beteiligung der Behörden im Rahmen der Bauleitplanung wird analog zur Öffentlichkeitsbeteiligung durch das Baugesetzbuch geregelt, da die Aufgabenbereiche von Behörden, Dienststellen, öffentlichen Verbänden und benachbarten Gemeinden ebenso wie die Belange der Öffentlichkeit durch die Planung berührt sein können. Das Verfahren dient der vollständigen Ermittlung der von der Planung berührten Belange und bereitet den Prozess der Abwägung öffentlicher und privater Belange vor.</p> <p>Gesetzlich vorgeschrieben ist eine zweistufige (frühzeitige und förmliche) Beteiligung der Behörden und der sonstigen Träger öffentlicher Belange, d.h. Institutionen, denen durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes öffentliche Aufgaben zugewiesen sind. In der ersten Stufe sind die Behörden und sonstigen Träger, deren Aufgabenbereich durch die Planung berührt wird bzw. werden kann, möglichst frühzeitig über die allgemeinen Ziele und Zwecke der Planung, Alternativen für die</p>	<p>The Federal Building code regulates procedure for public authority participation in urban land-use planning in a similar manner to public participation, since planning can affect both matters falling within the remit of public authorities, agencies, public associations, and neighbouring municipalities and the public interest. Procedures provide for a complete account of interests affected by planning and prepare the process of weighing (or balancing) public and private interests.</p> <p>The law requires two-phase (early and formal) participation by public authorities and other public agencies, i.e., institutions to which public sector tasks have been assigned by law or pursuant to a law. In the first phase, public authorities and other agencies whose areas of responsibility are or could be affected by planning are to be informed at the earliest possible date about the general aims and purposes of the planning, about alternatives for the reorganisation or development of an area, and about the potential impacts of planning, and are to be requested to</p>	<p>→ Aufstellungs- und Beteiligungsverfahren → Abwägung der Belange</p>	<p>→ plan preparation procedure → public participation procedure → weighing of interests</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Neugestaltung oder Entwicklung eines Gebietes und die voraussichtlichen Auswirkungen der Planung zu unterrichten und zur Äußerung aufzufordern. In der zweiten Stufe sollen die Behörden Stellungnahmen zum Planentwurf und zur Begründung formulieren. Die Stellungnahmen sind auf den jeweiligen Aufgabenbereich der Behörde zu beschränken und innerhalb eines Monats abzugeben. (nach Schmidt-Eichstaedt 2005)</p>	<p>state their views. In the second phase, public authorities are to comment on the draft plan and on the explanatory memorandum. These comments are to be limited to the remit of the public authority in question and are to be delivered within a month.</p>		
<p>Beirat für Raumordnung</p>	<p>advisory council on spatial planning</p>	<p>Gemäß dem Raumordnungsgesetz ist bei dem für die Raumordnung zuständigen Bundesminister ein Beirat zu bilden. Er hat die Aufgabe, ihn in Grundsatzfragen der Raumordnung zu beraten. Der Bundesminister beruft in den Beirat im Benehmen mit den zuständigen Spitzenverbänden neben Vertretern der kommunalen Selbstverwaltung Sachverständige insbesondere aus den Bereichen der Wissenschaft, der Landesplanung, des Städtebaus, der Wirtschaft, der Land- und Forstwirtschaft, des Naturschutzes und der Landschaftspflege, der</p>	<p>Under the Spatial Planning Act, an Advisory Council on Spatial Planning advises the competent federal minister on issues touching the fundamental principles of spatial planning. By appointment of the Federal Ministry for Regional Planning, Building and Urban Development, in consultation with the competent local authority associations, the council is made up of experts from the fields of science, regional planning at the state level, urban development, trade and industry, agriculture and forestry, protection of nature and landscape conservation, from employers'</p>	<p>→ Raumordnungsgesetz z → Raumordnung</p>	<p>→ Federal Spatial Planning Act → spatial planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>besonderes Vorkaufsrecht</p>	<p>specific right of pre-emption</p>	<p>Arbeitgeber, der Arbeitnehmer und des Sports. (ARL 2003)</p>	<p>and employees' associations as well as from sports federations, along with local authority representatives.</p>	<p>→ Vorkaufsrecht</p>	<p>→ right of pre-emption</p>
<p>Bestandsentwicklung</p>	<p>Building stock development</p>	<p>Unter Bestandsentwicklung versteht man im planerischen Zusammenhang den Umgang mit vorhandenen Siedlungsstrukturen, Bauwerken, Infrastrukturen oder Siedlungsflächen. Der Begriff beschreibt das Gegenteil einer Neuschaffung solcher Strukturen. Bestandsentwicklung hat im Zusammenhang mit den „Grenzen des Wachstums“, der Stärkung des Denkmalschutzes und dem Leitbild einer nachhaltigen Entwicklung seit den 1970er Jahren immer mehr an Bedeutung gewonnen. Auch der industrielle Strukturwandel und die zunehmende Knappheit potentieller Siedlungsfläche bieten Anlass für eine stärkere Konzentration auf die Bestandsentwicklung, da zahlreiche innerstädtische Flächen brach fielen und damit neuen Nutzungen zur Verfügung stehen, während für Siedlungserweiterungen am</p>	<p>In the planning context, building stock development (Bestandsentwicklung) deals with existing settlement structures, building stock, infrastructure, and developed areas. It is the opposite of new development. In view of "limits to growth," greater concern with the conservation of historic monuments, and the guideline of sustainable development, building stock development has grown in importance since the 1970s. Industrial structural change and the increasing scarcity of land for development induced a greater concentration on stock development, since many inner-city sites became vacant and were thus available for new uses, whereas suitable land for extensions on the urban fringe was often not available. The most important components of stock development are urban development, urban renewal</p>	<p>→ Stadterneuerung → Stadtentwicklungsplanung → Stadtbau → Nachhaltigkeit → Denkmalschutz</p>	<p>→ urban renewal → urban development planning → urban redevelopment → sustainability → conservation of historic monuments</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Stadttrand oft keine geeigneten Flächen zur Verfügung stehen.</p> <p>Zu den wichtigsten Arbeitsfeldern der Bestandsentwicklung gehören Stadterneuerung und Stadtbau.</p> <p>Stadterneuerung ist die administrativ gesteuerte, interdisziplinäre Gesamtentwicklung einer Gemeinde, d.h. vor allem ihrer bestehenden Bauflächen und Quartiere.</p> <p>Stadterneuerung beschreibt die im Baugesetzbuch (Besonderes Städtebaurecht) geregelten Maßnahmen zur Behebung städtebaulicher Missstände, zur Modernisierung und Weiterentwicklung von Quartieren. Im ländlichen Raum spricht man entsprechend von Dorferneuerung.</p> <p>Stadtbau ist ein relativ neues Aufgabenfeld, das die Auseinandersetzung mit der schrumpfenden Stadt und die Anpassung von Siedlungsstrukturen an geringere Einwohnerzahlen umfasst.</p>	<p>and urban redevelopment.</p> <p>Urban development (Stadterneuerung) is the interdisciplinary, overall development of a municipality driven by local authorities, i.e., especially with regard to existing building land and neighbourhoods.</p> <p>Urban renewal (Stadterneuerung) denotes the measures laid down in the Federal Building Code (Special Urban Planning Law) for alleviating development deficiencies, and for the modernisation and further development of neighbourhoods. In rural areas the corresponding process is referred to as village renewal (Dorferneuerung).</p> <p>Urban redevelopment (Stadtbau) is a relatively new field, which is concerned with urban shrinkage and the adaptation of settlement structures to smaller populations.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Betreibermodell	operator model			→ Public Private Partnership	→ Public Private Partnership
Biosphärenreservat	biosphere reserve	<p>Ein Biosphärenreservat ist ein in geeigneter Weise geschütztes großflächiges Gebiet, das in ein globales Netz gleichartiger Schutzgebiete eingebunden ist. Es dient der Erhaltung der natürlichen Entwicklungsfähigkeit der zu schützenden Ökosysteme sowie Zwecken der Naturschutzforschung und ist in ein internationales System der Umweltbeobachtung eingebunden. In der Regel erfolgt eine Zonierung nach der Intensität der menschlichen Eingriffe mit einer streng geschützten Kernzone, einer Pufferzone zur Abschirmung der Kernzone vor schädigenden Einflüssen und einem Übergangsbereich mit traditionellen Nutzflächen, Testflächen für experimentelle Forschung und Sanierungsflächen. Seit 1976 werden im Rahmen des UNESCO-Programms „Der Mensch und die Biosphäre“ (MAB) diese großflächigen Schutzgebiete anerkannt. Es ist mittlerweile ein</p>	<p>A biosphere reserve is a large, suitably protected area forming part of a global network of similar conservation areas. It serves to maintain the natural capacity of eco-systems to develop and for nature conservation research, and is integrated into an international system of environmental auditing. As a rule, biosphere reserves are zoned according to the intensity of human intrusion. A core zone is particularly strictly protected against harmful impacts, and a transitional zone contains areas given over to traditional uses, trial areas for experimental research, and areas for regeneration. Since 1976 these reserves have been recognised under the UNESCO “Man and the Biosphere” programme. There is now an international network of such inland and coastal reserves, including just over 500 in 102 countries (status October 2005). In Germany 14 biosphere reserves have been established pursuant to the Federal Nature Conservation Act and recognised by</p>	<p>→ Unterschutzstellung → Umweltpolitik</p>	<p>→ protected status → environmental policy</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Biotopverbundsystem	habitat network system	<p>internationales Netz aus solchen Binnen- und Küstenlandschaften entstanden, das knapp 500 Gebiete in 102 Staaten (Stand: Oktober 2005) umfasst. In Deutschland wurden nach dem Bundesnaturschutzgesetz 14 Biosphärenreservate rechtsverbindlich festgesetzt und durch die UNESCO anerkannt. (nach ARL 2003)</p> <p>Generelles Ziel des Biotopverbundsystems ist es, über zu sichernde Biotope für jeden Naturraum die Gesamtheit aller wild wachsenden Pflanzen und wild lebenden Tierarten zu erhalten. Größe und Verteilung der Biotope im Raum müssen so bemessen sein, dass die Erhaltung lebensfähiger Populationen auf Dauer gewährleistet wird. Zur Realisierung eines Biotopverbundsystems ist entsprechend dieser generellen Zielsetzung eine zwingende Kombination folgender Maßnahmen notwendig:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sicherung großer Flächen mit Naturvorrangfunktion als Kernstücke des Systems; • Vernetzung von 	<p>UNESCO.</p> <p>The general purpose of the habitat network system is to preserve the totality of wild fauna and flora in protected biotopes for each natural landscape area. The size and geographical distribution of biotopes must ensure the lasting preservation of viable populations To achieve this, habitat network systems require a combination of the following measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> • large areas of land with priority nature conservation status as the core of the system; • the interconnection of habitats by means of linear or island landscape structures (corridors and stepping-stone biotopes); • the extensivisation of all 	→ Naturschutz	→ nature conservation

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Lebensräumen durch geeignete lineare oder flächige Landschaftsstrukturen (Korridor- und Trittsteinbiotope);</p> <ul style="list-style-type: none"> • Extensivierung der Nutzungen auf allen Flächen, vor allem in der Landwirtschaft. <p>Gemäß dem Bundesnaturschutzgesetz sollen in Deutschland die Länder ein länderübergreifendes Netz verbundener Biotope schaffen, das mindestens 10 % der Landesfläche umfasst.</p> <p>Die Schaffung eines Biotopverbundsystems kann angesichts der andauernden Zerstörung naturnaher Lebensräume und des damit einhergehenden dramatischen Rückgangs an Tier- und Pflanzenarten als eine der dringendsten Aufgaben des Naturschutzes und der Landschaftspflege angesehen werden. (nach ARL 2003)</p>	<p>land uses, especially in agriculture.</p> <p>According to the Federal Nature Conservation Act, the states in Germany are to establish a cross-state network of interlinked habitats covering at least 10% of the territory of each state.</p> <p>In view of the ongoing destruction of natural habitats and the resulting dramatic disappearance of animal and plant species, the creation of a habitat network system can be considered one of the most urgent tasks for nature conservations and landscape management.</p>		
Bodenordnung	Land reallocation	<p>Das Baugesetzbuch regelt die Bodenordnung durch Umlegung. Ziel der Bodenordnung ist es, durch die Neuordnung von Grundstücksgrenzen nach</p>	<p>The Federal Building Code regulates land reallocation by means of land assembly and the adjustment of plot boundaries. The purpose of reallocating land is to create</p>	<p>→ Baugesetzbuch → Grundstück → Bebauungsplan → Innenbereich, Im</p>	<p>→ Federal Building Code → property, site, parcel, lot, plot</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Lage, Form und Größe zweckmäßig gestaltete Grundstücke für die bauliche oder sonstige Nutzung zu schaffen.</p> <p>Die Umliegung ist ein öffentlich-rechtliches Grundstückstauschverfahren mit dem Ziel zur Erschließung oder Neugestaltung bestimmter Gebiete mit bebauten und unbebauten Grundstücken im Geltungsbereich eines Bebauungsplans oder im Zusammenhang bebauter Ortsteile (sog. Innenbereich).</p> <p>Die Umliegung wird von der Gemeinde angeordnet und durchgeführt, wenn und sobald sie zur Verwirklichung eines Bebauungsplanes oder aus Gründen einer geordneten städtebaulichen Entwicklung innerhalb im Zusammenhang bebauter Ortsteile erforderlich ist. Dabei werden die Grundstücke zusammengelegt, sodann die Verkehrs- und Grünflächen abgesondert und die verbleibende Fläche auf die beteiligten Grundeigentümer verteilt. Diese sollen grundsätzlich gleichwertige Grundstücke erhalten. Ist dies nicht möglich, so werden sie</p>	<p>plots suitable in terms of location, shape and size for building or other uses.</p> <p>Land assembly is a land-swap procedure governed by public law. The purpose of this procedure, which may be applied within the area covered by a binding land-use plan or in a built-up area, is to reorganise or open up specific areas of both developed and undeveloped land. A land assembly procedure is ordered and executed by the municipality whenever and as soon as this is required to implement the binding land-use plan or when necessary for reasons of orderly urban development in built-up areas. The properties affected are first pooled; then vehicular and pedestrian areas, as well as green spaces are deducted, and the remaining area redivided among property owners. In principle, they should receive properties equal in value to the original. Where this proves impossible they receive compensation.</p> <p>The adjustment of plot boundaries is a condensed and simplified type of replotting procedure which (unlike land assembly) is</p>	Zusammenhang bebauter Ortsteil	<p>→ binding land-use plan</p> <p>→ inner zone, built-up area</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>durch Ausgleichsbeträge abgefunden.</p> <p>Die ebenfalls im BauGB geregelte vereinfachte Umlegung ist ein reduziertes Umlegungsverfahren, welches im Gegensatz zur Umlegung regelmäßig nur einzelne, nahe beieinanderliegende Grundstücke erfasst. Ziel ist es, eine ordnungsgemäße Bebauung und Erschließung oder die Beseitigung baurechtswidriger Zustände im Geltungsbereich eines Bebauungsplans oder innerhalb der im Zusammenhang bebauten Ortsteile herbeizuführen. Voraussetzung für die Anwendung der vereinfachten Umlegung ist, dass die Grundstücke und Grundstücksteile nicht selbständig bebaubar sind. (nach ARL 2003)</p>	<p>generally applied to a relatively small number of adjacent properties. The purpose of this procedure is to facilitate planned and orderly development, including the provision of public infrastructure, or to eliminate conditions which contravene building law within the area covered by a binding land-use plan or within a built-up area. The adjustment procedure may only be applied in cases where the plots and parts of plots are not suitable for independent development.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Bodenrecht	land law	Das Bodenrecht umfasst alle Vorschriften, die Grund und Boden zum Gegenstand rechtlicher Ordnung haben. Dem Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland entsprechend hat der Bund für den Bereich des Bodenrechts die Kompetenz zur konkurrierenden Gesetzgebung, d.h. die Länder haben die Befugnis zur Gesetzgebung, solange und soweit der Bund von seinem Gesetzgebungsrecht keinen Gebrauch macht. Das Bundesverfassungsgericht beschränkte die Gesetzgebungskompetenz des Bundes auf denjenigen Bereich des Bodenrechts, der im Bauplanungsrecht verankert ist, wohingegen die Gesetzgebungskompetenz für das Bauordnungsrecht bei den Ländern verbleibt. (ARL 2003)	The term "land law" encompasses the totality of the legal provisions relating to land. Under the Basic Law, the federal government has concurrent legislative powers in the field of land law, i.e., the states are entitled to legislate in this area as long as, and to the extent that, the federation has not done so. The Federal Constitutional Court has limited the legislative powers of the federation to those aspects of land law which are enshrined in planning law (urban development law); the states have retained legislative competence for building regulations or building control law.	→ Bauplanungsrecht / Städtebaurecht → Bauordnungsrecht / Bauaufsichtsrecht	→ planning law, urban development law → building regulations, building control law
Bodenschutz und Bundesbodenschutzgesetz	soil conservation and Federal Soil Protection Act	Unter Bodenschutz versteht man alle Maßnahmen, die zum Schutz von Böden und Bodenfunktionen (auch vorsorglich) unter dem Aspekt des Natur- und Umweltschutzes getroffen werden. Der Boden als Grundlage allen Lebens und integrierter Bestandteil der natürlichen Umwelt wird durch	Soil conservation includes all activities for conserving and protecting soils and soil functions under the general heading of nature conservation and environmental protection. The soil, which has to be regarded as the basis for all life and as an integral component of the natural environment, is threatened by	→ Altlasten	→ contaminated sites

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>eine Vielzahl von Einflüssen, wie z.B. Rohstoffentnahme, Flächenverbrauch und Versiegelung, Bodenverdichtung, Erosion und Schadstoffeintrag gefährdet. Er bedarf deshalb eines besonderen Schutzes und besonderer Vorsorge. Durch das Bundes-Bodenschutzgesetz (BBodSchG) sollen die Funktionen des Bodens nachhaltig gesichert oder wieder hergestellt werden. Hierzu sind</p> <ul style="list-style-type: none"> • schädliche Bodenveränderungen abzuwehren, • der Boden und Altlasten sowie hierdurch verursachte Gewässerverunreinigungen zu sanieren und • Vorsorge gegen nachteilige Einwirkungen auf den Boden zu treffen. <p>Mittels des Gesetzes können auch die Verursacher von Bodenbelastungen und Grundstückseigentümer zur Gefahrenabwehr und zur Beseitigung von Altlasten verpflichtet werden. Die Regelungen bestimmen die Sanierungsverantwortlichen,</p>	<p>a multitude of factors, e.g. the extraction of raw materials, land take, surface sealing, compaction, erosion and contamination by harmful substances. Special care needs to be taken to give the soil the protection it requires. The Federal Soil Protection Act aims to provide long-term protection for soil functions, and to restore these functions where they have been impaired. The Act includes provides for</p> <ul style="list-style-type: none"> • the prevention of harmful changes to the soil, • the remediation of soil and contaminated sites, and of consequently contaminated water, and • precautionary measures to avert adverse impacts on soil. <p>Under the Act, soil polluters and landowners can be required to take preventive measures and remediate contaminated sites. The pertinent provisions determine the parties responsible for remediation, define the powers of the public authorities, and regulate remediation planning.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Bodenwert	Land value	definieren die Befugnisse der Behörden und regeln die Sanierungsplanung. (nach ARL 2003)		→ Wertermittlung	→ valuation
Brachfläche	derelict land, vacant site, brownfield site	Der Begriff Brachfläche hat bisher keine einheitliche Definition erfahren und wird in unterschiedlicher Weise angewendet. Der Ursprung des Begriffs liegt in der Landwirtschaft, wo Brache einen unbestellter Acker beschreibt, der innerhalb der Dreifelderwirtschaft zu Regenerationszwecken ein Jahr lang nicht genutzt wird. Auch in der Stadtforschung und Stadtplanungspraxis wird der Brachenbegriff zur Beschreibung nicht mehr genutzter Flächen verwendet, verstärkt seit den 1970er Jahren, wo aufgegebene Standorte in Folge des wirtschaftlichen und technischen Strukturwandels ein allgemeines Phänomen wurden. Im Unterschied zur landwirtschaftlichen Brache werden die Flächen in diesem Kontext allerdings zumeist nicht bewusst aus dem Nutzungszyklus genommen, sondern es findet sich meist keine Nachnutzung. Die	The German term “Brachfläche,” variously translated as derelict land/site, vacant land/site, brownfield site, is not clearly defined and covers a broad field of meaning. Its origins are in agriculture, where “Brache” means “fallow (land)” land left uncultivated for a year to restore its fertility in the three-field crop rotation system. In urban studies and urban planning practice, “Brache” has been applied to abandoned or formerly developed land particularly since the 1970s, when economic and technical structural change led to the widespread abandonment of sites. In contrast to fallow land in agriculture, the derelict or vacant sites in this context are not deliberately taken out of the use cycle, but usually find no subsequent use. There are many and varied reasons, such as the type and state of the sites. Vacant land can be categorized in terms of	→ Baugesetzbuch → Raumordnungsgesetz	→ Federal Building Code → Federal Spatial Planning Act

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Bund	Federation, federal government	<p>Gründe dafür sind vielfältig, wie auch Typ und Zustand der Fläche. Brachflächen lassen sich anhand deskriptiver Merkmale (vorherige Nutzung, Größe, Altlastenrisiko, etc.), ökonomischer Merkmale (Kosten- und Ertragsaspekte), zeitlicher Aspekte (kurzfristige, dauerhafte Aufgabe der Nutzung) und handlungsorientierter Merkmale (Interventionsnotwendigkeiten zur Änderung der Standorteigenschaften, die eine Revitalisierung oder Anschlussnutzung ermöglichen) abgrenzen.</p> <p>Gesetzlich ist durch Baugesetzbuch und Raumordnungsgesetz geregelt, dass der Wiedernutzung von brachgefallenen Siedlungsflächen ein Vorrang gegenüber der Inanspruchnahme neuer Freiflächen zu geben ist. (nach Böhme/Henckel/Besecke 2004)</p> <p>In der Bundesrepublik Deutschland bezeichnet „Bund“ die Zentralinstanz gegenüber den einzelnen Gliedstaaten, den Ländern. Diese Trennung des Staates in</p>	<p>descriptive attributes (former use, size, contamination risk, etc.), economic attributes (cost and yield aspects), temporal aspects (short-term or permanent abandonment), and action-oriented aspects (need for intervention to change locational qualities enabling revitalisation or subsequent use).</p> <p>The Federal Building Code and the Federal Spatial Planning Act stipulate that the recycling of vacant developed land takes priority over the use of previously undeveloped land.</p> <p>In the Federal Republic of Germany, the term Bund (“Federation”) is used to refer to central government as opposed to the component states (“Länder”). This division</p>	<p>→ Land</p> <p>→ Gemeinde</p> <p>→ Bundesbehörden für räumliche</p>	<p>→ state</p> <p>→ municipality, local authority</p> <p>→ federal planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>eine Bundesebene und Landesebene ist bedingt durch das deutsche Staatsmodell des Föderalismus. Die Bundesländer besitzen zwar eine eigene Regierung, Administration und Gerichtsbarkeit, doch ausschließlich der Zentralstaat hat völkerrechtliche Souveränität. Die Abgrenzung der Kompetenzen und Hoheitsrechte zwischen Bund und Ländern ist im Grundgesetz festgelegt. Die wichtigsten Verfassungsorgane auf Bundesebene sind der Bundesrat, der Bundestag, der Bundespräsident, der Bundeskanzler, die Bundesregierung und das Bundesverfassungsgericht. Verwaltungseinrichtungen des Bundes sind die Bundesministerien. Das mit Raumplanung befasste Ministerium ist das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung. (nach ARL 2003)</p>	<p>of government into federal and state levels is the result of the federal constitution of Germany. Although the states how their own governments, administrations, and courts, sovereignty at international law is vested solely in the federation. The distribution of competencies and sovereign rights between the federation and the states is laid down by the Basic Law. The most important constitutional organs at the federal level are the Bundesrat (Federal Council), the Bundestag (Parliament), the Federal Chancellor, the Federal Government, and the Federal Constitutional Court. The administrative institutions of the federation are the federal ministries (government departments) The ministry responsible for spatial planning is the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development.</p>	Planung	authorities
Bundesbehörden für räumliche Planung	federal planning authorities	Die obersten Bundesbehörden in der Bundesrepublik Deutschland sind die Bundesministerien, denen jeweils ein vom Bundeskanzler	The highest federal authorities in the Federal Republic of Germany are the federal ministries, each led by a federal minister nominated by	→ Bund → Ministerkonferenz für Raumordnung (MKRO)	→ federation, federal government → Conference of Ministers for

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>vorgeschlagener und vom Bundespräsidenten ernannter Bundesminister vorsteht. Für die Raumordnung in der Bundesrepublik Deutschland ist das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (BMVBS) zuständig. Dieses ist gleichzeitig das wichtigste Investitionsressort der Bundesregierung, da in ihm alle Zuständigkeiten des Bundes für verkehrliche und bauliche Infrastrukturen gebündelt sind. Als nachgeordnete Bundesoberbehörde im Geschäftsbereich des BMVBS nimmt das Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung (BBR) einen besonderen Stellenwert ein. Das BBR unterstützt die Bundesregierung durch fachlich-wissenschaftliche Beratung in den Bereichen Raumordnung, Städtebau sowie Wohnungs- und Bauwesen. Weiterhin bilden innerhalb des BMVBS die Ministerkonferenz für Raumordnung (MKRO) sowie der Beirat für Raumordnung zwei wichtige Institutionen mit beratender Funktion. (nach Schmidt-Eichstaedt 2005, BMVBS o.J. und BBR o.J.)</p>	<p>the federal chancellor and appointed by the federal president. The Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development (BMVBS) is responsible for spatial planning. It is also the most important federal government investor, since all federal responsibilities for transport and physical infrastructure are concentrated under its roof. A particularly important subordinate higher federal authority within the purview of the BMVBS is the Federal Office for Building and Regional Planning (BBR). The BBR assists the federal government with expert advice on spatial and urban planning, as well as on housing and building. Within the BMVBS, the (standing) Conference of Ministers for Spatial Planning (MKRO) and the Advisory Council on Spatial Planning are two important advisory institutions.</p>	<p>→ Beirat für Raumordnung</p>	<p>Spatial Planning → Advisory Council on Spatial Planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Bundesbodenschutz-gesetz	Federal Soil Protection Act			→ Bodenschutz	→ soil conservation
Bundesfernstraßen-gesetz	Federal Highways Act			→ Verkehrsplanung	→ transport planning
Bundesnaturschutz-gesetz	Federal Nature Conservation Act			→ Naturschutz	→ nature conservation
Bundesraumordnung	federal spatial planning	Das Grundgesetz weist dem Bund seit der Föderalismusreform 2006 im Rahmen der konkurrierenden Gesetzgebung Kompetenzen für die Materie Raumordnung zu (vorher Rahmengesetzgebung). Bundesrechtlich werden die grundsätzlichen Fragen der Raumordnung geregelt; die Länder können von den Vorschriften abweichende Regelungen treffen. Im aktuell rechtskräftigen Raumordnungsgesetz hat sich der Bund nicht auf formell-organisatorische Regelungen beschränkt, sondern auch materielle Raumordnungsgrundsätze normativ festgelegt, die insgesamt das generelle, übergeordnete Leitbild für die räumliche Entwicklung, Ordnung und Sicherung des Bundesgebietes darstellen. Eine aktualisierte Fassung des	Since the federalism reform of 2006, the Basic Law assigns competence in spatial planning to the federal government in the context of concurrent legislation (formerly framework legislation). Federal law settles the fundamental issues of spatial planning; the states can derogate from the provisions adopted. Under the Federal Spatial Planning Act as currently amended, the federation is not limited to formal, organisational arrangements but can also lay down substantive spatial planning principles constituting the general, superordinate model for spatial development, planning, and protection of the national territory. An amended version of the Federal Spatial Planning Act is planned following changes in the distribution of competencies between the federal and state governments under the	→ Bund → Land, Bundesland	→ federation, federal government → state

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Raumordnungsgesetz nach den veränderten Kompetenzverteilungen zwischen Bund und Länder durch die Föderalismusreform ist geplant.</p> <p>Neben dem Raumordnungsgesetz ist der Bund in einer Reihe von weiteren Sachgebieten, die für die Raumordnung des Bundesgebietes von Bedeutung sind (z.B. raumwirksame Fachplanungen), sowohl gesetzgeberisch als auch administrativ tätig. (APRL 2003)</p>	<p>federalism reform.</p> <p>Over and above the Federal Spatial Planning Act, the federation has legislative and administrative powers in a number of other fields of relevance for spatial planning at the national level (e.g., spatially relevant sectoral planning).</p>		
Bundesverkehrswegeplan	Federal Transport Infrastructure Plan			→ Verkehrsplanung	→ transport planning
Bürgerbeteiligung				→ Öffentlichkeitsbeteiligung	→ public participation
Cluster, räumliche	cluster, spatial	<p>Cluster nennt man eine räumliche Konzentration von kleinen und großen Unternehmen, Forschungseinrichtungen und anderen Akteuren der gleichen oder ähnlichen Branchen. Ein Cluster umfasst vor- und nachgelagerte Produktions- und Dienstleistungsaktivitäten sowie eine spezialisierte Infrastruktur, die diese Aktivitäten unterstützt.</p>	<p>A cluster is a spatial concentration of small and large enterprises, research facilities, and other actors from the same or related sectors. A cluster encompasses upstream and downstream production and service activities as well as specialised infrastructure to support these activities. Such regional concentration can be theoretically justified in terms</p>	<p>→ Gemeinschaftsaufgabe</p> <p>→ Infrastruktur</p> <p>→ Land</p> <p>→ Regionalpolitik</p> <p>→ Region</p>	<p>→ joint task / responsibility</p> <p>→ infrastructure</p> <p>→ state</p> <p>→ regional policy</p> <p>→ region</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Theoretisch lässt sich die regionale Konzentration mit positiven Agglomerationseffekten begründen.</p> <p>In der Regionalpolitik haben die Konzepte zur Stärkung regionaler Cluster (sog. Clusterstrategien) zunehmend an Bedeutung gewonnen. Diesen Konzepten liegt die Idee zugrunde, ausgehend von regionalen Stärken die potentiellen Cluster zu identifizieren und durch gezielte Förderung zu festigen („die Stärken stärken“), um damit einerseits die Attraktivität der Region als Wirtschaftsstandort zu erhöhen und andererseits bestehende Unternehmen an die Region zu binden. Bedingt durch das im Januar 2005 neu in die Gemeinschaftsaufgabe "Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur" aufgenommene Förderangebot „Kooperationsnetzwerke und Clustermanagement“ verfügen mittlerweile eine Vielzahl an (Bundes-)Ländern und Regionen über Clusterstrategien. (nach Porter 1998, Maier/Tödting/Trippel 2005)</p>	<p>of agglomeration effects.</p> <p>In regional policy, concepts for strengthening regional clusters (so-called cluster strategies) have become increasingly important. Underlying these concepts is the idea of identifying potential clusters on the basis of regional strengths and consolidating them through targeted promotion ("strengthening strengths") in order to enhance the region's attractiveness for commerce and industry and to bind existing firms to the region. Owing to the "Cooperation Networks and Cluster Management" scheme added to the joint programme "Improvement of Regional Economic Structures in January 2005, many states and regions in Germany now operate with cluster strategies.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Daseinsvorsorge, öffentliche	public service provision	Öffentliche Daseinsvorsorge umschreibt die staatliche Aufgabe soziale, kulturelle und wirtschaftliche Güter und Leistungen bereitzustellen, um die Grundversorgung der Bevölkerung sicher zu stellen. Darunter fallen öffentliche Infrastruktureinrichtungen für die Allgemeinheit, also das Verkehrs- und Beförderungswesen, die Gas-, Wasser-, und Elektrizitätsversorgung, Müllabfuhr, Abwasserbeseitigung, Bildungs- und Kultureinrichtungen, Krankenhäuser, Friedhöfe usw. Die Daseinsvorsorge zählt zu den wichtigsten kommunalen Selbstverwaltungsaufgaben. (nach BBR 2005)	The term "Daseinsvorsorge" refers to governmental provision of essential social, cultural, and economic goods and services for the population. This includes public infrastructural facilities for the general public – traffic and transport facilities, gas, water and electricity supply, refuse collection, sewage disposal, educational and cultural institutions, hospitals, cemeteries, etc. Public service provision in this sense is among the most important functions local authorities perform on their own responsibility.	→ Kommunale Selbstverwaltung	→ local self-government
Denkmalpflege	heritage management			→ Denkmalschutz	→ conservation of historic monuments
Denkmalschutz	conservation of historic monuments	Unter Denkmalschutz versteht man die auf Ver- und Geboten beruhende Bewahrung von Kulturdenkmälern, also von Sachen, Sachteilen oder Sachgesamtheiten, an deren Erhaltung aus künstlerischen, geschichtlichen, technischen, wissenschaftlichen oder	The conservation of historic monuments (Denkmalschutz) is a system of prohibitions and enforcement orders designed to protect and preserve cultural monuments and historic landmarks, objects, parts of objects or ensembles whose conservation is in the	→ Land → Unterschutzstellung	→ state → protected status

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>städttebaulichen Gründen ein öffentliches Interesse besteht. Denkmalpflege bezeichnet die geistigen, technischen, handwerklichen und künstlerischen Maßnahmen, die zur Unter- und Erhaltung von Kulturdenkmälern erforderlich sind, sowie die finanziellen Hilfen für die Eigentümer und die Werbung für den Gedanken der Denkmalpflege.</p> <p>In Deutschland liegt die Gesetzgebungskompetenz für Denkmalschutz und Denkmalpflege bei den Ländern im Rahmen ihrer Kulturhoheit. Demzufolge existieren 16 Denkmalschutzgesetze. Die Sicherung und Erhaltung von Kulturdenkmälern ist aber auch ein Schwerpunkt der Kulturpolitik der Bundesregierung, welche über einen „Beauftragten der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien“ direkten Einfluss auf die Erhaltung von Kulturdenkmälern von nationaler Bedeutung ausübt. Der Beauftragte trägt u.a. im Bereich des Städtebau- und Steuerrechts zur Erfüllung dieser Aufgabe bei.</p>	<p>public interest for artistic, historical, technical, scientific, or urban development reasons. Heritage management (Denkmalpflege) denotes the intellectual, technical, artisanal, and artistic measures required to maintain and conserve cultural monuments, as well as financial aid for owners and publicity for heritage management cause.</p> <p>In Germany, autonomy in cultural matters is vested in the states, which accordingly have legislative competence for heritage management and the conservation of historic monuments. Hence there are sixteen acts pertaining to the subject matter. But securing and preserving cultural monuments is also a major cultural policy priority of the federal government, which can directly influence the protection of cultural monuments of national importance through the "Federal Commissioner for Culture and the Media." The commissioner makes an active contribution to this field in, for example, urban development and tax law. Conservation is also supported through federal</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		Denkmalschutz wird auch über das Steuerrecht des Bundes begünstigt (z.B. beschleunigte Abschreibung von Investitionen in denkmalgeschützte Gebäude). (nach Echter/Krautzberger 2005)	tax law (e.g., accelerated depreciation of investment in listed buildings).		
Dezentrale Konzentration	decentralised concentration	Das auf Bundesebene im Raumordnungsgesetz und Raumordnungspolitischen Orientierungsrahmen verankerte Leitbild der dezentralen Konzentration verfolgt das Ziel, eine bundesweit ausgeglichene Raum- und Siedlungsstruktur zu entwickeln bzw. zu sichern. Das raumordnerische Leitbild ist eine Weiterentwicklung von Walther Christallers Theorie der Zentralen Orte aus dem Jahr 1933. Durch die Erhaltung einer dezentralen Siedlungsstruktur des Gesamttraums mit seiner Vielzahl leistungsfähiger Zentren und Stadtregionen sollen starke räumliche Disparitäten sowie Überlastungen in Wachstumsregionen verhindert werden. Zudem kann hierdurch auch eine Verbesserung der Entwicklungschancen agglomerationsferner	Decentralised concentration, a guiding principle embodied at the federal level in the Federal Spatial Planning Act and the Spatial Planning Policy Guidelines, envisages balanced spatial and settlement structures throughout the country. The guiding principle derives from Walther Christaller's 1933 central place theory. Maintaining a decentralised settlement structure for the entire national territory with many efficient centres and urban regions is intended to prevent strong spatial disparities and overburdening in growth regions. It can also improve the prospects for development in regions distant from urban agglomerations (strengthening endogenous regional potential). In the endeavour to achieve decentralised concentration, the guiding principal policy instrument applied by spatial	→ Zentrale-Orte-System → Städtetze → Raumordnungspolitisch-er Orientierungs- und Handlungsrahmen	→ central place system → city network → spatial planning policy guidelines and spatial planning policy framework for action

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
DIN-Norm	German industrial standards (DIN)	<p>Regionen (Stärkung der regionalen Eigenkräfte) erreicht werden.</p> <p>Zur Verwirklichung des Leitbildes einer dezentralen Konzentration steht der Regionalplanung vor allem das Zentrale-Orte-Konzept als raumordnungspolitisches Instrument zur Verfügung, wobei auch neuere informelle Planungsansätze wie z.B. Städteneetze zielführend eingesetzt werden können. (nach ARL 2001a)</p> <p>DIN-Normen werden vom Deutschen Normenausschuss aufgestellt und in Normblättern veröffentlicht. Soweit sie das Bauwesen betreffen, gelten sie als allgemein anerkannte Regeln der Technik und Baukunst. Zum Teil werden sie von den obersten Bauaufsichtsbehörden oder von diesen bestimmten Behörden durch öffentliche Bekanntmachung verbindlich eingeführt. Sie können als Pflichtenormen, Richtlinien oder Hinweise eingeführt werden und dienen oft der Konkretisierung der unbestimmten Rechtsbegriffe der Gesetze. Für den Bereich des Städtebaus sind insbesondere die DIN-Normen</p>	<p>planners is the central places concept. More recent, informal planning approaches such as the city network can also prove useful.</p> <p>German industrial standards (DIN standards) are set by the German Standards Institute and published in the form of standard sheets. Where they are concerned with building, they are considered to be generally accepted standards of engineering and building. To some extent the highest building supervisory authorities have given them binding force by means of official publication. They can be introduced as mandatory standards, guidelines, or recommendations, and often serve to elucidate indeterminate legal concepts in legislation. The two DIN standards which are of particular relevance for the</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Disparitäten, räumliche	disparities, spatial	4109 (Schallschutz im Hochbau) und 18005 (Schallschutz im Städtebau) von Bedeutung. Für die Planung von Baugebieten enthält die DIN 18005 wichtige Hinweise. (nach ARL 2003) Räumliche Disparitäten bezeichnen unausgeglichene Strukturen innerhalb eines Raums bzw. zwischen verschiedenen Teilräumen. Dabei sind Strukturunterschiede sowohl zwischen Kontinenten, als auch zwischen Staaten sowie innerhalb einzelner Staaten zu erkennen. Die Unausgeglichenheit äußert sich in unterschiedlichen Lebens- und Arbeitsbedingungen sowie in ungleichen wirtschaftlichen Entwicklungsmöglichkeiten. Mit Disparitäten zwischen den Regionen in Deutschland beschäftigt sich insbesondere die Regionalpolitik. Dabei bewegt sich die Politik zwischen Ausgleichs- (Nachteilsausgleich) und Wachstumsstrategien („die Stärken stärken“). (nach BBR 2005, Frankenfeld 2005:185ff.)	field of urban development are DIN 4109 (on noise insulation in buildings) and DIN 18005 (noise prevention in urban development). The latter also contains important guidance for the land-use area planning. The term spatial disparities refers to unbalanced structures within an area or between different sub-areas. Structural differences exist between continents as well as between countries and within countries. An imbalance is reflected in differing living and working conditions and in unequal opportunities for economic development. Regional policy is particularly concerned with disparities between regions in Germany. Strategies range from compensation (balancing out disadvantages) and growth enhancement ("strengthening strengths").	→ Regionalpolitik → Region → Wirtschaftsförderung → Gleichwertigkeit der Lebensbedingungen	→ regional policy → region → economic development aid → equivalence of living conditions
Dorferneuerung	village renewal			→ Stadterneuerung	→ urban renewal

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Eignungsgebiet	suitable area for development	<p>Durch die Festlegung von Eignungsgebieten sollen gemäß Raumordnungsgesetz raumbedeutsame Maßnahmen im bauplanungsrechtlichen Außenbereich dadurch gesteuert werden, dass bestimmte Gebiete in einer Region für diese Maßnahmen als geeignet erklärt werden mit der Folge, dass diese Maßnahmen außerhalb dieser Gebiete regelmäßig ausgeschlossen sein sollen. Dies gilt für privilegierte Vorhaben im Außenbereich, z.B. für die Planung und Errichtung von Windkraftanlagen.</p> <p>Die Festlegung von Eignungsgebieten entfaltet die Bindungswirkung von Zielen der Raumordnung.</p> <p>Damit unterscheiden sich die Eignungsgebiete vom Instrument der Vorrang- und Vorbehaltsgebiete, die eine bestimmte Nutzung in einem Gebiet gegenüber anderen privilegiert, aber keine Ausschlusswirkung außerhalb dieses Areals nach sich zieht. Näheres siehe → Vorranggebiet. (ARL 2002, unveröfftl.)</p>	<p>The designation of certain sites outside the areas covered by a binding land-use plans as areas suitable for development is a means of exerting control over spatially relevant development measures (spatially relevant projects, plans and measures) in what in planning law is termed the outer zone by declaring certain areas within a region as suitable areas for certain types of development. The implication of such a designation is that such measures will in general not be permitted outside these areas. This is the case for privileged undertakings in the outer zone, e.g., the planning and construction of wind farms.</p> <p>The designation of certain areas as suitable areas for development invokes the legally binding force of spatial planning goals.</p> <p>In this, suitable development areas differ from priority and reserve areas, where a certain use is granted privileged status over others without being prohibited outside the designated area. For details → priority area.</p>	<ul style="list-style-type: none"> → Raumordnungsgesetz → Außenbereich → Ziele der Raumordnung → Vorranggebiet → Vorbehaltsgebiet → Vorranggebiet → Funktionszuweisungen in der Raumordnung und Landesplanung 	<ul style="list-style-type: none"> → Federal Spatial Planning Act → outer zone, undesignated outlying area → goals of spatial planning → priority area → reserve area → assignment of functions (in spatial planning)

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Eingriffsregelung	impact mitigation regulation	<p>Die Eingriffsregelung ist eine im Bundesnaturschutzgesetz, in den Landesnaturschutzgesetzen sowie im Baugesetzbuch verankerte Regelung, nach welcher der Verursacher eines Eingriffs verpflichtet ist, vermeidbare Beeinträchtigungen von Natur und Landschaft zu unterlassen sowie unvermeidbare Beeinträchtigungen innerhalb einer zu bestimmenden Frist durch Maßnahmen des Naturschutzes und der Landschaftspflege auszugleichen (Ausgleichs- und Ersatzmaßnahmen).</p> <p>Eingriffe in Natur und Landschaft im Sinne des Bundesnaturschutzgesetzes sind Veränderungen der Gestalt oder Nutzung von Grundflächen von Grundflächen oder Veränderungen des mit der belebten Bodenschicht in Verbindung stehenden Grundwasserspiegels, die die Leistungs- und Funktionsfähigkeit des Naturhaushalts oder das Landschaftsbild erheblich beeinträchtigen können. Der Eingriff ist zu untersagen, wenn die Beeinträchtigungen</p>	<p>The impact mitigation provisions of the Federal Nature Conservation Act, state nature conservation legislation, and the Federal Building Code all stipulate that the instigator of any intrusion is required to desist from any unnecessary damage to nature and the landscape, and to take mitigation and replacement measures compatible with nature and landscape conservation within a stated period of time to make good any unavoidable damage. Encroachments on nature and landscape within the meaning of the Federal Nature Conservation Act are changes in the form or use of areas or changes in the water table contiguous to the living soil which can considerably impair the efficiency and functioning of the ecosystem or the visual quality of the landscape. Such encroachment is to be prohibited if impairment cannot be avoided or cannot be sufficiently mitigated, and the interests of nature and landscape conservation take priority in weighing requirements.</p> <p>As the legal position now</p>	<p>→ Abwägung der Belange → Naturschutz → Baugesetzbuch</p>	<p>→ weighing of interests → nature conservation → Federal Building Code</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>nicht zu vermeiden oder nicht im erforderlichen Maße auszugleichen sind und die Belange des Naturschutzes und der Landschaftspflege bei der Abwägung aller Anforderungen an Natur und Landschaft Vorrang haben.</p> <p>Der Ausgleich muss nach geltender Rechtslage nicht unbedingt am Ort des Eingriffs selbst erfolgen und kann auch zeitlich vom Eingriff entkoppelt sein. Als ausgeglichen ist der Eingriff gemäß BNatSchG anzusehen, wenn nach seiner Beendigung keine erheblichen oder nachhaltigen Beeinträchtigungen des Naturhaushaltes zurückbleiben und das Landschaftsbild landschaftsgerecht wiederhergestellt oder neu gestaltet ist. Können die Eingriffe in Natur und Landschaft nicht ausgeglichen werden und setzen sich die für das eingreifende Vorhaben sprechenden Belange gegenüber den Belangen des Naturschutzes im Rahmen der Abwägung durch, dann können Ersatzmaßnahmen des Verursachers zur Kompensation des nicht ausgleichbaren Eingriffs verlangt werden. Anders als</p>	<p>stands, impact mitigation measures need not necessarily be carried out at the site of the intrusion itself nor at the same time. Under the Federal Nature Conservation Act, an intrusion is deemed to be mitigated if after completion no substantial or permanent impairment of the ecosystem remains and the visual quality of the landscape has been appropriately restored or redesigned. Where the encroachment on nature or the landscape cannot be mitigated, and where, as the outcome of a weighing process, the interests of intrusive development are given precedence over the interests of nature conservation, the instigator of the intervention may be required to undertake replacement measures to compensate for the unmitigated impairment caused. Unlike mitigation, replacement is not required to establish a similar state but only an equivalent one. Some states have imposed impact mitigation charges. Local authorities can also hold compensatory sites in a so-called eco-account, thus</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>endogenes Entwicklungspotential</p>	<p>endogenous development potential</p>	<p>Ausgleichsmaßnahmen müssen Ersatzmaßnahmen keinen gleichartigen, sondern nur einen gleichwertigen Zustand schaffen. Daneben sehen verschiedene Landesgesetze die Erhebung von Ausgleichsabgaben vor. Die Gemeinden haben ferner die Möglichkeit in einem sog. Ökokoonto Ausgleichsflächen vorsorglich herzurichten und somit ein Guthaben von Ausgleichs- und Ersatzmaßnahmen vor oder bei der Aufstellung der Flächennutzungs- und Bebauungspläne „anzusparen“, das bei unvermeidbaren Eingriffen abgetragen wird. (nach ARL 2003)</p> <p>Das endogene Potential bezeichnet die Entwicklungsmöglichkeiten innerhalb einer Region im Gegensatz zu den von außen herangeführten Entwicklungsressourcen. Die Region wird somit als Entscheidungs- und Handlungseinheit gegenüber einer mehr zentral orientierten Raumordnungspolitik aufgewertet. Insbesondere ist an das Innovationspotential im Unternehmens- und</p>	<p>accumulating a deposit of mitigation and replacement measures before or during the preparation of preparatory and binding land-use plans which is then “spent” in the event of unavoidable intrusions.</p> <p>Endogenous potential refers to the scope for development which exists within a region, and contrasts with resources to foster development brought in from outside. This concept represents an “up-grading” of the notion of the region as a unit of decision-making and action vis-à-vis more centrally oriented spatial planning policy at the national level. In particular, endogenous potential takes account of the potential for innovation found</p>	<p>→ Region → Raumordnung → Regionalpolitik</p>	<p>→ region → spatial planning → regional policy</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Enteignung und Enteignungsentschädigung</p>	<p>Expropriation and compensation of expropriation</p>	<p>Arbeitskräftebereich gedacht. Durch den Ansatz unmittelbar am jeweiligen spezifischen Entwicklungspotential einer Region erhofft man sich eine problemadäquatere Lösung von Problemen mit wirtschaftlicherem Mitteleinsatz, als es bei einer mehr zentralen Steuerung durch Lenkung von fremden Potentialen in die Region möglich ist. Das erfordert, dass sich Raumordnungspolitik primär mit den jeweils besonderen Fragen einzelner Regionen befasst und hierfür „individuelle“ Lösungsvorschläge unterbreitet. (ARL 2003)</p> <p>Enteignung bedeutet die vollständige oder teilweise Entziehung einer Eigentumsposition im Sinne des Grundgesetzes; im Baugesetzbuch ist die Enteignung für städtebauliche Zwecke geregelt. Die Enteignung steht der Gemeinde als letztes Mittel zur Verfügung, wenn sie zur Verwirklichung ihrer städtebaulichen Ziele ein bestimmtes Grundstück oder bestimmte Rechte an einem Grundstück benötigt und der</p>	<p>in the private sector and in the regional workforce. It is hoped that targeting resources directly on the specific development potential existing in the region will produce more appropriate solutions to regional problems, and more economic use of funds than when a more central authority channels external potentials into the region. Spatial planning policy accordingly has to deal primarily with the specific problems of particular regions and to propose “customised” solutions.</p> <p>Expropriation (compulsory purchase) is the complete or partial removal of property rights, the right to own property and the possibility of expropriation being laid down by the Basic Law. Expropriation for urban development purposes is governed by the Federal Building Code. It is the last resort available to a municipality when it requires a particular property, or specific rights attaching to a property in order to attain its urban</p>	<p>→ Baugesetzbuch</p>	<p>→ Federal Building Code</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Eigentümer nicht zum Verkauf oder zur Gewährung dieser Rechte bereit ist. Die Zwecke, nach denen eine Enteignung durchgeführt werden kann, sind im Baugesetzbuch abschließend aufgeführt. Eine Enteignung ist nur dann zulässig, wenn das Wohl der Allgemeinheit sie erfordert und der Enteignungszweck auf andere zumutbare Weise nicht erreicht werden kann.</p> <p>Gemäß dem Grundgesetz darf eine Enteignung nur durch Gesetz oder auf der Grundlage eines Gesetzes erfolgen, das Art und Ausmaß der Enteignung regelt; diese Regelungen zur Enteignung werden im Baugesetzbuch getroffen. Enteignung kann derjenige verlangen, der in seinem Recht durch die Enteignung beeinträchtigt wird und dadurch einen Vermögensnachteil erleidet. Im Baugesetzbuch sind drei Arten von Enteignungen vorgesehen: die Enteignung in Geld, die Enteignung in Land und die Enteignung durch Gewährung anderer Rechte. (ARL 2003)</p>	<p>development aims, and the owner is not prepared to sell the property or to grant the rights in question. The purposes for which the municipality is allowed to resort to expropriation are listed in full in the Federal Building Code. Expropriation is permissible only in the public interest and where the purpose to be served cannot reasonably be achieved by any other means.</p> <p>Under the Basic Law, expropriation may be ordered only by law or pursuant to a law, the nature and level of compensation also being governed by law. The rules are set out in the Federal Building Code. A claim for compensation may be made by anyone whose rights have been adversely affected by expropriation and who has suffered a financial loss. The Federal Building Code provides three types of compensation: in the form of money, in the form of land, and by the granting of other rights. (ARL 2003)</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Erfordernisse der Raumordnung	spatial planning requirements	<p>Erfordernisse der Raumordnung werden auf Ebene der Landes- und Regionalplanung in den jeweiligen Raumordnungsplänen zeichnerisch und/oder durch Text dargestellt. Erfordernisse der Raumordnung ist ein Oberbegriff für Ziele, Grundsätze und sonstige Erfordernisse der Raumordnung. Als sonstige Erfordernisse der Raumordnung gelten gemäß Raumordnungsgesetz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in Aufstellung befindliche Ziele der Raumordnung, • Ergebnisse förmlicher landesplanerischer Verfahren wie des Raumordnungsverfahrens und • landesplanerische Stellungsnahmen. <p>Ziele, Grundsätze und sonstige Erfordernisse der Raumordnung unterscheiden sich durch die im Raumordnungsgesetz geregelten Bindungswirkungen, d.h. durch ihre Rechtswirkungen. Ziele der Raumordnung entfallen eine strikte Beachtungspflicht</p>	<p>In state and regional planning, spatial planning requirements are laid down in spatial structure plans in the form of texts and drawings. The term covers the goals, principles, and other requirements of spatial planning. According to the Federal Spatial Planning Act, "other requirements" are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • regional planning goals in the process of being established, • results of formal state spatial planning procedures such as spatial planning procedures, and • state government opinions. <p>The goals, principles, and other requirements of spatial planning differ in their binding force as laid down by the Federal Spatial Planning Act. The goals of spatial planning must be strictly observed by all actors mentioned by the Federal Spatial Planning Act (especially public authorities and planning bodies) in all spatially relevant planning and activities. This requirement of compliance prevents the circumvention of spatial planning goals in the course of balancing interests or by</p>	<p>→ Ziele der Raumordnung → Grundsätze der Raumordnung → Abwägung der Belange → Raumordnungsplan</p>	<p>→ goals of spatial planning → principles of spatial planning → weighing of interests → spatial structure plan</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Erhaltungssatzung	preservation statute	<p>gegenüber raumbedeutenden Planungen und Maßnahmen von allen im Raumordnungsgesetz genannten Stellen (insbesondere öffentliche Stellen bzw. Planungsträger). Die Beachtungspflicht schließt es aus, Ziele der Raumordnung im Wege von Abwägungen oder Ermessensentscheidungen zu überwinden. Grundsätze der Raumordnung und sonstige Erfordernisse der Raumordnung sind bei Planungs- und Verwaltungsentscheidungen in der Abwägung oder bei Ermessensentscheidungen nach Maßgabe der dafür geltenden Vorschriften zu berücksichtigen. (nach ARL 2003 und ARL 2001b)</p>	<p>discretionary decisions. The principles of spatial planning and other spatial planning requirements are to be observed in planning and administrative decisions in weighing up interests or in making discretionary decisions in accordance with the relevant legal provisions.</p>	<p>→ Satzung</p>	<p>→ bye-law</p>
Erschließung	provision of local public infrastructure	<p>Bauliche Vorhaben sind bei Erfüllung aller planungsrechtlichen Voraussetzungen nur dann zulässig, wenn die Erschließung gesichert ist. Eine gesicherte Erschließung setzt das Vorhandensein von Straßen sowie Ver- und Entsorgungsleitungen (Strom, Wasser, Abwasser) voraus.</p>	<p>Even if all other planning regulations are complied with, development projects can be permitted only where there is certainty that the site will be properly serviced and integrated by the provision of the necessary public infrastructure. The infrastructure required includes roads and utilities (electricity,</p>	<p>→ Baugesetzbuch → Gemeinde</p>	<p>→ Federal Building Code → municipality, local authority</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Evaluation, Erfolgskontrolle, Wirkungsanalyse</p>	<p>evaluation, audit</p>	<p>Die Aufgabe der Erschließung, die sog. Erschließungslast, obliegt der Gemeinde. Zur finanziellen Entlastung der Gemeinde werden die Grundstückseigentümer über die Erschließungsbeiträge an den Kosten für die erstmalige Herstellung insbesondere der verkehrlichen Erschließung (Straßen, Wege, Plätze) beteiligt. Eine Beteiligung der Anlieger an den Kosten für Ver- und Entsorgungsleitungen ist im Baugesetzbuch nicht vorgesehen; dies kann jedoch nach Landesrecht vorgeschrieben werden. Gemäß § 124 BauGB kann die Gemeinde die Erschließung durch Vertrag einem Dritten übertragen. (nach ARL 2001b)</p>	<p>water, sewage). Responsibility for the provision of the necessary infrastructure rests with the municipality. This financial burden on municipalities is eased by service connection charges payable by property owners to share the cost of land improvement for initial provision, particularly of vehicular and pedestrian infrastructure (roads, pathways, squares). The Federal Building Code does not provide for property owners to bear any of the costs of servicing the land, i.e., connecting it to utilities; this may, however, be required under state legislation. Under section 124 of the Federal Building Code, the municipality may contract out land improvement to third parties.</p>		
		<p>Allgemein wird unter Evaluation die Aufgabe verstanden, Planungen, Programme, Projekte, Maßnahmen oder Instrumente unter bestimmten Gesichtspunkten, z.B. hinsichtlich der Inhalte, Verfahrensweisen, Ergebnisse oder Kosten, zu bewerten. Im Vordergrund stehen dabei vorwiegend die Bestimmung</p>	<p>Evaluation is generally seen as a matter of auditing plans, programmes, measures and tools with regard to specific criteria, such as content, procedures, outcomes, and costs. The principle focus is usually on determining whether (or to what degree) targets have been met (target performance comparisons, assessing the potential for and</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Fachplanung, raumwirksame</p>	<p>spatially relevant sectoral planning</p>	<p>der Zielerreichungsgrade (Soll-Ist-Vergleiche, Festlegung der Veränderungspotentiale und Veränderungsrichtungen) sowie die Untersuchung der Ursache-Wirkungs-Zusammenhänge (Wirkungsverläufe, Wirkungsketten, Fallstudien, Zeitreihen etc.). In der Planungswissenschaft und Planungspraxis richtet sich das Augenmerk auf die Wirksamkeit der Pläne, Programme und Verfahren sowie auf die Effizienz planerischer Maßnahmen. (ARL 2003)</p>	<p>direction of further development) and on examining cause/effect relationships (effect chains, case studies, time series, etc.). In both the theory and practice of planning, the prime interest is in assessing the effectiveness of plans, programmes and procedures and in the efficiency of planning measures.</p>	<p>→ Fachplanungsgesetze → Naturschutz → Verkehrsplanung → Planfeststellung → Raumordnungsklausel → Erfordernisse der Raumordnung → Schutzbereich</p>	<p>→ federal and state sectoral planning legislation → nature conservation → transport planning → planning approval → spatial planning clauses → spatial planning requirements: → protection area</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>raumwirksame Fachplanungen beziehen sich auf die Bereiche Verkehr, Energie, Umwelt, Abfall- und Wasserwirtschaft und dienen insbesondere der Realisierung von öffentlichen Infrastrukturprojekten (u.a. Straßen, Kanäle, Flugplätze, Energieleitungen, Abwasseranlagen, Verteidigungsanlagen). Darüber hinaus werden in einigen Fachplanungen auch Gebietsfestsetzungen zur Wahrung bestimmter öffentlicher Belange vorgenommen. Dies gilt vor allem für die Festlegung von Natur- und Landschaftsschutzgebieten, von Wasserschutzbereichen, von Schutzbereichen für militärische Anlagen und für Bauschutzbereiche bei Flugplätzen.</p> <p>Die Fachplanungen beruhen auf entsprechenden Rechtsgrundlagen (z.B. Bundesfernstraßengesetz, Bundesnaturschutzgesetz, Wasserhaushaltsgesetz), in denen die Aufgaben und Zuständigkeiten der jeweiligen Fachbehörden, vor allem aber die förmliche Planfeststellung durch Planfeststellungsverfahren</p>	<p>major impact on space, and is concerned particularly with public infrastructure projects (including roads, canals, airports, power lines, sewage plants, fortifications). Some sectoral planning also provides for the designation of protected areas to safeguard public interests. Particularly concerned are nature reserves, landscape and water conservation areas, restricted areas for military facilities, and building protection areas in the vicinity of airports and airfields.</p> <p>A legal basis has been created for each of these types of sectoral planning (e.g. Federal Highways Act, Federal Nature Conservation Act, the Federal Water Act), laying down the tasks and competencies of each authority and regulating planning approval procedure. The relevant legislation contains what are referred to as "spatial planning clauses" included with the purpose of safeguarding the requirements of federal and state spatial planning. The coordination of state and regional planning is indispensable, since sectoral planning generally goes beyond the territory of a single local authority, so that urban</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Fachplanungsgesetze auf Bundes- und Landesebene</p>	<p>federal and state sectoral planning legislation</p>	<p>geregelt werden. Ferner wird aufgrund sogenannter Raumordnungsklauseln in den Fachplanungsgesetzen den Erfordernissen der Raumordnung und Landesplanung Geltung verschafft. Eine Abstimmung und Koordinierung durch die Landes- und Regionalplanung ist unerlässlich, da die Fachplanungen in der Regel über den Hoheitsbereich einer Gemeinde hinaus wirken und dadurch nur begrenzt durch die städtebauliche Planung beeinflusst werden können. (nach ARL 2002, unveröffl.)</p> <p>Die wegen ihrer Raumbedeutsamkeit für die Raumplanung wesentlichen Fachplanungen beruhen auf eigenständigen Rechtsgrundlagen. Als wichtigste Fachplanungsgesetze auf Bundesebene sind zu nennen:</p> <p>für den Verkehr und die Kommunikation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Allgemeines Eisenbahngesetz • Bundesfernstraßengesetz • Bundeswasserstraßengesetz 	<p>development planning can exert only limit influence. (adapted from ARL 2002, unpublished)</p> <p>Sectoral planning with a significant impact on space and thus on spatial planning is governed by distinct legislation. The most important federal planning acts include the following:</p> <p>Transport and communication:</p> <ul style="list-style-type: none"> • General Railway Act • Federal Highways Act • Federal Waterways Act • Federal Air Traffic Act • Passenger Transport Act 	<p>→ Fachplanung → Naturschutz → Verkehrsplanung → Planfeststellung</p>	<p>→ spatially relevant sectoral planning → nature conservation → transport planning → planning approval</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>z</p> <ul style="list-style-type: none"> • Luftverkehrsgesetz • Personenbeförderungsgesetz <p>z</p> <ul style="list-style-type: none"> • Telegrafengegesetz; <p>für die Ver- und Entsorgung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Energiewirtschaftsgesetz • Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetz • Bundesberggesetz • Wasserhaushaltsgesetz; <p>für den Umwelt- und Naturschutz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bundes-Bodenschutzgesetz • Bundes-Immissionsschutzgesetz • Bundesnaturschutzgesetz • Bundeswaldgesetz; <p>für die Landwirtschaft:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Flurbereinigungsgesetz • Gesetz über die Gemeinschaftsaufgabe 	<ul style="list-style-type: none"> • Telegraph Routes Act; <p>Utilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Energy Industry Act • Waste Avoidance, Recovery and Disposal Act • Federal Mining Act • Federal Water Act; <p>Environment and nature conservation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Federal Soil Protection Act • Federal Immission Control Act • Federal Nature Conservation Act • Federal Forest Act; <p>Agriculture</p> <ul style="list-style-type: none"> • Land Consolidation Act • Act on the Joint Task "Improvement of Agrarian Structure and Coastal Preservation" <p>Federal sectoral planning acts</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Finanzausgleich	Fiscal equalisation	<p>„Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes – GAKG. Fachplanungsgesetze auf Bundesebene werden häufig durch entsprechende Landesgesetze konkretisiert, so beispielsweise durch die Landesnaturschutzgesetze, die Landeswassergesetze sowie die Straßen- und Wegegesetze der Länder. (nach ARL 2002, unveröffentl.) Der Finanzausgleich ergänzt die finanzverfassungsrechtliche Verteilung der Einnahmen zwischen den Ebenen eines föderativen Staates mit seinen Gebietskörperschaften (Bund, Länder und Kommunen). Durch den Ausgleich wird die „reguläre“ Verteilung der Mittel korrigiert. Es ist zu unterscheiden zwischen dem horizontalen Finanzausgleich, der einen Ausgleich zwischen gleichrangigen Gebietskörperschaften regelt (zwischen den Ländern: Länderfinanzausgleich, zwischen den Gemeinden: kommunaler Finanzausgleich), und dem vertikalen Finanzausgleich. Dieser regelt</p>	<p>are often concretised by state legislation, for instance state nature conservation acts and state highway legislation. The fiscal equalisation system regulates the distribution of expenditure and revenues between the various levels of the hierarchy of a federal state with its territorial authorities (federation, states, local authorities). The equalisation process corrects the “regular” distribution of funds. A distinction is made between horizontal equalisation, which regulates the distribution between territorial units of the same status (e.g., among states and among local authorities), and vertical equalisation, which regulates distribution between the various levels of government (e.g., between federal and state governments). The fiscal</p>	<p>→ Bund → Land → Gemeinde → Gleichwertigkeit der Lebensbedingungen</p>	<p>→ federation, federal government → state → municipality, local authority → equivalence of living conditions</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Flächenhaushaltspolitik	land-resource policy	den Ausgleich zwischen verschiedenen gebietskörperschaftlichen Ebenen (z.B. zwischen Bund und Ländern). Der Finanzausgleich dient dem Verfassungsziel, gleichwertige Lebensverhältnisse im ganzen Bundesgebiet herzustellen. (nach ARL 2003)	equalisation system was introduced as a means of achieving the constitutional goal of creating equivalent living conditions throughout the country.	→ Flächenmanagement, Flächenrecycling	→ land management, land recycling
Flächenmanagement, Flächenrecycling	land management, land recycling	Unter Flächenmanagement wird allgemein die Kombination von hoheitlichen und konsensualen Instrumenten zur Realisierung einer ressourcenschonenden und bedarfsgerechten Bodennutzung verstanden. Flächenmanagement zielt darauf ab, diese Instrumente im Sinne einer nachhaltigen Flächen- und Siedlungspolitik in einem integrierten Planungsprozess miteinander zu verbinden. Damit wird einerseits bedarfsadäquates Bauland bereitgestellt und andererseits zugleich die Neuinanspruchnahme von Freiflächen reduziert. Angesichts fortschreitender Flächeninanspruchnahme mit gleichzeitigem Brachfallen	Land management is the term generally given to the combination of governmental and consensual tools for ensuring that land is used in a manner that conserves resources and satisfying needs. Land management seeks to combine these tools into an integrated planning process in the pursuit of a sustainable land-use and settlement policy. Adequate building land is made available to meet needs, while the development of hitherto open spaces is reduced. In view of progressive land take in one place while large areas fall vacant elsewhere, a frugal use needs to be made of land at all levels of spatial planning ("land-resource policy"). In its	→ Bestandsentwicklung → Brachfläche → Zersiedlung	→ urban redevelopment → derelict site, vacant site, brownfield site → urban sprawl → land recycling

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>großer Areale an anderer Stelle erscheint auf allen Ebenen der räumlichen Planung ein haushälterischer Umgang mit Boden notwendig („Flächenhaushaltspolitik“). Die Bundesregierung hat in ihrer Nationalen Nachhaltigkeitsstrategie die Reduktion der Flächeninanspruchnahme für Siedlungs- und Verkehrszwecke formuliert. Auf Landes- und kommunaler Ebene soll mit dem Aufbau von Informationssystemen (Katastern) eine inhaltliche Vorleistung zum haushälterischen Flächenmanagement getroffen werden.</p> <p>Eine Zielsetzung des Flächenmanagements sollte die Etablierung einer Flächenkreislaufwirtschaft sein, die sich als zyklischer Prozess von Planung, Nutzung, Nutzungsaufgabe, Brachliegen und Wiedereinbringen der Flächen versteht. Wesentliche Teilstrategie dieses Flächenkreislaufs ist das Flächenrecycling, durch welches nicht mehr oder nicht optimal genutzte Flächen einer neuen Nutzung zugeführt</p>	<p>National Sustainability Strategy, the federal government calls for the reduction of land take for settlement and transport purposes. At the state and local government levels, information systems (registers) are to be developed as a substantive prerequisite for careful and frugal land management.</p> <p>One aim of land management is to establish a closed cycle system, a cyclical process of planning, use, discontinuation of use, vacancy, and re-use. A key strategy is land recycling, finding new uses for sites that are no longer or not optimally used. The inner development of a community is thus given priority over outer development, limiting settlement sprawl.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Flächennutzungsplan	preparatory land-use plan	<p>werden. Dadurch wird der Innenentwicklung einer Gemeinde Vorrang vor der Außenentwicklung gegeben und somit die flächige Ausbreitung der Siedlungen begrenzt. (nach BBR 2004, Löhr/Wiechmann 2005 und ARL 2001c)</p> <p>Im Flächennutzungsplan ist entsprechend den Regelungen des Baugesetzbuches für das gesamte Gemeindegebiet die sich aus der beabsichtigten städtebaulichen Entwicklung ergebende Art der Bodennutzung nach den voraussehbaren Bedürfnissen der Gemeinde in den Grundzügen darzustellen. Der Flächennutzungsplan enthält somit die Vorstellungen der Gemeinde über die künftige Bodennutzung und bereitet die bauliche und sonstige Nutzung der Grundstücke in der Gemeinde vor. Dargestellt werden können z.B. Bauflächen und Baugebiete (vgl. Baunutzungsverordnung), Einrichtungen des Gemeinbedarfs, Verkehrswege, Versorgungsanlagen, Grün- und Wasserflächen, Flächen für die Landwirtschaft und Wald. Der</p>	<p>In the wording of the Federal Building Code: "The preparatory land-use plan shall represent in basic form the types of land uses envisaged for the entire municipal territory in accordance with the intended urban development which is proposed to correspond to the anticipated needs of the municipality." The preparatory land-use plan thus sets out the municipality's proposals for future land use and makes preliminary representations on the use of plots within the municipal territory for built development or for other uses. Preparatory land-use plans identify, for example, general land-use areas (Bauflächen) and specific land-use areas (Baugebiete) (cf. Land Utilisation Ordinance); land for public amenities, green spaces, agricultural and woodland areas. The</p>	<p>→ Baunutzungsverordnung → Baugesetzbuch → Bauleitplanung → Bebauungsplan → Eignungsgebiet → Raumordnungsplan → Regionalplan</p>	<p>→ Land Utilisation Ordinance → Federal Building Code → urban land-use planning → binding land-use plan → suitable area for development → spatial structure plan → regional plan</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Flächennutzungsplan ist ein behördenverbindlicher Plan; er enthält somit eine Selbstbindung der Gemeinde zur Umsetzung der Planinhalte, entfaltet jedoch gegenüber dem Bürger keine unmittelbare Rechtswirkung. Für Teile des Gemeindegebietes kann er durch Bebauungspläne, die gegenüber Jedermann verbindlich sind, konkretisiert werden.</p> <p>Sonderformen des Flächennutzungsplans sind der Teilflächennutzungsplan, der Gemeinsame Flächennutzungsplan und der Regionale Flächennutzungsplan.</p> <p>Der sachliche Teilflächennutzungsplan bietet der Gemeinde die Möglichkeit, privilegierte Vorhaben (siehe Außenbereich) mit Ausnahme land- und forstwirtschaftlicher Betriebe auf bestimmte Standorte zu konzentrieren. Die Ausweisung von Konzentrationszonen im Flächennutzungsplan ist vergleichbar mit dem Modell der Eignungsgebiete im Raumordnungsplan.</p> <p>Der Gemeinsame</p>	<p>preparatory land-use plan is binding only on the municipality: although it obliges the municipality to implement the plan as adopted, it does not have any direct legal effects vis-à-vis the general public. For sections of the municipal territory it can be filled in by means of binding land-use plans which are binding on everyone.</p> <p>Special types of preparatory land-use plan are the partial, joint, regional preparatory land-use plans.</p> <p>The substantive preparatory land-use plan allows the municipality to concentrate privileged development projects (cf. outer zone) in specific locations, with the exception of agricultural and forestry operations. The designation of concentration zones in the preparatory land-use plan is similar to the “suitable development area” model in the spatial structure plan.</p> <p>Contiguous municipalities may and ought to prepare a joint preparatory land-use plan if their development is largely subject to common conditions and requirements, or where a</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Flächennutzungsplan kann und soll von benachbarten Gemeinden aufgestellt werden, wenn ihre städtebauliche Entwicklung wesentlich durch gemeinsame Voraussetzungen und Bedürfnisse bestimmt wird oder ein gemeinsamer Flächennutzungsplan einen gerechten Ausgleich der verschiedenen Belange ermöglicht. Der Plan kann von den beteiligten Gemeinden nur gemeinsam aufgehoben, geändert oder ergänzt werden.</p> <p>Ein regionaler Flächennutzungsplan nimmt zugleich die Funktion eines Regionalplanes und diejenige eines gemeinsamen Flächennutzungsplans der beteiligten Gemeinden wahr. Das Raumordnungsgesetz ermächtigt die Länder, in verdichteten Räumen oder bei sonstigen raumstrukturellen Verflechtungen den regionalen Flächennutzungsplan - zu entwickeln und einzuführen. Er hat die verfahrensrechtlichen und materiellen Anforderungen sowohl des Baugesetzbuchs als auch des jeweiligen Landesplanungsgesetzes einzuhalten. Durch die Zusammenführung von</p>	<p>joint preparatory land-use plan would facilitate an equitable balance between their various concerns. The plan can be repealed, amended, or supplemented by the participating municipalities only jointly.</p> <p>A regional preparatory land-use plan also function as a regional plan and a joint preparatory land-use plan for the participating local authorities. The Federal Spatial Planning Act empowers states to prepare and introduce regional preparatory land-use plans in conurbations or where the spatial structure of the region is characterised by other interdependencies. It must conform with the procedural and substantive requirements of both the Federal Building Code and the relevant state spatial planning act. This new type of plan dispenses with one level of planning by combining regional planning and municipal preparatory urban land-use planning.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Flächenrecycling	land recycling	Regionalplanung und kommunaler Flächennutzungsplanung kann letztendlich eine Planungsebene eingespart werden. (nach ARL 2002, unveröffl.)		→ Flächenmanagement	→ land management
Flurbereinigung	realignment and consolidation of agricultural land holdings	Im Rahmen der traditionellen Flurbereinigung soll durch die Zusammenlegung und wirtschaftliche Gestaltung von zersplittertem oder unwirtschaftlich geformtem ländlichem Grundbesitz nach betriebswirtschaftlichen Gesichtspunkten die landwirtschaftliche und forstwirtschaftliche Erzeugung gefördert werden. Dabei sollen alle Maßnahmen getroffen werden, durch die die Grundlagen der Wirtschaftsbetriebe verbessert werden, der Arbeitsaufwand vermindert und die Bewirtschaftung erleichtert wird (z.B. Schaffung von Wegen und Gräben). Dieses ursprüngliche Aufgabenfeld hat sich im Laufe der Zeit verändert und weiterentwickelt. Heute ist die Flurbereinigung als integrale Neuordnungsmaßnahme im	The purpose of realigning or replotting agricultural land holdings is to promote efficient agriculture and forestry by assembling economically viable units of land where the land in single ownership may be dispersed and thus not conducive to efficient management. The realignment (or consolidation) process includes all the measures needed to improve the basic conditions for economic operations, to reduce unnecessary labour, and to facilitate economic activity (e.g., by laying out paths, tracks and ditches). In the course of time, the original purpose of realigning agricultural land holdings has been reappraised and modified. Realignment is today seen as an integral means of re-ordering plot boundaries in rural areas and has an impact	→ Agrarstrukturelle Entwicklungsplanung	→ agricultural structure development planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Förderprogramme	development programme	<p>ländlichen Raum zu verstehen, deren planerische und bodenordnerische Auswirkungen weit über den rein agrarischen Sektor hinausgehen. Tätigkeitsfelder der Flurbereinigung sind heutzutage z.B. auch die Landschaftspflege und der Naturschutz, der Hochwasserschutz sowie Dorferneuerungsvorhaben. (nach ARL 2003)</p> <p>Ein Förderprogramm ist eine öffentliche Maßnahme zur finanziellen Unterstützung bestimmter Projekte.</p> <p>Es besteht eine große Vielzahl von Förderprogrammen für die verschiedensten Bereiche. In der Raumplanung kann zwischen der Förderung urbaner Räume und der Regionalförderung unterschieden werden. Neben Förderprogrammen der EU kommen v. a. Förderprogramme des Bundes, der Länder, sowie gemeinsame Förderprogramme von Bund und Ländern zum Einsatz.</p> <p>Auf EU-Ebene bestehen z.B. die Programme URBAN/URBAN II (Unterstützung</p>	<p>on planning and for the general concept of land reallocation which extend well beyond the agricultural sector. Nowadays, realignment may be undertaken for purposes of landscape conservation and nature protection, flood protection and village regeneration.</p> <p>An development programme is a public sector measure for the financial support of specific projects.</p> <p>There are numerous development programmes in a wide range of areas. A distinction can be made in spatial planning between support for urban areas and regional aid. There are not only EU development programmes but also federal, state, and joint federal/state programmes.</p> <p>EU programmes include URBAN/URBAN II (aid for neighbourhoods in crisis) and the EFRE structural fund (European Fund for Regional Development: for the development of disadvantaged regions) and ESF (European</p>	<p>→ Gemeinschaftsaufgaben</p> <p>→ Regionalpolitik</p> <p>→ Wirtschaftsförderung</p>	<p>→ joint task / responsibility</p> <p>→ regional policy</p> <p>→ economic development aid</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Freiraumplanung	open space planning	<p>krisenbetroffener Stadtviertel) oder die Strukturfonds EFRE (Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Förderung benachteiligter Regionen) und ESF (Europäischer Sozialfonds). Bund und Länder fördern gemeinsam im Rahmen der Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur“ und der Städtebauförderung. Reine Länderförderungen sind unter anderem der Kommunale Investitionsfonds und die Förderung bestimmter Infrastrukturen des Landes. Auch die von Bund und Ländern getragene Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) unterstützt neben zahlreichen anderen Bereichen die Entwicklung kommunaler Infrastrukturen oder die Modernisierung von Wohnraum.</p> <p>Freiraumplanung ist der planerische Umgang mit unbebauten, offenen Flächen im Innenbereich von Siedlungen. Zu Freiräumen im Sinne des Begriffs zählen etwa Gärten, Siedlungsgrün, Straßen und Plätze, Grünzüge, Parks und Friedhöfe, unbebaute</p>	<p>Social Fund). The federal government and state governments provide assistance under the joint programme “Improvement of Regional Economic Structures” and through urban development promotion. State government aid includes local investment funds and the promotion of infrastructure. The federal/state Reconstruction Loan Corporation (Kreditanstalt für Wiederaufbau – KfW) provides aid in many areas including the development of local infrastructure and housing modernisation.</p> <p>Open space planning deals with undeveloped, open spaces in built-up areas. Thus defined, open spaces include gardens, areas of vegetation in settlements, streets and squares, green belts, parks and cemeteries, undeveloped vacant sites, playgrounds and sports grounds. Open space</p>	<p>→ Landschaftsplanung → Grünordnung</p>	<p>→ landscape planning → green structures policy</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Brachflächen oder Spiel- und Sportplätze. Freiraumplanung ist eine kommunale Aufgabe. Sie soll Freiräume als ökologische Ausgleichsräume, kommunikative Erholungsflächen, städtebauliche Gliederungselemente und weiche Standortfaktoren schaffen, erhalten und entwickeln. Da Freiräume keinen unmittelbaren wirtschaftlichen Nutzen erbringen, ist Freiraumplanung vom politischen Willen kommunaler Entscheidungsträger abhängig, um ihre Ansprüche gegenüber wirtschaftlichen Verwertungsinteressen durchzusetzen. Die Verpflichtung zur Freiraumplanung ist im Raumordnungsgesetz, im Baugesetzbuch, in den Bauordnungen der Länder und in den Naturschutzgesetzen verankert. Als Instrumente stehen Landschaftspläne, Grünordnungspläne, landschaftspflegerische Begleitpläne und Freiflächenpläne zur Verfügung, ebenso können Ziel und Maßnahmen der Freiraumplanung in die Bauleitplanung übernommen</p>	<p>planning is the responsibility of the municipality. It aims to create, maintain, and develop open spaces as environmental impact mitigation areas, communicative recreational areas, urban development structural elements, and soft locational factors. Since open spaces are of no direct economic benefit, open space planning depends on the political will of local policy makers in asserting its claims against economic exploitation interests. A commitment to open space planning is embodied in the Federal Spatial Planning Act, the Federal Building Code, in state building regulations, and in nature conservation legislation. The tools it employs are landscape plans, general urban green structures plans, development mitigation plans, and open space plans. Open space planning objectives and measures can also be taken over by urban land-use planning.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Freiraumstruktur	open space structure	<p>werden. (nach Klaffke 2005)</p> <p>Freiraumstruktur ist das quantitative und qualitative Verteilungsmuster von Nutzungen und Funktionen in naturnahem Zustand. Den Grundsätzen der Raumordnung (§ 2 Abs. 2 Nr. 3 Raumordnungsgesetz) entsprechend ist die großräumige und übergreifende Freiraumstruktur zu erhalten und zu entwickeln. Dabei sind die Freiräume in ihrer Bedeutung für funktionsfähige Böden, für den Wasserhaushalt, die Tier- und Pflanzenwelt sowie das Klima zu sichern oder in ihrer Funktion wiederherzustellen. Wirtschaftliche und soziale Nutzungen des Freiraumes sind unter Beachtung seiner ökologischen Funktionen zu gewährleisten. Unter anderem unterstützen die Ausweisung von Biosphärenreservaten und das Konzept der Biotopverbundsysteme die Erhaltung der Freiraumstruktur. (ARL 2003)</p>	<p>The term open-space structure refers to the quantitative and qualitative pattern or distribution of land uses and functions in a near-natural state. It is one of the principles of spatial planning (Federal Spatial Planning Act – Section 2 (2) No.3) that the open-space structure of the national territory be protected and developed. The importance of open spaces for productive land use, the water balance, fauna and flora and for the climate is to be guaranteed or their function restored. Provision is to be made for economic and social uses of open spaces by taking their ecological functions into consideration. The designation of biosphere reserves and the concept of habitat network systems are ways to conserve open space structure. (ARL 2003)</p>	<p>→ Biotopverbundsystem</p> <p>→ Biosphärenreservat</p>	<p>→ habitat network system</p> <p>→ biosphere reserve</p>
Funktionszuweisungen in der Raumordnung und Landesplanung	assignment of functions (in spatial planning)	<p>Als Funktionen werden die spezifischen Aufgaben bezeichnet, die einzelnen Gemeinden oder Teilräumen im Rahmen des</p>	<p>Tasks assigned specifically to individual municipalities or regions by state spatial planning are referred to as functions. The aim is the</p>	<p>→ Landesplanung</p> <p>→ Raumordnungsplan</p>	<p>→ state spatial planning</p> <p>→ spatial structure plan</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>landesplanerischen Zielsystems zugewiesen werden. Ziel des landesplanerischen Zielsystems ist es, eine funktionale und strukturelle Aufgaben- bzw. Arbeitsteilung (oder räumlich-funktionale Aufgaben-/Arbeitsteilung) zwischen den verschiedenen Teilräumen des Gesamttraums zu erreichen. Der raumordnerischen Konzeption der räumlich-funktionalen Aufgabenteilung liegt die Idee zugrunde, dass die verschiedenen Teilräume eines Gesamttraumes für eine oder mehrere Funktionen unterschiedlich geeignet sind. Jeder Teilraum soll demnach gemäß seiner Eignung bestmöglich entwickelt werden.</p> <p>Gemeindebezogene Funktionen sind insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zentralörtliche Funktion • Fremdenverkehrsfunktion • Industrie- und Gewerbefunktion • Dienstleistungsfunktion • Wohnfunktion 	<p>functional/structural (or spatial/functional) division of responsibilities and labour among component territorial entities. Responsibilities are distributed in this fashion in the conviction that the component entities of a given territory are particularly suited for handling one or more of the functions in question. Each territorial entity will thus develop in a way that maximises the potential it offers.</p> <p>The key functions associated with municipalities include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the central place function • tourism • commerce and industry • services • housing • agriculture <p>Major regional functions include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nature conservation and landscape management • agriculture 	<p>→ Eignungsgebiet</p>	<p>→ suitable area for development</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<ul style="list-style-type: none"> • Agrarfunktion. <p>Raumbezogene Funktionen sind insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Naturschutz und Landschaftspflege • Landwirtschaft • Forstwirtschaft • Wasserhaushalt • Luftregeneration und Klima • Erholung • Rohstoffsicherung. <p>Die Funktionen in den Gemeinden oder Teilräumen können sich überlagern und als Vorrangfunktionen ausgestaltet sein.</p> <p>Raumordnung und Landesplanung versuchen unter gleichberechtigter Berücksichtigung aller Funktionen eine umfassende Gesamtorganisation der Grundfunktionen in räumlicher Hinsicht vorzunehmen.</p> <p>Nach dem ROG (§ 7 Abs. 4) können raumbezogene Funktionen in den</p>	<ul style="list-style-type: none"> • forestry • water management • clean air and climate • recreation • raw materials <p>Municipal and regional functions can overlap and have priority status. Comprehensive spatial planning and state spatial planning seek to ensure the broad spatial organisation of basic functions, taking all functions into equal account.</p> <p>Under the Federal Spatial Planning Act (Section 7 (4), spatial structure plans may designate functions of a spatial character as priority areas, reserve areas, and/or as suitable areas for development.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		Raumordnungsplänen als Vorranggebiete, Vorbehaltsgebiete und/oder Eignungsgebiete ausgewiesen werden. (ARL 2001c)			
Gebietskörperschaft	territorial authority	Eine Gebietskörperschaft ist eine gebietsbezogene juristische Person des öffentlichen Rechts, deren Hoheitsbereich durch einen räumlich abgegrenzten Teil des Staatsgebietes bestimmt wird. Ihr sind bestimmte hoheitliche Aufgaben und hoheitliche Gewalt über Personen zugewiesen, die sich in ihrem Gebiet aufhalten. Gebietskörperschaften zeichnen sich aus durch Selbstorganisation und Selbstverwaltung aus. Die wichtigsten Gebietskörperschaften in Deutschland sind Bund, Bundesländer, Landkreise und Gemeinden. (nach ARL 2003)	A territorial authority (or "territorial corporation") is an area-based legal person governed by public law whose territory consists of a spatially demarcated part of the national territory. It is assigned certain sovereign functions and sovereign authority over persons present in its territory. Territorial authorities have the right of self-organisation and self-government. The most important territorial authorities in Germany are the federation, the states, counties, and municipalities.	<ul style="list-style-type: none"> → Bund → Bundesländer → Landkreise → Gemeinde 	<ul style="list-style-type: none"> → federation, federal government → state → county → municipality, local authority
Gegenstromprinzip	mutual feedback principle	Das Gegenstromprinzip ist ein raumordnerisches Prinzip, das die wechselseitige Beeinflussung von örtlicher bzw. von regionaler und überregionaler Planung kennzeichnet. Hiernach soll sich die Entwicklung, Ordnung und Sicherung der Teilräume in die Gegebenheiten und Erfordernisse des	The "mutual feedback principle" (also known more accurately as the "principle of countervailing influence") is a principle of spatial planning under which local, regional and supra-regional planning each influences, and is in turn influenced by, the other levels of planning. The purpose of this mutual influence is to	<ul style="list-style-type: none"> → Raumordnung → Regionalplanung → Raumordnungsgesetz 	<ul style="list-style-type: none"> → spatial planning → regional planning → Federal Spatial Planning Act

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Gemeinde, Kommune	municipality, local authority	Gesamtraumes einfügen; die Entwicklung, Ordnung und Sicherung des Gesamttraums soll jedoch auch die Gegebenheiten und Erfordernisse der Teilräume berücksichtigen. Das Gegenstromprinzip ist im Raumordnungsgesetz festgelegt. (ARL 2003)	ensure that actions taken to develop, structure and protect sub-areas of the territory are consistent with the conditions and requirements of the whole; similarly, actions to develop, structure and protect the overall territory should also take account of the conditions and requirements of sub-areas. The mutual feedback principle is enshrined in the Federal Spatial Planning Act.	→ Stadt → Gebietskörperschaft → Kommunale Selbstverwaltung → Satzung	→ city, town → territorial authority → local self-government → bye-law
		Die Gemeinde ist eine politische und administrative Einheit mit eigenem Territorium. Sie ist eine Gebietskörperschaft und bildet die unterste Stufe im Verwaltungsaufbau der Bundesrepublik Deutschland. Gemeinden haben nach Artikel 28 Grundgesetz das Recht auf kommunale Selbstverwaltung, also die eigenverantwortliche Regelung ihrer Angelegenheiten. Als Synonym wird auch der Begriff Kommune verwendet; größere Gemeinden werden als Städte bezeichnet. Die Gemeinden unterscheiden sich nach dem Grad ihrer Unabhängigkeit und Größe in kreisangehörige Gemeinden, kreisfreie Städte und in Verwaltungsgemeinschaften	The municipality, often referred to as local authority, is a political and administrative unit with its own territory. It is a territorial authority (Gebietskörperschaft) constituting the lowest level in the administrative structure of the Federal Republic of Germany. According to Article 28 of the Basic Law, municipalities have the right of local self-government, that is, the right to manage all the affairs of the local community on their own responsibility. The term "Kommune" is used synonymously with "Gemeinde," and larger municipalities are also referred to as "Stadt" (translated as city or town depending on size). In terms of independence and size, municipalities are divided		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>eingegliederte Gemeinden. Zu Verwaltungsgemeinschaften sind kleine Gemeinden mit weniger als 3.000 bis 5.000 Einwohner zusammengefasst, um die Verwaltungskraft dieser Gemeinden zu stärken. Je nach Bundesland werden diese Gemeinschaften als „Verwaltungsgemeinschaften“, „Verbandsgemeinden“, „Samtgemeinden“ oder „Ämter“ bezeichnet. Das Beschlussorgan dieser Verwaltungsgemeinschaften ist der Gemeindefrat, der aus Bürgermeistern und Vertretern der Gemeinderäte der beteiligten Gemeinden besteht.</p> <p>In den Zuständigkeitsbereich der Gemeinden fallen alle Aufgaben, die die örtliche Gemeinschaft und ihre Bürger unmittelbar betreffen. Diese werden als Selbstverwaltungsaufgaben bezeichnet. Es gibt freiwillige und pflichtige Selbstverwaltungsaufgaben. Ausgenommen hiervon sind nur solche Bereiche, die aufgrund der besonderen Art der Aufgaben anderen Ebenen von Regierung und Verwaltung übertragen worden sind. Zur wirksamen Erfüllung der</p>	<p>into municipalities belonging to counties (kreisangehörige Gemeinden), cities belonging to counties (kreisangehörige Städte), county-free cities (kreisfreie Städte) (often also translated as “county borough” or “independent city”), and municipalities integrated into administrative associations (Verwaltungsgemeinschaften). Such associations group small municipalities with fewer than 3000 to 5000 inhabitants in order to enhance the administrative capability of the communities. The groupings differ in name from state to state: “Verwaltungsgemeinschaft,” “Samtgemeinde,” “Amt.” The decision-making bodies of these associations are termed association councils (“Gemeinschaftsräte”), composed of the mayors and representatives of the municipal councils of member municipalities.</p> <p>Municipalities are competent in all areas directly affecting the local community. These functions are referred to as self-government tasks. They are either non-mandatory or mandatory. Only tasks that by their nature have to be</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Gemeindeverkehrsfinanzierungsgesetz	Community Transport Financing Act	<p>Selbstverwaltungsaufgaben haben die Gemeinden das Recht, zur Regelung ihrer Angelegenheiten Satzungen als allgemeinverbindliche Rechtsvorschriften zu erlassen.</p> <p>Neben den Selbstverwaltungsaufgaben haben die Gemeinden Auftragsangelegenheiten zu erfüllen. Hierbei sind die Gemeinden nur als ausführendes Organ im Auftrag des Landes oder auch des Bundes tätig.</p> <p>In der von Eurostat entwickelten, in Europa verwendeten, Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik (NUTS) entsprechen die Verwaltungsgemeinschaften und Gemeinden der Bundesrepublik Deutschland den Klassifikationsebenen LAU 1 und LAU 2 (lokale Verwaltungseinheiten bzw. Local Administrative Units). (nach Schmidt-Eichstaedt 2005, ARL 2003 und ARL 2002, unveröffl.)</p> <p>Auf der Grundlage des Gemeindeverkehrsfinanzierungsgesetzes (vollständig: Gesetz über Finanzhilfen des</p>	<p>entrusted to other levels of government and administration are excepted from local autonomy. To ensure the effective performance of their autonomous functions, municipalities have the right to adopt generally binding by-laws for managing the affairs of the community.</p> <p>Apart from their autonomous responsibilities, municipalities have delegated functions to perform. In so doing, municipalities act in an executive capacity on behalf of the state or federal government.</p> <p>In the system of territorial units for statistical purposes (NUTS) developed by Eurostat for use in Europe, the administrative associations and municipalities in the Federal Republic are classified as LAU 1 and LAU 2 (Local Administrative Units).</p> <p>The Community Transport Financing Act (GVFG) provides the basis for the Federation to provide financial</p>	<p>→ Bund → Land → Ziele der</p>	<p>→ federation, federal government → state</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Gemeinsamer Flächennutzungsplan	cooperative preparatory land-use plan	<p>Bundes zur Verbesserung der Verkehrsverhältnisse der Gemeinden – GVFG) gewährt der Bund den Ländern Finanzhilfen für Investitionen zur Verbesserung der Verkehrsverhältnisse in den Gemeinden. Die Länder geben die Gelder an die Gemeinden weiter, die entsprechende Anträge dafür stellen müssen. Zu den geförderten Investitionen gehören u. a. innerörtliche Hauptverkehrsstraßen, besondere Fahrspuren für Omnibusse, Bau oder Ausbau von Verkehrswegen, die dem öffentlichen Personennahverkehr dienen, und die Beschaffung von Omnibussen. Voraussetzung für die Förderung ist u. a., dass das Vorhaben nach Art und Umfang zur Verbesserung der Verkehrsverhältnisse dringend erforderlich ist und die Ziele der Raumordnung und Landesplanung berücksichtigt werden. (nach ARL 2003)</p>	<p>assistance to the states for improving local transport and traffic conditions. The state government passes the money on to local authorities, which have to apply for funding. The types of investment to benefit from this assistance include the construction of local highways, bus lanes, the building or extension of public transport systems, and the purchase of new buses. One of the conditions for support is that the improvements to transport and traffic conditions envisaged by with the project should, in terms of both nature and scale, be a matter of urgent need and that such measures should be consistent with the goals of federal and state spatial planning.</p>	Raumordnung	→ goals of spatial planning
Gemeinsamer Flächennutzungsplan	cooperative preparatory land-use plan			→ Flächennutzungsplan	→ preparatory land-use plan

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Gemeinschaftsaufgaben	joint responsibilities	<p>Auf der Grundlage des Grundgesetzes wirkt der Bund auf bestimmten Gebieten bei der Erfüllung von Aufgaben der Länder mit, wenn diese Aufgaben für die Gesamtheit bedeutsam sind und die Mitwirkung des Bundes zur Verbesserung der Lebensverhältnisse erforderlich ist (Gemeinschaftsaufgaben). Folgende Gemeinschaftsaufgaben werden durch das Grundgesetz festgelegt:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur, 2. Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes. <p>Die Gemeinschaftsaufgaben werden durch Bundesgesetze näher bestimmt. Diese Gesetze enthalten allgemeine Grundsätze über die Erfüllung der Gemeinschaftsaufgaben und treffen Bestimmungen über das Verfahren und über Einrichtung für gemeinsame Rahmenplanungen.</p> <p>Von besonderer Bedeutung für die Raumplanung ist die Gemeinschaftsaufgabe</p>	<p>The Basic Law requires the federal government to participate in a number of areas in the discharge of tasks incumbent on the states, provided that such responsibilities are important to society as a whole and that federal participation is necessary for the improvement of living conditions (joint tasks). The Basic Law defines the following joint tasks:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. improvement of regional economic structures; 2. improvement of the agrarian structure and of coastal preservation. <p>Joint tasks are defined in greater detail by federal legislation. Such legislation contains general principles on how joint responsibilities are to be discharged and stipulates both rules of procedure and the institutionalisation of joint framework planning.</p> <p>One joint task particularly relevant to spatial planning is the “improvement of regional economic structures”. This is the key instrument available to the federal and state</p>	<p>→ Förderprogramme → Regionalpolitik → Wirtschaftsförderung → Bund → Land</p>	<p>→ development programme → regional policy: → economic development aid → federation, federal government → state</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>„Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur“. Diese Gemeinschaftsaufgabe ist das zentrale Instrument von Bund und Ländern für die regionale Wirtschaftsförderung. Hauptaufgabe ist die Förderung von Investitionen der gewerblichen Wirtschaft und von Investitionen in die komplementäre wirtschaftsnahen Infrastruktur zur Schaffung neuer bzw. Sicherung vorhandener Dauerarbeitsplätze in strukturschwachen Regionen.</p> <p>Weiterhin von Bedeutung ist die Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“. Zentrales Ziel dieser Gemeinschaftsaufgabe ist es, eine leistungsfähige, auf künftige Anforderungen ausgerichtete Land- und Forstwirtschaft zu gewährleisten und ihre Wettbewerbsfähigkeit im gemeinsamen Markt der Europäischen Union zu ermöglichen sowie den Küstenschutz zu verbessern.</p> <p>Die Verlagerung von nationalen Kompetenzen in der Agrar- und Regionalpolitik auf die EU-Ebene sowie die</p>	<p>governments in promoting regional economic development. The main aim in this area is to encourage private-sector investment and investment in complementary business-related infrastructure capable of creating new – or safeguarding existing – long-term employment opportunities in structurally weak regions.</p> <p>A second important joint task is the “improvement of agricultural structure and coastal protection”. The central goal is to ensure an efficient agricultural and forestry sector equipped to meet future demands and able to compete effectively in common market of the EU, and to improve coastal protection</p> <p>The shift in responsibility for agricultural structure and regional policy from the national to the EU level has led to a decline in the importance of joint federal/state tasks in Germany.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		Beihilfekontrollpolitik der EU haben zu einem Bedeutungsverlust der Gemeinschaftsaufgaben geführt. (nach ARL 2003)			
Generalverkehrsplan	general transport plan			→ Verkehrsplanung	→ general transport plan
Gleichwertigkeit der Lebensbedingungen	equivalence of living conditions	Die Herstellung von gleichwertigen Lebensbedingungen ist eine zentrale Leitvorstellung des Bundes und der Länder zur gleichmäßigen Entwicklung ihrer Teilräume und ist als solche in §1 Abs. 2 des Raumordnungsgesetzes verankert. Ziel ist, in allen Teilen des Landes Lebensbedingungen zu schaffen oder zu erhalten, die sich, bezogen auf Gegebenheiten des Teilraumes, in ihrem Wert entsprechen. Gleichwertig heißt damit nicht gleich, was weder machbar noch sinnvoll wäre. Inhaltlich betreffen die Lebensbedingungen alle Lebensbereiche, somit die gesamte Infrastruktur wie auch die wirtschaftliche Entwicklung. Faktisch kommt die Politik der gleichwertigen Lebensbedingungen in erster Linie dem ländlichen Raum zugute, da er im Regelfall	The establishment of equivalent living conditions is a prime guideline of federal and state government in the balanced development of their respective territories, and is entrenched as such in Section 1 (2) of the Federal Spatial Planning Act. The aim is to create and maintain standards of living throughout the country which, in keeping with the local context, are equivalent in value. Equivalent does not mean identical, which is neither practicable nor reasonable. Living conditions involve all spheres of life and hence all infrastructure and economic development. In effect, the policy of equivalent living conditions primarily benefits rural areas, since there is usually a greater backlog of structural development in the country than in urban areas. Basically, however, problematic structures can require action to	→ Infrastruktur → Raumkategorie → Region → Verdichtungsraum → Leitvorstellung der Raumordnung	→ infrastructure → spatial category → region → agglomeration, conurbation, metropolitan area → guideline of spatial planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Grenzüberschreitende Raumordnung	cross-border spatial planning	strukturellen Nachholbedarf gegenüber den Verdichtungsräumen aufweist. Grundsätzlich kann jedoch bei problematischen Strukturen auch in Verdichtungsräumen Handlungsbedarf im Sinne gleichwertiger Lebensbedingungen gegeben sein. Die Diskussion um die Aufrechterhaltung des Leitbilds in Zeiten knapper öffentlicher Ressourcen ist eine der zentralen aktuellen Fragestellungen der Raumordnung. Als Alternative wird eine Konzentration der Förderinvestitionen auf Wachstumskerne diskutiert, deren Dynamik auch auf periphere Regionen ausstrahlen und diesen so indirekt zugute kommen soll. (nach ARL 2002, unveröffl.)	ensure equivalent living conditions in urban agglomerations, too. The discussion on upholding the principle at a time when public resources are limited is one of the chief current issues in spatial planning. The alternative under debate is to concentrate support in growth cores whose dynamics spread to peripheral regions, thus benefiting them indirectly.		
		Grenzüberschreitende Raumordnung dient dem Informationsaustausch und der Abstimmung über Planungen im Grenzraum, um widersprüchliches bzw. gegenseitig unverträgliches Planungshandeln zu vermeiden. Grenzüberschreitende Raumordnung kann auf verschiedenen Ebenen stattfinden: Bundesgrenzen	Cross-border spatial planning encourages the exchange of information and the coordination of planning in border areas to avoid contradictory or mutually incompatible action. Cross-border spatial planning can take place on a number of levels, across national, state, and regional borders. Cross-border cooperation in planning with neighbouring		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>überschreitende Raumordnung und Bundesländer- und Regionengrenzen überschreitende Raumordnung.</p> <p>Die grenzüberschreitende planerische Zusammenarbeit mit dem Ausland erfolgt häufig in Gremien zur bilateralen bzw. multilateralen Beratung der Raumordnung mit benachbarten Staaten der Bundesrepublik Deutschland insbesondere in Form von Raumordnungskommissionen und Arbeitsgemeinschaften.</p> <p>Die grenzüberschreitende planerische Zusammenarbeit im Bundesgebiet erfolgt durch Zusammenarbeit der obersten Landesplanungsbehörden und/oder der Träger der Regionalplanung zwischen zwei oder mehreren Ländern in unterschiedlichen Organisationsformen (z.B. Zweckverband, Arbeitsgemeinschaft) und auf verschiedenen Rechtsgrundlagen (z.B. Gesetz, Staatsvertrag, Verwaltungsabkommen, öffentlich-rechtliche Vereinbarung).</p> <p>Während innerstaatlich, bei</p>	<p>countries is often entrusted to bilateral or multilateral spatial planning consultative bodies, especially in the form of spatial planning commissions and working groups.</p> <p>Co-operation on spatial planning across state borders within Germany is a matter of cooperation between the supreme state spatial planning authorities and/or the regional planning authorities of two or more states. It takes place within a variety of organisational structures (e.g. ad hoc/special purpose associations, joint working-parties) with differing legal bases (e.g., statute, treaty, administrative agreement, or agreement under public law).</p> <p>Whereas within the country, in the case of spatial structure plans crossing state boundaries, planning that is binding on downstream plans is possible if inter-state treaties have established the basis, this is still not possible in the case of planning across national borders. Owing to their lack of binding force, transnational concepts are more in the way of development concepts. However, there are also cross-</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Grundbuch	land register	<p>Ländergrenzen übergreifenden Raumordnungsplänen, bei Vorliegen der erforderlichen staatsvertraglichen Grundlagen Raumordnungspläne erarbeitet werden können, die gegenüber nachgeordneten Plänen bindend sind, ist dies im Staatsgrenzen überschreitenden Bezug nach wie vor nicht möglich. Mangels Verbindlichkeit weisen Staatsgrenzen überschreitende Konzepte eher den Charakter von Entwicklungskonzepten auf. Es gibt aber auch Entwicklungskonzepte innerhalb Deutschlands, die Ländergrenzen übergreifend angelegt sind. Die Entwicklungskonzepte und die Zielabstimmung fallen bei grenzüberschreitenden Entwicklungskonzepten stärker ins Gewicht als ordnende Elemente. (nach ARL 2002, unveröffl.)</p> <p>Das beim Amtsgericht geführte Grundbuch enthält ein Verzeichnis aller Grundstücke des jeweiligen Zuständigkeitsbereichs einschließlich der Rechtsverhältnisse an diesem Grundstück, so z.B. den</p>	<p>state development concepts within Germany. In the case of cross-border development, greater emphasis is placed on the development concept and the coordination of objectives than on organisational elements.</p>	<p>→ Grundstück → Liegenschaftskataster</p>	<p>→ property, site, parcel, lot, plot → land survey register</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Grundsätze der Raumordnung</p>	<p>principles of spatial planning</p>	<p>zugehörigen Eigentümer oder möglicherweise auf dem Grundstück liegende Belastungen. Für jedes Grundstück wird ein Grundbuchblatt angelegt, auf dem jeder Eigentümerwechsel oder jede Belastung eingetragen werden muss. Das Grundbuch dient der Sicherung des Grundstücksverkehrs; jeder kann sich auf die Vollständigkeit und Richtigkeit der Grundbucheintragungen verlassen. (ARL 2003)</p> <p>Grundsätze der Raumordnung sind allgemeine Aussagen zur Entwicklung, Ordnung und Sicherung des Raums als Vorgaben für nachfolgende Abwägungs- oder Ermessensentscheidungen. Die für das gesamte Bundesgebiet geltenden Grundsätze der Raumordnung sind in § 2, Abs. 2 des ROG in 15 Punkten zusammengefasst. Sie sind im Sinne der Leitvorstellung einer nachhaltigen Raumentwicklung anzuwenden, konkretisieren diese und stellen diesbezüglich generelle Richtungsvorgaben dar. Auf der Ebene der</p>	<p>ownership and of any charges on the property. The entry (or “sheet”) for each property records changes in ownership as well as any new charges on the property. The land register serves to safeguard real estate transactions; everyone can rely on the completeness and correctness of entries.</p> <p>The principles of spatial planning are general precepts concerning the development, structuring, and securing of spatial entities to be taken into account in weighing up interests and making discretionary decisions. These principles of spatial planning applicable throughout the country are set out under 15 points in Section 2 (2) of the Federal Spatial Planning Act. They are to be applied in the pursuit of sustainable spatial development, giving concrete form to this guideline, and providing general ideas for attaining it.</p> <p>At the state level, these principles are worked out in</p>	<p>→ Ziele der Raumordnung</p> <p>→ Erfordernisse der Raumordnung</p> <p>→ Raumordnungsplan</p>	<p>→ goals of spatial planning</p> <p>→ spatial planning requirements</p> <p>→ spatial structure plan</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Grundstück	property, site, parcel, lot, plot	Bundesländer werden diese Grundsätze näher ausgeformt und an den landesspezifischen Rahmenbedingungen ausgerichtet. Auch können die Länder weitere Grundsätze der Raumordnung aufstellen, soweit sie den im Raumordnungsgesetz festgelegten Grundsätzen nicht widersprechen. Die Länder sind dazu verpflichtet, die Grundsätze der Raumordnung gegeneinander und untereinander abzuwägen und in Raumordnungsplänen und in Raumordnungsplänen als Ziele der Raumordnung räumlich und sachlich zu konkretisieren. (nach ARL 2003 und ARL 2002, unveröffl.) Ein Grundstück wird allgemein als abgegrenztes, zusammenhängendes Stück der Erdoberfläche definiert, das in irgendeiner Weise genutzt werden kann. Jedes Grundstück wird, mit einer laufenden Nummer versehen, im Grundbuch auf einem Grundbuchblatt eingetragen. (ARL 2003)	greater detail and adapted to the conditions prevailing in the given state. The states are entitled to adopt additional spatial planning principles, provided they do not conflict with the principles laid down in the Federal Spatial Planning Act. The states are required to weigh and balance the principles of spatial planning and to implement them territorially and substantively as goals of spatial planning in spatial structure plans. "Grundstück" is a very broad term, to be translated, depending on context, as "property," "site," "parcel," "lot," "plot," etc. Common to all these concepts is that of a bounded and cohesive piece of land capable of being put to use for some purpose. Every property is numbered and recorded at the public land registry on a separate property sheet.	→ Grundbuch → Liegenschaftskataster	→ land register → land survey register

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Grünordnung und Grünordnungsplan	green structures policy and green structures plan	<p>Die Grünordnung bezeichnet die Gesamtheit der Maßnahmen für die Landschaftspflege und den Naturschutz in Städten und Dörfern als Aufgabebereich der Gemeinden. Aufgabe der Grünordnung ist es, die räumliche und funktionelle Ordnung und Sicherung aller Grünflächen und Grünelemente zueinander und zu den baulichen Anlagen im Zusammenhang mit der städtebaulichen Entwicklung, wie es zum geistigen und körperlichen Wohlbefinden des Menschen erforderlich ist, anzustreben.</p> <p>Das Planungsinstrument der Grünordnung ist der Grünordnungsplan. Er ist ein Fachplan des Naturschutzes und der Landschaftspflege auf der Ebene des Bebauungsplanes. In ihm sollen die Maßnahmen und Absichten der Grünordnung durch Texte und Zeichnungen dargestellt werden. Dem Grünordnungsplan obliegen verschiedene Aufgaben. Er soll als objektbezogener Gestaltungsplan innerstädtischer Grünflächen, Sicherungsinstrument von Freiflächen,</p>	<p>Green structures policies are framed by local authorities and encompass the entire range of landscape management and nature conservation measures for cities, towns, and villages. In the framework of urban development, the purpose of the green structures policy is to organise and protect all green spaces and green elements, in both spatial and functional terms, in relation to one another and to physical structures in the pursuit of intellectual and physical well-being.</p> <p>The green structures plan is the instrument through which green structures policy is implemented. It is a sectoral plan for nature conservation and landscape management with the status of a binding land-use plan, and consists of plans and written text setting out measures and policy goals. The plan has a number of functions. It serves as a site-related design plan for inner-city green spaces, as an instrument to safeguard open space, as a planning instrument to structure and assign functions to areas on which building is not permitted, and as a planning instrument</p>	<p>→ Naturschutz → Landschaftspflege → Landschaftsplanung → Fachplanung → Bebauungsplan</p>	<p>→ nature conservation → landscape management → landscape planning → federal and state sectoral planning legislation → binding land-use plan</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Grünzug and Grünzäsur	Green belt and green break / divide	<p>Planungsinstrument zur Funktionszuweisung und Strukturierung für die nicht zu überbauenden Flächen und als Planungsinstrument zur Verwirklichung der Ziele und Grundsätze des Naturschutzes und der Landschaftspflege fungieren. Regelungen zum Grünordnungsplan werden in verschiedenen Landesnaturschutzgesetzen getroffen. (ARL 2003)</p> <p>Grünzüge und die kleinräumigeren, die Grünzüge ergänzenden Grünzäsuren sind regionalplanerische Ordnungsinstrumente zur Freiraumsicherung.</p> <p>Ein regionaler Grünzug ist ein zusammenhängender Bereich, der für unterschiedliche ökologische Funktionen oder für die Erholung gegenüber einer Besiedlung oder gegenüber anderen funktionswidrigen Nutzungen gesichert werden soll.</p> <p>In Ergänzung zu den regionalen Grünzügen werden teilweise Grünzäsuren, auch Trenngrün genannt, ausgewiesen. Dieser eher kleinräumige Bereich wird für siedlungsnahen Erholungsfunktionen und zur</p>	<p>to implement the goals and principles of nature conservation and landscape management. Rules governing green structures plans are to be found in a number of state nature conservation acts.</p> <p>Green belts and smaller, supplementary green breaks and divides are tools in regional planning to safeguard open spaces.</p> <p>A regional green belt is a continuous expanse of land reserved for ecological functions or recreational purposes and accordingly forbidden for settlement or other functionally incompatible uses.</p> <p>Green breaks or divides are smaller protected open spaces areas close to settlements to be kept free of development for local recreational purposes and in order to break up densely built-up areas. Green breaks should link up with the open countryside and act as a climatic corridor and habitat,</p>	<p>→ Regionalplanung → Landschaftsplanung → Freiraumplanung</p>	<p>→ regional planning → landscape planning → open space planning → green break / divide</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Güterverkehrszentrum und Güterverteilzentrum</p>	<p>freight centre and logistics centre</p>	<p>Gliederung dicht zusammenliegender Siedlungsgebiete festgelegt. Grünzäsuren sollen in Verbindung zur freien Landschaft stehen, als Klimaschneisen und Lebensraum sowie Rückzugs- und Austauschgebiet für Pflanzen und Tiere dienen. (nach ARL 2003 und ARL 2002, unveröffl.)</p> <p>Mit einem Güterverkehrszentrum (GVZ) erfolgt die lokale Zusammenführung von Verkehrs-, Logistik- und Dienstleistungsunternehmen an einem verkehrsgünstig gelegenen Standort. Im Hinblick auf die Verkehrsgunst sollte ein Güterverkehrszentrum an der Schnittstelle möglichst vieler (mindestens zweier) Verkehrsträger sowie an einer Schnittstelle zwischen Nah- und Fernverkehr liegen. Weitere Voraussetzung ist das Vorhandensein einer Umschlaganlage für den kombinierten Verkehr Straße/Schiene/ggf. Binnenverkehr. Die an einem Güterverkehrszentrum partizipierenden Unternehmen sind selbstständig und</p>	<p>as both refuge and exchange area for plants and animals.</p> <p>Freight centres bring carriers, logistics firms, and services together in one place, usually a location with particularly good transport links. Freight centres should be located at intersections of at least two (and preferably more) modes of transport, and at a point where transfer is possible between local and long-distance transport. An essential requirement for any freight centre is a transshipment facility to allow combined road, rail, and possibly inland waterway transport. Companies participating in a freight centre are independent and equal in status. Logistics centres, by contrast, combine a number of forwarding agents in an overall organisation; the individual firms renounce their legal and</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Informations- und Beteiligungspflicht	duty to provide information and duty to participation	gleichrangig. Anders dagegen das Güterverteilzentrum, bei dem es zu einem Zusammenschluss von Expeditionen zu einer einheitlichen Organisation kommt; dieser erfolgt unter Aufgabe der rechtlichen und wirtschaftlichen Selbständigkeit der Einzelbetriebe. Mit dem Güterverteilzentrum entsteht eine Speditionsanlage, die neben Transport und Umschlag auch weitere Dienstleistungen anbietet, so z.B. Disposition, Sortierung und Lagerung. Die oben für die Güterverkehrscentren beschriebenen Voraussetzungen hinsichtlich der Verkehrsgunst sind für Güterverteilzentren nicht zwingend. (nach ARL 2003)	economic independence. A logistics centre provides not only transport and transshipment facilities, but also a number of additional services, such as scheduling, sorting and warehousing. The locational prerequisites for freight centres are not as important for logistics centres.	→ Sicherungsinstrumente der Raumordnung und Landesplanung	→ tools for securing and implementing spatial planning
Informelle Planung	informal planning	Informelle Planung bezeichnet nicht formalisierte, nicht verbindliche sowie konsensorientierte Planungsverfahren. Das Interesse an ihr hat seit Mitte der 1970er Jahre aufgrund der	The planning approaches which are generally described as "informal" are characterised by non-formalised and non-binding procedures, and by their focus on achieving a consensus. With the rise in the	→ Moderation, Mediation → Öffentlichkeitsbeteiligung	→ moderation and mediation → public participation → spatial

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Zunahme räumlicher Konflikte und durch die wachsende Komplexität und Komplexität der rechtlichen Planungsverfahren zugenommen. Informelle Planung hat das Ziel, im Vorfeld der rechtsverbindlichen Planung durch kooperative Prozesse mögliche Konflikte zu beseitigen oder auszugleichen. Weiterhin wird durch das frühzeitige und umfassende Einbeziehen der Betroffenen die spätere Umsetzung planerischen Handelns erleichtert. Die Raumplanung in Deutschland verfügt bereits auf allen Planungsebenen über informelle Planungsansätze. (nach ARL 2003)</p>	<p>number of conflicts occurring over the use of land and the increasing complexity of planning procedures, there has been a steady growth in interest since the mid-1970s in the use of informal approaches to planning. As far as possible, they aim to eliminate or resolve conflicts consensually and on a co-operative basis prior to the initiation of formal and legally binding planning procedures. Informal approaches also facilitate later planning action by involving stakeholders in all aspects of the scheme very early in the process. Informal approaches are in use at all levels of spatial planning in Germany.</p>	<p>→ Raumbeobachtung → Raumordnungspolitisch Handlungsrahmen / Orientierungsrahmen → Regionales Entwicklungskonzept → Städteneetze → städtebaulicher Rahmenplan</p>	<p>monitoring → framework for action in spatial planning policy and spatial planning policy guidelines → regional development strategy → city network → framework development plan</p>
Infrastruktur	infrastructure	<p>Infrastruktur ist die Gesamtheit der materiellen, institutionellen und personellen Einrichtungen und Gegebenheiten, die der arbeitsteiligen Wirtschaft (Unternehmen, Haushaltungen, Behörden) zur Verfügung stehen. Es handelt sich um allgemein verwendbare notwendige Vorleistungen für Produktion und Konsum, die teilweise von öffentlicher Seite bereitgestellt werden. Als „technische</p>	<p>Infrastructure is the totality of material, institutional, and personnel facilities and factors contributing to the functioning of the economy (firms, households, public authorities). It consists of generally available, necessary preparatory input and services for production and consumption, provided partly by the public sector. "Technical infrastructure" includes facilities for traffic and</p>	<p>→ Disparitäten, räumliche → Gleichwertigkeit der Lebensbedingungen</p>	<p>→ spatial disparities → equivalence of living conditions</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Infrastruktur“ gelten Anlagen des Verkehrs, der Energie-, Wasser- und Abfallwirtschaft und der Nachrichtenübermittlung. Als „soziale Infrastruktur“ bezeichnet man dagegen Einrichtungen für Bildung, Kultur, Gesundheit und Freizeit. Im weiteren Sinne wird auch von immaterieller Infrastruktur gesprochen, unter dieser versteht man die Leistungspotentiale der Menschen in einer Volkswirtschaft (das „Humankapital“). Da Infrastruktur in vielen Fällen keinen direkten Gewinn abwirft, aber die Grundlage für gewinnorientiertes wirtschaftliches Handeln darstellt, wird ihre Bereitstellung und Unterhaltung traditionell als Aufgabe des Staates angesehen. Seit den 1990er Jahren kam es vielfach zu Privatisierungen öffentlicher Infrastruktur, wobei sich der Staat jedoch meist die Planungshoheit vorbehielt. Eine Ausstattung mit Infrastruktur ist eine notwendige, aber keine hinreichende Voraussetzung für die wirtschaftliche Entwicklung von Regionen.</p>	<p>transport, energy, water, waste management, and communications. “Social infrastructure” includes facilities for education, culture, health, recreation and leisure. In a broader sense, one can also speak of immaterial infrastructure, meaning people’s performance potential in an economy (“human capital”). Since, in many cases, infrastructure yields no direct profits but provides the basis for profit-oriented, economic activities, its provision and maintenance is traditionally regarded as a task of government. Since the 1990s, much public infrastructure has been privatised, although government has mostly retained its planning powers. The provision of infrastructure is a necessary but not sufficient condition for the economic development of regions. The comprehensive provision of essential infrastructure for all sections of the population is a political objective which demands governmental co-financing even in privatised markets. In periods of growth or shrinkage, the infrastructure needs to be adapted to the changing needs</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Eine flächendeckende und alle Bevölkerungsgruppen erreichende Grundversorgung mit notwendiger Infrastruktur ist Ziel der Politik, was auch in privatisierten Märkten eine staatliche Mitfinanzierung erfordert. In Perioden des Wachstums oder Schrumpftums ist die Infrastruktur an die veränderten Bedürfnisse der Bevölkerung anzupassen. (nach Frey 2005)</p>	<p>of the population.</p>		
<p>Innenbereich, im Zusammenhang bebauter Ortsteil</p>	<p>inner zone, built-up area</p>	<p>Innenbereich nennt man die überwiegend baulich genutzten Gebiete einer Gemeinde, für die kein qualifizierter Bebauungsplan besteht. Voraussetzung für die Zuordnung zum Innenbereich ist eine tatsächlich aufeinander folgende Bebauung und Zugehörigkeit zu einem Ortsteil. Unbebaute Flächen unterbrechen den Bebauungszusammenhang nicht, wenn die aufeinander folgende Bebauung trotzdem den Eindruck von Geschlossenheit oder Zugehörigkeit vermittelt. Unter einem Ortsteil wird jedes Bebauungsgefüge im Gebiet einer Gemeinde verstanden, das nach der Anzahl der vorhandenen Bauten ein</p>	<p>The inner zone covers those parts of the municipal territory which are largely given over to built development, but which are not covered by a qualified binding land-use plan. For an area to be counted as part of the inner zone it must display a pattern of connected development and be recognisable as part of a community. The presence of undeveloped sites is not necessarily to be seen as a sign of lack of connected development if the existing development still creates the impression of being a built-up area or of belonging to a community. In the present context, a community (Ortsteil) is defined as a cluster of developments within the</p>	<p>→ Bebauungsplan → Art der baulichen Nutzung → Maß der baulichen Nutzung → Außenbereich</p>	<p>→ binding land-use plan → building use category → density of built use → outer zone, undesignated outlying areas</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>gewisses Gewicht besitzt und Ausdruck einer organischen Siedlungsstruktur ist. Vorhaben innerhalb der im Zusammenhang bebauten Ortsteile sind dann zulässig, wenn sie sich nach Art und Maß der baulichen Nutzung, der Bauweise und der Grundstücksfläche, die überbaut werden soll, in die Eigenart der näheren Umgebung einfügen und die Erschließung gesichert ist. Dabei müssen die Anforderungen an gesunde Wohn- und Arbeitsverhältnisse gewahrt bleiben und das Ortsbild darf nicht beeinträchtigt werden. Die Gemeinde kann die Grenzen für die im Zusammenhang bebauten Ortsteile per Satzung festlegen. Darüber hinaus können per Satzung durch die Gemeinde unter bestimmten Voraussetzungen einzelne bebaute Außenbereichsflächen in die im Zusammenhang bebauten Ortsteile einbezogen werden. Diese Satzungen werden als Innenbereichssatzungen bezeichnet und können miteinander kombiniert werden. (nach ARL 2003)</p>	<p>territory of a municipality which, by virtue of the number of buildings it contains, has a certain significance or identity and represents an example of organic settlement structure. Within built-up areas a development project is permissible only where, in terms of the type and scale of use for building, the coverage type and the plot area to be built on, the building proposal blends with the characteristic features of its immediate environment and the provision of local public infrastructure has been secured. The requirements of healthy living and working conditions must be satisfied; the overall appearance of the locality must not be impaired. Municipalities may designate the boundaries of the inner zone by bye-law. Furthermore, the municipality may, under certain circumstances, adopt bye-laws including certain developed, undesignated outlying areas (outer zones) in inner zones. These bye-laws, which may be combined, are referred to as inner-zone bye-laws (Innenbereichssatzungen).</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Innenbereichssatzung	inner zone bye-law			→ Innenbereich, im Zusammenhang bebauter Ortsteil	→ inner zone
Interkommunale Gewerbegebiete	intermunicipal industrial estate			→ interkommunale Zusammenarbeit, regionale Kooperation	→ intermunicipal co-operation, regional co-operation
interkommunale Zusammenarbeit, regionale Kooperation	intermunicipal co-operation, regional co-operation	Interkommunale Kooperation bezeichnet die Zusammenarbeit von Gebietskörperschaften, also von Gemeinden, kreisangehörigen oder kreisfreien Städten sowie Kreisen zur Realisierung gemeinsamer Ziele und Aufgaben. Die Kooperation kann nachbarschaftsbezogen, Stadt-Umland-geprägt oder regionalorientiert sein. Wichtige Aufgabengebiete der interkommunalen Zusammenarbeit liegen im Bereich der Raumplanung, der technischen Infrastruktur wie Ver- und Entsorgung, des öffentlichen Personennahverkehrs sowie im Bereich Umweltschutz, Kultur, Gesundheitswesen und Fürsorge. Eine relativ neue und bisher seltene Kooperationsform sind interkommunale Gewerbegebiete. Diese	Intermunicipal cooperation is joint action by local territorial authorities, i.e., by municipalities, towns and cities (whether county-free or belonging to counties), and counties to attain common goals and perform common functions. Cooperation can relate to neighbourhoods, to relations between cities and surrounding areas, or to regions. Important fields of intermunicipal cooperation are spatial planning, technical infrastructure, utility services, public transport, as well as environmental protection, culture, health, and welfare. A relatively new and still rare form of cooperation is the intermunicipal industrial estate. Such industrial estates are jointly developed and taxed by several local authorities. Many legal forms are available for intermunicipal cooperation:	→ Agglomeration → Suburbanisierung → Planungsverbände → Zweckverband	→ agglomeration, conurbation, metropolitan area → suburbanisation → planning association → ad hoc/spezial purpose association (of local authorities)

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Gewerbegebiete werden von mehreren Kommunen gemeinsam entwickelt und besteuert.</p> <p>Für interkommunale Zusammenarbeit stehen zahlreiche Rechtsformen zur Verfügung: Übertragung der Aufgabenerfüllung an eine Gemeinde mittels Anschlussvertrag, informelle (freiwillige) Kooperationsformen wie Arbeitsgemeinschaften und Regionalkonferenzen, gemeinsame Aufgabenerfüllung im Sinne einer Gesellschaft privaten Rechts oder die Aufgabenwahrnehmung durch eine besondere Körperschaft des öffentlichen Rechts (siehe Zweckverband). Die Grundlagen der interkommunalen Kooperation sind in den Gesetzen über die kommunale Gemeinschaftsarbeit (GKG) der Länder geregelt.</p> <p>In manchen Stadtregionen wurden die Gemeinden durch einen per Landesgesetz gegründeten Stadt-Umland-Verband zur interkommunalen Kooperation verpflichtet, um schädlichen Auswirkungen der Suburbanisierung</p>	<p>the transfer of function performance to a municipality by association agreement, informal (non-mandatory) forms of cooperation like consortia and regional conferences, joint function performance by a private-law company or by a special corporation under public law (see ad hoc/special purpose association). The basis for intermunicipal cooperation is laid down in state legislation pertaining to joint local-authority functions.</p> <p>In some urban regions, municipalities have been committed to intermunicipal cooperation in associations of cities and surrounding regions set up by state law with the aim of mitigating the impact of suburbanisation. The tasks assigned to such “mandatory associations” can include joint land-use and spatial planning or joint responsibility for important regional facilities. Owing to strong interdependencies within urban regions, the public interest in the region requires a shift from isolated action taking into account solely the development of the single community to an overall,</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Kommunale Planungshoheit	local planning autonomy	<p>entgegenzuwirken. Aufgaben solcher „Zwangsverbände“ sind etwa gemeinsame Flächennutzungs- oder Regionalplanung oder die gemeinsame Trägerschaft regional bedeutsamer Einrichtungen. Aufgrund der starken wechselseitigen Verflechtungen innerhalb von Stadtregionen erscheint es im Sinne des regionalen Gemeinwohls erforderlich, von einem isoliert die Entwicklung der Einzelgemeinde betrachtenden Handeln („Kirchturmpolitik“) zu einer gesamtregionalen Sichtweise überzugehen und dafür gewisse Einschränkungen des kommunalen Selbstverwaltungsrechts in Kauf zu nehmen. (nach ARL 2003 und Gawron 2005)</p> <p>Die Planungshoheit der Gemeinden (kommunale Planungshoheit) bezeichnet das Recht zur örtlichen Planung, welches den Gemeinden der Bundesrepublik Deutschland verfassungsrechtlich garantiert ist. Die Grundlage für die Planungshoheit liegt in dem Grundgesetz eingeräumten Selbstverwaltungsrecht. Schon</p>	<p>regional view, accepting certain restrictions in local authority autonomy in exchange.</p> <p>Local or municipal planning autonomy refers to the local planning rights constitutionally guaranteed to local authorities. The basis for planning autonomy is the constitutional right of municipal self-government. The constitution of the Weimar Republic, Article 28 of the Basic Law, and the constitutions of the West German states have entrenched the system of local</p>	<p>→ Gemeinde → Baugesetzbuch → Bauleitplan</p>	<p>→ municipality, local authority → Federal Building Code → urban land-use plan</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>die Weimarer Reichsverfassung, das Grundgesetz in seinem Artikel 28 und die Verfassungen der westdeutschen Länder haben das System kommunaler Selbstverwaltung verfassungsrechtlich garantiert. In Art. 28 GG ist festgelegt, dass den Gemeinden das Recht gewährleistet sein muss, alle Angelegenheiten der örtlichen Gemeinschaft im Rahmen der Gesetze in eigener Verantwortung zu regeln. Deshalb ist im Baugesetzbuch festgelegt, dass die Bauleitpläne von der Gemeinde in eigener Verantwortung aufzustellen sind. (nach ARL 2002, unveröfflt.)</p>	<p>self-government. Article 28 of the Basic Law lays down that municipalities must be guaranteed the right to regulate all local affairs on their own responsibility within the limits prescribed by the laws. The Federal Building Code accordingly specifies that land-use plans are to be prepared by the municipality on their own responsibility.</p>		
Kommunale Selbstverwaltung	local self-government			→ Kommunale Planungshoheit	→ local planning autonomy
Kommunale Spitzenverbände	associations of local authorities	<p>Die kommunalen Spitzenverbände sind freiwillige Zusammenschlüsse von kommunalen Gebietskörperschaften zum Zweck der gemeinschaftlichen Interessenvertretung. Im einzelnen bestehen folgende Verbände:</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Deutsche Städtetag als Verband der größeren 	<p>Associations of local authorities in Germany are voluntary groupings of territorial authorities created for the purpose of representing common interests. The following such umbrella organisations exist:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Deutsche Städtetag (German Association of Cities and Towns) for larger 	<p>→ Gebietskörperschaft → Stadt → Landkreis → Gemeinde</p>	<p>→ territorial authority → city, town → county → municipality, local authority</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Kreisangehörige Stadt		<p>Städte,</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Deutsche Landkreistag als Verband der Landkreise, • der Deutsche Städte- und Gemeindebund als Verband der kleineren Städte und Gemeinden. (ARL 2003) 	<p>cities;</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Deutsche Landkreistag (German County Association) • The Deutsche Städt- und Gemeindebund (German Association of Towns and Municipalities), for smaller towns and municipalities. 	→ Stadt	→ city, town
kreisfreie Stadt	municipality belonging to a county			→ Stadt	→ city, town
Kulturlandschaft	county-free city	<p>Als Kulturlandschaft bezeichnet man einen Landschaftsbereich, dessen Gliederung, Flächennutzung, Pflanzen- und Tierbestand, Wasserwirtschaft und Energiehaushalt weitgehend durch die Zivilisation bestimmt und somit durch überwiegend anthropogene Ökosysteme gebildet wird. Alle Landschaften dicht besiedelter Räume sind heute als Kulturlandschaften zu bezeichnen. Den Gegensatz bilden die Naturlandschaften oder zumindest noch naturnahen Landschaften. (ARL 2003)</p>	<p>A cultural landscape is a landscape area whose characteristics in terms of overall structure, land use, fauna and flora species and water and energy reserves have largely been shaped by human activity. The ecosystems it contains are thus predominantly anthropogenic. All landscapes in densely populated areas can now be described as cultural or man-made landscapes. These contrast with natural (or at least nearly-natural) landscapes. (ARL 2003)</p>	→ Stadt	→ city, town
	cultural landscape			→ Naturlandschaft	→ natural landscape

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Land, Bundesland	state	<p>In der Bundesrepublik Deutschland bezeichnet „Land“ einen der 16 Gliedstaaten im Bundesstaat als Zentralinstanz. Im allgemeinen Sprachgebrauch wird auch der rechtlich nicht normierte Begriff Bundesland verwendet. Gliedstaaten sind die 13 Flächenländer Baden-Württemberg, Bayern, Brandenburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen sowie die drei Stadtstaaten Berlin, Bremen und Hamburg. Die Besonderheit der Stadtstaaten besteht darin, dass sie zugleich Stadt und Land sind und nicht weiter in Gemeinden untergliedert sind. Weitere Verwaltungs-, z.T. Selbstverwaltungseinheiten der Länder sind Regierungsbezirke, Landkreise, Kommunalverbände und Gemeinden.</p> <p>Dem bundesstaatlichen bzw. föderalistischen Prinzip entsprechend haben die 16 Länder eigene Verfassungen</p>	<p>The Federal Republic of Germany is composed of sixteen states (Länder, singular Land). The states are also commonly referred to as “Bundesländer” (“states of the federation”), although this term has no legal status. They are Baden-Württemberg, Bavaria, Brandenburg, Hesse, Mecklenburg-Western Pomerania, Lower Saxony, North Rhine-Westphalia, Rhineland Palatinate, Saarland, Saxony, Saxony-Anhalt, Schleswig-Holstein and Thuringia, and the three city-states Berlin, Bremen, and Hamburg. The city-states are both cities and states, and are not subdivided into municipalities. Other subdivisions of states, often with administrative autonomy are districts (Regierungsbezirke), counties, associations of municipalities, and municipalities.</p> <p>In keeping with the federal principle of government, the sixteen states have their own constitutions and territories, independent state authority encompassing legislature, executive, and judiciary.</p> <p>The states perform the</p>	<p>→ Bund → Regierungsbezirk → Landkreis → Gemeinde</p>	<p>→ federation, federal government → district, district administration → county → municipality, local authority</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Landesbauordnung	state building regulation	<p>und Staatsgebiete und verfügen darüber hinaus über eine selbständige politische Staatsgewalt mit eigener Gesetzgebung, eigener Regierung und Verwaltung sowie eigener Rechtsprechung.</p> <p>Die Länder haben die ihnen durch das Grundgesetz und die Landesverfassungen vorgeschriebenen Staatsaufgaben zu erfüllen. Ihr Aufgabenschwerpunkt liegt weniger in eigener Gesetzgebung als im Verwaltungsbereich und bei der Mitwirkung an der Bundesgesetzgebung, die sie über den Bundesrat ausüben.</p> <p>In der von Eurostat entwickelten, in Europa verwendeten Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik (NUTS) entsprechen die 16 Länder der Bundesrepublik Deutschland der Klassifikationsebene NUTS 1. (nach ARL 2003)</p>	<p>governmental functions assigned to them by the Basic Law and the state constitutions. The focus is less on independent legislation than on administration and on participation in federal legislation, which state governments exercise through the Federal Council (Bundesrat).</p> <p>In the system of territorial units for statistical purposes (NUTS) developed by Eurostat for use in Europe, the 16 states of Germany are NUTS 1 entities.</p>	→ Bauordnungsrecht, Bauaufsichtsrecht	→ building regulations, building control law

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Landesentwicklungsprogramm, -plan	state development programme, state development plan	<p>In den Raumordnungsplänen der Landesplanung wird die angestrebte räumliche und strukturelle Entwicklung für das jeweilige Landesgebiet in den Grundzügen dargestellt. Die Bezeichnung der Pläne variiert von Bundesland zu Bundesland. Sie werden als Landesentwicklungspläne, Landesraumordnungsprogramme, Landesentwicklungsprogramme usw. bezeichnet. Pläne für Teilräume der Länder (Regionen) werden als regionale Raumordnungspläne (auch Regionalpläne) bezeichnet (→ Regionalplan).</p> <p>Die Aufstellungsverfahren und die inhaltliche Ausgestaltung der Raumordnungspläne weisen in den einzelnen Ländern zum Teil erhebliche Unterschiede auf. Daher hat der Bundesgesetzgeber mit dem im Jahre 1998 in Kraft getretenen Raumordnungsgesetz erstmalig allgemeine Vorschriften über die von den Ländern aufzustellenden Raumordnungspläne erlassen. So sollen Raumordnungspläne Festlegungen zur Raumstruktur, insbesondere</p>	<p>State development plans outline the desired spatial and structural development for the territory of the state. The name given such plans varies from state to state. They are termed state development plan (Landesentwicklungsplan), state spatial planning programme (Landesraumordnungsprogramm), state development programme (Landesentwicklungsprogramm), etc. Plans for subdivisions of states (regions) are referred to as regional spatial structure plans (regionaler Raumordnungsplan) or regional plans (Regionalplan) (→ regional plan).</p> <p>Procedures for preparing spatial structure plans and their content differ widely from state to state. In 1998, the Federal Spatial Planning Act therefore laid down general rules for state development plans. For instance, they are required to address settlement and open-space structures and infrastructure, and sectoral planning in the fields of the environment, transport, and pollution control.</p>	<p>→ Landesplanung → Land → Region → Regionalplan → Raumordnungsplan</p>	<p>→ state spatial planning → state → region → regional plan → spatial structure plan</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		zu der anzustrebenden Siedlungs-, Freiraum- und Infrastruktur sowie auch zu den raumbedeutsamen Fachplanungen insbesondere des Umwelt-, Verkehrs- und Immissionsschutzrechts enthalten. (nach ARL 2001c)			
Landesplanerischer Vertrag	state spatial planning contract			→ Raumordnerischer Vertrag	→ spatial planning contract
Landesplanung	state spatial planning	Die Raumordnung in den Ländern ist die Landesplanung. Die rechtlichen Grundlagen der Landesplanung sind rahmensetzend im Bundesraumordnungsgesetz (ROG) und in länderspezifischer Konkretisierung in den Landesplanungsgesetzen festgelegt. Die Landesplanung wird durch die öffentliche Verwaltung in den Ländern ausgeübt. Aufgabe ist die Erstellung zusammenfassender, übergeordneter, den Grundsätzen der Raumordnung entsprechender Raumordnungspläne und die Koordination raumbedeutsamer Planungen und Maßnahmen. Der Landesplanung sind also einerseits Planungsfunktionen,	The legal framework for state spatial planning is set by the Federal Spatial Planning Act (ROG), with state-specific regulation being provided by state spatial planning acts. State spatial planning is carried out by the administrative authorities in the states. Its task is to prepare comprehensive, superordinate spatial structure plans in conformity with the principles of spatial planning and to coordinate the relevant planning and measures. State spatial planning thus involves both planning functions proper as well as coordination and safeguards. Legal instruments are available for both fields.	→ Raumordnungsgesetz → Landesplanungsgesetz → Raumordnungsplan	→ Federal Spatial Planning Act → state spatial planning act → spatial structure plan

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Landesplanungsbehörde	state spatial planning authorities	<p>andererseits auch Koordinierungs- bzw. Sicherungsfunktionen zugeordnet. Beide Funktionsbereiche sind mit einem rechtlich normierten Instrumentarium ausgestattet. (nach ARL 2002, unveröffl.)</p> <p>Landesplanungsbehörden sind die staatlichen Behörden in Deutschland, denen der Vollzug des Raumordnungsrechts auf Landesebene obliegt. Die oberste Landesplanungsbehörde ist in allen Bundesländern das für Raumordnung zuständige Ministerium. Die obersten Landesplanungsbehörden aller Länder sind zusammen mit dem für die Raumordnung zuständigen Bundesminister in der Ministerkonferenz für Raumordnung (MKRO) zusammengeschlossen. Diese Landesplanungsbehörden sind Träger der Landesplanung und damit für die Erstellung der Raumordnungspläne für das Landesgebiet (je nach Land z.B. als Landesentwicklungspläne oder Landesentwicklungsprogramm bezeichnet) zuständig. Die Landesplanung der Länder ist in den</p>	<p>State spatial planning authorities are charged with the implementation of spatial planning law. In all states the highest state spatial planning authority is the relevant ministry. The highest state spatial planning authorities of the states together with the federal ministry responsible for spatial planning constitute the standing Conference of Ministers for Spatial Planning (MKRO). The state spatial planning authorities prepare spatial structure plans for the state territory (termed either state development plan or programme). State spatial planning is governed by state spatial planning acts.</p> <p>In addition to the highest state spatial planning authorities at government level in the states, there are regional and county planning authorities. In some states there are a two-tier structure. Subordinate state</p>	<p>→ Land, Bundesland → Landesplanung → Landesplanungsgesetz → Raumordnungsplan → Landesplanungsbeirat</p>	<p>→ state → state spatial planning → state spatial planning act → spatial structure plan → state spatial planning advisory board, state spatial planning council</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Landesplanungsgesetzen geregelt.</p> <p>Neben der auf Ebene der Landesregierung angesiedelten obersten Landesplanungsbehörde bestehen die oberen bzw. höheren Landesplanungsbehörden auf der Regionalebene und die unteren Landesplanungsbehörden auf der Kreisebene, wobei es in Bundesländern mit zweistufigem Verwaltungsaufbau nur oberste und untere Landesplanungsbehörden gibt. Die nachgeordneten Landesplanungsbehörden nehmen einerseits Beratungs- und Überwachungsfunktionen wahr und haben andererseits Mitteilungs- und Unterrichtungspflichten gegenüber ihren vorgesetzten Stellen. Den Landesplanungsbehörden obliegen darüber hinaus Aufgaben der Koordinierung verschiedener Planungsträger, so u. a. die Durchführung der Raumordnungsverfahren. (nach ARL 2003)</p>	<p>spatial planning authorities have consultative and supervisory functions, as well as being required to inform and notify superior authorities. State spatial planning authorities also coordinate the work of various planning bodies, for example, in spatial planning procedures.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Landesplanungsbeirat, Landesplanungsrat	state spatial planning advisory board, state spatial planning council	Die Landesplanungsbeiräte/Landesplanungsräte (unterschiedliche Begrifflichkeit in den einzelnen Ländern) wirken bei der Aufstellung von Raumordnungsplänen mit und unterstützen die Landesplanung durch Gutachten, Anregungen und Empfehlungen. Sie sind den obersten Landesplanungsbehörden zugeordnet. Mitglieder der Landesplanungsbeiräte / Landesplanungsräte sind insbesondere Vertreter der kommunalen Spitzenverbände und Vertreter von Organisationen des wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Lebens, in einzelnen Ländern auch Vertreter der politischen Parteien. (ARL 2003)	State spatial planning councils or advisory boards (the terminology varies from state to state) participate in drawing up spatial structure plans and support state spatial planning by preparing expert reports and submitting proposals and recommendations. They report to the highest planning authority in the state, and tend to comprise representatives of associations of local authorities and of business, community, and cultural organisations. In some states they may also include representatives of political parties.	→ Land → Landesplanung → Landesplanungsbehörde → Raumordnungsplan → Kommunale Spitzenverbände	→ state → state spatial planning → state spatial planning authority → spatial structure plan → association of local authorities
Landesplanungsgesetz	state spatial planning act	Landesplanungsgesetze regeln auf der Grundlage des Raumordnungsgesetzes des Bundes die Raumordnung und Landesplanung in den Ländern. Alle Länder – mit Ausnahme der Stadtstaaten Berlin, Bremen und Hamburg – verfügen über Landesplanungsgesetze. Der	State spatial planning acts govern spatial planning within their own territories on the basis of the Federal Spatial Planning Act. All states – except the city-states of Berlin, Bremen and Hamburg – have enacted state spatial planning acts, however they differ in many aspects. Some states	→ Raumordnungsgesetz → Land, Bundesland → Grundsätze der Raumordnung	→ Federal Spatial Planning Act → state → principles of spatial planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Landesraumordnungsprogramm		<p>Aufbau der Landesplanungsgesetze ist in den Ländern nicht einheitlich geregelt. Einige Länder beschränken ihre Landesplanungsgesetze auf Regelungen zur Organisation und zu den Instrumenten, andere Länder erweitern diese Mindestinhalte um materielle Festlegungen in Form von Grundsätzen der Raumordnung. (ARL 2003)</p>	<p>restrict the scope of legislation to organisational matters and instruments; others go beyond this minimum content to include substantive provisions in the form of spatial planning principles.</p>		
Landkreis, Kreis	<p>state spatial planning programme</p> <p>county</p>	<p>Ein Landkreis (auch Kreis genannt) ist eine Gebietskörperschaft in Form eines aus mehreren Gemeinden bestehenden Kommunalverbandes. Die Landkreise haben das Recht, alle Angelegenheiten der örtlichen Gemeinschaft im Rahmen der Gesetze in eigener Verantwortung zu regeln (Selbstverwaltungsangelegenheiten) und nehmen Aufgaben wahr, die das administrative und finanzielle Leistungsvermögen der angehörigen Gemeinden übersteigen. Die Kreise</p>	<p>A county (Landkreis or Kreis) is a territorial authority in the form of a local government association composed of a number of municipalities. Counties have the right to manage all the affairs of the local community on their own responsibility within the limits set by law (self-government tasks), and perform functions that are beyond the administrative and financial capacity of member municipalities. Counties also perform governmental functions assigned to them by law (delegated functions). From the spatial planning point</p>	<p>→ Landesentwicklungsprogramm, -plan</p> <p>→ Gemeinde</p> <p>→ Gebietskörperschaft</p> <p>→ kommunale Planungshoheit</p>	<p>→ state development programme, state development plan</p> <p>→ municipality, local authority</p> <p>→ territorial authority</p> <p>→ local planning autonomy</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>erfüllen aber auch staatliche Aufgaben, die ihnen durch Gesetz zugewiesen sind (Auftragsangelegenheiten). Dies sind aus raumplanerischer Sicht beispielsweise bestimmte Aufgaben aus dem Baurecht oder dem Naturschutzrecht. Die Kreise sind also gleichzeitig kommunaler Gemeindeverband als auch untere staatliche Verwaltungsbehörde. Über die Selbstverwaltungsangelegenheiten beschließt ein direkt gewähltes Parlament, der Kreistag, Leiter der Kreisverwaltung ist der direkt gewählte Landrat. Die Aufgaben der Landkreise und ihr Verhältnis zu Land und Gemeinden werden in den Landkreisordnungen der Länder geregelt. Kreise finanzieren sich durch eine von den Mitgliedsgemeinden erhobene Umlage, die Kreisumlage.</p> <p>In der von Eurostat entwickelten, in Europa verwendeten, Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik (NUTS) entsprechen die 439 Kreise der Bundesrepublik Deutschland der Klassifikationsebene</p>	<p>of view, for example, they include functions governed by building law and nature conservation law. Counties are thus both associations of municipalities and lower governmental administrative authorities. Matters falling within the purview of local government autonomy are decided by a directly elected assembly, the county council (Kreistag). The administrative head of the county is a directly elected chief executive, the "Landrat." The functions of counties and their relations with state and municipalities are regulated by state statute. Counties finance themselves by means of a levy (county levy) on member municipalities.</p> <p>In the system of territorial units for statistical purposes (NUTS) developed by Eurostat for use in Europe, the 439 counties in Germany are assigned to the NUTS 3 classification level.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Ländliche Räume	rural areas	NUTS 3. (nach ARL 2003, ARL 1999, ARL 2002, unveröfftl.)		→ Raumkategorie	→ spatial category
Landschaftspflege und landschaftspflegerischer Begleitplan	landscape conservation and landscape conservation support plan	<p>Landschaftspflege ist die Gesamtheit der Maßnahmen zum Schutz und zur Entwicklung der nachhaltigen Nutzungsfähigkeit der Naturgüter sowie der Vielfalt, der Eigenart und Schönheit von Natur und Landschaft.</p> <p>Der landschaftspflegerische Begleitplan ist eine textliche und kartographische Darstellung der Maßnahmen des Naturschutzes und der Landschaftspflege. Diese Maßnahmen zielen darauf ab, vorhabensbedingte Funktionsstörungen im Wirkungsgefüge von Naturhaushalt und Landschaftsbild, die sich durch bestimmte technische Ausgestaltungen des Vorhabens nicht vermeiden oder beheben lassen, zu kompensieren. Der landschaftspflegerische Begleitplan ist das Ergebnis eines Planungsprozesses (landschaftspflegerische Begleitplanung) und ist (rechtlich) Bestandteil des</p>	<p>Landscape management is the totality of activities for protecting and developing the sustainable use of natural assets, and the diversity, distinctive character, and beauty of nature and landscape.</p> <p>The landscape management support plan sets out nature-conservation and landscape-management measures in textual and cartographic form. The purpose of the plan is to compensate for any project-related disturbance to the proper functioning of the interaction between natural systems and landscape quality which cannot be avoided or corrected by technical means. This development mitigation plan is the outcome of a planning process (development mitigation planning) and is legally an integral part of the respective sectoral plan.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		jeweiligen Fachplans. (ARL 2003)			
landschaftspflegerischer Begleitplan	landscape management support plan			→ Landschaftspflege	→ landscape conservation
Landschaftsplan	landscape plan			→ Landschaftsplanung	→ landscape plan
Landschaftsplanung	landscape planning	Das Instrument Landschaftsplanung wurde 1976 nach dem Vorbild einiger Landesnaturschutzgesetze durch das Bundesnaturschutzgesetz eingeführt. Hierbei handelt es sich um ein raumbezogenes, querschnittsorientiertes Planungsinstrument zur Verwirklichung der Ziele von Naturschutz und Landschaftspflege in besiedelter und unbesiedelter Landschaft. Analog zur räumlichen Gesamtplanung ist die Landschaftsplanung flächendeckend und grundsätzlich in drei Planungsstufen unterteilt:	<p>Landscape planning was formally introduced as at the federal level in 1976 in the Federal Nature Conservation Act on the model of nature conservation legislation already in force in a number of states. It is a cross-sectional planning instrument for attaining the goals of nature conservation and landscape management in both settled and non-settled areas. Like comprehensive spatial planning, landscape planning covers the entire territory, being divided into three levels:</p> <ul style="list-style-type: none"> - landscape programme (dealing with the territory of a state), - landscape outline plan (dealing with a region), - landscape plan (dealing with the territory of a municipality). 	<ul style="list-style-type: none"> → Naturschutz → Grundsätze der Raumordnung → Ziele der Raumordnung 	<ul style="list-style-type: none"> → nature conservation → principles of spatial planning → goals of spatial planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>- Landschaftsplan (enthält Darstellungen für den Bereich einer Gemeinde).</p> <p>Als Landschaftsplanung wird auch der Planungsprozess bezeichnet, dessen Ergebnis die Erstellung eines Landschaftsprogramms, Landschaftsrahmenplans oder Landschaftsplans ist.</p> <p>Im Landschaftsprogramm werden für den Bereich eines Landes die überörtlichen Erfordernisse und Maßnahmen zur Verwirklichung der Ziele des Naturschutzes und der Landschaftspflege unter Beachtung der Grundsätze und Ziele der Raumordnung dargestellt. Das Bundesnaturschutzgesetz bietet Handlungsspielraum zur Ausgestaltung der Landschaftsplanung, aufgrund dessen einige Länder sowie die Stadtstaaten auf die gesonderte Aufstellung von Landschaftsprogrammen verzichteten.</p> <p>In den Landschaftsrahmenplänen werden für Teile des Landes (Regionen) die überörtlichen Erfordernisse und</p>	<p>The term "landscape planning" is also used to refer to the various processes leading to the production of a landscape programme, a landscape outline plan, or a landscape plan.</p> <p>The landscape programme covers the entire territory of a state and sets out supra-local requirements and the measures to be undertaken in the interests of nature conservation and landscape management in accordance with the principles and goals of spatial planning. However, the Federal Nature Conservation Act allows a good deal of latitude regarding the precise manner in which landscape planning is to be organised; this has in fact allowed some states (including the city-states) to dispense with separate landscape programmes.</p> <p>The landscape programme covers sections of the state territory (regions), setting out supra-local requirements and the measures to be undertaken in the interests of nature conservation and landscape management in accordance with the goals of</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Maßnahmen zur Verwirklichung der Ziele des Naturschutzes und der Landschaftspflege unter Beachtung der Grundsätze und Ziele der Raumordnung und Landesplanung dargestellt.</p> <p>Im Landschaftsplan werden die örtlichen Erfordernisse und Maßnahmen zur Verwirklichung der Ziele des Naturschutzes und der Landschaftspflege textlich und kartographisch dargestellt. Landschaftspläne sind aufzustellen, sobald und soweit dies aus Gründen des Naturschutzes und der Landschaftspflege erforderlich ist. Der Landschaftsplan enthält gemäß Bundesnaturschutzgesetz Darstellungen des vorhandenen Zustandes von Natur und Landschaft und seine Bewertung sowie des angestrebten Zustandes von Natur und Landschaft und der dafür erforderlichen Maßnahmen. Bei der Aufstellung von Bauleitplänen sind im Rahmen der Abwägung öffentlicher und privater Belange u. a. die Darstellungen in den Landschaftsplänen gebührend</p>	<p>spatial planning.</p> <p>The landscape plan, which consists of textual and a cartographic components, lays down local requirements and the measures for attaining the goals of nature conservation and landscape management. Landscape plans are to be prepared whenever and wherever this is in the interests of nature conservation and landscape management. Under the Federal Nature Conservation Act, landscape plans are required to describe and assess the current and desirable future state of nature and landscapes and to lay down the necessary measures to be taken. In preparing land-use plans, full account has to be taken of landscape plans during weighing public and private interests stipulated for urban land-use plans.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		zu berücksichtigen. (nach ARL 2003)			
Landschaftsprogramm	landscape programme			→ Landschaftsplanung	→ landscape plan
Landschaftsrahmenplan	landscape outline plan			→ Landschaftsplanung	→ landscape plan
Landschaftsschutzgebiet	Landscape conservation area	Landschaftsschutzgebiete sind rechtsverbindlich festgesetzte Gebiete, in denen ein besonderer Schutz von Natur und Landschaft zur Erhaltung oder Wiederherstellung der Leistungsfähigkeit des Naturhaushalts oder der Nutzungsfähigkeit der Naturgüter wegen der Vielfalt, Eigenart oder Schönheit des Landschaftsbildes oder wegen ihrer besonderen Bedeutung für die Erholung erforderlich ist. Landschaftsschutzgebiete weisen im Vergleich zu Naturschutzgebieten und Nationalparks einen wesentlich abgeschwächten Flächenschutz auf. Durch Landschaftsschutzgebiete werden im Gegensatz zu Naturschutzgebieten vor allen Dingen Kulturlandschaften geschützt. (ARL 2003)	Landscape conservation areas have legally binding protected status, which is conferred when an area warrants special protection is needed to maintain or restore the efficient functioning of natural systems or the viable use of natural resources, or because of its special importance for recreation. Landscape conservation areas enjoy a significantly lower level of protection than nature conservation areas and national parks. In contrast to nature conservation areas, their main purpose is to protect cultural (man-made) landscapes.	→ Naturschutz → Naturschutzgebiet → Nationalpark → Kulturlandschaft → Unterschutzstellung	→ nature conservation → nature conservation area, nature reserve → national park → cultural landscape → protected status

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Leitbilder der räumlichen Entwicklung</p>	<p>guiding principles for spatial development</p>	<p>Auf der Grundlage des Raumordnungsgesetzes hat das für die Raumordnung zuständige Bundesministerium in Zusammenarbeit mit den Raumordnungsbehörden der Länder auf der Grundlage der Raumordnungspläne Leitbilder der räumlichen Entwicklung des Bundesgebietes oder für über die Länder hinausgreifende Zusammenhänge zu entwickeln. Die Leitbilder sind informeller Natur und sollen dazu beitragen, die Grundsätze der Raumordnung für die Abstimmung der raumbedeutsamen Planungen und Maßnahmen des Bundes und der Europäischen Union räumlich und sachlich zu konkretisieren. In einem Diskussionsprozess sollen die Leitbilder nach Maßgabe aktueller Rahmenbedingungen angepasst und fortentwickelt werden. Leitbilder wurden z. B. im Raumordnungspolitischen Orientierungsrahmen von 1993 und im Raumordnungspolitischen Handlungsrahmen von 1996 formuliert und kartographisch visualisiert. Zur Fortschreibung hat im Juni 2006 die Ministerkonferenz für</p>	<p>Pursuant to the Federal Spatial Planning Act and in collaboration with state spatial planning authorities, the competent federal ministry develops guiding principles on the basis of spatial structure plans for the spatial development of the country as a whole or for areas extending beyond the borders of single states. These guiding principles are informal in nature and are intended to help specify the principles of spatial planning with regard to territorial and substantive scope for the purpose of coordinating federal government and EU planning and activities. In a discussion process, the guiding principles are to be adapted and updated to satisfy current conditions. Guiding principles have been formulated and cartographically visualised in, for example, the 1993 “Guidelines for Regional Policy” and the 1996 “Framework for Action in Spatial Planning Policy.“ In June, 2006, the Conference of Ministers for Spatial Planning (MKRO) adopted the “Guiding Principles and Strategies for Spatial Development in</p>	<p>→ Ministerkonferenz für Raumordnung → Raumordnungspolitischen Orientierungs- und Handlungsrahmen → Daseinsvorsorge</p>	<p>→ Conference of Ministers for Spatial Planning → framework for action in spatial planning policy → provision of essential public services</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Leitbilder der Stadtentwicklung</p>	<p>models for urban development</p>	<p>Raumordnung (MKRO) „Leitbilder und Handlungsstrategien für die Raumentwicklung in Deutschland“ als Richtschnur für das gemeinsame Handeln der Raumordnung von Bund und Ländern verabschiedet. Die drei Leitbilder „Wachstum und Innovation“, „Daseinsvorsorge sichern“ und „Ressourcen bewahren, Kulturlandschaften gestalten“ beschreiben die Aufgabenschwerpunkte der Raumordnung in den nächsten Jahren. (nach ARL 2003 und BMVBS 2006)</p>	<p>Germany” to provide guidance for joint federal/state action. The three guiding principles of “growth and innovation,” “securing the provision of essential public services,” and “conserving resources, developing cultural landscapes” describe spatial planning priorities for the coming years.</p>	<p>→ Leitbilder der Raumentwicklung</p>	<p>→ guiding principles for spatial development</p>
			<p>Models for urban development are projections; they formulate objectives and principles for action without prescribing the final result. They are informal tools for orientation, coordination, and motivation. They come in various forms: programmes and manifestos, statements of principle and general plans, quality standards and procedural concepts.</p> <p>Such models have been an explicit subject of debate in Germany only since the Second World War, where the</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>annehmen: als Programme und Manifeste, Grundsätze und Leitpläne, als Qualitätsstandards und Verfahrenskonzepte.</p> <p>Ausdrücklich von „Leitbildern“ ist in Deutschland erst nach dem Zweiten Weltkrieg die Rede, wobei es sich um städtebauliche Leitbilder für den (Wieder-)Aufbau der kriegszerstörten Städte handelte. Seit Mitte der 1990er Jahre erfährt die Leitbildfrage eine Wiederbelebung, nachdem sie in den 1970er und -80er Jahre nur wenig Beachtung fand. Diese neue Konjunktur ist Folge des ökonomischen und gesellschaftlichen Strukturwandels und der damit verbundenen ungewissen Zukunftsaussichten. Die vor allem städtebaulichen Leitbilder der ersten bundesrepublikanischen Jahrzehnte waren noch autoritär-normativ angelegt. Dagegen basieren Leitbilder heute auf dem planungspolitischen Diskurs der gesellschaftlichen Akteure.</p> <p>Heute werden auf allen Ebenen räumlicher Planung – für den Stadteil, die</p>	<p>term arose in connection with the reconstruction of war-damaged cities. Since the mid-1990s, the issue of models has experienced a renaissance after attracting little attention during the 1970s and 1980s. This new boom is the result of economic and societal structural changes and the uncertain prospects they have engendered. The urban development models developed during the first years of the Federal Republic were still authoritarian and normative. Present-day models are based on planning policy discourse between societal actors.</p> <p>Models are now being generated or relaunched at all levels of spatial planning – district, city, and region (→ guiding principles for spatial development). City authorities use models as tools for clarifying fundamental development perspectives and for positioning themselves in the European city network. Furthermore, precise models provide the basis for many urban marketing concepts, which a large number of cities in the 1990s hoped would bring results in intermunicipal</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Gesamtstadt und die Region (→ Leitbilder der Raumentwicklung) – Leitbilder generiert oder neu aufgelegt. Städte nutzen Leitbilder als Instrument zur Klärung grundlegender Entwicklungsperspektiven und zur Positionierung im europäischen Städtenez. Darüber hinaus bildet die Herausarbeitung von möglichst prägnanten Leitbildern das Fundament vieler Stadtmarketingkonzepte, auf die sich in den neunziger Jahren verstärkt die Hoffnung der Städte im interkommunalen Konkurrenzkampf gründet. Eine Schlüsselfrage richtet sich darauf, inwieweit das Modell der europäischen Stadt gegenwärtig noch richtungsweisend für Stadtentwicklung und Stadtpolitik sein kann.</p> <p>Da Leitbilder Sichtweisen, Werte und den Wissensstand ihrer Entstehungszeit spiegeln, können sie Geltung nur auf Zeit beanspruchen. Sie müssen fortgeschrieben und entsprechend veränderten Bedingungen und Wertmaßstäben neu justiert werden. Im Mittelpunkt steht</p>	<p>competition. One key question is whether the model of the European city can still point the way for urban development and urban policy.</p> <p>Since models reflect points of view, values, and the state of the art of the period when they are developed, they can apply only for a limited period of time. They have to be updated and adapted to meet changing conditions and values. Communication is the focus. The loss of certainty about the future has brought greater openness in thinking about what is desirable, and greater willingness to take risks and to make more radical course corrections.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Leitvorstellung der Raumordnung</p>	<p>guideline of spatial planning</p>	<p>die Kommunikationsfunktion. Der Verlust von Gewissheit über die Zukunft führt zu größerer Offenheit beim Nachdenken über Wünschenswertes, zu mehr Irrtums- und Risiko- aber auch zu weitgehender Korrekturbereitschaft.</p> <p>Leitvorstellung der Raumordnung ist gemäß Raumordnungsgesetz eine nachhaltige Raumentwicklung, welche die sozialen und wirtschaftlichen Ansprüche an den Raum mit seinen ökologischen Funktionen in Einklang bringt und zu einer dauerhaften und großräumigen Ordnung führt. Die zentrale Leitvorstellung einer nachhaltigen Raumentwicklung wird im Raumordnungsgesetz durch acht Teilaspekte verdeutlicht (u. a. Schutz und Entwicklung der natürlichen Lebensgrundlagen in Deutschland, Schaffung von Standortvoraussetzungen für die wirtschaftliche Entwicklung, Stärkung der prägenden Vielfalt der Teilräume, Herstellung gleichwertiger Lebensverhältnisse in allen Teilräumen). Die</p>	<p>According to the Federal Spatial Planning Act, the guideline of spatial planning is to achieve sustainable spatial development which will bring the social and economic demands made on an area into line with its ecological functions and result in a stable order which will be well-balanced on a large scale. The guideline of sustainable spatial development is set out in the Federal Spatial Planning Act under eight heads (including protection and development of the natural bases of life in Germany, creation of the locational prerequisites for economic development, enhancement of the characteristic diversity of individual regions, the establishment of equivalent living conditions in all regions). This guideline of spatial planning is to be seen as both a precept for action in the</p>	<p>→ Raumordnung → Raumordnungsgesetz → Nachhaltigkeit, nachhaltige Raumentwicklung → Grundsätze der Raumordnung</p>	<p>→ spatial planning → Federal Spatial Planning Act → sustainability, sustainable spatial development → principles of spatial planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Liegenschaftskataster	land survey register	Leitvorstellung ist zugleich Handlungsmaxime bei der raumordnerischen Aufgabenwahrnehmung und Auslegungs- und Anwendungsmaxime für die Grundsätze der Raumordnung. (ARL 2003)	execution of the spatial planning function, and as a maxim to guide the interpretation and application of the principles of spatial planning.		
		Das Liegenschaftskataster enthält den Nachweis der Liegenschaften einer Gemeinde, d.h. der Grundstücke mit ihren wesentlichen Bestandteilen, in Büchern und Karten, wie es die Bedürfnisse des Rechtsverkehrs, der Verwaltung, der Wirtschaft und der Statistik erfordern. Die Buchungseinheit des Liegenschaftskatasters ist das Flurstück, mehrere Flurstücke zusammen ergeben ein Grundstück. Liegenschaftskataster werden zunehmend digital als Automatisierte Liegenschaftskarte (ALK) und Automatisiertes Liegenschaftsbuch (ALB) geführt und dienen der Eigentumssicherung und der Sicherheit im Grundstücksverkehr. (nach ARL 2003)	The land survey register is a record in book and map form of real estate situated within the territory of a municipality, i.e., of properties and their main constituents, maintained for legal, administrative, economic and statistical purposes. The unit of record in the land survey register is the "plot" (Flurstück); a property (Grundstück) may consist of more than one plot. Land survey registers are increasingly held in digital form as automatised land survey maps and automatised land survey books. They serve to safeguard property ownership and real estate transactions.	→ Grundbuch → Grundstück	→ land register → property, site, parcel, lot, plot

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Maß der baulichen Nutzung	density of built use	<p>Angaben zum Maß der baulichen Nutzung in den Bauleitplänen verfolgen im Wesentlichen den Zweck, die Bebauungsdichte und die Höhenentwicklung baulicher Anlagen sowie den Anteil überbauter Grundstücksfläche zu bestimmen. Das Maß der baulichen Nutzung kann gemäß der Baunutzungsverordnung bestimmt werden durch</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Grundflächenzahl oder Größe der Grundflächen der baulichen Anlagen, • die Geschossflächenzahl oder Größe der Geschossfläche, • die Baumassenzahl oder die Baumasse, • die Zahl der Vollgeschosse, • die Höhe baulicher Anlagen. <p>Als Grundflächenzahl (GRZ) wird das Verhältnis zwischen der überbaubaren Fläche und der Grundstücksfläche in Form eines dimensionslosen Dezimalbruchs angegeben. Diese Zahl ermöglicht die rechnerische Ermittlung des Anteils eines Baugrundstücks, der von baulichen Anlagen</p>	<p>The main purpose of stipulating the density of built use or degree of building coverage is to stipulate the density of development and the construction height of physical structures, and the proportion of a development site which may be built on. The density of built use can be determined by including stipulations on</p> <ul style="list-style-type: none"> • the site occupancy index or plot coverage rate, • the floor-space index or floor area, • the cubing ratio or building volume, • the number of full storeys • the height of physical structures. <p>The site occupancy index is the ratio of the actual surface area of a plot to permissible coverage. It is expressed as a simple ratio of built surface area to site area. This value makes it possible to calculate the proportion of the surface area of a development site which may be covered.</p> <p>The floor-space index</p>	<p>→ Bebauungsplan → Baunutzungsverordnung → Flächennutzungsplan → Bauleitplanung</p>	<p>→ binding land-use plan → Land Utilisation Ordinance → preparatory land-use plan → urban land-use planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>überdeckt werden darf.</p> <p>Die Geschossflächenzahl (GFZ) gibt das Verhältnis zwischen der Summe der Geschossflächen und der Grundstücksfläche an. Die rechnerische Ermittlung der Geschossfläche schließt die Außenmaße der Gebäude in allen Vollgeschossen, somit auch die Umfassungswände und Treppenräume ein, wobei bestimmte bauliche Anlagen und Gebäudeteile ausgenommen bleiben.</p> <p>Die Baumassenzahl (BMZ) gibt an, wieviel Kubikmeter Baumasse je Quadratmeter Grundstücksfläche zulässig sind. Die Massenermittlung umfasst die Außenmaße der Gebäude vom Fußboden des ersten Vollgeschosses bis zur Decke des obersten Vollgeschosses. Bei Industriegebieten, Gewerbegebieten und Sondergebieten können auch ohne Angaben zur Geschossigkeit genaue planerische Festlegungen erfolgen.</p> <p>Für Grundflächenzahl, Geschossflächenzahl und Baumassenzahl werden durch die Baunutzungsverordnung</p>	<p>indicates the relationship between the total floor space of all of the storeys in a building and the size of the development site. The total floor space is calculated on the basis on the external dimensions of all full storeys; i.e., it includes external and internal walls and stairways, although exceptions are possible for certain types of physical structure and sections of buildings.</p> <p>The cubing ratio indicates the maximum volume of buildings per square metre of plot area. It is calculated on the basis of the external dimensions of buildings from the floor of the lowest full storey to the ceiling of the uppermost full storey. In respect of industrial, commercial and special-use areas, planning designations may be made without the need for details on the number of storeys.</p> <p>Depending on the building use category, the Land Utilisation Ordinance sets limits to the site occupancy index, floor-space index, and cubing ratio, which may for specific reasons be exceeded.</p> <p>When the degree of building</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>nach Art der baulichen Nutzung differenzierte Obergrenzen vorgegeben, die mit bestimmten Gründen auch überschritten werden dürfen.</p> <p>Bei der Festsetzung des Maßes der baulichen Nutzung im Bebauungsplan ist stets die Grundflächenzahl oder die Größe der Grundflächen der baulichen Anlagen festzusetzen; die Zahl der Vollgeschosse oder die Höhe baulicher Anlagen ist dann festzusetzen, wenn ohne ihre Festsetzung öffentliche Belange, insbesondere das Orts- und Landschaftsbild, beeinträchtigt werden können. (nach ARL 2003)</p>	<p>coverage is set in a binding land-use plan, the site occupancy index or the proportion of the site to be covered by physical structures must always be stated; the number of full storeys and the height of construction need to be set if failure to do so might be detrimental to the public interest, and especially to the appearance of the locality or landscape.</p>		
<p>Mediation</p> <p>Metropolregion, europäische</p>	<p>mediation</p> <p>metropolitan area, european</p>	<p>Als Europäische Metropolregionen werden in der Bundesrepublik Deutschland Agglomerationen bezeichnet, die als räumliche und funktionale Standorte Kraft ihrer herausragenden Funktionen im internationalen Maßstab über die nationalen Grenzen hinweg ausstrahlen. Als Motoren der gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung sollen</p>	<p>In Germany, European metropolitan regions or areas are agglomerations that have an impact beyond the national borders as spatial and functional locations owing to their outstanding functions on an international scale. It is hoped that they will maintain the productive capacity and competitiveness of Germany and Europe as motors of societal, economic, social, and cultural development, and help</p>	<p>→ Moderation</p> <p>→ Zentrale-Orte-System</p> <p>→ Agglomeration</p>	<p>→ moderation</p> <p>→ central-place system</p> <p>→ agglomeration, conurbation, metropolitan area</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>sie die Leistungs- und Konkurrenzfähigkeit Deutschlands und Europas erhalten und dazu beitragen, den europäischen Integrationsprozess zu beschleunigen. Die Metropolregionen sind Agglomerationsräume mit hohem Bevölkerungspotential, die sich besonders dynamisch entwickeln. Metropolregionen sind überwiegend sehr großzügig abgegrenzt und umfassen, anders als Stadtregionen, auch große ländliche Räume im Umfeld des eigentlichen Ballungskerns. Sie sind keine Zielkategorie im Rahmen des Zentrale-Orte-Systems, sondern ergänzen es hinsichtlich einiger herausragender internationaler Raumfunktionen. So finden sich in den europäischen Metropolregionen räumliche Konzentrationen von unternehmerischen und politischen Entscheidungs- und Kontrollfunktionen, technisch-wissenschaftlichen und sozio-kulturellen Innovationsfunktionen sowie den Zugang zu Menschen, Wissen und Märkten optimierenden Gateway-</p>	<p>accelerate European integration. European metropolitan regions are particularly dynamic urban agglomerations with strong population and economic potential. They are mostly defined in generous terms, and, unlike urban regions, include large rural areas surrounding the actual conurbation. They are not objective categories in the central place system but complement it with regard to certain outstanding international spatial functions. For instance, European metropolitan regions provide spatial concentrations of business and political decision-making and control functions, technical, scientific and socio-cultural innovation functions, as well as gateway functions optimising access to people, knowledge, and markets. In 1995 a framework for action in spatial planning policy was established at the federal level, setting priorities for strengthening and developing European metropolitan regions. Nine have since been designated in Germany: in 1995 Berlin-Brandenburg, Hamburg, Munich, Rhine-Main, Rhine-</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Ministerkonferenz für Raumordnung</p>	<p>Conference of Ministers for Spatial Planning</p>	<p>Funktionen. 1995 wurde auf Bundesebene ein raumordnungspolitischer Handlungsrahmen erstellt, der bestimmte Handlungsschwerpunkte zur Stärkung und Entwicklung der europäischen Metropolregionen enthält. In der Bundesrepublik Deutschland wurden seitdem neun Metropolregionen festgelegt: 1995 die Regionen Berlin-Brandenburg, Hamburg, München, Rhein-Main, Rhein-Ruhr und Stuttgart, 1997 zusätzlich Halle-Leipzig-Sachsendreieck und 2005 Hannover-Braunschweig-Göttingen, Nürnberg, Rhein-Neckar und Bremen-Oldenburg. (nach ARL 2002, unveröffl., Blotvogel 2005, BBR 2005:366)</p> <p>Das Raumordnungsgesetz verpflichtet die Bundesregierung und die Landesregierungen zu gemeinsamer Beratung von grundsätzlichen Fragen der Raumordnung und Landesplanung. Zu diesem Zweck wurde 1967 die Ministerkonferenz für Raumordnung (MKRO) eingerichtet. Mitglieder sind die für die Raumordnung</p>	<p>Ruhr, and Stuttgart; in 1997 the Halle-Leipzig-Saxony Triangle; and in 2005 Hanover-Brunswick-Göttingen, Nuremberg, Rhine-Neckar, and Bremen-Oldenburg.</p> <p>The Federal Spatial Planning Act places a duty on the federal state governments to consult on fundamental issues relating to federal and state spatial planning. The Conference of Ministers for Spatial Planning, which brings together the competent federal and state ministers was set up in 1967 specifically for this purpose.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Moderation und Mediation	moderation and mediation	<p>zuständigen Ressortchefs des Bundes und der Länder.</p> <p>Obwohl die Beratungsergebnisse der MKRO als Entschlüsse ohne Verbindlichkeit erlangen, haben sie wesentlich zu einem einheitlichen raumordnerischen Grundverständnis in Deutschland beigetragen. (ARL 2003)</p> <p>Das breite Spektrum neuer Formen der Konsensfindung außerhalb der traditionellen Vorgehensweisen in Politik und Planungsverwaltung lässt sich idealtypisch auf die Grundtypen Verhandlungen, Moderationsverfahren und Mediationsverfahren reduzieren. Diese drei informellen Planungsansätze, um Zusammenarbeit im Planungsprozess zu motivieren und um die Konfliktlösung zu erleichtern, lassen sich formal zwar gut unterscheiden, in der Praxis fließen die Typen aber ineinander.</p> <p>Verhandlungen finden im Planungsprozess statt, um ein bestimmtes Ergebnis zu erzielen und um die Vor- und Nachteile zwischen</p>	<p>Although the decisions taken by the conference have no binding effect, they have nonetheless made a major contribution to establishing consensus on the aims and purposes of spatial planning in Germany.</p> <p>The broad spectrum of new methods for seeking consensus which go beyond the traditional approaches widely used in politics and in planning authorities can be reduced to three basic types: negotiation, moderation and mediation. Although it is possible to make a clear formal distinction between these three informal approaches geared to fostering co-operation within the planning process and to supporting conflict resolution, in practice the distinctions tend to be somewhat blurred.</p> <p>The purpose of negotiation within the planning process is to achieve a specific objective and to balance advantages and disadvantages among the various parties affected.</p>	→ informelle Planung	→ informal planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Handlungspartnern auszugleichen.</p> <p>Moderatoren werden eingesetzt, um planerische Probleme gemeinsam und effizient zu lösen. Sie sollen dazu beitragen, dass Planungsprozesse möglichst rational und kreativ ablaufen, dass der Problemlösungsraum weitgespannt und in seiner ganzen Breite ausgeschöpft wird. Die vordringlichste Aufgabe des Moderators besteht darin, Problemlösungsprozesse gedanklich zu strukturieren, mögliche Hemmnisse frühzeitig zu erkennen und abzubauen.</p> <p>Um Verteilungskonflikte zu beseitigen oder Vetopositionen zu bestimmten Planungsvorhaben abzubauen, ist es sinnvoll, einen Mediator hinzuzuziehen. Mediatorenverfahren dienen vorrangig der Konfliktvermittlung und -bearbeitung. Sie sind unter den drei genannten Verfahren der bei weitem anspruchsvollste und zugleich schwierigste Ansatz. Vom Mediator wird besondere Sensibilität gefordert. Die</p>	<p>Moderators are employed to seek out joint and efficient solutions to planning problems. Their role is to ensure that planning processes remain rational and creative, that the scope for finding solutions to problems is kept as broad as possible, and that it is fully exploited. The prime task for any moderator is to create a clear conceptual structure for problem-solving processes, to spot possible stumbling blocks as soon as they appear, and to find ways of overcoming them.</p> <p>On some occasions it may be advisable to appoint a mediator to eliminate conflicts on distribution or reduce veto positions on certain planning projects. The principle purpose of mediation procedures is to communicate the perceived sources of conflict to other parties, and to seek ways of working through these conflicts. This is by far the most difficult and the most demanding of the three approaches. Mediators need to display high levels of sensitivity – and the participants in mediation procedures must be committed</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Nachbarschaftsverband</p> <p>Nachhaltigkeit, nachhaltige Raumentwicklung</p>	<p>neighbourhood association</p> <p>sustainability, sustainable spatial development</p>	<p>Mitwirkenden müssen über einen ausgeprägten Willen zur gemeinsamen Problembearbeitung und zur Konsensfindung verfügen. (ARL 2003)</p> <p>Das sowohl im Bundesnaturschutzgesetz als auch im Bundeswaldgesetz verankerte Prinzip der (ökologischen) Nachhaltigkeit bedeutet konzeptionell, dass natürliche Ressourcen nur in dem Maße in Anspruch genommen werden dürfen und nur so zu bewirtschaften sind, dass ihre langfristige Erhaltung und Nutzbarkeit auch für künftige Generationen gewährleistet ist. Seit dem Umweltgipfel von Rio de Janeiro (1992) wird das Prinzip oft mit dem Begriff „Entwicklung“ verknüpft. Die Erweiterung des Begriffes der Nachhaltigkeit auf die „nachhaltige Entwicklung“ zielt allgemeiner auf eine ausgewogene (also wirtschaftliche, soziale und Umweltbelange gleichermaßen berücksichtigende) und langfristig tragfähige (also</p>	<p>to working together to find a mutually acceptable solution and common consensus.</p> <p>In conceptual terms, the principle of (ecological) sustainability in both the Federal Nature Conservation Act and the Federal Forestry Act means that natural resources should be used and managed only in a manner which leaves the capacity of ecosystems undepleted for future generations. Since the 1992 environmental summit in Rio de Janeiro, the principle has often been linked with the concept of “development.” The expansion of the sustainability concept to one of “sustainable development” is directed in more general terms towards balanced development (taking equal account of economic, social, and environmental aspects) and towards long-term development in all areas of life (thus conserving resources). The Federal Spatial Planning Act sees sustainable spatial</p>	<p>→ Planungsverband</p> <p>→ Leitvorstellungen der Raumentwicklung</p> <p>→ Raumordnungsgesetz</p> <p>→ Naturschutz</p>	<p>→ planning association</p> <p>→ guideline of spatial planning</p> <p>→ Federal Spatial Planning Act</p> <p>→ nature conservation</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>ressourcenschonende) Entwicklung aller Lebensbereiche. Nachhaltige Raumentwicklung ist gemäß Raumordnungsgesetz die zentrale Leitvorstellung und das inhaltsbestimmende Prinzip der Raumordnung in Deutschland. Dabei sind die sozialen und wirtschaftlichen Ansprüche an den Raum mit seinen ökologischen Funktionen in Einklang zu bringen und zu einer dauerhaften, großräumig ausgewogenen Ordnung zu führen. (nach ARL 2003 und ARL 2002, unveröfftl.)</p>	<p>development as the key guideline and substantive vision for spatial planning in Germany. The social and economic demands made on an area and its ecological functions are to be harmonised so as to establish sustainable, comprehensive order throughout the area in question.</p>	<p>→ Verkehrsplanung</p> <p>→ Naturschutz</p> <p>→ Naturschutzgebiet</p> <p>→ UNterschutzstellung</p>	<p>→ transport planning</p> <p>→ nature conservation</p> <p>→ nature conservation area, nature reserve</p> <p>→ protected status</p>
<p>Nahverkehrsplan</p>	<p>public transport plan</p>				
<p>Nationalpark</p>	<p>national park</p>	<p>Der Nationalpark gehört in Deutschland zu den Möglichkeiten des gebietsbezogenen Naturschutzes, den das Bundesnaturschutzgesetz bereitstellt. Nationalparke sind rechtsverbindlich festgesetzte einheitlich zu schützende Gebiete von nationaler Bedeutung, die großräumig und von besonderer Eigenart sind und im überwiegenden Teil ihres Gebietes die Voraussetzungen eines Naturschutzgebietes erfüllen.</p>	<p>In Germany, the national park is one sort of area-based nature conservation project provided for by the Federal Nature Conservation Act. National parks are extensive areas of national importance specifically designated and granted protected status because of their distinctive character, and which for most of their territory meet the requirements for designation as a nature conservation area. National parks should show little sign of human influence</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Sie sollen sich in einem vom Menschen wenig beeinflussten Zustand befinden und vornehmlich der Erhaltung eines möglichst artenreichen heimischen Tier- und Pflanzenlebens dienen.</p> <p>Die Ausweisung von Nationalparks erfolgt durch die Bundesländer im Benehmen mit den für Umwelt und Raumordnung zuständigen Ministerien. Die Länder haben sicherzustellen, dass Nationalparke unter Berücksichtigung der durch ihre Großräumigkeit und Besiedlung gebotenen Ausnahmen wie Naturschutzgebiete geschützt werden. Soweit es der Schutzzweck erlaubt, sollen Nationalparke der Allgemeinheit zugänglich gemacht werden.</p> <p>Grundsätzlich unterscheiden sich Nationalparke von Naturschutzgebieten durch ihre Großräumigkeit. In der Bundesrepublik Deutschland sind bisher 15 Nationalparke mit einer Gesamtfläche von etwa 950 000 ha ausgewiesen worden, das entspricht etwa 2,6 Prozent des Bundesgebietes. (nach ARL 2002, unveröffl.)</p>	<p>and serve primarily to sustain the greatest possible diversity of native fauna and flora.</p> <p>National parks are established by the states in consultation with the ministries responsible for environmental matters and spatial planning. The states must ensure that national parks enjoy the same level of protection as nature conservation areas – with some allowances, however, for their considerably larger size and settlement. Where there is no conflict with the purpose of protection, national parks should be accessible to the general public. National parks differ from nature conservation areas in that they are much larger. To date 15 national parks have been designated in the Federal Republic of Germany, covering a total area of around 950,000 ha, some 2.6 per cent of the national territory.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Naturlandschaft	natural landscape	Als Naturlandschaft bezeichnet man eine von unmittelbaren menschlichen Aktivitäten unbeeinflusste gebliebene Landschaft, die lediglich auf dem Zusammenwirken der derzeit herrschenden naturbedingten ökologischen Faktoren beruht. Naturlandschaften gibt es nur noch in dünn besiedelten Gebieten. In Naturschutzgebieten und Nationalparks wird versucht, naturlandschaftsnahe Räume zu erhalten und ihre Entwicklung zur Naturlandschaft hin zu fördern. Das Gegenteil von Naturlandschaften bzw. naturnahen Landschaften sind Kulturlandschaften. (ARL 2003)	Natural landscapes are those landscapes which have remained unaffected by direct human intervention or activity, and which have evolved simply through the interplay of the prevailing natural and ecological factors. Natural landscapes are today only to be found in sparsely populated areas. An effort is made in nature conservation areas and national parks to preserve near-natural landscapes and develop them into natural landscapes. Natural and near-natural landscapes contrast with cultural landscapes (man-made landscapes).	→ Kulturlandschaft → Naturschutz → Naturschutzgebiet → Nationalpark	→ cultural landscape → nature conservation → nature conservation area, nature reserve → national park
Naturpark	nature park	Naturparke sind großräumige Kulturlandschaften, in denen der Schutz und die Erhaltung der Biotop- und Artenvielfalt stark mit der Erholungsfunktion der Landschaften für den Menschen verbunden sind. Naturparke sind nach Bundesnaturschutzgesetz einheitlich zu entwickelnde und zu pflegende Gebiete, die zum überwiegenden Teil	Nature parks are large expanses of cultural landscape in which the protection and conservation of biotope and species diversity is closely related to the recreational function of the landscape. The Federal Nature Conservation Act requires nature parks, which are predominantly landscape or nature protection areas, to be developed and managed as single units; in	→ Naturschutz → Grundsätze der Raumordnung → Ziele der Raumordnung → Unterschutzstellung	→ nature conservation → principles of spatial planning → goals of spatial planning → protected status

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Naturschutz	nature conservation	<p>Landschaftsschutzgebiete oder Naturschutzgebiete sind. Darüber hinaus sind sie nach den Grundsätzen und Zielen der Raumordnung für die Erholung oder den Fremdenverkehr vorgesehen. In ihnen werden umweltverträglicher Tourismus und dauerhaft umweltverträgliche Landnutzungen unterstützt. (ARL 2003)</p> <p>Unter Naturschutz versteht man die Gesamtheit der Maßnahmen zur Erhaltung und Förderung von Pflanzen und Tieren wild lebender Arten, ihrer Lebensgemeinschaften und natürlichen Lebensgrundlagen sowie Maßnahmen zur Sicherung von Landschaften und Landschaftsteilen unter natürlichen Bedingungen. Die Rechtsgrundlage für den Naturschutz, das Naturschutzrecht, findet sich in mehreren Rechtsquellen. Wesentliche Rechtsgrundlagen sind das EU-Recht, welches z.B. das Washingtoner Artenschutzabkommen in die EU eingeführt hat, das Bundesnaturschutzgesetz und die Naturschutzgesetze der</p>	<p>accordance with the principles and goals of spatial planning, they are also available for recreational use and for tourism. Environmentally friendly tourism and land uses are encouraged in such areas.</p> <p>Nature conservation covers the whole range of measures to conserve and foster wild species of fauna and flora, their biotic communities and natural resources and to safeguard landscapes and sections of landscapes under natural conditions. There are a number of legal sources for nature conservation law, the most important being EU law, which has adopted the Washington Convention on Endangered Species for European Union, the Federal Nature Conservation Act, and state nature conservation acts.</p> <p>In accordance with Article 75 of the Basic Law, the Federal Nature Conservation Act have to be filled out by state legislation. The Federal Nature</p>	<p>→ Landschaftspflege → Naturschutzgebiete → Nationalparke → Biosphärenreservate → Naturparke</p>	<p>→ landscape management → nature conservation area → national park → biosphere reserve → nature park</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Länder.</p> <p>Das Bundesnaturschutzgesetz wird konkretisiert durch die Landesnaturschutzgesetze. Nur im Ausnahmefall gelten die Vorschriften des Bundesnaturschutzgesetzes unmittelbar, unter anderem zum Artenschutz, zur Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie (EU-Richtlinie Erhaltung der natürlichen Lebensräume sowie der wildlebenden Tiere und Pflanzen) oder zu Bußgeld- und Strafvorschriften.</p> <p>Das Bundesnaturschutzgesetz charakterisiert Naturschutz und Landschaftspflege als sachlich und räumlich umfassende Aufgabe, indem Natur und Landschaft im besiedelten und unbesiedelten Bereich so zu schützen, zu pflegen und zu entwickeln sind, dass die Leistungsfähigkeit des Naturhaushalts, die Nutzungsfähigkeit der Naturgüter, die Pflanzen- und Tierwelt sowie die Vielfalt, Eigenart und Schönheit von Natur und Landschaft als Lebensgrundlagen des Menschen und als Voraussetzung für seine</p>	<p>Conservation Act applies directly only in exceptional cases, e.g., for the purposes of species conservation, in enforcing the EU Directive on the conservation of natural habitats and of wild flora and fauna and with respect to administrative and penal provisions.</p> <p>The Federal Nature Conservation Act defines the task of nature conservation and landscape management as to conserve, manage, develop nature and landscape both inside and outside the areas of human settlement in order to safeguard on a lasting basis the functioning of the ecosystem, the sustained availability of natural resources for human use, fauna and flora, and the diversity, characteristic features and beauty of nature and landscapes as resources for human life and for human recreation. This is also the function of protected areas that can be established pursuant to the Federal Nature Conservation Act. The most important categories of protected area are nature conservation areas, national parks, biosphere reserves,</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Naturschutzgebiet	Nature conservation area, nature reserve	<p>Erholung in Natur und Landschaft nachhaltig zu sichern sind. Dem dienen auch die Schutzgebiete die nach Bundesnaturschutzgesetz ausgewiesen werden können. Die wichtigsten Schutzgebietskategorien sind: Naturschutzgebiete, Nationalparke, Biosphärenreservate, Landschaftsschutzgebiete und Naturparke. Sie können sich teilweise überlagern oder sind in Einzelfällen sogar deckungsgleich. Des Weiteren existieren noch Naturdenkmale und Geschützte Landschaftsbestandteile. Dabei handelt es sich um punktuelle bzw. sehr kleinflächige Schutzgebiete zum Schutz von Einzelschöpfungen der Natur bzw. von Elementen mit besonderer Bedeutung für den Naturhaushalt und zur Belebung und Gliederung der Landschaft. (nach ARL 2002, unveröffl.)</p> <p>Naturschutzgebiete sind gemäß Bundesnaturschutzrecht rechtsverbindlich festgesetzte Gebiete, in denen ein besonderer Schutz von Natur</p>	<p>landscape conservation areas, and nature parks. They may overlap or even coincide. There are also natural monuments and protected components of landscapes. These are isolated or very restricted protected areas to individual creations of nature or elements of particular importance for the ecosystem and for enlivening and structuring the landscape.</p> <p>Nature conservation areas or nature reserves are legally protected areas where nature and landscape as a whole in part requires special protection in order to conserve the biotic</p>	<p>→ Naturschutz → Naturpark → Nationalpark → Biosphärenreservat</p>	<p>→ nature conservation → nature park → national park</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>und Landschaft in ihrer Ganzheit oder in einzelnen Teilen zur Erhaltung von Lebensgemeinschaften oder Biotopen bestimmter wild lebender Tier- und Pflanzenarten erforderlich ist. Die Unterschutzstellung kann darüber hinaus aus wissenschaftlichen, naturgeschichtlichen oder landeskundlichen Gründen sowie wegen der Seltenheit, besonderen Eigenart oder hervorragenden Schönheit der Gebiete erforderlich sein.</p> <p>In den Naturschutzgebieten sind alle Handlungen, die zu einer Zerstörung, Beschädigung oder zu einer nachhaltigen Störung führen können, verboten. Die Ausweisung von Naturschutzgebieten stellt den intensivsten Schutz von Natur und Landschaft im Sinne des Bundesnaturschutzgesetzes dar. (ARL 2003)</p>	<p>communities or habitats of certain species of wild fauna and flora. Areas may also be granted protected status for scientific reasons, for reasons relating to natural history or national heritage, or because of their rarity, specifically characteristic features or outstanding beauty.</p> <p>Any activity that may lead to the destruction of, damage to, or alteration of a nature conservation area or which may induce any lasting disturbance or disruption is prohibited. Nature conservation areas enjoy the highest degree of protection for nature and landscape provided under the Federal Nature Conservation Act.</p>	<p>→ Unterschutzstellung</p>	<p>→ biosphere reserve → protected status</p>
Normenkontrolle	judicial review			<p>→ Normenkontrollverfahren</p>	<p>→ judicial review proceedings</p>
Normenkontrollverfahren	judicial review proceedings	<p>Normenkontrollverfahren werden auf Antrag von den Gerichten durchgeführt. Man unterscheidet die abstrakte</p>	<p>Judicial review proceedings are undertaken by the courts on request. A distinction is made between abstract judicial</p>	<p>→ Satzung → Verordnung →</p>	<p>→ bye-law → ordinance → territorial</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Normenkontrolle (in der nur die betreffende Norm gerichtlich geprüft wird) und die inzidente Normenkontrolle im Verlauf eines sonstigen Prozesses, in dem es auf die Gültigkeit der betreffenden Norm ankommt.</p> <p>In der Normenkontrolle werden nicht Fragen der inhaltlichen Zweckmäßigkeit geprüft werden, sondern die Einhaltung von übergeordneten Gesetzen und Vorschriften. Voraussetzung für eine Klageberechtigung ist die unmittelbare Betroffenheit. So können Privatpersonen nicht gegen Raumordnungspläne klagen, da sie in subjektiv-öffentlichen Rechten nicht verletzt sein können, weil den genannten Plänen - im Unterschied z.B. zu einem Bebauungsplan - eine unmittelbare bodenordnende Wirkung nicht zukommt. Als Klägerinnen kommen Gebietskörperschaften, etwa die Gemeinden in Frage; denn sie sind durch Festsetzungen gebunden. (nach ARL 2002, unveröfflt.)</p>	<p>review, in which the validity of a law is examined independent from concrete cases, and concrete judicial review in which the court rules on the validity of the norm in examining the case at hand.</p> <p>Judicial review addresses not only issues of material appropriateness but also compliance with superordinate laws and regulations. The plaintiff is entitled to take action only if directly affected. Private persons cannot therefore take legal action against spatial structure plans, since such plans cannot infringe individual rights under public law because, unlike binding land-use plans, they do not involve any direct reorganisation of land holdings. Potential plaintiffs are territorial authorities like municipalities, because they are bound by spatial structure planning.</p>	<p>Gebietskörperschaft → Raumordnungsplan → Bebauungsplan → Landesplanungsgesetz</p>	<p>authority → spatial structure plan → binding land-use plan → state spatial planning act</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
öffentliche Planungsträger	public planning agency / authority	Planungsträger ist diejenige Institution, der nach Bundes- oder Landesrecht die Kompetenz für die Planung auf den einzelnen Ebenen der Gesamtplanung oder der Fachplanungen eingeräumt wird. Öffentliche Planungsträger sind solche Behörden und Stellen, die raumbeanspruchende Planungen und Maßnahmen festsetzen und damit die Bodennutzung bestimmen oder die räumliche Entwicklung eines Gebietes beeinflussen. (ARL 2003)	Planning agencies are institutions vested with competence for planning at the various levels of comprehensive and sectoral planning by federal or state law. Public planning authorities are the public authorities and agencies responsible for spatial planning and which thus determine the use of land and influence the spatial development of an area.	→ Fachplanung, räumliche	→ federal and state sectoral planning legislation
Öffentliches Baurecht	public building law			→ Planungs- und Baurecht	→ planning and building law
Öffentlichkeitsbeteiligung	public participation	Eine Beteiligung der Öffentlichkeit (der Bürger) an der räumlichen Planung zielt darauf ab, sicherzustellen, dass alle denkbaren Interessen berücksichtigt werden und trägt ferner der Erkenntnis Rechnung, dass die Adressaten der Planung diese umso eher akzeptieren, je mehr sie sich mit den Inhalten identifizieren können. Öffentlichkeitsbeteiligung kann durch eine Vielzahl von Methoden erfolgen. Verbindlich geregelt ist die	Participation in spatial planning by the general public is intended to ensure that all conceivable interests are given due regard, and takes into account that the addressees of planning are more likely to accept it if they can identify with its content. The public can be involved in many ways. Participation in urban land-use planning is stipulated in the Federal Building Code, and public involvement in state and regional planning is required under the Federal Spatial	→ Aufstellungs- und Beteiligungsverfahren → Baugesetzbuch → Raumordnungsgesetz → Strategische Umweltprüfung → Umweltverträglichkeit → Informelle Planung	→ plan preparation procedure and participation procedure → Federal Building Code → Federal Spatial Planning Act → strategic environmental assessment → environmental impact assessment, EIA

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Beteiligung der Öffentlichkeit im Rahmen der Bauleitplanung im Baugesetzbuch und im Rahmen der Landes- und Regionalplanung im Raumordnungsgesetz und den jeweiligen Landesplanungsgesetzen. Außerdem ist die Öffentlichkeit an der räumlichen Planung im Rahmen der Umweltprüfung (Baugesetzbuch, Raumordnungsgesetz) und der Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPG) einzubeziehen.</p> <p>In der Bauleitplanung legt die Gemeinde Ziele und Zwecke der Planung öffentlich dar und gibt allgemein Gelegenheit zur Äußerung. Dabei erfolgt die Öffentlichkeitsbeteiligung in zwei Stufen: Die erste Stufe sieht vor, die Bürger möglichst frühzeitig über die allgemeinen Ziele und Zwecke der Planung, Alternativen für die Neugestaltung oder Entwicklung eines Gebietes und die voraussichtlichen Auswirkungen der Planung öffentlich zu unterrichten; dabei ist ihnen Gelegenheit zur Äußerung und Erörterung zu geben. In der zweiten Stufe der Beteiligung werden die Entwürfe der Bauleitpläne mit</p>	<p>Planning Act and state spatial planning acts. Moreover, the public is required to be involved in spatial planning in the context of environmental assessment (EA) (Federal Building Code, Federal Spatial Planning Act) and environmental impact assessment (EIA).</p> <p>Local authorities are required to advertise the aims and purposes of planning measures and to provide opportunities for the general public to be heard.</p> <p>Participation takes place in two stages. The first provides for the public to be informed at the earliest possible date through public advertisement of the general aims and purposes of the plan and of alternative proposals for the reorganisation or development of the planning area, and of the foreseeable impacts of the plan; at this point members of the public are to be given the opportunity to express their views and to gain further clarification. In the second stage, draft plans and explanatory memorandum are placed on public display for a period of one month. During this period, members of the</p>	Raumordnungsverfahren	<p>→ informal planning → spatial planning procedure</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Öko-Audit</p>	<p>eco-audit</p>	<p>der Begründung für die Dauer eines Monats öffentlich ausgelegt. Während der Auslegungsfrist können Bedenken und Anregungen vorgebracht werden.</p> <p>In der Landes- und Regionalplanung bestimmen die Länder durch ihre Landesplanungsgesetze, ob und in welchem Umfang die Öffentlichkeit an der Aufstellung der Raumordnungspläne beteiligt und in das Raumordnungsverfahren einbezogen wird.</p> <p>Am intensivsten wird Öffentlichkeitsbeteiligung bei den informellen Planungsansätzen praktiziert. (nach ARL 2003)</p> <p>Öko-Audit auch als EMAS (Eco-Management and Audit Scheme) bezeichnet, ist ein von der Europäischen Union entwickeltes Verfahren zur kontinuierlichen Verbesserung des betrieblichen Umweltschutzes. Dabei verpflichten sich Unternehmen, aber auch Behörden oder Gebietskörperschaften, über das geltende Recht hinaus zur Durchführung einer</p>	<p>public are entitled to voice any objections to the plan or to make recommendations.</p> <p>In state and regional planning, the states determine in their state spatial planning acts whether and to what extent the public is to be involved in preparing spatial structure plans and in spatial planning procedures.</p> <p>Participation is most intensive in informal planning approaches.</p> <p>EMAS (Eco-Management and Audit Scheme) referred to in short as eco-audit, is a procedure developed by the European Union for the continuous improvement of corporate environmental protection. Over and above enforceable law, companies, public and territorial authorities undertake to carry out environmental audits, to introduce eco-management systems, and to set</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Ökologische Risikoanalyse</p>	<p>environmental risk analysis</p>	<p>Umweltbetriebsprüfung, zur Einführung eines Umweltmanagementsystems und dazu, bestimmte selbst gesetzte Ziele zur kontinuierlichen Verbesserung ihres betrieblichen Umweltmanagements zu erreichen. Nach Begutachtung ihrer jährlich zu veröffentlichenden Umwelterklärung durch einen externen Umweltgutachter werden die Unternehmen bzw. Einrichtungen in ein bei den Industrie- und Handelskammern geführtes Standortregister eingetragen. Sie erhalten damit die Befugnis, mit einem EU-einheitlichen Umweltzeichen standortbezogene Werbung zu betreiben. Einzelheiten sind in Deutschland seit 2001 im Umweltauditgesetz (UAG) geregelt. (nach ARL 2002, unveröfftl.)</p> <p>Die Ökologische Risikoanalyse ist eine Methode zur Einschätzung des Risikos der Beeinträchtigung natürlicher Ressourcen in einem Planungsgebiet. Die Beurteilung erfolgt durch die Bildung der drei Aggregatgrößen:</p>	<p>themselves targets for improving organisational environmental management. After evaluation of their annual environmental declarations by external environmental experts, companies and institutions are entered in a local register maintained by chambers of industry and commerce. This permits them to advertise with a EU-wide eco-label. Details have been regulated in Germany since 2001 by the Environmental Audit Act.</p> <p>Environmental risk analysis is a method for evaluating the risks of adverse impacts on natural resources in a planning area. Assessment is based on three aggregate factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the intensity of potential impairment • susceptibility to 	<p>→ Umweltverträglichkeit sprüfung</p> <p>→ Strategische Umweltprüfung</p>	<p>→ environmental impact assessment, EIA</p> <p>→ strategic environmental assessment SEA</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<ul style="list-style-type: none"> • Intensität potenzieller Beeinträchtigung • Empfindlichkeit gegenüber Beeinträchtigungen • Risiko der Beeinträchtigung. <p>Dabei werden zunächst die Betroffenen (die natürlichen Faktoren), dann die Verursacher (die Nutzungsansprüche) untersucht. Mit Hilfe von Relevanzbäumen und Begründungstabellen wird eine einzelfallorientierte Einschätzung von Beeinträchtigungsintensität und -empfindlichkeit hergeleitet. Das Beeinträchtigungsrisiko wird schließlich aus den beiden vorigen Größen anhand einer Präferenzmatrix ermittelt.</p> <p>Speziell für Umweltverträglichkeitsstudien in der Verkehrsplanung gilt die Ökologische Risikoanalyse seit langem als Standardmethode. (nach Scholles 2005:102)</p>	<p>impairment</p> <ul style="list-style-type: none"> • risk of impairment. <p>In first place the entities affected by the intrusion (natural factors) are examined, and then the initiators of the impact (use demands). With the aid of relevance trees and argument tables, environmental disturbance intensity and sensitivity are assessed in examining specific cases. The risk of adverse impacts is finally calculated on the basis of these two factors with the aid of a preference matrix.</p> <p>Environmental risk analysis has long been a standard method for environmental impact studies in traffic and transport planning.</p>	→ strategische Umweltprüfung	→ strategic environmental assessment, SEA
Plan- und Programm-UVP	plan and programme EIA			→ strategische Umweltprüfung	→ strategic environmental assessment, SEA

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Planerhaltung	planning safeguards	Sowohl das Baugesetzbuch als auch das Raumordnungsgesetz und auch viele Fachplanungsgesetze enthalten Regelungen zur Planerhaltung. Diese formulieren Voraussetzungen für die Beachtlichkeit bzw. Unbeachtlichkeit einer Verletzung von Verfahrens- und Formvorschriften und die daraus resultierenden Folgen für die Rechtswirksamkeit der Pläne. Neben der Definition unbeachtlicher Fehler werden Fristen festgesetzt, innerhalb derer Verfahrens- oder Formfehler sowie Mängel beim Abwägungsvorgang geltend gemacht werden müssen; nach rügelosem Ablauf dieser Fristen werden die Vorschriftverletzungen unbeachtlich. Zudem sehen die Gesetze meist ein ergänzendes Verfahren vor, mit dem bestimmte sonst beachtliche Mängel behoben werden können. (nach ARL 2003)	Both the Federal Building Code, the Federal Spatial Planning Act, and much sectoral planning legislation provide for planning maintenance and safeguards. These provisions address the relevance of a violation of procedural and formal requirements and the implications for the validity of plans. In addition to defining irrelevant faults, they also set time-limits for asserting violations of procedural or formal requirements or faults in assessment; failure to observe these time-limits leads to any violation of a regulation being deemed of no consequence. Both statutes also provide supplementary procedures to allow otherwise relevant defects to be remedied.	→ Baugesetzbuch → Raumordnungsgesetz → Fachplanung, raumwirksame → Fachplanungsgesetze	→ Federal Building Code → Federal Spatial Planning Act → spatially relevant sectoral planning → federal and state sectoral planning legislation
Planfeststellung, Planfeststellungsverfahren	planning approval and planning approval procedure	Das Planfeststellungsverfahren ist das zentrale Instrument des Fachplanungsrechts. Die Aufgabe des Verfahrens	Planning approval procedure is the key tool in sectoral planning law. The purpose of a planning approval procedure is to determine whether a	→ Fachplanung, raumwirksame → Fachplanungsgesetz	→ spatially relevant sectoral planning → federal and state sectoral

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>besteht darin, die Zulässigkeit eines raumbedeutsamen Vorhabens (meist Infrastrukturvorhaben) unter Abwägung und Ausgleichung der Interessen des Trägers des Vorhabens und der von der Planung berührten öffentlichen und privaten Belange in einem förmlichen Verfahren zu prüfen und einer rechtsverbindlichen Entscheidung zuzuführen. Das Planfeststellungsverfahren ist in den Verwaltungsverfahrensgesetzen des Bundes und der Länder weitgehend einheitlich geregelt.</p> <p>Charakteristisch für die Planfeststellung ist, dass sie alle für das Vorhaben erforderlichen anderen behördlichen Entscheidungen (z.B. Genehmigungen, Erlaubnisse, Bewilligungen, Zustimmungen) enthält und zugleich rechtsgestaltend alle öffentlich-rechtlichen Beziehungen zwischen dem Träger des Vorhabens und Betroffenen regelt.</p> <p>Wesensmerkmal der Planfeststellung ist damit ihre umfassende Konzentrations- und Gestaltungswirkung. Das</p>	<p>particular development project with spatial impacts (mostly infrastructural projects) is to be permitted to proceed. This procedure involves weighing and balancing both the interests of the developer and any public or private interests which might be affected by the development project. It concludes with a legally binding decision. Planning approval procedure is governed by federal and state administrative procedural law and is very similar throughout the country.</p> <p>Planning approval includes all of the other required decisions by public authorities (e.g., licences, permits, concessions, consent), and regulates all public-law relationships between the developer and those affected by the project. Planning approval is therefore a comprehensive concentrative and formative process. The outcome of planning approval procedure is the planning approval decision. In addition to planning approval procedure, sectoral planning law permits sectoral area designations (→ spatially relevant sectoral planning).</p>	e	planning legislation

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Planungs- und Baurecht</p>	<p>Planning and building law</p>	<p>Ergebnis des Planfeststellungsverfahrens ist der Planfeststellungsbeschluss. Neben der Planfeststellung gibt es im Fachplanungsrecht die Möglichkeit zu fachlichen Gebietsfestsetzungen (vgl. → Fachplanung, raumwirksame). (nach ARL 2001c)</p> <p>Die Gesamtheit der Rechtsgrundlagen im Bereich der Planung wird im Allgemeinen untergliedert in das Planungs- und Baurecht (Gesamtplanungsrecht) einerseits sowie in das Fachplanungsrecht andererseits. Das Planungs- und Baurecht enthält Vorschriften für überfachliche, meist koordinierende Planungen einerseits sowie für das Bauen andererseits. Das Fachplanungsrecht regelt Aufgaben und Zuständigkeiten der jeweiligen Fachbehörden, vor allem aber die förmliche Planfeststellung für jene Anlagen, die von diesen Behörden geplant und realisiert werden.</p> <p>Dem Planungs- und Baurecht zugeordnet werden das Raumordnungsrecht und das öffentliche Baurecht. Das</p>	<p>The panoply of legal foundations governing planning is usually divided into two categories: general planning law (planning and building law), and sectoral planning law. Planning and building law contains provisions dealing with both cross-sectoral, mostly coordinating planning and with building. Sectoral planning law regulates the functions and responsibilities of sectoral authorities, and, in particular, formal planning approval procedures for installations or structures planned and realised by these authorities.</p> <p>Planning and building law includes spatial planning law and public building law. Spatial planning law governs comprehensive (i.e. supra-sectoral) spatial planning beyond urban land-use</p>	<p>→ Fachplanung, raumwirksame</p> <p>→ Bundesraumordnung</p> <p>→ Raumordnungsgesetz</p> <p>→ Bauplanungsrecht / Städtebaurecht</p> <p>→ Bauordnungsrecht / Bauaufsichtsrecht</p>	<p>→ spatially relevant sectoral planning</p> <p>→ federal spatial planning</p> <p>→ Federal Spatial Planning Act</p> <p>→ planning law, urban development law</p> <p>→ building regulations, building control law</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Raumordnungsrecht regelt insbesondere die über die Bauleitplanung hinausgehende überfachliche räumliche Planung auf Bundes- und Landesebene sowie auf regionaler Ebene. Mit Hilfe des Raumordnungsrechtes sollen zum einen Grundsätze und Ziele für die Ordnung und Entwicklung des Raumes und deren Verwirklichung festgelegt werden. Zum anderen sollen die raumbedeutsamen Maßnahmen der verschiedenen Planungsträger aufeinander abgestimmt werden. Raumbedeutsam sind dabei solche Planungen einschließlich der Raumordnungspläne, Vorhaben und sonstige Maßnahmen, durch die Raum in Anspruch genommen oder die räumliche Entwicklung oder Funktion eines Gebietes beeinflusst wird, einschließlich des Einsatzes der hierfür vorgesehenen öffentlichen Finanzmittel.</p> <p>Geregelt ist das Raumordnungsrecht insbesondere</p> <ul style="list-style-type: none"> als Bundesraumordnung im Raumordnungsgesetz des 	<p>planning at the federal, state and regional levels. One of the purposes of spatial planning law is to set principles and goals for structuring and developing an area, and for implementing such projects. It also coordinates the measures of spatial planning bodies. Planning with an impact on spatial structures include spatial structure plans, projects and other measures by means of which land is used or the spatial development or function of an area is influenced, including the use of earmarked public funds.</p> <p>More specifically, spatial planning law is laid down:</p> <ul style="list-style-type: none"> as federal spatial planning by the Federal Spatial Planning Act, as state and regional planning by the Federal Spatial Planning Act and, in particular, by state spatial planning acts. <p>Public building law can be divided into planning law (urban development law) and building regulations (building control law). Whereas planning law is governed by federal</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Bundes,</p> <ul style="list-style-type: none"> als Planung auf Landesebene und als Regionalplanung im Raumordnungsgesetz des Bundes und vor allem in den Landesplanungsgesetzen. <p>Das öffentliche Baurecht besteht aus dem Bauplanungsrecht (Städtebaurecht) und dem Bauordnungsrecht (Bauaufsichtsrecht). Während das Bauplanungsrecht der Bundesgesetzgebung unterliegt, bleibt das Bauordnungsrecht der Landesgesetzgebung vorbehalten. (nach ARL 2003)</p>	<p>legislation, building regulations are governed by state legislation.</p>		
<p>Planungselemente der Raumordnung und Landesplanung</p>	<p>elements of spatial planning</p>	<p>Zur Festlegung der Ziele der Raumordnung stützen sich die Programme und Pläne (Planungsinstrumente) auf Planungselemente ab, die von konzeptioneller und instrumenteller Bedeutung sind. Hierzu gehören vor allem:</p> <ul style="list-style-type: none"> Achsen, Funktionzuweisungen in der Raumordnung und Landesplanung, Richtzahlen, Richtwerte, 	<p>In setting out the goals of spatial planning, programmes and plans (planning instruments) draw on a number of planning elements of both conceptual and instrumental importance. They include:</p> <ul style="list-style-type: none"> axes, functions in national and state spatial planning, guideline values, spatial category, 	<p>→ Achsen → Funktionen in der Raumordnung und Landesplanung → Richtwert, Richtzahl, Orientierungswert → Raumkategorie → Zentrale-Orte-System</p>	<p>→ axes, → assignment of functions (in spatial planning) → guideline values → spatial category, → central place system</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Planungskontrolle, gerichtliche	planning control, judicial	<ul style="list-style-type: none"> Orientierungswerte, Raumkategorie, Zentralörtliches System (ARL 2003). 	<ul style="list-style-type: none"> central place system. 	<ul style="list-style-type: none"> → Normenkontrollverfahren 	<ul style="list-style-type: none"> → judicial review proceedings
Planungsregion	planning region			→ Region	→ region
Planungsverband	planning association	<p>Ein Planungsverband ist ein Zusammenschluss mehrerer Gemeinden zum Zwecke gemeinsamer, koordinierter Bauleitplanung. Dabei sollen die Belange von wechselseitig eng verflochtenen Gemeinden besser berücksichtigt werden können als bei isoliertem Handeln der Einzelgemeinden. Dies ist im Baugesetzbuch (§§ 204, 205) geregelt. Der Planungsverband tritt nach Maßgabe seiner Satzung für die Bauleitplanung und ihre Durchführung an die Stelle der Gemeinden. In Baden-Württemberg existieren in einigen Stadtregionen so genannte Nachbarschaftsverbände, denen durch Landesgesetz die Flächennutzungsplanung für ihr Verbandsgebiet übertragen wurde. In der Stadtregion</p>	<p>A planning association is a grouping of several municipalities for the purpose of joint, coordinated urban land-use planning. The aim is to take better account of the interests of closely interlinked communities than can be achieved if each municipality acts in isolation. This is regulated by the Federal Building Code (sections 204, 205). In accordance with its standing rules, a planning association acts on behalf of member municipalities in urban land-use planning and implementation. In some urban regions in Baden-Württemberg, there are so-called "neighbourhood associations" (Nachbarschaftsverbände) assembling larger cities and surrounding areas, which are</p>	<ul style="list-style-type: none"> → Zweckverband → Flächennutzungsplan → Träger der Regionalplanung → Baugesetzbuch → Gemeinde → Interkommunale Kooperation 	<ul style="list-style-type: none"> → as hoc / special purpose association (of local authorities) → preparatory land-use plan → regional planning authority → Federal Building Code → municipality, local authority → intermunicipal cooperation

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Planzeichenverordnung	Plan Notation Ordinance	Frankfurt/Rhein-Main existiert ein ebenfalls durch Landesgesetz gegründeter Planungsverband, der für seine Mitgliedsgemeinden einen Regionalen Flächennutzungsplan erstellt. In einigen Bundesländern sind so genannte Regionale Planungsverbände die (kommunal verfassten) Träger der Regionalplanung. Planungs- und Nachbarschaftsverbände sind Körperschaften Öffentlichen Rechts nach dem Prinzip eines Zweckverbandes. (nach ARL 2002, unveröffl.; ARL 1999)	vested by state law with responsibility for preparatory land-use planning within their territory. In the Frankfurt/Rhine-Main region there is also a planning association set up by state law which prepares a regional preparatory land-use plan for member municipalities. In some states, so-called regional planning associations (regionale Planungsverbände) are the local government authorities responsible for spatial planning. Planning and neighbourhood associations are bodies governed by public law on the principle of the ad hoc or special purpose association of local authorities.	→ Baunutzungsverordnung → Bauleitplanung	→ Land Utilisation Ordinance → urban land-use planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Polyzentrische / multizentrische Raumstruktur</p>	<p>polycentric / multicentric spatial structure</p>	<p>enthaltene Regelungen festgelegt. Sie dient dem Ziel der Vereinheitlichung der Planinhalte zur besseren Lesbarkeit und Verständlichkeit. (nach ARL 2001c)</p> <p>Unter einer polyzentrischen Raumstruktur versteht man die Ausrichtung eines Raums auf mehr als einen zentralen Ort. Während v. a. in stärker zentralistisch strukturierten Staaten oftmals eine dominierende Metropole die Herausbildung einer monozentralen Raumstruktur fördert, wofür z.B. radiale, auf einen Punkt gerichtete Hauptverkehrsachsen charakteristisch sind, weisen föderal organisierte Staaten öfter eine multizentrische (polyzentrische) Raumstruktur auf. Die Nachteile einseitiger Konzentrationserscheinungen auf der einen und großflächiger Entleerungstendenzen auf der anderen Seite werden dadurch teilweise vermieden. In der Bundesrepublik Deutschland wird die polyzentrische Raumstruktur durch die Verteilung von Spitzenfunktionen auf verschiedene Städte oder</p>	<p>contained in the Land Utilisation Ordinance into graphic form. The aim is to standardise plan contents to facilitate interpretation and comprehension.</p> <p>The term polycentric spatial structure describes an area encompassing more than one central place. Whereas in more strongly centralised countries, a dominant metropolis encourages the development of monocentric spatial structures, characterised by major transport axes radiating from one point, federal states often have a multicentric (polycentric) spatial structure. To some extent, this obviates the disadvantages of one-sided concentration and of extensive depopulation. In Germany, the polycentric spatial structure is encouraged by the distribution of important functions among cities and agglomerations (banking metropolis Frankfurt, trade-fair centres Cologne and Leipzig, federal capital Berlin, press and media centres Hamburg and Munich, etc.). A polycentric spatial structure is also propagated for the EU as</p>	<p>→ Raumstruktur und Siedlungsstruktur → Dezentrale Konzentration → Agglomeration</p>	<p>→ spatial structure and settlement structure → decentralised concentration → agglomeration, conurbation, metropolitan area</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Privilegierte Vorhaben</p>	<p>projects with privileged status</p>	<p>Agglomerationen verstärkt (Bankenmetropole Frankfurt, Messestädte Köln und Leipzig, Hauptstadt Berlin, Presse- und Medienstädte Hamburg und München usw.). Die polyzentrische Raumstruktur wird im Europäischen Raumentwicklungskonzept (EUREK) auch für den europäischen Raum insgesamt propagiert. Ein jüngeres, auf dem Prinzip einer polyzentrischen Raumstruktur basierendes Leitbild ist das der Dezentralen Konzentration. (nach ARL 2002, unveröffentl.)</p>	<p>a whole by the European Spatial Development Concept (ESDC). A recent model based on the principle of a polycentric spatial structure is “decentralised concentration.”</p>	<p>→ Außenbereich</p>	<p>→ outer zone, undesignated outlying areas</p>
<p>Projektentwicklung und Projektentwickler</p>	<p>project development and project developer</p>	<p>Projektentwicklung bezeichnet die Summe aller Untersuchungen, Entscheidungen, Planungen und Maßnahmen, die erforderlich oder zweckmäßig sind, um ein Projekt (z.B. die Errichtung eines Einkaufszentrums, Wohnobjekts oder Bürogebäudes) durchzuführen; es ist somit eine Managementaufgabe. Die Aufgabe der Projektentwicklung ist das</p>	<p>The term “project development” denotes the sum of all studies, decisions, plans, and measures necessary or helpful in carrying out a project (e.g., building a shopping centre, residential block, or office building); it is accordingly a management task. The job of project development is to elaborate a concept for the given objective and its attainment. It seeks to bring together all the parties involved, to coordinate</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Public-Private-Partnership	public-private-partnership	<p>Herausarbeiten eines Konzepts für die jeweilige Zielsetzung sowie dessen Umsetzung. Dabei verfolgt sie das Ziel, alle Beteiligten zusammenzuführen, die Einzelleistungen zu koordinieren und ein fertiges Produkt zu liefern. Die drei Phasen der Projektentwicklung sind die Projektidee, die Projektstudie und schlusslich die Projektrealisierung. Der Projektentwickler ist dabei Teil des an der Projektentwicklung beteiligten Personenkreises bzw. Mitglied der Projektentwicklungsgesellschaft. (nach Falk 2000)</p> <p>Unter Public Private Partnership (öffentlich-private Partnerschaft) wird eine Form der organisierten Zusammenarbeit zwischen Institutionen und Personen aus verschiedenen Bereichen des öffentlichen und privaten Sektors verstanden. Die Partnerschaften dienen der gemeinsamen Bewältigung von Aufgaben der Stadt- und Regionalentwicklung, die keiner der beteiligten Akteure alleine bewältigen kann, woraus aber beide Parteien einen positiven Nutzen ziehen.</p>	<p>individual works, and to deliver a finished product. The three stages of project development are project idea, project study, and project realisation. The project developer is a member of the group involved in project development or a member of the project development company.</p> <p>Public private partnership (PPP) is the term applied to a form of organised cooperation between institutions and persons from various areas of the public and private sectors. The purpose of such partnerships is the joint performance of urban development and regional development functions that none of the parties involved can handle alone and which are of benefit to all concerned. Both the increasing privatisation of public enterprises and the growing trend towards carrying out</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Sowohl die zunehmende Privatisierung öffentlicher Betriebe als auch die wachsende Tendenz privater Akteure, die Realisierung komplexer Vorhaben aus einer Hand anzubieten, haben dazu geführt, dass den Public Private Partnerships (PPP) eine immer größere Bedeutung zukommt. Sie werden in den unterschiedlichsten kommunalen Aufgaben- und Politikfeldern eingesetzt. PPP kommen in der kommunalen Ver- und Entsorgung, in der Stadtentwicklung, im Wohnungswesen, im Umweltschutz und auch beim Betrieb von Kultureinrichtungen oder von Freizeit- und Sportstätten zum Einsatz. Die Formen der Partnerschaft lassen sich in drei Gruppen unterteilen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Informelle Kooperationen lokaler Führungskräfte, 2. Vertraglich geregelte Kooperationsansätze, 3. Gemischtwirtschaftliche Unternehmen (v.a. in der Versorgungswirtschaft). 	<p>complex projects on a one-stop basis have made public-private partnerships an increasingly important strategy. They are used for a wide range of local government functions and in many policy areas. PPPs are entrusted with local utilities, urban development, housing, environmental protection, and cultural, recreational, and sports facilities. There are three types of PPP:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. informal cooperation between local government executives, 2. cooperation under contract, 3. quasi-public enterprises (especially in the utility sector). <p>The most frequent form of PPP is a cooperative arrangement regulated by contract. Examples are the operator model (operator contract), the leasing model (leasing contract), management contracts, urban-development contracts, and project and infrastructure plans. The operator model provides for a private entity to</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>).</p> <p>Die häufigste Form von PPP sind Kooperationsansätze, die über Verträge geregelt werden. Beispiele dafür sind das Betreibermodell (Betreibervertrag), das Leasingmodell (Leasingvertrag), Managementverträge, städtebauliche Verträge und Vorhaben- und Erschließungspläne. Das Betreibermodell sieht vor, dass ein Privater im einvernehmlichen Zusammenwirken mit der Kommune eine Einrichtung herstellt bzw. saniert und betreibt, deren Eigentum er ist, die aber der Gemeinde als öffentliche Einrichtung gewidmet wird. Mit Managementverträgen wird die Bewirtschaftung von öffentlichen Gebäuden und Einrichtungen auf Private übertragen. In kommunalen Leasingmodellen werden Infrastruktureinrichtungen oder Gebäude von privaten Investoren finanziert und gebaut und anschließend an die Kommune vermietet. (nach Heinz 2005 und ARL 2002, unveröffentl.)</p>	<p>act in agreement with the municipality in setting up or rehabilitating and operating a facility of which it is the owner but which is put at the service of the municipality as a public facility. Management contracts entrust the running of public buildings and facilities to private entities. Municipal leasing models provide for private investors to finance and build infrastructural facilities or buildings, which are then leased to the municipality.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Quartier	neighbourhood			→ Stadtteil	→ (municipal / urban) district
Quartiersmanagement	neighbourhood management			→ Soziale Stadt	→ Socially Integrative City
Raumbeobachtung	spatial monitoring	<p>Unter Raumbeobachtung versteht man die indikatorengestützte, laufende, systematische und umfassende Erfassung und Darstellung räumlicher Entwicklungen in Strukturbereichen wie Bevölkerung, Wirtschaft, Arbeitsmarkt, Landwirtschaft, Fremdenverkehr, Umwelt usw. Raumbeobachtung als Grundlage der Planung ist eine wichtige Daueraufgabe sowohl auf Bundesebene (laufende Raumbeobachtung des Bundesamtes für Bauwesen und Raumordnung BBR) als auch in den meisten Landes- und Regionalplanungsbehörden. Sie liefert den Planungsträgern frühzeitige Informationen über planungsrelevante räumliche Prozesse sowie über die Wirksamkeit zuvor begonnener Maßnahmen. Grundlage der Raumbeobachtung sind regionalstatistische und raumbezogene Daten, die mit</p>	<p>Spatial monitoring is the indicator-based, on-going, systematic, and comprehensive identification and description of spatial structural developments in such fields as demography, the economy, the labour market, agriculture, tourism, and the environment. As a basis for planning, spatial monitoring is an important and permanent task both at the national level (on-going spatial monitoring by the Federal Office for Building and Regional Planning (BBR) and by most state and regional planning authorities. It provides planning bodies with early information on spatial processes affecting planning and on the effectiveness of measures that are already running. Spatial monitoring addresses spatial policy and planning issues on the basis of regional statistics and area-related data. The results of spatial monitoring are presented in maps and</p>	→ Bundesbehörden für räumliche Planung	→ federal planning authorities

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Raumentwicklung	spatial development	den sich aus raumbezogener Politik und Planung ergebenden Fragen konfrontiert werden. Die Ergebnisse der Raumbeobachtung werden in Form von Karten und Diagrammen, zunehmend auch mittels digitaler Raumordnungskataster präsentiert. (nach Gatzweiler 2005, ARL 2003)	diagrams, and increasingly in the form of digital spatial planning registers.	→ Raumordnung	→ spatial planning
Raumkategorie	spatial (order) category / area type	Raumkategorien (Raumtypen, Gebietstypen, Gebietskategorien, Raumstrukturtypen) sind nach bestimmten Kriterien abgegrenzte Gebiete, in denen vergleichbare Strukturen bestehen und in denen die Raumordnung gleichartige Ziele verfolgt. Die Raumkategorien können beispielsweise nach siedlungsstrukturellen, nach qualitativen oder nach potentialorientierten Kriterien gebildet werden. Es gibt keinen verbindlichen Kanon der Raumkategorien. Gesetze und Planwerke von Raumordnung und Landesplanung verwenden jeweils eigene Definitionen.	Spatial categories (spatial order categories, area types) are areas defined in terms of specific criteria in which comparable structures exist and where similar spatial planning goals are pursued. Spatial categories can be defined in terms of settlement structure, quality, or potential. There is no binding set of area types. Comprehensive spatial planning and state spatial planning define them for their own purposes. The administrative borders of territorial authorities (municipalities or counties) are generally taken, although more recent models use geographically more precise boundaries. The most	→ Raumordnung → Agglomeration → Gleichwertigkeit der Lebensbedingungen	→ spatial planning → agglomeration, conurbation, metropolitan area → equivalence of living conditions

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Raumordnerischer Vertrag	spatially planning contract	Bei der Abgrenzung wird im Allgemeinen auf die Verwaltungsgrenzen von Gebietskörperschaften (Gemeinden oder Kreise) zurückgegriffen, neuere Modelle verwenden aber auch geographisch exaktere Abgrenzungen. Wichtigste Abgrenzungskriterien sind Bevölkerungsdichte, Zentralität und Lage. Die Anzahl und die Bezeichnung der definierten Kategorien sind variabel und bewegen sich etwa bei siedlungsstrukturellen Ansätzen meist zwischen den Polen „Verdichtungsräume“ (Agglomerationen) und „Ländliche Räume“ (dünn besiedelte Regionen). Problemorientierte Ansätze weisen z.B. Raumkategorien wie „Wachstumsregionen“ (Gebiete mit guten Entwicklungsaussichten) oder „Strukturschwache Räume“ (Regionen mit negativer wirtschaftlicher Entwicklung) aus. (nach BBR 2005:15ff, 175ff; ARL 2003 und Gruber 1995: 357ff.)	important defining criteria are population density, centrality, and location. The numbers and names of categories vary. In settlement structure approaches, for example, the spectrum runs from metropolitan area (agglomeration, conurbation) to rural area (sparsely populated region). Problem-oriented approaches make use of spatial categories like “growth region” (area with good development prospects) or “structurally weak area” (region with adverse economic development). (adapted from BBR 2005: 15 ff, 175 ff; ARL 2003 and Gruber 1995: 357 ff.)	→ Städtebaulicher Vertrag → Raumordnungsgesetz	→ urban development contract → Federal Spatial

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Erfordernisse zwischen dem Land und einer oder mehreren Kommunen oder zwischen verschiedenen Gemeinden. Raumordnerische Verträge dienen dazu, im Einklang mit den Interessen der Gemeinden eine verbindliche Grundlage für die Vorbereitung und Verwirklichung von Raumordnungsplänen und Regionalen Entwicklungskonzepten zu schaffen. Raumordnerische Verträge ersetzen nicht das vorhandene Instrumentarium der Raumordnung, sondern sie ergänzen es in Bezug auf bestimmte, auf Kooperation gerichtete Aufgabefelder (vgl. Art. 13 ROG). Das gesamte Spektrum der Raumordnung kann Gegenstand raumordnerischer Verträge sein, in der Praxis steht jedoch die umsetzungsorientierte Seite der Raumordnung im Vordergrund. So wird beispielsweise die Zusammenarbeit von Gemeinden in Städtenetzen über einen raumordnerischen Vertrag geregelt. Je nachdem auf welchen Raumordnungsplan sich ein solcher Vertrag bezieht, spricht man auch von einem „landesplanerischen“ oder</p>	<p>or between different municipalities. Spatial planning contracts provide a binding basis for preparing and implementing spatial structure plans and regional development strategies in harmony with local interests. Such contracts do not replace existing spatial planning tools but complement them in specific task areas where cooperation is paramount (cf. Article 13 ROG). The entire spectrum of spatial planning can be the subject of spatial planning contracts, but in practice the focus is on implementation aspects. For example, cooperation between municipalities in city networks is regulated by contract. Depending on the type of plan involved, contracts are referred to as state spatial planning contracts (landesplanerische Verträge) or regional planning contracts (regionalplanerische Verträge).</p>	<p>z → Raumordnung → Städtenetz</p>	<p>Planning Act → spatial planning → city network</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Raumordnung, Raumentwicklung und Raumplanung</p>	<p>Spatial planning and spatial development</p>	<p>einem „regionalplanerischen Vertrag“. (nach ARL 2002, unveröffl.; Spannowsky 2005:860ff)</p> <p>Raumordnung, Raumentwicklung und Raumplanung sind inhaltlich verwandte Begriffe, die das bewusste Einwirken des Menschen auf die Entwicklung eines Gebiets (eines „Raums“) beschreiben.</p> <p>Der traditionelle Terminus Raumordnung beschreibt die zusammenfassende, überörtliche und übergeordnete Planung zur Ordnung und Entwicklung des Raumes. „Zusammenfassend“ kennzeichnet die Koordinierungsaufgabe der Raumordnung, vielfältige Fachplanungen aufeinander abzustimmen. „Überörtlich“ bedeutet, dass die Raumordnung räumlich und sachlich über den Wirkungsbereich des einzelnen „Ortes“, also der einzelnen Gemeinden, hinausgeht. „Übergeordnet“ bezieht sich auf die umfassende Planungshoheit des Staates, die aus seiner Gebietshoheit folgt. Danach sind alle öffentlichen</p>	<p>“Raumordnung” (translated in the glossary as “spatial planning”), “Raumentwicklung” (spatial development), and “Raumplanung” (also literally spatial planning) are closely related concepts denoting deliberate human intervention in the development of an area (or “space”).</p> <p>The traditional term “Raumordnung” refers to the comprehensive, supra-local and superordinate tier of planning the structure and development of space. The attribute “comprehensive” emphasises the function of co-ordinating and harmonising those elements of the various types of sectoral planning which have spatial impacts. “Supra-local” indicates that the territory affected by this tier of planning extends beyond the boundaries and jurisdictions of local authorities. The “superordinate” character of spatial planning is a reflection of the power of central government to play an all-embracing and co-ordinating</p>	<p>→ Bundesraumordnung</p> <p>→ Raumordnungsgesetz</p> <p>→ Landesplanung</p> <p>→ Regionalplanung</p> <p>→ Bauleitplanung</p>	<p>→ federal spatial planning</p> <p>→ Federal Spatial Planning Act</p> <p>→ state spatial planning</p> <p>→ regional planning</p> <p>→ urban land-use planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Planungsträger der Staatsgewalt und damit auch der raumordnerischen Planung des betreffenden Landes verpflichtet.</p> <p>Der Begriff Raumentwicklung wird seit einiger Zeit anstelle des Begriffs Raumordnung verwendet (so z.B. beim Europäischen Raumentwicklungskonzept). Durch den stärker gestaltenden, dynamischen Charakter des Begriffs Entwicklung soll die über Ordnungsaufgaben hinaus reichende Bedeutung verdeutlicht werden.</p> <p>Unter Raumplanung wird im allgemeinen Sprachgebrauch das gezielte Einwirken auf die räumliche Entwicklung der Gesellschaft, der Wirtschaft und der natürlichen, gebauten und sozialen Umwelt in einem Gebiet verstanden. Aus der Sicht des Planungsrechts und der Planungsadministration ist Raumplanung der Oberbegriff für die drei überfachlichen Planungsebenen der Bundesraumordnung, der Landesplanung einschließlich der Regionalplanung sowie der (kommunalen) Bauleitplanung. Diese drei</p>	<p>role with regard to planning by virtue of its sovereign powers for the entire national territory. As a consequence, all public planning authorities are subject to government authority and are thus bound by state spatial planning.</p> <p>“Raumentwicklung,” translated as “spatial development” has for some time now been used in place of “Raumordnung” (e.g., European Spatial Development Concept). The more strongly formative, dynamic nature of the development concept is intended to underline that more than an “ordering” function is involved.</p> <p>In general usage, the term “Raumplanung,” also translated as spatial planning, refers quite broadly to the various actions taken within a particular territory with the purpose of affecting or influencing the spatial development of the community, of industry and commerce, and of the natural, built and social environment. From the point of view of German planning law and administration, “Raumplanung” is the cover term which</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Raumordnungsabkommen	convention on spatial planning	Planungsebenen bilden in ihrer Gesamtheit ein stringentes Raumplanungssystem. Das System der Raumplanung grenzt sich aufgrund seines überfachlichen Planungs- und Koordinierungsauftrages rechtlich, organisatorisch und auch inhaltlich von den raumwirksamen Fachplanungen ab. (nach ARL 2003 und ARL 2002, unveröffl.)	embraces three tiers of supra-sectoral planning: federal spatial planning (Bundes-Raumordnung); state spatial planning (Landesplanung), which includes regional planning (Regionalplanung); and urban land-use planning (Bauleitplanung). Taken together, these three planning tiers constitute a coherent spatial planning system. The supra-sectoral and coordinating remit which is a central aspect of the planning system means that "Raumplanung" has to be seen as legally, organisationally and materially distinct from spatially relevant sectoral planning.	→ Grenzüberschreitende Raumordnung	→ cross-border spatial planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Gegenseitigkeit und Gleichwertigkeit abzustimmen“. Das Ziel solcher Abkommen ist vor allem die längerfristige Festlegung festgelegter Formen der behördlichen grenzübergreifenden Zusammenarbeit auf den jeweiligen Planungsebenen. Die Bundesrepublik schloss seit den 1960er Jahren mit fast allen Nachbarstaaten solche bilateralen Abkommen, aus denen teilweise erfolgreiche Kooperationen hervorgegangen sind. Ein bedeutendes nicht nur bilaterales Raumordnungsabkommen ist das von den Mitgliedstaaten der EU beschlossene Europäische Raumentwicklungskonzept (EUREK). (nach AGEK 2000: 165)</p>	<p>the principles of reciprocity and equivalence.” The aim of such agreements is primarily to establish firm, long-term forms of cooperation between public authorities on the various levels of planning. Since the 1960s, the Federal Republic has concluded bilateral agreements with almost all neighbouring countries, usually resulting in fruitful cooperation. A major multilateral regional planning agreement is the European Spatial Development Concept (ESDC) adopted by member states of the EU.</p>		
Raumordnungsbericht	spatial planning report			<ul style="list-style-type: none"> → Sicherungsinstrumente der Raumordnung und Landesplanung 	<ul style="list-style-type: none"> → tools for securing and implementing spatial planning
Raumordnungsgesetz, Bundesraumordnungsgesetz	Federal Spatial Planning Act	<p>Das Raumordnungsgesetz ist ein Bundesgesetz, das Vorgaben zu Bedingungen, Aufgaben und Leitvorstellungen der Raumordnung enthält. Die</p>	<p>The Federal Spatial Planning Act is a federal act containing provisions on the conditions, functions, and guideline of spatial planning. Legislative competence is vested in the</p>	<ul style="list-style-type: none"> → Bund → Leitvorstellungen der Raumordnung → Raumordnung 	<ul style="list-style-type: none"> → federation, federal government → guideline of spatial planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Gesetzgebungskompetenz liegt beim Bund.</p> <p>Das Raumordnungsgesetz ist in vier Abschnitten mit unterschiedlichen Regelungsbereichen untergliedert:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abschnitt 1 enthält diejenigen Vorschriften, die allgemein und unmittelbar für die Raumordnung in Bund und Ländern gelten. Diese umfassen die Aufgabe, die Leitvorstellung und die Grundsätze der Raumordnung, wichtige Begriffsbestimmungen sowie die Bindungswirkungen der Erfordernisse der Raumordnung. • Abschnitt 2 legt die rahmenrechtlichen Vorgaben des Bundes für die Raumordnung in den Ländern fest und umfasst neben den Vorschriften über die Raumordnungspläne die Instrumente zur Sicherung der Erfordernisse der Raumordnung. Als Rahmenrecht bedarf dieser Abschnitt der Umsetzung durch Landesrecht. Darüber hinaus enthält dieser Abschnitt eine 	<p>federation.</p> <p>The Federal Spatial Planning Act is divided into four parts:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Part 1 contains all the general provisions which apply directly to spatial planning at the federal and state levels. They cover the function, guideline, and principles of spatial planning and definitions of key terms; they also establish the binding effect of spatial planning requirements. • Part 2 assigns powers to the federation to pass framework legislation to guide spatial planning in the states, and, as well as setting out the rules to be observed in drawing up spatial structure plans, provides the instruments for securing spatial planning requirements. Being framework legislation, this part requires filling out by state law. Part 2 also establishes the power to issue ordinances. • Part 3 regulates spatial planning at the federal level and introduces the 	<p>→ Raumordnungsplan</p> <p>→ Landesplanung</p>	<p>→ spatial planning</p> <p>→ spatial structure plan</p> <p>→ state spatial planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Ermächtigung zum Erlass von Rechtsverordnungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abschnitt 3 regelt die Raumordnung im Bund einschließlich der gegenseitigen Unterrichtung und gemeinsamen Beratung im Bund-Länder-Verhältnis. Dabei wird insbesondere auch die Aufgabe der Raumordnung des Bundes als Bindeglied zwischen der Landesplanung und der Raumordnung im europäischen Rahmen verdeutlicht. • Abschnitt 4 enthält die üblichen Überleitungs- und Schlussvorschriften. (nach ARL 2003) 	<p>duty of mutual notification and consultation between federal and state governments. Particular emphasis is given to the role played by federal-level spatial planning as the link between state spatial planning and EU planning.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Part 4 covers the usual transitional and concluding provisions. 		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Raumordnungsklauseln	spatial planning clauses	Raumordnungsklauseln sind Rechtsvorschriften im Raumordnungsgesetz, im Baugesetzbuch sowie in den Fachplanungsgesetzen, nach denen bei raumbedeutsamen Planungen und Maßnahmen die Erfordernisse der Raumordnung und Landesplanung zu beachten oder zu berücksichtigen oder die Landesplanungsbehörden zu beteiligen sind, damit diese die Erfordernisse der Raumordnung und Landesplanung geltend machen können. (ARL 2003)	Spatial planning clauses are specific provisions contained in the Federal Spatial Planning Act and in the Federal Building Code, as well as in sectoral planning legislation, which require all planning schemes and measures with spatial impacts to comply with the requirements of comprehensive spatial planning, or require the involvement of state spatial planning authorities in order that they may enforce the requirements of spatial planning.	<ul style="list-style-type: none"> → Raumordnungsgesetz → Baugesetzbuch → Fachplanungsgesetze → Erfordernisse der Raumordnung 	<ul style="list-style-type: none"> → Federal Spatial Planning Act, Spatial Planning Act → Federal Building Code → federal and state sectoral planning legislation → spatial planning requirements
Raumordnungsplan	spatial structure plan	Die Raumordnungspläne sind die zentralen Planungsinstrumente der Landesplanung. Der Begriff stellt einen Sammelbegriff für unterschiedliche Pläne und Planotypen auf Landesebene dar. Er umfasst zum einen die Pläne für das Landesgebiet, deren Bezeichnung je nach Land unterschiedlich ist (Landesentwicklungsplan, Landesraumordnungsprogramm, Landesentwicklungsprogramm , usw.) und zum anderen die Pläne für die Territorien der Länder (Regionalpläne oder regionale	The spatial structure plan is the key planning instrument in state spatial planning. It is a generic term for various plans and types of plan at the state level. It covers both plans covering the entire territory of a state (referred to variously as state development plans, state spatial planning programmes, state development programmes, etc.) and regional plans for defined regions within a state (regional plans or regional spatial structure plans). Under the Federal Spatial Planning Act, states are required to draw up comprehensive,	<ul style="list-style-type: none"> → Landesplanung → Landesentwicklungsplan → Regionalplan → Flächennutzungsplan → Leitvorstellung der Raumordnung 	<ul style="list-style-type: none"> → state spatial planning → state development plan → regional plan → preparatory land-use plan → guideline of spatial planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Raumordnungspläne). Die Länder sind über das Raumordnungsgesetz verpflichtet, für ihr Gebiet übergeordnete und zusammenfassende Raumordnungspläne aufzustellen. Darüber hinaus sind in den Ländern, deren Gebiet die Verflechtungsbereiche mehrerer Oberzentren umfasst, Regionalpläne aufzustellen. Die Verpflichtung zur Aufstellung von Raumordnungsplänen besteht nicht für die Länder Berlin, Bremen und Hamburg. In diesen Staaten kann ein Flächennutzungsplan die Funktion eines Raumordnungsplans übernehmen.</p> <p>Raumordnungspläne bestehen aus textlichen und zeichnerischen Darstellungen, in denen die Grundzüge der anzustrebenden räumlichen Ordnung und Entwicklung durch Ziele der Raumordnung festgelegt werden. Darüber hinaus können in den Raumordnungsplänen auch Grundsätze der Raumordnung festgelegt werden, welche die Vorschriften des Raumordnungsgesetzes nach</p>	<p>superordinate plans for their territory. States whose territory encompasses the catchment areas of a number of high-order centres are required to prepare regional plans. The states of Berlin, Bremen, and Hamburg are not required to draw up spatial structure plans. In these city-states, a preparatory land-use plan (PLUP) can assume the function of a spatial structure plan.</p> <p>In textual and graphic form spatial structure outline the spatial structures and development in pursuance of spatial planning goals. Principles of spatial planning can also be laid down that supplement and detail the provisions of the Federal Spatial Planning Act in keeping with the guideline of sustainable spatial development for the given planning area.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Raumordnungs- politischer Orientierungs- und Handlungsrahmen	spatial planning policy guidelines and spatial planning policy framework for action	<p>Maßgabe der Leitvorstellung einer nachhaltigen Raumentwicklung für den jeweiligen Planungsraum konkretisieren. (nach ARL 2001c und ARL 2002, unveröfflt.)</p> <p>Der Raumordnungspolitische Orientierungsrahmen und der Raumordnungspolitische Handlungsrahmen sind Handlungskonzepte auf Bundesebene.</p> <p>Der Raumordnungspolitische Orientierungsrahmen wurde 1993 vom damaligen Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau (heute: Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung) unter Mitwirkung der Länder im Rahmen der Ministerkonferenz für Raumordnung erarbeitet. In ihm werden fünf räumliche Leitbilder formuliert und eine Strategie für Gesamtdeutschland unter Einschluss der europäischen Bezüge skizziert. Mit dem Orientierungsrahmen soll die Gleichwertigkeit der Lebensverhältnisse in den Teilräumen des Bundesgebietes gefördert und</p>	<p>The Spatial Planning Policy Guidelines and the Framework for Action in Spatial Planning Policy are federal action plans.</p> <p>The Spatial Planning Policy Guidelines were drawn up in 1993 by the then Federal Ministry for Regional Planning, Building and Urban Development (now the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development) in collaboration with the states in the context of the Conference of Ministers for Spatial Planning. It formulates five guiding principles for spatial development and a strategy for the whole of Germany, include the European frame of reference. The guidelines seek to promote equivalent living conditions throughout the country and integrate the fundamentally altered situation in Europe (completion of the internal market, the opening up of Eastern Europe) in a model for spatial development.</p>	<p>→ Bund</p> <p>→ Leitbilder der räumlichen Entwicklung</p> <p>→ Regionale Entwicklungskonzepte</p> <p>→ Leitbilder der räumlichen Entwicklung</p> <p>→ Städteneetze</p> <p>→ Europäische Metropolregion</p>	<p>→ federation, federal government</p> <p>→ guiding principles for spatial development</p> <p>→ regional development concept</p> <p>→ city network</p> <p>→ European metropolitan region</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>die grundlegend veränderte Situation Europas (Vollendung des Binnenmarktes/Öffnung Osteuropas) in ein räumliches Leitbild integriert werden. Die dezentrale Raum- und Siedlungsstruktur soll gesichert und ausgebaut, die natürlichen Lebensgrundlagen geschützt werden.</p> <p>Der Raumordnungspolitische Handlungsrahmen, der den Orientierungsrahmen konkretisiert, wurde 1996 als mittelfristiges Arbeits- und Aktionsprogramm mit 10 konkreten Maßnahmenbündeln von der Ministerkonferenz für Raumordnung (MKRO) beschlossen. Themen sind u.a. Regionale Entwicklungskonzepte, Städtetze, Europäische Metropolregionen, Strategien für strukturschwache ländliche Räume sowie grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Mit dem Raumordnungspolitischen Orientierungs- und Handlungsrahmen sind wesentliche Beiträge für die Raumentwicklung in Deutschland und Europa geleistet worden.</p>	<p>Polycentric spatial and settlement structures are to be safeguarded and developed, and natural resources protected.</p> <p>The Framework of Action in Spatial Planning Policy, which works out the guidelines in detail, was adopted by the Conference of Ministers for Spatial Planning (MKRO) in 1996 as a medium-term working and action programme with 10 specific bundles of measures. The topics it addresses include regional development concepts, city networks, European metropolitan regions, strategies for structurally weak rural areas, and cross-border cooperation. The Spatial Planning Policy Guidelines and Framework for Action in Spatial Planning Policy have made important contributions to spatial development in Germany and Europe.</p> <p>Since the conditions for spatial development change, guidelines and frameworks for action are constantly updated. For instance, in June 2006 the Conference of Ministers for Spatial Planning adopted the "Guiding Principles and</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Da sich die Rahmenbedingungen für die Raumentwicklung verändern, werden Orientierungs- und Handlungsrahmen fortgeschrieben. So hat im Juni 2006 die Ministerkonferenz für Raumordnung „Leitbilder und Handlungsstrategien für die Raumentwicklung in Deutschland“ beschlossen und darin neue Aufgabenschwerpunkte der Raumordnung für die nächsten Jahren festgehalten. (nach ARL 2003)</p>	<p>Strategies for Spatial Development in Germany”, setting new priorities in spatial planning for the coming years.</p>		
Raumordnungsrecht	spatial planning law			→ Planungs- und Baurecht	→ planning and building law
Raumordnungsverfahren	spatial planning procedure	<p>Das Raumordnungsverfahren ist ein landesplanerisches Verfahren, in dem raumbedeutsame Planungen und Maßnahmen untereinander und mit den Erfordernissen der Raumordnung abgestimmt werden. Durch das Raumordnungsverfahren wird die Raumverträglichkeit einer Planung oder Maßnahme beurteilt und festgestellt,</p> <ul style="list-style-type: none"> • ob raumbedeutsame Planungen und Maßnahmen mit den Erfordernissen der 	<p>Spatial planning procedure is a state procedure for coordinating planning and measures and bringing them into line with the requirements of comprehensive spatial planning. Spatial planning procedures assessed the locational compatibility of a particular plan or measure and determines</p> <ul style="list-style-type: none"> • whether spatially relevant plans or measures are in accordance with the requirements of spatial policy, 	→ Raumordnung → Landesplanung → Erfordernisse der Raumordnung	→ spatial planning → state spatial planning → spatial planning requirements

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Raumordnung übereinstimmen,</p> <ul style="list-style-type: none"> wie raumbedeutsame Planungen und Maßnahmen unter den Gesichtspunkten der Raumordnung aufeinander abgestimmt oder durchgeführt werden können (Raumverträglichkeitsprüfung). <p>Die Bundesregierung hat durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates die Planungen und Maßnahmen bestimmt, für die ein Raumordnungsverfahren durchgeführt werden soll, wenn sie im Einzelfall raumbedeutsam sind und überörtliche Bedeutung haben. Dieses ist erfolgt durch die Raumordnungsverordnung (RoV) vom 18.08.1997. (nach ARL 2003)</p>	<ul style="list-style-type: none"> in which way spatially relevant plans and measures can be harmonized or carried out in conformity with spatial planning policy (regional impact assessment). <p>By way of ordinance and with the approval of the Bundesrat, the federal government has stipulated which plans and measures require a spatial planning procedure to be carried out, in so far as they have spatial and supralocal impacts. The ordinance in question is the Spatial Planning Ordinance (RoV) of 18.08.97.</p>	→ Raumordnung	→ spatial planning
Raumplanung	Spatial planning				
Raumstruktur und Siedlungsstruktur	spatial structure and settlement structure	Die räumliche Struktur ist das Ergebnis des Zusammenwirkens aller für den Zustand eines Raumes wesentlichen Faktoren, also der natürlichen und administrativen Gegebenheiten, Arbeits- und Wohnstätten,	Spatial structure results from the interplay of the entire range of factors which impact on the conditions which exist within an area, i.e., natural and administrative/political circumstances, places of work and housing, transport infrastructure, and leisure and		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Rechtsverordnung	Statutory ordinance	Verkehrerschließung und -bedienung sowie Erholungs- und Freizeitmöglichkeiten. Die Raumstruktur ergibt sich also aus der Gesamtheit der räumlich verankerten Lebens- und Arbeitsverhältnisse, die sich weitgehend gegenseitig bedingen und somit den Aufbau oder das Gefüge des Raumes bestimmen und beeinflussen. Die Siedlungsstruktur ergibt sich aus dem quantitativen und qualitativen Verteilungsmuster von Wohnungen, Arbeitsstätten und Infrastruktur innerhalb eines bestimmten Gebietes. Der Begriff Raumstruktur wird häufig im Zusammenhang mit dem Begriff Siedlungsstruktur als Begriffspaar „Raum- und Siedlungsstruktur“ verwendet. (nach ARL 2003)	recreational facilities. Spatial structure thus emerges out of the totality of conditions affecting living and working in the territory; to a great extent, these conditions are interdependent, thus influencing the development or structure of the area. Settlement structure is the quantitative and qualitative pattern of distribution of housing, places of work, and infrastructure within a certain area. The two terms are often combined to form a dual concept, “spatial and settlement structure”.	→ Verordnung	→ ordinance
Regierungsbezirk	district, district administration	Ein Regierungsbezirk ist die Unterteilung des Gebiets eines Bundeslandes zum Zwecke der Verwaltung. Fünf Länder (Stand 2005) gliedern ihr Hoheitsgebiet in Regierungsbezirke und haben dort staatliche Verwaltungen eingerichtet. Diese	“Regierungsbezirk,” literally “government district” is a administrative subdivision of certain states in Germany. Five states (status 2005) divide their territory into such districts, which are endowed with administrative structures. The chief official of the district	→ Land, Bundesland → Landkreis → Stadt	→ state → county → city, town

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Regierungsbezirke werden vom Regierungspräsidenten geleitet. Sie bilden eine eigene Mittelinstanz zwischen den Landkreisen und den kreisfreien Städten auf der einen und den Ländern auf der anderen Seite. In den Regierungsbezirken sind in der Regel nahezu alle sachlichen Verwaltungszuständigkeiten konzentriert und werden dort abschließend beschlossen.</p> <p>In vielen Bundesländern wird vor dem Hintergrund von Verwaltungsvereinfachung und knapper öffentlicher Mittel diskutiert, die Regierungsbezirke abzuschaften und die Aufgaben auf die Landkreise und die Länder zu verlagern. Daher hat sich die Zahl der Bundesländer, die in Regierungsbezirke aufgeteilt sind, in den letzten Jahren von acht auf fünf reduziert: Baden-Württemberg (4 Regierungsbezirke), Bayern (7), Hessen (3), Nordrhein-Westfalen (5) und Sachsen-Rheinland-Pfalz, in Sachsen-Anhalt und in Thüringen.</p> <p>In der von Eurostat</p>	<p>is the "Regierungspräsident" (literally "government president"). These districts constitute a middle tier between counties and county-free cities on the one hand and the state on the other. The Regierungsbezirk is generally responsible for almost all substantive administrative matters, on which it has the final say.</p> <p>In the interests of simplifying administrative structures and in view of tight public finances, many states are debating abolition of these districts and transferring their functions to the counties and the state. The number of states subdivided into such districts has accordingly diminished in recent years from 8 to 5: Baden-Württemberg (4 districts), Bavaria (7), Hessen (3), North Rhine-Westphalia (5), and Saxony (3). They have been abolished in Rhineland-Palatinate, Saxony-Anhalt, and Thuringia.</p> <p>In the system of territorial units for statistical purposes (NUTS) developed by Eurostat for use in Europe, "Regierungsbezirke" are assigned to classification level</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		entwickelten, in Europa verwendeten, Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik (NUTS) entsprechen die Regierungsbezirke der Klassifikationsebene NUTS 2. (nach Schmidt-Eichstaedt 2005)	NUTS 2:		
Region	region	Der Begriff Region wird in den unterschiedlichsten Zusammenhängen verwendet. Er bezeichnet einen räumlichen Bereich, der aufgrund spezieller Merkmale eine Einheit bildet. Eine Region ist dabei immer eine Raumeinheit mittlerer Größenordnung, also ein Teil einer größeren Einheit und gleichzeitig die Summe einer Gruppe kleinerer Einheiten. Die „Region“ wurde seit Beginn der 1990er Jahre zum Modebegriff, selbst im Bereich der Raumordnung beanspruchen ihn eine Reihe von Institutionen für sich, z.B. Landkreise, Regionalverbände, Regierungsbezirke, die Bundesländer auf EU-Ebene sowie zahlreiche informelle regionale Kooperationen. Die deutsche Regionalplanung versteht sich als Planungsebene, die räumlich	The term region is used in a wide range of contexts. It denotes an area that forms a unit owing to special characteristics. A region is always a middle-sized spatial unit, that is to say part of a larger unit and at the same time the sum of a group of smaller units. Since the beginning of the 1990s, “region” has become a vogue word, and even in the field of spatial planning a number of institutions have come to use it with reference to themselves, e.g., counties, regional associations, administrative districts, the states of the federation at the EU level, and innumerable informal regional cooperation projects. German regional planning is understood as a level of planning situated between the state and municipal levels. The area covered by a regional plan, the planning region, is	<ul style="list-style-type: none"> → Regionalplanung → Raumordnung → Land → Interkommunale Kooperation → Verflechtungsbereich → Zentrale-Orte-System 	<ul style="list-style-type: none"> → regional planning → spatial planning → state → intermunicipal cooperation → catchment area → central-place system

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>zwischen der staatlichen (Land) und der kommunalen (Gemeinden) Ebene angesiedelt ist. Der Geltungsbereich eines Regionalplans, die Planungsregion, ist somit wie oben definiert ein Teil des Landes und gleichzeitig eine Summe von Kreisen und Gemeinden.</p> <p>Planungsregionen werden den Erfordernissen der Raumordnung entsprechend gebildet. Sie sollen theoretisch dem Verflechtungsbereich eines Oberzentrums (als spezielles Merkmal) entsprechen, in der Praxis handelt es sich jedoch um die Territorien der betroffenen Landkreise oder eines Regierungsbezirks.</p> <p>Die Bundesraumordnung definiert für ihre Berichterstattung so genannte Raumordnungsregionen, die sich jedoch in vielen Fällen mit denen der Regionalplanung decken.</p> <p>Gemeinden, die durch starke Pendlerströme miteinander verflochten sind, bilden eine gemeinsame Arbeitsmarktregion. (nach Könia 2006: ARL 2001b und</p>	<p>thus, as defined above, both part of a state and a sum of counties and municipalities. Planning regions are constituted in keeping with spatial planning requirements. Theoretically they should correspond to the catchment area of a high-order centre (as special characteristic), but in practice they are the territories of the counties affected or of an administrative district (Regierungsbezirk).</p> <p>For reporting purposes, federal spatial planning defines so-called spatial planning regions, which, however, often coincide with those for regional planning.</p> <p>Communities linked by strong commuter traffic form a common labour-market region.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
regionale Strukturpolitik regionale Wirtschaftspolitik	regional structural policy	ARL 2001c)		→ Regionalpolitik	→ regional policy
	regional economic policy			→ Regionalpolitik	→ regional policy
Regionaler Flächennutzungsplan	regional preparatory land-use plan, regional zoning plan	Flächenpools sind das Ergebnis der Bündelung von Flächen bzw. Flächen und Maßnahmen zur Durchführung von Kompensationsmaßnahmen nach der natur- bzw. baurechtlich verankerten Eingriffsregelung. Dabei nutzen sie die im Baugesetzbuch eröffnete Möglichkeit, die Kompensation auch als Ausgleichsmaßnahmen an anderem Ort als an dem des Eingriffs, auch auf dem Gebiet einer anderen Gemeinde, durchzuführen. Eine regionale bzw. interkommunale Dimension eines Flächenpools kann sowohl in seiner mehrere Kommunen umfassenden Nutzerstruktur als auch in einem gemeindeübergreifenden Flächenangebot des Pools	Land pools are the outcome of impact mitigation compensation measures under nature conservation and building law. They take advantage of the possibility under the Federal Building Code to provide compensation in the form of mitigation measures elsewhere than the place of intrusion, even on the territory of another municipality. A regional or intermunicipal dimension to land pooling can be justified by the presence of a user network covering several municipalities and by a cross-municipality supply of land. Regional land pools include many models differing in spatial extent (ranging from single sites to regional park concepts), responsibility structures (e.g., legal form), and in scope (e.g., acquisition of land or	→ Flächennutzungsplan	→ preparatory land-use plan, zoning plan
Regionaler Flächenpool	regional land pool			→ Eingriffsregelung	→ impact mitigation regulation
				→ Regionalpark	→ regional park
				→ Flächenmanagement	→ land management

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>begründet liegen. Unter den Begriff regionaler Flächenpools fallen eine Vielzahl unterschiedlicher Modelle, etwa hinsichtlich der räumlichen Zuschnitte (Einzelflächen bis hin zu Regionalparkkonzepten), der Trägerstrukturen (z.B. Rechtsform) und ihrer Arbeitstiefe (z.B. Flächenenerwerb oder Vermittlung von Ausgleichsflächen). Voraussetzungen sind die Identifikation geeigneter Flächen und Maßnahmen in einem naturschutzfachlich abgestimmten Kompensationskonzept sowie ein Kompensationsmanagement zur Beschaffung, rechtlichen Sicherung, Maßnahmenumsetzung, Nutzung und Unterhaltung der Kompensationsflächen sowie verantwortlichen Beobachtung. Gründe für die Einrichtung regionaler Flächenpools liegen in der besseren Bereitstellung geeigneter Kompensationsflächen (größerer Suchraum), der preisgünstigeren, effektiveren und vorausschauenden Flächenbereitstellung (u.a. Bevorratung von Maßnahmen</p>	<p>mediating compensatory sites). This requires the identification of suitable land and measures in a coordinated nature conservation compensation concept, and compensation management addressing the acquisition of compensatory sites, the implementation of measures, legal safeguards, use, and upkeep. Regional land pools are established to give better access to suitable compensation land (wider choice); the less expensive, more effective and forward-looking provision of land (including stocking nature conservation measures to be set off at a later date (so-called “eco-account”); and environmentally more efficient compensation measures (taking account of natural landscape units, the regional interconnection of landscape areas).</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Regionaler Landschaftspark, Regionalpark	regional landscape park, regional park	<p>des Naturschutzes bei späterer Verrechnung, sog. „Öko-Konto“) sowie der höheren ökologischen Effizienz der Kompensationsmaßnahmen (Berücksichtigung naturräumlicher Zusammenhänge, regionale Vernetzung von Naturräumen).</p> <p>Ein regionaler Landschaftspark bzw. Regionalpark zielt darauf ab, den Freiraum nicht nur planerisch abzugrenzen und langfristig zu sichern, sondern auch erlebbar und begreifbar zu machen, ihn in seiner ökologischen Vielfalt zu erhalten und ästhetisch aufzuwerten und für Zwecke der Naherholung zu gestalten. Zu nennen sind in diesem Zusammenhang die Einbeziehung der Landschaft in den Stadtraum, die Verknüpfung von Ökologie und Erholung sowie die regionale Kooperation bei der Flächenplanung und Realisierung. Auch will der Landschaftspark den Bewohner unmittelbar ansprechen.</p> <p>Der Regionalpark verbindet somit die Ansprüche von</p>	<p>This purpose of a regional landscape park (regional Landschaftspark) or regional park (Regionalpark) is not only to demarcate and safeguard the terrain from a planning point of view but also to give the public opportunity to experience and understand the landscape, to preserve its ecological diversity, to enhance its aesthetic value, and to give it suitable form for local recreational uses. To achieve these purposes, the landscape needs to be integrated into the urban space, ecology needs to be linked to recreation, and regional cooperation is required in area planning and realisation. A landscape park must be attractive to local residents.</p> <p>The regional park must therefore satisfy the demands</p>	<p>→ Flächenmanagement</p> <p>→ Freiraum</p>	<p>→ land management</p> <p>→ open space</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Erholung, Naturschutz und Landwirtschaft in einem ganzheitlichen Gestaltungskonzept. Sein Ziel ist es auch, die im engeren Ver dichtungsraum zwischen den Siedlungen noch vorhandenen Freiflächen zu sichern. Der Regionalpark ist eine Antwort auf unterschiedliche Bedürfnisse: Er schafft für die Bevölkerung neue Erholungs- und Erlebnisräume, dem Naturschutz dient er zum Ausgleich von Defiziten nach Eingriffen durch Straßen oder Baugebiete und der Landwirtschaft sichert er die von ihr benötigten Flächen und bietet neue Chancen der Bewirtschaftung. Der Regionalpark ist eingebettet in landwirtschaftlich genutzte Flächen und ermöglicht das Erleben und Wiederentdecken von Landschaft im überörtlichen Zusammenhang.</p> <p>Regionalpolitisch bewertet hat ein derartiger regionaler Landschaftspark dreifache Bedeutung: als Kompensations- und Ausgleichsraum für Eingriffe und Maßnahmen, die unvermeidbar sind, um durch regionales</p>	<p>of recreation, nature conservation, and agriculture within an integrated design concept. It is also intended to secure open spaces that have survived between built-up areas in the inner conurbation. The regional park meets a range of needs. It provides the public with new recreational areas and experience spaces, contributes to nature conservation by mitigating the impact of roads and developed areas, and secures agricultural land, offering new farming opportunities. The regional park is embedded in areas used for agricultural purposes, making it possible to experience and rediscover landscape in a supralocal context.</p> <p>From a regional policy point of view, a regional landscape park is therefore important in three regards: as compensation space for intrusions on the natural landscape (environmental impact mitigation) and for measures that are unavoidable for regional land resource policy and flexible planning; as a protected area for ecology and local recreation with the aim of upholding the principle</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Flächenmanagement Planungsflexibilität zu garantieren; als Sicherungsraum für Ökologie und Naherholung, um auf diese Weise das Nachhaltigkeitsprinzip hinsichtlich Flächeninanspruchnahmen zu gewährleisten; und als Landschaftsraum, den es – im Gegensatz zum verstäderten Raum – auch in seiner ästhetisch-gestalterischen Qualität und als historisches Erbe zu bewahren gilt. (ARL 2002, unveröffentl.)</p>	<p>of sustainable land take; and as a natural landscape area worthy of conservation owing not least of all its aesthetic and design quality and status as an element of local historical heritage.</p>		
<p>Regionales Entwicklungskonzept</p>	<p>regional development strategy / concept</p>	<p>Regionale Entwicklungskonzepte (REK) haben die Aufgabe, aus einer Region heraus gemeinsame Entwicklungsperspektiven aufzuzeigen und alle wesentlichen Entwicklungsvorhaben dieser Region koordiniert in umsetzungsfähigen Handlungsprogrammen zusammenzufassen. Durch Zusammenführung der verschiedenen regionalen Akteure sollen auf freiwilliger Basis die endogenen Kräfte und Potenziale der Region erkannt, mobilisiert und zielgerichtet gebündelt werden. Ein REK soll die</p>	<p>The role of a regional development strategy or concept, which contains a fully implementable programme of action, is to highlight the perspectives for joint development and to coordinate all major development schemes within the region. Bringing together the various protagonists on a voluntary basis allows region's endogenous potentials and strengths to be identified, mobilised, and targeted. Regional development strategies, which have no legally binding force and have a short to medium-term horizon, supplement the</p>	<p>→ Region → Regionalplan → Informelle Planung → endogenes Entwicklungspotential → Regionalkonferenz</p>	<p>→ region → regional plan → informal planning → endogenous development potential → regional conference</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Regionalkonferenz	regional conference	<p>formellen, verbindlichen und langfristig orientierten Planungsinstrumente (hier vor allem den Regionalplan) ergänzen. Es ist hinsichtlich seiner Aussagen rechtlich nicht verbindlich und kurz- bis mittelfristig angelegt. Ein gewisses Maß an Verbindlichkeit erhalten die REK durch die Selbstbindung der beteiligten Akteure sowie durch an sie geknüpfte Fördermittel. Im REK sind auf der Grundlage einer Stärken-Schwächen-Analyse und eines Leitbildes für die Region Prioritäten festzusetzen, Maßnahmenbezüge darzustellen sowie Orientierungswerte und Vorschläge zur Koordination von Fördermitteln zu unterbreiten. Die Erarbeitung von Planungsalternativen für ausgewählte Einzelprobleme oder für Teilräume in einem REK führt auch zur Verbesserung der Akzeptanz von Planung insgesamt. Es werden damit Konfliktlösungsprozesse rechtzeitig in Gang gesetzt. (nach ARL 2003)</p> <p>In Verbindung mit der Aufstellung von Regionalen Entwicklungskonzepten und</p>	<p>formal, legally binding and longer-term instruments of planning (spatial structure plans). The regional development strategy achieves a certain binding force through the self-commitment of actors and through the subsidies associated with them. Based on the results of SWOT analysis and a guiding vision for the region, regional development strategies set priorities, indicate how various measures interrelate, and put forward orientational values and proposals to coordinate the deployment of funding. The use of a regional development strategy to propose alternatives for dealing with selected planning problems, or for particular sub-regions, adds to the general acceptance with which planning is met: it allows procedures to resolve conflicts to be set in train in good time.</p> <p>In recent years, regional conferences have increasingly been convened in connection</p>	→ Regionale Entwicklungskonzepte	→ regional development strategy/concept

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Handlungsprogrammen werden in zunehmendem Maße Regionalkonferenzen durchgeführt. Sie bilden vor allem bei komplexen regionalen Problemstellungen den Auftakt für einen Informations- und Abstimmungsprozess mit den Akteuren einer Region, insbesondere den Vertretern der Fachressorts, aber auch mit einer möglichst breiten Öffentlichkeit.</p> <p>Regionalkonferenzen erfordern, wie Runde Tische, Hearings etc., einen kompetenten Moderator. Sofern die personellen und sachlichen Potenziale zur Verfügung stehen, kann diese Rolle auch von der Regionalplanung übernommen werden. Wegen der räumlichen Größenordnungen und der inhaltlichen Spannweite vieler regionaler Probleme sollte eine Regionalkonferenz arbeitsteilig organisiert werden. Hierfür können zum Beispiel Arbeitsgruppen, ein regionaler Beirat mit eigener Geschäftsstelle, ein Regionalbüro oder eine Entwicklungsagentur eingerichtet werden. (ARL 2003)</p>	<p>with the framing of regional development strategies and action programmes. Especially where complex issues of a regional nature are involved, regional conferences are a way of launching a process of information sharing and coordination among regional actors – predominantly representatives of sectoral authorities, but also with as broad a cross-section of the general public as can be achieved. Just like round-tables and hearings, etc., regional conferences call for skilled moderators. Where the necessary professional skills are available among the permanent administrative staff, this role can be performed by a representative of the regional planning authority. Owing to both the sheer physical size of a region and the wide range of issues involved in many regional problems, a division of labour is advisable in organising a regional conference. This might involve setting up working groups, a regional advisory council with its own offices, a regional office, or a development agency.</p>	<p>→ Moderation und Mediation → Regionalplanung → Informelle Planung</p>	<p>→ moderation → mediation → regional planning → informal planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Regionalmarketing	regional marketing			→ Stadtmarketing	→ urban / city marketing
Regionalplan, Regionaler Raumordnungsplan	regional plan, regional spatial structure plan	<p>Regionalpläne bzw. Regionale Raumordnungspläne (die Begrifflichkeiten variieren von Bundesland zu Bundesland) sind die räumlich-koordinierenden Gesamtpläne für eine Planungsregion (Teilraum eines Bundeslandes). Die Regionalpläne sind aus dem Raumordnungsplan für das Landesgebiet zu entwickeln (→ Landesentwicklungsplan). Die Träger der Regionalplanung haben also in den von ihnen aufzustellenden Regionalplänen die ihnen vorgegebenen Ziele der Raumordnung für ihre Region zu konkretisieren. Der wichtigste Gehalt der Regionalpläne besteht ebenso wie der in dem Raumordnungsplan für das Landesgebiet aus verbindlichen Zielen der Raumordnung.</p> <p>Im Regionalplan werden textlich und zeichnerisch die Grundzüge der anzustrebenden räumlichen Ordnung und Entwicklung dargestellt, die durch Ziele der</p>	<p>Regional plans or regional spatial structure – the terminology differs from state to state in Germany – are overall coordination plans for planning regions (sub-areas within a state). Regional plans are drawn up on the basis of the spatial structure plan for the territory of the given state (→ state development plan). In preparing such plans, the regional planning authorities thus have the task of giving specific form to the spatial planning goals set for the particular region. As in the spatial structure plan for the entire state, the most important purpose of regional plans is to set concrete spatial planning goals.</p> <p>In written and graphic form, the regional plan outlines the spatial structure and development to be realised in attaining the goals of comprehensive spatial planning. Principles of spatial planning can also be laid down that supplement and concretise the provisions of the Federal Spatial Planning</p>	<p>→ Raumordnungsplan</p> <p>→ Landesentwicklungsplan</p> <p>→ Regionalplanung</p> <p>→ Region</p> <p>→ Land</p> <p>→ Ziele der Raumordnung</p>	<p>→ spatial structure plan</p> <p>→ state development plan</p> <p>→ regional planning</p> <p>→ region</p> <p>→ state</p> <p>→ goals of spatial planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Regionalplanerischer Vertrag	regional planning contract	Raumordnung festgelegt werden. Darüber hinaus können auch Grundsätze der Raumordnung festgelegt werden, welche die Vorschriften des Raumordnungsgesetzes nach Maßgabe der Leitvorstellung einer nachhaltigen Raumentwicklung für den jeweiligen Planungsraum ergänzen und konkretisieren. (nach ARL 2002, unveröffl.)	Act in keeping with the guideline of sustainable spatial development for the given planning area.	→ Raumordnerischer Vertrag	→ spatial planning contract
Regionalplanung	regional planning	Regionalplanung ist die den regionalen Planungsträgern übertragene Aufgabe, die anzustrebende räumliche Ordnung und Entwicklung von Teilräumen der Länder (Regionen) durch die Aufstellung von Regionalplänen festzulegen. Regionalplanung ist damit die Raumordnung der Teilräume bzw. Regionen der Länder. Die Regionalplanung hat den Raumordnungsplan für das Landesgebiet in Form von Regionalplänen zu konkretisieren und die regionalen Ziele der Raumordnung festzulegen. Sie stellt das wesentliche Verbindungsglied zwischen	Regional planning is the task of settling the desired future course of spatial structure and development for sections of a state (regions) by drawing up regional plans. Regional planning is thus spatial planning for subdivisions or regions of states. It gives concrete definition in the region to the spatial structure plan drawn up for the state as a whole, and specifies the regional goals of spatial planning. It therefore constitutes the vital link between the state's supra-local perspectives for development and the specific local decisions land use in the context of urban land-use	→ Region → Bundesland → Regionalplan → Kommunale Planungshoheit	→ region → state → regional plan → local planning autonomy

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>überörtlichen Entwicklungsvorstellungen des Landes und der konkreten Festlegung der Raumnutzung auf der örtlichen Ebene durch die Bauleitplanung dar.</p> <p>In dieser Mittlerfunktion hat die Regionalplanung eine schwierige Gratwanderung zwischen gesamtstaatlicher Verantwortung einerseits und der Wahrung der kommunalen Selbstverwaltungsgarantie andererseits auszuführen. In rechtlicher und materieller Hinsicht ist die Regionalplanung als Teil der Landesplanung eine staatliche Aufgabe. Aus organisatorischer und planungspolitischer Sicht dagegen ist die Regionalplanung als eine gemeinschaftliche Aufgabe von Staat und Selbstverwaltung zu werten.</p> <p>Mit Ausnahme des Saarlandes sowie der drei Stadtstaaten haben alle Länder auf der Grundlage des Raumordnungsgesetzes sowie ihres jeweiligen Landesplanungsgesetzes für Teile ihres Territoriums (Regionen) eine eigenständige räumliche Planung - die</p>	<p>planning.</p> <p>This mediating function requires a difficult balance between overall governmental responsibility and local self-government. From a legal and substantive point of view, regional planning, being an element of state spatial planning, is a government task. But from an organisational and planning policy perspective, it is a joint task of state government and local self-government.</p> <p>With the exception of the Saarland and the three city-states, all states in Germany have established autonomous spatial planning – regional planning – for parts of their territory (regions) pursuant to the Federal Spatial Planning Act and their own state spatial planning acts.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Regionalepolitik (Regionale Struktur- bzw. Wirtschaftspolitik)	regional policy (regional structural and economic policy)	<p>Regionalplanung - eingerichtet. (nach ARL 2003)</p> <p>Unter dem Begriff Regionalpolitik werden alle Bemühungen und Maßnahmen zusammengefasst, die darauf abzielen, die aufgrund natürlicher und wirtschaftlicher Faktoren bestehenden regionalen Ungleichgewichte abzubauen und die Wettbewerbsverhältnisse in den einzelnen Regionen einander anzupassen. Die Regionalpolitik konzentriert sich insbesondere auf Gebiete mit hoher Unterbeschäftigung, Arbeitslosigkeit und Abwanderung, also die so genannten „strukturschwachen“ Regionen. Zielsetzung ist dabei vor allem die Schaffung neuer Arbeitsplätze, die Bereitstellung von Umstellungs- und Umschulungsmaßnahmen und die Verbesserung der gesamten Lebensbedingungen in entwicklungsbedürftigen Gebieten. Von besonderer Bedeutung ist in diesem Zusammenhang die von Bund und Ländern getragene „Gemeinschaftsaufgabe zur Verbesserung der regionalen</p>	<p>The term “regional policy” draws together all of the various endeavours and measures undertaken for the purpose of alleviating regional imbalances resulting from either natural or economic circumstances and to create a more level playing-field for competition between the regions. Regional policy concentrates principally on regions marked by high levels of underemployment and unemployment, and by outward migration, on so-called “structural weak” regions. Its chief aim is therefore to create jobs, to provide opportunities for retraining and reskilling, and generally to improve living conditions in laggard regions. Particularly important in this context is the joint federal/state programme “Improvement of Regional Economic Structures.” The European level also plays an important role: regional and structural policy is the second biggest item in the EU budget.</p>	<p>→ Disparitäten, räumliche</p> <p>→ Region</p> <p>→ Förderprogramme</p>	<p>→ spatial disparities</p> <p>→ region</p> <p>→ development programme</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Richtwert, Richtzahl, Orientierungswert	guideline value	<p>Wirtschaftsstruktur". Auch die europäische Ebene spielt eine bedeutende Rolle: die Regional- und Strukturpolitik ist der zweitgrößte Posten im Haushalt der Europäischen Union. (nach ARL 2003)</p> <p>Richtzahlen, Richtwerte und Orientierungswerte sind planerische Vorgaben für die in einem Planungsraum anzustrebende oder zu erwartende zahlenmäßige Entwicklung der Bevölkerung, der Arbeitsplätze, des Wohnungsbaus, der Siedlungsflächen oder der Infrastrukturausstattung. Darüber hinaus legen einige Länder aber auch Richtzahlen, Richtwerte und Orientierungswerte für den Bereich des Natur- und Umweltschutzes fest, so z. B. für die Erhöhung des Waldanteils oder die benötigte Fläche zur Schaffung eines Biotopverbundsystems. Richtzahlen, Richtwerte und Orientierungswerte werden als verbindliche Zahlen oder als Orientierungswerte mit Bandbreiten als Zielprojektion für einen bestimmten Zeitraum festgelegt. Sie sollen als einheitliche Grundlage von den öffentlichen</p>	<p>In the present context, guideline values (planning targets, guide values and target figures) are numerical values for a particular planning area expressing the desired or anticipated development of population size, jobs, housing, human settlements and of infrastructure endowment. Some states also set guideline values for nature conservation and environmental protection; for example, for increasing the proportion of woodland in an area, or designating land for creating a habitat network system. Guideline values may be binding targets or serve simply as guidance for a defined period and permit a certain amount of latitude. They are a common standard to be applied by all public planning authorities.</p>	<p>→ Planungselemente der Raumordnung und Landesplanung</p> <p>→ Naturschutz</p> <p>→ Öffentliche Planungsträger</p>	<p>→ elements of spatial planning</p> <p>→ nature conservation</p> <p>→ public planning agency / authority</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Satzung	bye-law	Planungsträgern verwendet werden. (ARL 2003) Satzungen sind allgemeinverbindliche Rechtsvorschriften, die von den Gemeinden und Kreisen zur wirksamen Erfüllung ihrer Selbstverwaltungsaufgaben bzw. zur Regelung ihrer Angelegenheiten erlassen werden. Die Satzungsautonomie ist den Selbstverwaltungskörperschaften durch Art. 28 des Grundgesetzes garantiert. Eine Satzung muss vom Gemeinderat oder Kreistag beschlossen und danach öffentlich bekannt gemacht werden (z.B. im gemeindlichen Amtsblatt). Üblicherweise muss sie der Rechtsaufsichtsbehörde angezeigt werden. Beispiele für Satzungen sind die Hauptsatzung, Haushaltssatzung, Satzungen über Abgaben, Erschließungsbeiträge, usw. Besonders wichtig im Bereich Stadtentwicklung sind die als Satzung erlassenen Bebauungspläne. Darüber hinaus hält das besondere Städtebaurecht Satzungen bereit: Sie kommen	Bye-laws (or municipal statutes) are generally binding ordinances adopted by municipalities and counties for the efficient performance of their autonomous functions and to manage the affairs of the community. Article 28 of the Basic Law guarantees autonomous territorial authorities the right to adopt bye-laws on their own responsibility. Such bye-laws have to be passed by the municipal council or county council and promulgated (e.g., in the official journal of the local authority). Notification must normally be made to the supervisory authority. Examples of bye-laws are standing orders (Hauptsatzung), the budget bye-law (Haushaltssatzung), bye-laws on taxes and fees, service connection charges, etc. Particularly important in the field of urban development are binding land-use plans, which are issued in this form. Special urban planning legislation also makes use of local bye-laws, for example for urban rehabilitation and	→ Gemeinde → Baugesetzbuch → Städtebauliche Sanierungsmaßnahmen → Städtebauliche Entwicklungsmaßnahmen → Stadtbau → Soziale Stadt	→ municipality, local authority → Federal Building Code → urban redevelopment measure → urban development measure → urban renewal → Socially Integrative City

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>bei den städtebaulichen Sanierungs- und Entwicklungsmaßnahmen (Erhaltungs- und Entwicklungssatzung) und auch im Stadtbau (Durchführungssatzung) zum Einsatz. Besondere Bedeutung kommt der Erhaltungssatzung zu, mit der die Gemeinde in einem Bebauungsplan oder durch eine sonstige Satzung Gebiete bezeichnen kann, für die besondere Genehmigungstatbestände hinsichtlich des Abbruchs, der Änderung oder der Nutzungsänderung baulicher Anlagen gelten. Im Baugesetzbuch werden drei Arten von Erhaltungssatzungen aufgeführt.</p> <p>Bei der Satzung zur Erhaltung der städtebaulichen Eigenart eines Gebietes geht es vor allem um den Schutz des Ortsbildes, der Stadtgestalt, des Landschaftsbildes oder sonstiger städtebaulich, insbesondere geschichtlich oder künstlerisch bedeutsamer baulicher Anlagen. Die Aufstellung einer Milieuschutzsatzung (Satzung zur Erhaltung der</p>	<p>development measures (preservation and development bye-law) and in urban redevelopment (implementing bye-law). The preservation statute is particular important, with which a municipality designates specific areas in a binding land-use plan, or in any other bye-law, as areas in which special permission is required for the demolition, alteration or change of use of a physical structure. The Federal Building Code provides three types of preservation statute.</p> <p>The bye-law to preserve the specific urban character of an area is particularly concerned to protect the visual quality of the locality, the town or cityscape, the aesthetic value of a landscape, or other physical structures and elements of outstanding historical or artistic importance. A neighbourhood preservation statute (to maintain the composition of the local residential population) might be adopted to counteract the threat of displacement in an inner-city residential area owing to gentrification. Preservation statutes concerned with the</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		Zusammensetzung der Wohnbevölkerung) kann z.B. bei unter Aufwertungsdruck geratenen Innenstadtwohngebieten zum Schutz der ansässigen Wohnbevölkerung vor Vertreibung angeraten sein. Satzungen für städtebauliche Umstrukturierungen sollen einen sozial gerechten Ablauf der Umstrukturierungen im Stadtteil ermöglichen.. (nach Schmidt-Eichstaedt 2005)	reorganisation of the structure of urban development aim to ensure that reorganisation is undertaken in a manner which is socially equitable.		
Satzungsvorkaufsrecht	statutory right of pre-emption			→ Vorkaufsrecht	→ right of pre-emption
Schutzbereich	protection area	Schutzbereich ist eine Fläche, auf der zum Schutz bestimmter Nutzungen bestimmte andere Nutzungen beschränkt oder ausgeschlossen sind. In Bezug auf die Schutzwirkungsrichtung sind zwei Kategorien von Schutzbereichen zu unterscheiden: <ul style="list-style-type: none"> • Schutzbereiche, die selbst vor beeinträchtigenden Einwirkungen geschützt werden sollen (Erzielen von Einwirkungsschutz); zu dieser Kategorie zählen z.B. Naturschutzgebiete oder Wasserschutzgebiete. 	A protection area is an area of land on which certain types of use are prohibited or restricted in order to provide protection for some other use. In terms of the direction of the protection afforded, two categories of protected areas can be distinguished: <ul style="list-style-type: none"> • Protection areas which themselves require protection from adverse impacts; this category includes nature conservation and water protection areas. • Protection areas exposed to such strong impacts that 	→ Naturschutz → Naturschutzgebiet	→ nature conservation → nature conservation area, nature reserve

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Sicherungsinstrumente der Raumordnung und Landesplanung</p>	<p>tools for securing and implementing spatial planning</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Schutzbereiche, die unvermeidlich so starken Einwirkungen ausgesetzt sind, dass sie nur beschränkt oder gar nicht genutzt werden dürfen (Erzielen von Auswirkungsschutz); zu dieser Kategorie zählen z.B. die Lärmschutzzone seitlich einer stark befahrenen Autobahn oder Lärmschutzzonen von Flugplätzen. (nach ARL 2003) <p>Um ihrer raumordnerischen Aufgabe gerecht werden zu können, stehen der Raumordnung und Landesplanung neben dem Instrumentarium der Programm- und Planaufstellung weitere Mittel zur Verfügung, die der Sicherung, Koordination und Durchsetzung der landesplanerischen Erfordernisse dienen. Die Instrumente der landesplanerischen Gestaltung (Programme und Pläne) werden deshalb durch eine Reihe von sichernden bzw. die Planung koordinierenden und realisierenden Instrumenten ergänzt. Diese lassen sich in</p>	<p>they can be used only to a limited extent or not at; this category includes the noise protection areas alongside busy motorways or around airports.</p> <p>To ensure the satisfactory performance of its functions, state spatial planning has a range of tools at its disposal over and above programmes and plans which it needs to secure, coordinate and enforce the requirements of state spatial planning. State spatial planning instruments (programmes and plans) are supplemented by a number of further instruments. They can be divided into three groups.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Administrative state spatial planning instruments are the compliance and adaptation requirement laid down in the Federal Spatial Planning Act, the Federal Building Code, and in state spatial planning 	<p>→ Landesplanungsgesetz</p> <p>→ Ziele der Raumordnung</p> <p>→ Raumordnungsverfahren</p> <p>→ Raumbeobachtung</p> <p>→ Regionale Entwicklungskonzepte</p> <p>→ Städtetetze</p>	<p>→ state spatial planning act</p> <p>→ goals of spatial planning</p> <p>→ spatial planning procedure</p> <p>→ spatial monitoring</p> <p>→ regional development strategy / concept</p> <p>→ city network</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>drei Gruppen unterteilen.</p> <p>1. Landesplanerische Instrumente mit Verwaltungscharakter sind die im Raumordnungsgesetz, im Baugesetzbuch oder in den Landesplanungsgesetzen normierten Beachtens- und Anpassungspflichten. Hierunter fallen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Untersagung raumordnungswidriger Planungen und Maßnahmen zur Sicherung von Zielen der Raumordnung (§ 12 ROG und Landesplanungsgesetze, Untersagung kann befristet und unbefristet erfolgen), - Anpassungs- und Planungsgebote für die Bauleitplanung (Verpflichtung, die Bauleitpläne den Zielen der Raumordnung anzupassen, § 1 Abs.4 BauGB und Landesplanungsgesetze), - Zielabweichungsverfahren (§ 11 ROG, ermöglicht im Einzelfall 	<p>acts. They include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The prohibition of plans and measures conflicting with the goals of spatial planning (Section 12 of the Federal Spatial Planning Act and state spatial planning acts; the prohibition may be for a limited or unlimited period). • Adaptation and planning orders for urban land-use planning (obligation to adapt urban land-use plans to the goals of spatial planning, Section 1 (4) of the Federal Building Code and state spatial planning acts). • Derogation procedures (Section 11 of the Federal Spatial Planning Act, allowing deviation from the goals of spatial planning in individual cases). <p>2. State spatial planning coordination tools have the task of coordinating the numerous supralocal projects</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Abweichungen von Zielen der Raumordnung).</p> <p>2. Landesplanerische Abstimmungsinstrumente erfüllen die Aufgabe, die zahlreichen überörtlich raumbedeutsamen Einzelvorhaben der verschiedenen öffentlichen und privaten Planungsträger aufeinander abzustimmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Raumordnungsverfahren (siehe dort), - Vereinfachte landesplanerische Abstimmungsverfahren (je nach Landesplanungsgesetz unterschiedlich geregelt), - Landesplanerische Stellungnahme. <p>3. Informationspflichten und Berichtswesen („Raumordnung durch Information“):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mitteilungs- und Auskunftspflichten (zwischen Bund und Ländern als auch innerhalb der Länder), 	<p>of the various public and private planning agencies that affect spatial structures:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Spatial planning procedure (see under this heading), • Simplified state spatial planning coordination procedures (differing from state to state), • State spatial planning report. <p>3. Obligation to provide information and reporting (“spatial planning through information”):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Notification and information duties (between federal and state governments and within states) , • Spatial monitoring and spatial planning register (see spatial monitoring) , • Spatial planning report / state development reports (reports on the status of spatial planning, goal attainment, spatial development trends and major planning 		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<ul style="list-style-type: none"> - Raumbeobachtung und Raumordnungskataster (siehe Raumbeobachtung), - Raumordnungsbericht/Landesentwicklungsberichte (Berichte über den Stand der Raumordnung, das Erreichen ihrer Ziele, räumliche Entwicklungstendenzen und bedeutsame Planungsvorhaben). <p>Neben diesen formellen Instrumenten zur Verwirklichung der Raumordnung, kommen auch informelle Instrumente zum Einsatz, z.B. Regionale Entwicklungskonzepte, Städtetze und vertragliche Vereinbarungen zur Vorbereitung und Verwirklichung der Raumordnungspläne. (nach ARL 2003 und Höhnberg 2005)</p>	<p>projects).</p> <p>In addition to these formal instruments for realising spatial planning there are informal tools such as regional development concepts/strategies, city networks, and contractual agreements for the preparation and realisation of spatial structure plans.</p>		
Soziale Stadt (Bundesländer Programm Stadteile mit besonderem Entwicklungsbedarf, Quartiersmanagement)	The Socially Integrative City [joint federal / state programme "Districts With Special Development Needs"]	„Soziale Stadt“ ist ein 1999 von Bund und Bundesländern aufgestelltes Programm zur Bewältigung der Probleme in durch soziale Missstände benachteiligten Ortsteilen oder anderen Teilen des	The “Socially Integrative City” is a programme launched by the federal and state governments in 1999 to tackle problems in deprived urban districts or in other areas of the municipal territory with special	→ Stadtteil, Quartier → Stadtbau → Moderation und Mediation	→ (urban / municipa) district, neighbourhood → urban redevelopment → moderation,

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Gemeindegebietes mit besonderem Entwicklungsbedarf. Übergeordnete Zielsetzung ist die Verbesserung der Lebensbedingungen in Stadtteilen mit hoher Konzentration sozialer und ökonomischer Missstände. Strategische Unterziele sind die Bündelung menschlicher und materieller (investiver und nicht-investiver) Ressourcen, die Aktivierung und Beteiligung der Quartiersbevölkerung und anderer lokaler Akteure sowie die Einrichtung bzw. Erprobung dafür geeigneter neuer Managementsysteme und Organisationsstrukturen. Gefördert werden insbesondere lokale Initiativen in den Bereichen Beschäftigung, Kultur- und Sozialarbeit.</p> <p>Einen besonderen Stellenwert innerhalb eines betroffenen Quartiers nimmt das Stadtteil- bzw. Quartiersmanagement ein. Hier werden neue Organisationsstrukturen erprobt, die komplexen, quartiersbezogenen Programme entwickelt und die vorhandenen Ressourcen gebündelt, zu denen auch Fördermittel aus anderen</p>	<p>development needs. The overriding objective is to improve living conditions in districts with high concentrations of social and economic deprivation. Strategic lower-order goals include bundling human and material (investment and non-investment) resources, activating and involving local residents and other local actors, and establishing and testing suitable new management systems and organisational structures. Local initiatives in the fields of employment, cultural and social work are given priority support.</p> <p>Within the neighbourhood concerned, special emphasis is placed on district or neighbourhood management. New organisational structures are tested, which develop complex, neighbourhood-related programmes and bundle existing resources, which include funding from other programmes, from the EU, from other policy areas, and from private actors. Neighbourhood management contributes to strengthening communicative structures and tests new, "integrated" forms</p>		mediation

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Programmen, von der EU, aus anderen Politikbereichen, aber auch von privaten Akteuren gehören. Das Quartiersmanagement fördert die Stärkung kommunikativer Strukturen und erprobt neue „integrierte“ Politikformen auf lokaler Ebene.</p> <p>Das Bund-Länder-Programm „Soziale Stadt“ wird nach positiven Rückmeldungen aus den Quartieren als zukunftsweisender Schritt für die Stadtentwicklung angesehen. Es wurde 2004 in das besondere Städtebaurecht des Baugesetzbuches übernommen. Die Kommunen haben nun die Möglichkeit, durch einfachen Beschluss ein Gebiet festzulegen, in dem Maßnahmen der „Sozialen Stadt“ durchgeführt werden. Grundlage hierfür ist ein von der Kommune unter Mitwirkung der Betroffenen sowie unter Beteiligung der Behörden und Träger öffentlicher Belange erarbeitetes gebietsbezogenes Entwicklungskonzept, in dem die Ziele und Maßnahmen schriftlich darzustellen sind, die in dem betreffenden Gebiet zur Anwendung kommen sollen. (nach Häußermann</p>	<p>of policy at the local level.</p> <p>Given the favourable feedback from urban districts, the federal/state programme “Socially Integrative City” is regarded as a promising advance in urban development. In 2004 it was included in Federal Building Code under special urban planning legislation. Local authorities can now designate areas for “Socially Integrative City” support by simple resolution. The basis is provided by an local development concept prepared by the municipality with the collaboration of the affected parties, public authorities, and other public agencies. The concept must state in writing what goals and measures are to be pursued in the area in question.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Stadt	city, town	<p>2005:1031 ff. und Schmidt-Eichstaedt 2005)</p> <p>Eine Stadt ist eine Gemeinde, der vom Land das Recht verliehen wurde, den Titel „Stadt“ zu tragen. Im Gegensatz zum historischen Stadtrecht besitzt dieser Titel heute nur noch geringe rechtliche Bedeutung. Als Schwellenwert für die Verleihung des Stadttitels kann in den meisten Bundesländern eine Einwohnerzahl von etwa 10.000 angenommen werden.</p> <p>Die Städte in Deutschland unterscheiden sich jedoch erheblich hinsichtlich ihrer rechtlichen Stellung. Es gibt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • amtsangehörige Gemeinden: diese Gemeinden haben ihre Selbstverwaltungsrechte fast vollständig auf eine Verwaltungsgemeinschaft (Amt, Samtgemeinde, Verbandsgemeinde) übertragen. Amtsangehörige Städte gibt es nur ausnahmsweise. 	<p>A “Stadt” is an urban community – city or town – to which the state has granted the right to bear the name. Unlike the status granted by historical city charters, this title has little legal significance. The threshold population for “Stadt” status in most states is about 10,000.</p> <p>However, the legal status of towns and cities in Germany varies considerably.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The “amtsangehörige Gemeinde” is a municipality forming part of an administrative association of municipalities. Such communities have transferred their autonomous rights almost entirely to the association (variously termed “Amt,” “Samtgemeinde,” “Verbandsgemeinde”). A “Stadt” belonging to such an association is the exception. • The “kreisangehörige Stadt” and 	<p>→ Land, Bundesland</p> <p>→ Landkreis</p> <p>→ Gemeinde</p> <p>→ Gebietskörperschaft</p>	<p>→ state</p> <p>→ county</p> <p>→ municipality, local authority</p> <p>→ territorial authority</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<ul style="list-style-type: none"> kreisangehörige Städte und Gemeinden: Städte und Gemeinden, die einem Landkreis angehören, der zahlreiche kommunale Aufgaben an ihrer Stelle erledigt. kreisangehörige Städte und Gemeinden mit Sonderstatus: Ab einer gewissen Einwohnerzahl (je nach Land zwischen 20.000 und 60.000) können kreisangehörige Städte einige Kreisaufgaben selbst wahrnehmen. Sie tragen (je nach Land unterschiedliche) Titel wie „Große Kreisstadt“, „Sonderstatusstadt“ u.ä. kreisfreie Städte: Städte, die einen eigenen Kreis bilden. Sie erledigen neben den kommunalen Aufgaben auch alle Kreisaufgaben selbst. Die 	<p>„kreisangehörige Gemeinde“, are municipalities belonging to a county (Kreis or Landkreis), which performs many municipal functions on their behalf.</p> <ul style="list-style-type: none"> The “kreisangehörige Stadt” and “kreisangehörige Gemeinde” with special status. These municipalities subsumed under counties can perform certain functions of the county if they have a certain population level (between 20,000 and 60,000, depending on the state). From state to state they bear different titles, such as “große Kreisstadt” (major county town), “Sonderstatusstadt” (special status city), and the like. The “kreisfreie Stadt,” (county-free city, independent city, or county borough) a city that constitutes a county in its own right. 		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Mindestinwohnerzahl kreisfreier Städte liegt in den meisten Ländern bei etwa 100.000, in einigen deutlich darunter, in anderen darüber. 114 Städte der Bundesrepublik zählen zu den kreisfreien (Stand 2003).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stadtstaaten: Städte, die gleichzeitig Länder sind. Hier erledigt die Stadtverwaltung nicht nur Gemeinde- und Kreisaufgaben, sondern zusätzlich auch die einer Landesregierung. Stadtstaaten sind Berlin, Hamburg und Bremen. <p>In der von Eurostat entwickelten, in Europa verwendeten, Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik (NUTS) entsprechen die 3 Stadtstaaten der Bundesrepublik Deutschland der Klassifikationsebene NUTS 1 und die 114 kreisfreien Städte der Ebene NUTS 3. (nach Schmidt- Eichstaedt 2005)</p>	<p>In addition to municipal functions, it performs all county functions itself. The average minimum population for county- free cities is about 100,000, although the figure is much lower in some states and higher in others. 114 cities in German have county-free status (status 2003).</p> <ul style="list-style-type: none"> • The "Stadtstaat" (city state), cities which are also states of the federation. In city states, the authorities handle not only municipal and county tasks but also those of a state government. Berlin, Hamburg, and Bremen are city states. <p>In the system of territorial units for statistical purposes (NUTS) developed by Eurostat for use in Europe, the three city states in Germany are assigned to the NUTS classification level 1, and the 114 county-free cities to NUTS 3.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Städtebauliche Entwicklungsmaßnahme	Urban development measure	<p>Mit städtebaulichen Entwicklungsmaßnahmen, die im Baugesetzbuch gesetzlich geregelt ist, sollen Ortsteile und andere Teile des Gemeindegebiets entsprechend ihrer besonderen Bedeutung für die städtebauliche Entwicklung und Ordnung der Gemeinde oder entsprechend der angestrebten Entwicklung des Landesgebiets oder der Region erstmalig entwickelt oder im Rahmen einer städtebaulichen Neuordnung einer neuen Entwicklung durchgeführt werden. Die Maßnahmen sollen dem Wohl der Allgemeinheit dienen, insbesondere durch Errichtung von Wohn- und Arbeitsstätten sowie von Gemeinbedarfs- und Folgeeinrichtungen, oder zur Wiedernutzung brachliegender Flächen. Die einheitliche Vorbereitung und zügige Durchführung dieser Maßnahmen muss im öffentlichen Interesse liegen. Die Gemeinde legt den Bereich, in dem eine Entwicklungsmaßnahme durchgeführt werden soll, förmlich als städtebaulichen Entwicklungsbereich fest und beschließt es als Satzung</p>	<p>The purpose of urban development measures under the Federal Building Code is to develop urban districts or other parts of the municipal territory in keeping with their particular significance for urban development within the municipality, or in accordance with the desired development of the state district or the region, or to make such areas available for new development within the framework of urban reorganisation. Measures of this type are to serve the public interest, particularly in meeting the demand for housing and employment, for public amenities and associated facilities, and in returning derelict land to productive use. Moreover, urban development measures may only be undertaken where there is a public interest in uniform development and speedy implementation. By resolution of the local council (the urban development statute), the municipality may formally designate an area in which urban development measures are to be implemented as an urban development zone. The municipality is then required to</p>	<ul style="list-style-type: none"> → Baugesetzbuch → Gemeinde → Region → Bebauungsplan → städtebauliche Sanierungsmaßnahmen 	<ul style="list-style-type: none"> → Federal Building Code → municipality, local authority → region → binding land-use plan → urban rehabilitation measure

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Städtebauliche Sanierungsmaßnahme</p>	<p>urban rehabilitation measure</p>	<p>(Entwicklungssatzung). Die Gemeinde hat für den städtebaulichen Entwicklungsbereich ohne Verzug Bebauungspläne aufzustellen und alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um die vorgesehene Entwicklung im städtebaulichen Entwicklungsbereich zu verwirklichen. (nach ARL 2003)</p> <p>Unter städtebaulichen Sanierungsmaßnahmen versteht man gemäß Baugesetzbuch die Maßnahmen, durch die ein Gebiet zur Behebung städtebaulicher Missstände wesentlich verbessert oder umgestaltet wird und deren einheitliche Vorbereitung und zügige Durchführung im öffentlichen Interesse liegt. Derartige Missstände können zum einen in der Substanz liegen, wenn ein Gebiet nach seiner vorhandenen Bebauung oder nach seiner sonstigen Beschaffenheit den allgemeinen Anforderungen an gesunde Wohn- und Arbeitsverhältnisse oder an die Sicherheit der in ihm wohnenden oder arbeitenden Bevölkerung nicht entspricht.</p>	<p>draw up binding land-use plans for area without delay and to undertake all of the measures required to implement development.</p> <p>Urban rehabilitation measures (Sanierungsmaßnahmen) are defined in the Federal Building Code as those measures by means of which an area is substantially improved or transformed with the purpose of alleviating urban deficits. Measures of this type may be employed only where there is a public interest in uniform preparation and speedy implementation. Urban deficits may be a matter of the quality of the building fabric, i.e., where the existing state or condition of physical development in an area fails to meet the general needs of the people living or working within the area in respect of healthy living and working conditions and general safety; or they may be considered to exist</p>	<p>→ Baugesetzbuch → Städtebauliche Entwicklungsmaßnahme</p>	<p>→ Federal Building Code → urban development measure</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Zum anderen können die Missstände in der Funktionsfähigkeit liegen, wenn das Gebiet in der Erfüllung der Aufgaben erheblich beeinträchtigt ist, die ihm nach seiner Lage und Funktion obliegen.</p> <p>Das Verfahren der städtebaulichen Sanierung wird im Baugesetzbuch detailliert festgelegt; wichtige Verfahrensschritte sind dabei die vorbereitenden Untersuchungen, die Aufstellung eines Sozialplans, die Beteiligung, die förmliche Festlegung des Sanierungsgebietes, die Durchführung von Ordnungs- und Baumaßnahmen sowie der Abschluss des Sanierungsverfahrens. Zur Deckung der Kosten für die Vorbereitung und Durchführung der städtebaulichen Sanierungsmaßnahme als Einheit (Gesamtmaßnahme) können spezielle Finanzierungs- und Förderungsmittel eingesetzt werden, so genannte Städtebauförderungsmittel. Im Normalverfahren (nicht im vereinfachten Sanierungsverfahren) müssen</p>	<p>when an area is seriously impaired in its ability to meet the demands made on it by virtue of its position and function.</p> <p>Urban rehabilitation procedure is laid down in detail in the Federal Building Code; the important stages of this procedure include preparatory investigations, the drawing up of a social plan, public participation, formal designation of the rehabilitation area, infrastructural and building measures, and completion of the procedure. Special funds may be allocated to cover the cost of preparing and implementing an urban rehabilitation measure as one single, complete measure. In the normal procedures (not in simplified redevelopment procedures), property owners are also required to contribute to financing through so-called equalisation contributions.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Städtebaulicher Rahmenplan</p>	<p>framework development plan</p>	<p>sich auch die Eigentümer durch sog. Ausgleichsbeiträge an der Finanzierung beteiligen. (nach ARL 2003)</p> <p>Ein städtebaulicher Rahmenplan ist ein informelles Planwerk, mit dem Zweck, im Vorfeld der rechtsverbindlichen Planung durch kooperative Prozesse mögliche Konflikte zu beseitigen oder auszugleichen. Der städtebauliche Rahmenplan ordnet sich in der Planungshierarchie zwischen die Bauleitpläne - den Flächennutzungsplan und den Bebauungsplan - ein. Er dient der Konkretisierung der Entwicklungsziele für einen städtischen Teilbereich. Dabei werden gestalterische, ordnende und auf Nutzungen bezogene Ziele festgelegt, jedoch ohne rechtsverbindlichen Charakter. Durch das frühzeitige und umfassende Einbeziehen der von den Planungen Betroffenen soll die spätere Umsetzung der Bebauungspläne und ihre Einfügung in den städtebaulichen Kontext erleichtert werden. Dadurch bildet der städtebauliche</p>	<p>A framework development plan is an informal master plan intended to eliminate or mitigate potential conflicts through cooperative processes in the run-up to legally binding planning. In the planning hierarchy, the framework development plan comes between the urban land-use plans – the preparatory land-use plan (Flächennutzungsplan) and the binding land-use plan or binding land-use plan (Bebauungsplan). It specifies development goals for an urban area. It sets design, organisational, and use objectives that are, however, not legally binding. The early and comprehensive involvement of the parties affected by planning is sought to facilitate later implementation of the binding land-use plan and its integration in the urban development context. The framework development plan therefore provides a suitable framework and guidelines for flexible and citizen-focused</p>	<p>→ Informelle Planung → Flächennutzungsplan → Bebauungsplan → Bauleitplanung</p>	<p>→ informal planning → preparatory land-use plan → binding land-use plan → urban land-use planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Städtebaulicher Vertrag	urban development contract	Rahmenplan einen geeigneten Handlungs- und Orientierungsrahmen für eine flexible und bürgernahe Planung. Außerdem dient der städtebauliche Rahmenplan als Entscheidungshilfe für übergeordnete Behörden bei der Beurteilung, Förderung und Genehmigung städtebaulicher Planungen und Maßnahmen sowie der Information für Träger öffentlicher Belange und Investoren über die Absichten der Gemeinde. (zusammengefasst nach ISL o.J. und RVR o.J.)	planning. Moreover, the framework development plan helps higher public authorities in evaluating, supporting, and approving urban development planning and measures, and provides public agencies and investors with information about the intentions of the municipality. The term urban development contract is applied to a range of contractual agreements under urban development or planning law. The subject of an urban development contract can, for example, be the preparation and implementation of urban development measures by, and at the expense of, the private party to the contract. Measures of this type might include land reallocation or soil decontamination. A further possible subject for an urban development contract could be the promotion and securing of urban land-use planning aims,	→ Bauplanungsrecht, Städtebaurecht → Bauleitplanung → Public Private Partnership	→ planning law, urban development law → urban land-use planning → private-public partnership

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>und Sicherung der mit der Bauleitplanung verfolgten Ziele, etwa im Hinblick auf die Grundstücksnutzung, die Durchführung von Ausgleichsmaßnahmen für Eingriffe oder die Deckung des Wohnbedarfs spezieller Bevölkerungsgruppen. Drittens kann die Übernahme von Kosten oder sonstigen Aufwendungen, die der Gemeinde für städtebauliche Maßnahmen entstehen oder entstanden sind und die Voraussetzung oder Folge des geplanten Vorhabens sind, wie etwa die Bereitstellung von Grundstücken, Gegenstand eines städtebaulichen Vertrages zwischen der Gemeinde und einem privaten Vertragspartner sein. Städtebauliche Verträge sind in den vergangenen Jahren zu einem wichtigen ergänzenden Instrument der Bauleitplanung geworden und haben klassische hoheitliche Maßnahmen, etwa in Form von Gemeindegenehmigungen, teilweise verdrängt. Städtebauliche Verträge sind im Baugesetzbuch (§§11, 124) geregelt. (nach ARL 2003; Greiving 2005:226f; Schmidt-Eichstaedt 2005:263ff)</p>	<p>with regard, for example, to the use of a property, to impact mitigation measures, or to meeting the housing needs of specific groups of the population. The municipality and a private partner may also enter into an urban development contract to settle the assumption of costs or other liabilities which the municipality has incurred or expects to incur in respect of urban development measures which are prerequisites or direct consequences of the planned development project (e.g. providing the site). In recent years, urban-development contracts have become an important supplementary tool in urban land-use planning, and have to some extent superseded classical governmental measures like bye-laws (or municipal statutes). Urban development contracts are regulated by the Federal Building Code (Sections 11, 124).</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Städtebaulicher Wettbewerb	urban design competition	<p>Wettbewerbe werden seit Jahrhunderten eingesetzt, um für architektonische und städtebauliche Aufgaben die jeweils besten Ideen und Lösungen zu finden. Eine allgemein verbindliche Wettbewerbsordnung gibt es aber erst seit 1868, dem Beginn des formalisierten Wettbewerbswesens. Städtebauliche Wettbewerbe gewannen im Zuge der Stadterweiterungen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts an Bedeutung. Maßgeblich für die praktische Weiterentwicklung der neuen Disziplin Städtebau waren die großen Bebauungsplanwettbewerbe Ende des 19. Jahrhunderts für Wien und München sowie im ersten Jahrzehnt nach der Jahrhundertwende der Ideenwettbewerb für den Verstärkerungsraum Groß-Berlin. In den ersten Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg bestimmten Wohnungsbaufragen das Wettbewerbswesen.</p> <p>Anfang der 1980er Jahre erfuhr das Wettbewerbswesen eine Belebung im Bereich des Kosten- und flächensparenden</p>	<p>For centuries, competitions have been used to find the best ideas and solutions for architectural and urban development tasks. But only since 1868 has there been generally binding regulation of competitions, the beginning of the formalised competition system. Urban design competitions became increasingly important in the course of urban expansion in the second half of the 19th century. Decisive for the practical advance of the new discipline urban planning were the major binding land-use plan competitions in the late 19th century for Vienna and Munich, and, in the first decade of the 20th century, the ideas competition for the Greater Berlin urbanisation area. In the first years after the Second World War, housing was the focus of attention for competitions.</p> <p>In the early 1980s, the competition system gained new impetus in the field of low-cost, space-saving housing development. In the late 1980s, housing and urban development guidelines in several states made</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Wohnungsbaus. Mehrere Bundesländer banden Ende der 1980er Jahre die Vergabe von Förderungsmitteln in ihren Wohnungs- und Städtebaurichtlinien an die Durchführung konkurrierender Planungsverfahren, als Ideen- oder Realisierungswettbewerb. In den 1990er Jahren folgte eine Differenzierung der Wettbewerbsverfahren. Vor allem der verfrühte Einsatz von städtebaulichen Wettbewerben ohne ausreichende Klärung von Aufgabe, Programm und Rahmenbedingungen beförderte eine eher skeptische Haltung gegenüber den klassischen anonymen Wettbewerben. Kooperative und diskursive Verfahren gewannen an Bedeutung, die Zusammenarbeit verschiedener planerischer Disziplinen wurde zur Selbstverständlichkeit.</p> <p>Nach zahlreichen Änderungen der Grundlagen und Richtlinien für das Wettbewerbswesen (GRW) über die Jahrzehnte finden Wettbewerbe heute auf Basis der GRW 95 oder der in den Ländern Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen, Sachsen-</p>	<p>subsidisation contingent on competitive planning procedures in the form of ideas and realisation competitions. In the 1990s, competition procedures were differentiated. The premature use of urban design competitions before tasks, programmes, and terms of reference had been adequately clarified tended to engender scepticism about the classical, anonymous competitions. Cooperative and discursive procedures gained ground, and cooperation between various planning disciplines became a matter of course.</p> <p>The Basis and Guidelines for the Competition System (GRW) having been considerably modified over the decades, competitions are now organised in accordance with the GRW 95 or the Rules for the Organisation of Competitions 2004 (RAW) that apply in the states of North Rhine-Westphalia, Lower Saxony, Saxony-Anhalt, and Bremen.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Städtebauliches Gebot	urban-development enforcement orders	<p>Anhalt und Bremen geltenden Regeln für die Auslobung von Wettbewerben (RAW) 2004 statt.</p> <p>Ein städtebauliches Gebot ist eine kommunale Vorschrift, mit der ein Grundstückseigentümer zu einer Baumaßnahme verpflichtet wird. Im Baugesetzbuch werden (§§172, 176-179) das Erhaltungsgebot, das Baugesetzbuch, das Modernisierungs- und Instandsetzungsgebot, das Pflanzgebot und das Rückbau- und Entsiegelungsgebot (früher Abbruchgebot) als städtebauliche Gebote benannt. Die Anwendung dieser Instrumente zur Verwirklichung des Bebauungsplanes setzt voraus, dass die alsbaldige Durchführung der Maßnahmen aus städtebaulichen Gründen erforderlich ist. Die Maßnahmen sind zuvor mit den betroffenen Eigentümern, Mietern oder Pächtern zu erörtern. Die Betroffenen haben die Durchführung der Maßnahmen zu dulden, es stehen ihnen jedoch Rechtsmittel zur Verfügung, die die tatsächliche</p>	<p>An urban development enforcement order is a local authority provision obliging a property owner to undertake a building measure. The Federal Building Code (Sections 172, 176-179) lists the following urban-development enforcement orders: preservation order, building order, modernisation and refurbishment order, planting order, and dedevelopment and de-sealing order (formerly demolition order. The prerequisite for issuing orders of this type as instruments to support implementation of a binding land-use plan is that there is an urgent need for such measures on urban development grounds. The measures are to be discussed beforehand with the affected owners, tenants, and leaseholders. They are, however, obliged to tolerate the measures, but legal remedies are available to them which can delay the actual implementation of the order for years. As a rule the local authority will therefore seek a</p>	<p>→ Baugesetzbuch → Bebauungsplan</p>	<p>→ Federal Building Code → binding land-use plan</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Städtenetz		Umsetzung des Gebots um Jahre hinauszögern kann. Im Regelfall wird die Gemeinde deshalb nach einer einvernehmlichen Lösung suchen, bevor sie ein Gebot durch Verwaltungszwangmittel vollstrecken lässt. (nach ARL 2003; Schmidt-Eichstaedt 2005: 492ff)	solution acceptable to all sides before they institute administrative execution proceedings.		
city network		Ein Städtensetz ist eine freiwillige und gleichberechtigte Kooperation von Städten einer Region oder benachbarter Regionen. Dabei geht es vorrangig um eine möglichst effiziente Nutzung endogener Potentiale der kommunalen Partner. Grundlage eines Städtensetzes bilden die Zentralen Orte. Insofern ergänzen Städtensetze die vorhandenen Planungselemente. Sie können einen wichtigen Beitrag dazu leisten, dass das planungspolitische Agieren flexibler, handlungs- und umsetzungsorientierter wird. Dabei ist hilfreich, wenn in der Kooperation konkrete und raumbedeutsame regionale Kernaufgaben mit umsetzungsorientierten Zielsetzungen in Angriff genommen werden.	A city network is a voluntary cooperative grouping on an equal footing of cities in a region or neighbouring regions. The prime aim is to optimise the efficient use of the partners' endogenous potentials. Central places provide the basis for city networks. To this extent, city networks complement existing planning elements. They can make an important contribution to making planning both more flexible and more oriented towards action and implementation. It is helpful if implementation-oriented objectives are set in cooperation for specific core tasks with spatial impacts in the region. Two types of city network are distinguished. The first type is the interregional network based on functional	→ Zentrale-Orte-System → Planungselemente der Raumordnung und Landesplanung → Raumordnungsgesetz	→ central-place system → elements of spatial planning → Federal Spatial Planning Act

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Es werden zwei Städtenetz-Typen unterschieden. Den ersten Typ bilden interregionale Netze auf der Basis ähnlicher funktionaler Beziehungen, bei denen räumliche Nähe kein entscheidendes Kriterium darstellt. Ziele dieses Städtenetz-Typs sind zum Beispiel, gemeinsam in einem zusammenwachsenden Europa Stärke zu zeigen, dabei aber die eigene Identität zu bewahren und insbesondere auf bestimmten Feldern (Hochschulforschung, Technologie-Transfer, Städtemarketing oder Kultur) gemeinsame Handlungsstrategien zu entwickeln.</p> <p>Unter dem zweiten Typ werden intraregionale Netze auf der Basis räumlicher Nähe verstanden. Ziel dieses Städtenetz-Typs ist es, die unterschiedlichen Begabungen und Standortbedingungen in einer überschaubaren Region zu bündeln, ein regionales Gemeinschaftsgefühl zu entwickeln und damit zugleich kommunale Konkurrenz abzubauen, Ressourcen zu sparen und gemeinsame</p>	<p>commonalities, in which geographical proximity is not decisive. The aims of this type of network might include to join forces to assert common interests in an increasingly integrated Europe, whilst guarding their separate identities, and developing joint strategies for certain policy areas (e.g. university research, technology transfer, city marketing and culture).</p> <p>The second type is the intraregional network, where cooperation is based on geographical proximity. Networks of this type aim to provide a common focus for the talents and locational assets which exist within a coherent region, and to develop a sense of common regional identity, thereby reducing the rivalry which frequently exists among local authorities, achieving cost savings and exploiting synergies, and establishing a joint regional policy. Under Section 13 of the Federal Spatial Planning Act, cooperation between local authorities must be supported in order to promote developments in individual regions (city networks).</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Stadtentwicklungskonzepte	urban development concept	Synergieeffekte zu nutzen sowie eine gemeinsame regionale Politik zu etablieren. Nach § 13 des Raumordnungsgesetzes ist die Zusammenarbeit von Gemeinden zur Stärkung teilräumlicher Entwicklungen (Städtenetze) zu unterstützen. (nach ARL 2003)		→ Stadtentwicklungsplanung	→ urban development planning
Stadtentwicklungsplanung	urban development planning	Als Stadtentwicklungsplanung wird die Planung einer Gemeinde bezeichnet, welche die Zielvorstellungen für den Gesamtbereich der gemeindlichen Entwicklungen oder für Teilbereiche enthält. Durch sie wird der Rahmen für eine den sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Erfordernissen dienende städtebauliche Entwicklung gesetzt. Dieser Rahmen schließt raumwirksame Investitionen der Gemeinde mit ein und bestimmt deren Zeit- und Rangfolge. Mit der Stadtentwicklungsplanung werden die verschiedenen Fachplanungen auf eine Zielvorstellung ausgerichtet und aufeinander abgestimmt. Durch diesen umfassenden	Urban development planning is that part of the planning activities of a municipality which is concerned with settling development aims either for the entire municipal territory or for specific sections of it. It thus sets the framework for urban development suited to meeting the social, cultural and economic needs of the community. This framework includes capital investment on the part of the municipality, where this has implications for spatial development, and lays down the sequence and order of priority. Urban development planning also serves to draw together and co-ordinate the various sectoral plans and to focus them on one common goal. It is this cross-sectoral	→ Bauleitplanung → Leitbilder der Stadtentwicklung → Stadtumbau	→ urban land-use planning → models for urban development → urban redevelopment

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Aufgabenbereich unterscheidet sich die Stadtentwicklungsplanung von der Bauleitplanung, deren Aufgabe darauf beschränkt ist, die bauliche und sonstige Nutzung der Grundstücke in der Gemeinde vorzubereiten und zu leiten. Im Gegensatz zur Bauleitplanung liegt der Schwerpunkt der Stadtentwicklungsplanung nicht auf der graphischen Darstellung künftiger räumlicher Entwicklungen, sondern auf den meist verbalen Aussagen über die Ziele und Mittel der Entwicklungslenkung. Die Stadtentwicklungsplanung wird im Bundesrecht nicht geregelt; es bleibt den Gemeinden jedoch unbenommen, dieses Instrument freiwillig - und informell - einzusetzen.</p> <p>Die Konzepte werden häufig unter Einsatz dialogorientierter Verfahren wie Stadtforen, Planungs- und Zukunftswerkstätten sowie öffentlichen Stadtentwicklungsgesprächen entwickelt. Sie sind demzufolge weniger regelungs- als prozess- und verfahrensorientiert angelegt. Mit diesen Konzepten wird</p>	<p>dimension of urban development planning that sets it apart from urban land-use planning, the role of which is limited to preparing and steering the use of land in the municipal territory for building or for other purposes. Unlike urban land-use planning, urban development planning does not focus on the graphical presentation of future spatial developments but on mostly verbal statements about the goals and means of steering development. Urban development planning is not governed by federal law; essentially it is up to the municipalities to decide informally and at their own discretion whether to make use of this planning instrument.</p> <p>Concepts are often developed using dialogue-oriented procedures like urban forums, planning and future search workshops, and public urban development discussions. They are accordingly less regulatory than process and procedure-oriented. Such concepts represent no all-embracing claim to control and implementation. They provide</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Stadterneuerung, Dorferneuerung	urban renewal and village renewal	kein umfassender Anspruch auf Steuerung und Umsetzung erhoben, vielmehr dienen sie als Verständigungsbasis über Leitziele und Leitbilder sowie als Bewertungsrahmen für einzelne Planungsschritte und Projekte. Insbesondere im Rahmen des Stadumbaues erhalten die gesamtstädtischen integrierten Stadtentwicklungskonzepte (ISEK) und städtebauliche Entwicklungskonzepte, mit denen Entwicklungszielen unter Schrupfungsbedingungen definiert werden, eine große Bedeutung. (nach ARL 2003)	a basis for reaching agreement on objectives and guiding principles and a matrix for evaluating individual planning steps and projects. The comprehensive integrated urban development concepts and urban development concepts defining the goals of development in shrinking communities are particularly important in the context of urban redevelopment. The aim of urban and village renewal is to preserve, renew and revitalise communities. Such measures strive to improve and adjust the settlement and built structure of all sections of the national territory, both to provide the general population with healthy living and working conditions and to meet changing social, hygienic, economic and cultural requirements. They also play an important part in improving economic and agricultural structure, satisfying conservation requirements,	→ städtebauliche Sanierungsmaßnahmen	→ urban rehabilitation measure

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Stadtmarketing und Regionalmarketing</p>	<p>Urban / city marketing and regional marketing</p>	<p>Wirtschaftsund Agrarstruktur beitragen, den Erfordernissen des Umweltschutzes dienen, die Gestaltung des Orts- und Landschaftsbildes verbessern und dem Denkmalschutz Rechnung tragen. Maßnahmen der Stadterneuerung können z.B. mit dem Instrument der städtebaulichen Sanierung durchgeführt werden. Für das besondere Aufgabenfeld der Dorferneuerung haben einzelne Länder spezielle Regelungen (Dorferneuerungsrichtlinien) getroffen, die sich auf die Vorbereitung, Durchführung und Förderung der dörflichen Entwicklung und Erneuerung beziehen. (ARL 2003)</p> <p>Die Begriffe Stadt- und Regionalmarketing (vereinzelte zusammenfassend auch Planungsmarketing genannt) bezeichnen eine neue Strategie, bei der der Marketing-Ansatz der Privatwirtschaft unter Einbezug von Management-Methoden auf die Regionalplanung und auf die Kommunalplanung/-politik übertragen wird. Dabei kommen Marketinginstrumente wie Marktanalyse,</p>	<p>improving the visual quality of localities and landscape, and in the conservation of historic monuments. Urban rehabilitation instruments can be used for urban renewal. Some states have introduced special rules for village renewal (village renewal guidelines) relating to such matters as the preparation, implementation, and promotion of village development and renewal.</p>	<p>→ Region → Stadt</p>	<p>→ region → city, town</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Vermarktungsstrategien und die Ausrichtung von Produkten und Dienstleistungen an der heutigen und künftigen Nachfrage zum Einsatz. Charakteristische Merkmale sind z.B. die Orientierung an den „Kunden“, also Bürgern, Unternehmen, Verbänden etc. als Adressaten der Politik, sowie das Denken in Zielgruppen.</p> <p>Im Bereich der Kommunalplanung/-politik versuchen einzelne Kommunen im Rahmen des Stadtmarketings ihre Konkurrenzsituation zu anderen Kommunen zu verbessern. In Bezug auf Regionen beinhaltet das Regionalmarketing etwa das Anwerben von Unternehmen auf Standortsuche, das Dachmarketing für vorhandene Unternehmen wie auch der Gebietskörperschaften in Verbindung mit dem Tourismus. Das Regionalmarketing ist insofern schwieriger und hinsichtlich seiner Handlungsfelder begrenzter als beispielsweise das Stadtmaking, als es z. T. gilt, konkurrierende Interessen innerhalb einer Region auf einen Nenner zu</p>	<p>strategies, and the orientation of products and services on current and future demand. Characteristic features of this approach include thinking in terms of “target groups”, and “customer orientation”, the “customers” here being citizens, businesses, professional associations etc., i.e. the addressees of public planning policy.</p> <p>In local-authority planning and planning policy, municipalities turn to urban marketing in their endeavour to gain a competitive edge over other municipalities. As far as regions are concerned, regional marketing involves business attraction, umbrella marketing for already established firms, and for territorial authorities in connection with tourism. Regional marketing is thus more difficult and limited in scope than city marketing, since competing interests within the region have to be reduced to a common denominator and marketed externally as a whole.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Stadtplanung	urban / town planning	<p>bringen und nach außen als Ganzes zu vermarkten. (nach ARL 2003; ARL 2002, unveröfflt.)</p> <p>Stadtplanung ist die Steuerung der Entwicklung der Bodenordnung(-aufteilung), Boden-(Flächen-)nutzung, Standortverteilung, Bebauung, Erschließung und Freiflächennutzung in der Stadt sowie die zielgerechte Koordination der unterschiedlichen privaten und öffentlichen Baumaßnahmen und Nutzungsansprüche innerhalb des Stadtgebietes. Ziel der Stadtplanung ist die Sicherung und Weiterentwicklung der Qualität der örtlichen Lebens- und Arbeitsbedingungen in ihren sozialen, ökonomischen, baulich-räumlichen, kulturellen und ökologischen Dimensionen und damit eine zentrale Aufgabe der kommunalen Selbstverwaltung.</p> <p>Es wird deutlich, dass der Begriff der Stadtplanung als Oberbegriff mehrere Planungskategorien umfasst, so z. B. die Bauleitplanung, die städtebauliche Sanierung und die Stadtentwicklungsplanung.</p>	<p>Urban or town planning is control of the development of land allocation and distribution, land use, locational distribution, built development, provision of local public infrastructure, and the use of open spaces in the city, as well as the targeted coordination of the various private and public building activities and demand for use within the municipal territory. The purpose of urban planning is to secure and develop the quality of local living and working conditions in their social, economic dimensions, with respect to the built environment, and to cultural and ecological considerations, and it thus a key task of local self-government.</p> <p>The term urban or town planning clearly subsumes a number of other planning categories, e.g., urban land-use planning, urban rehabilitation, and urban development planning.</p> <p>It should, however, be added that there is no definitive legal</p>	<p>→ Bauleitplanung → städtebauliche Sanierungsmaßnahmen → Stadtentwicklungsplanung</p>	<p>→ urban land-use planning → urban rehabilitation measure → urban development planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Es bleibt jedoch anzumerken, dass für den Begriff der Stadtplanung keine einheitliche, rechtlich fixierte Definition existiert und häufig die Begriffe Stadtplanung und Städtebau synonym verwendet werden. (Zusammenfassung aus Sander (o.J.) unter www.muleta.org und ARL 2003)</p>	<p>definition of the German term "Stadtplanung" (urban or town planning). It is often used synonymously with "Städtebau," also usually translated as "urban planning". (Summary from Sander (s.a.) www.muleta.org und ARL 2003)</p>		
Stadtregion	urban region	<p>Als Stadtregion bezeichnet man den Kern eines Ballungsraums, bestehend aus einer Kernstadt und ihren suburbanen Vorortgemeinden (auch als Umland bezeichnet). Im Gegensatz zu den weiter gefassten Begriffen Agglomeration, Ballungsraum oder Metropolregion beinhaltet die Stadtregion nicht deren ländlich geprägte periphere Teilräume, sondern nur die unmittelbare, dicht bebaute Umgebung der Kernstadt.</p> <p>Im Unterschied zu einem Verdichtungsraum, der eine raumordnerische Raumkategorie darstellt und in den entsprechenden Planwerken konkret definiert ist, ist die Stadtregion ein statistischer Begriff. Er wird außerdem häufig im Zusammenhang mit der Stadt-</p>	<p>"Stadtregion" or urban region is the term applied to the core of a conurbation, consisting of a core city and surrounding suburban communities (umland or urban field). In contrast to the broader concepts agglomeration, conurbation, or metropolitan region (Gm: Agglomeration, Ballungsraum, Metropolregion), the urban region does not include rural peripheral areas but only the immediate, heavily built-up surroundings of the core city.</p> <p>Unlike "Verdichtungsraum" (sometimes translated as "urban concentration") which is a spatial planning category and as such is defined in the relevant plans, "urban region" is a statistical concept. It is also often used in connection with the city/environs issue,</p>	<p>→ Agglomeration → Metropolregion (geographisch weiter gefasst) → Raumkategorie → Verflechtungsbereich → Suburbanisierung</p>	<p>→ agglomeration, conurbation, metropolitan area → metropolitan region → spatial category → catchment area → suburbanisation</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Umland-Problematik verwandt, wo er die Summe aus Stadt und Umland, also den räumlichen Bezugsrahmen des Konflikts, beschreibt. Durch die anhaltende Suburbanisierung verschieben sich die Schwerpunkte der Wohn- und Gewerbeentwicklung innerhalb der Stadtregionen weiterhin aus den Kernstädten in das suburbane Umland. (nach Heineberg 2001: 55ff)</p>	<p>where it denotes the sum of city and environs, i.e., the spatial frame of reference of the conflict. Suburbanisation continues to shift the focus of residential, industrial and commercial development within urban regions from central cities to the suburbs.</p>		
Stadtstaat	city state			<ul style="list-style-type: none"> → Land, Bundesland → Stadt 	<ul style="list-style-type: none"> → state → city, town
Stadtteil	(municipal / urban) district	<p>Der Begriff Stadtteil beschreibt einen innerstädtischen Teilraum. Es können dabei Bedeutungsebenen unterschieden werden:</p> <p>Ein Stadtteil (im engeren, administrativen Sinne) oder Ortsteil ist ein von der Gemeinde amtlich festgelegtes Teilgebiet mit eigenem Namen. In vielen Fällen handelt es sich dabei um das frühere Gemeindegebiet einer ehemals selbständigen Gemeinde, die durch Eingemeindung oder Fusion Teil der heutigen Gemeinde wurde. In vielen Bundesländern können in</p>	<p>The term "Stadtteil" refers to a subdivision of a town or city. A number of meanings can be distinguished.</p> <p>In the narrower, administrative sense, "Stadtteil" or "Ortsteil" refers to a district officially designated by the municipality with a name of its own. In many cases the area in question was formerly an independent municipality that has become part of the present municipality by annexation or merger. In many states, representative assemblies can be elected in districts. Furthermore, a district can constitute a planning or</p>	<ul style="list-style-type: none"> → Gemeinde → Stadt → Soziale Stadt 	<ul style="list-style-type: none"> → municipality, local authority → city, town → Socially Integrative City

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Ortsteilen politische Vertretungen gewählt werden. Weiterhin kann ein Stadtteil auch eine Planungs- oder statistische Raumeinheit bilden. In einigen Bundesländern sind die Stadtteile großer Städte zu Stadtbezirken zusammengefasst, die regelmäßig ein Bezirksparlament und eine Bezirksverwaltung besitzen. Die Kompetenzausstattung ist je nach Kommunalverfassung des jeweiligen Landes sehr unterschiedlich ausgeprägt.</p> <p>Quartier, Stadtviertel oder Kiez ist dagegen eine informelle Bezeichnung für einen überschaubaren, räumlich und sozial kohärenten Stadtbereich. Seine Begrenzung ist flexibel, von der Identifikation der Bewohner abhängig und muss nicht den amtlichen Stadtteilgrenzen entsprechen. Solche nach funktionaleren Kriterien abgegrenzten Gebiete sind der Geltungsbereich für Förderprogramme der Stadtteilarbeit, etwa „Soziale Stadt“ oder Quartiersmanagement.</p>	<p>statistical spatial unit. In some states in Germany, districts in large cities are integrated into “Stadtbezirke,” superordinate districts which general have a district assembly and administration. Depending on the local government constitution of each state, the powers vested in districts differ considerably.</p> <p>“Quartier,” “Stadtviertel,” and “Kiez,” in contrast, are informal terms for limited, spatially and socially coherent urban areas best described in English as “neighbourhoods.” Their boundaries are flexible, depending as they do on the perception of residents, and do not correspond to official district boundaries. Such areas defined more in terms of functional criteria are the areas of application for local development promotion programmes such as the “Socially Integrative City” and neighbourhood management.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Stadtumbau	urban redevelopment	<p>Der Begriff Stadtumbau, wie er in Deutschland seit Ende der 1990er Jahren verwendet wird, bezeichnet die gestalterische, soziale, kommunal- und finanzpolitische sowie infrastrukturelle Anpassung der bestehenden Städte an Schrumpfungprozesse. Grund für diese Bedarfs- und Angebotsveränderungen in allen Lebensbereichen ist der quantitative Rückgang der deutschen Bevölkerung durch Abwanderung und Geburtenmangel. Ziel des Stadtumbaus ist die Erhaltung, Stärkung und Weiterentwicklung der Funktions- und Leistungsfähigkeit der Städte unter den sich ändernden Bedingungen. Dazu hat die Bundesregierung 2002 das Städtebauförderungsprogramm „Stadtumbau Ost“ für die neuen Bundesländer und 2004 das Programm „Stadtumbau West“ für die alten Bundesländer initiiert. Stadtumbaumaßnahmen werden in Gebieten durchgeführt, die von erheblichen städtebaulichen Funktionsverlusten betroffen sind und in denen Anpassungen zur Herstellung</p>	<p>The term “Stadtumbau” (urban redevelopment) as used in Germany since the 1990s refers to adjustment of existing communities to urban shrinkage with respect to urban design, social structures, municipal and financial policy, and infrastructure. Changes in needs and supply in all areas of life have been caused by a decline in the German population due to outmigration and low birth rates. The aim of urban redevelopment in this sense is to maintain, strengthen, and develop the functional and performance capacity of cities under changing conditions. For this purpose, the federal government initiated the urban development promotion programme Urban Redevelopment East (Stadtumbau Ost) in 2002 and a comparable programme Urban Redevelopment West for West Germany in 2004. Urban redevelopment measures are introduced in areas severely affected by the loss of urban functions, where adjustments are needed to produce sustainable urban structures. Such measures are</p>	<p>→ Stadtentwicklung → Bestandsentwicklung</p>	<p>→ urban development planning → building stock development</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>nachhaltiger städtebaulicher Strukturen vorgenommen werden. Besonders in Gebieten, in denen ein dauerhaftes Überangebot an baulichen Anlagen insbesondere für Wohnzwecke besteht oder zu erwarten ist, werden</p> <p>Stadtumbaumaßnahmen notwendig. Zu den wichtigsten Maßnahmen zählen der Rückbau und die Umgestaltung der randstädtischen Großsiedlungen der 1960er bis 1980er Jahre, die Revitalisierung der Stadtzentren sowie die Konversion nicht mehr genutzter inner- und randstädtischer Flächen. Grundlage der Maßnahmen und auch</p> <p>Fördervoraussetzung sind umsetzungsorientierte gesamtstädtische Entwicklungskonzepte, die als Handlungsgrundlage für die Planung dienen und Steuerungsfunktion für Umbaumaßnahmen übernehmen. 2004 wurde der Stadtbau in das besondere Städtebaurecht des Baugesetzbuches übernommen. (nach Bodenschutz/Kegler 2005,</p>	<p>particularly needed in areas where a persistent surplus of physical structures, especially housing, has developed or is anticipated. The most important measures include the dedevelopment and redesign of major housing estates on the urban fringe built between the 1960s and the 1980s, revitalisation of city centres, and the conversion of previously developed in-centre and edge-city sites. Measures and funding are contingent on implementation-oriented, city-wide development concepts providing a basis on which to plan and steer regeneration. In 2004, urban redevelopment was included in the Federal Building Code under special urban planning legislation.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		Schmidt-Eichstaedt 2005, BBR o.J. und BMVBS o.J.)			
Stadt-Umland-Verband	association of cities and surrounding regions	Viele Städte sind durch den ökonomischen und gesellschaftlichen Strukturwandel mit Planungsaufgaben ungewohnter Dimensionen konfrontiert. Die neuen stadtentwicklungsplanerischen Herausforderungen haben nicht nur die Konzepte, sondern auch die Methoden städtebaulicher Planung verändert. Die hierarchischen Planungsebenen der klassischen Bauleitplanung haben zugunsten informeller und strategischer Ansätze an Bedeutung verloren.	Many cities face planning tasks of unaccustomed dimensions owing to economic and societal structural change. These new challenges have affected not only concepts but also methods in urban planning. The planning hierarchy of classical urban land-use planning has given way to informal and strategic approaches.	→ Interkommunale Zusammenarbeit, regionale Kooperation	→ intermunicipal cooperation, regional cooperation
Strategische Planung	strategic planning	Dem klassischen Instrumentarium wird nicht mehr die übergreifende Leitfunktion bei den aktuellen Umstrukturierungsaufgaben abverlangt. An seine Stelle ist vielerorts die „strategische Planung“ getreten, bei der Planungsziele in Maßnahmenbündel und Realisierungsschritte	The classical tools are no longer expected to perform a general lead function in restructuring. In many places it has been superseded by “strategic planning,” under which objectives are progressively implemented through sets of measures at various levels of planning and over various time horizons. The scope of strategic plans varies and they combine planning steps on several levels. The present concentration of urban development processes	→ Umfassende Planung → Stadtentwicklungsplanung → Bauleitplanung	→ comprehensive Planning → urban development planning → urban land-use planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>umgesetzt werden, die auf unterschiedlichen Planungsebenen angesiedelt sein und die verschiedene Zeithorizonte umfassen können. In strategischen Plänen sind Aussagen unterschiedlicher Reichweite enthalten und Planungsschritte mehrerer Ebenen kombiniert.</p> <p>Die heutige Konzentration bei Stadtentwicklungsprozessen auf strategisch wichtige Projekte resultiert aus den Erfahrungen, dass Planung mit flächendeckendem Anspruch und hierarchischem Aufbau sowie in aufeinanderfolgenden chronologischen Schritten des aktuellen Handlungserfordernissen und Rahmenbedingungen nicht gerecht werden kann. Strategisch stehen Gleichzeitigkeit und Wechselwirkung von Konzept- und Projektentwicklung im Vordergrund; das heißt, Leitkonzepte und Projekte bedingen sich wechselseitig, sind jeweils Folge oder Vorlauf. Gerade unter Bedingungen knapper werdender öffentlicher Mittel erweist es sich als notwendig, klare zeitliche und räumliche Prioritäten für die Realisierung</p>	<p>on strategically important projects results from the experience that comprehensive, hierarchical planning in successive, chronological steps cannot do justice to current requirements and conditions. From a strategic point of view, simultaneity and interaction between concept and project development are important. This means that guiding concepts and projects are interdependent, can be both consequence and cause. Especially when public finances are tight, it has proved necessary to set clear temporal and spatial priorities for the implementation of planning concepts.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Strategische Umweltprüfung SUP, Plan- und Programm-UVP	strategic environmental assessment SEA, plan and programme environmental impact assessment	<p>der Planungskonzepte zu setzen.</p> <p>Nach der Richtlinie 2001/42/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. Juni 2001 über die Prüfung der Umweltauswirkungen bestimmter Pläne und Programme ist unter dem Begriff „Umweltprüfung“ die Ausarbeitung eines Umweltberichts, die Durchführung von Konsultationen, die Berücksichtigungen des Umweltberichts und der Ergebnisse der Konsultationen bei der Entscheidungsfindung und die Unterrichtung über die Entscheidung gemäß den näheren Bestimmungen der Richtlinie zu verstehen. Diese Richtlinie war von den Mitgliedsstaaten bis zum 20. Juli 2004 umzusetzen. In Deutschland erfolgte die Umsetzung durch das EAG Bau (Europarechtsanpassungsgesetz Bau) für den Bereich der Bauleitplanung und der Raumordnung sowie durch das SUPG (Gesetz zur Einführung einer strategischen Umweltprüfung und zur Umsetzung der Richtlinie</p>	<p>Directive 2001/42/EC of the European Parliament and the Council of 27 June 2001 on the assessment of the effects of certain plans and programmes on the environment defines environmental assessment as the preparation of an environmental report, the carrying out of consultations, the taking into account of the environmental report and the results of the consultations in decision-making and the provision of information on the decision in accordance with relevant provisions of the Directive. The Directive was to be transposed into national law by member states by 20th July 2004. In Germany, it was transposed by the EAG Bau (European Law Adaptation Act for the Construction Sector) for urban land-use planning and spatial planning and by the SUPG (Act on the Introduction of Strategic Environmental Assessment and Implementation of Directive 2001/42/EG) for other categories of planning. The key elements in environmental assessment are the</p>	<ul style="list-style-type: none"> → Umweltverträglichkeit sprüfung, Projekt-UVP → Raumordnungsplan → Flächennutzungsplan → Bebauungsplan 	<ul style="list-style-type: none"> → environmental impact assessment, EIA → spatial structure plan → preparatory land-use plan → binding land-use plan

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>2001/42/EG) für die verbleibenden Planungen. Kernelement der Umweltprüfung ist die Ermittlung, Beschreibung und Bewertung der erheblichen Umweltauswirkungen der Verwirklichung des jeweiligen Plans. Eingeschlossen sind damit auch Auswirkungen auf Aspekte wie die biologische Vielfalt, die Bevölkerung, die Gesundheit des Menschen, Fauna, Flora, Boden, Wasser, Luft, klimatische Faktoren, Sachwerte, das kulturelle Erbe einschließlich der architektonisch wertvollen Bauten und der archäologischen Schätze, die Landschaft und die Wechselbeziehung zwischen den genannten Faktoren. Zur näheren Erläuterung sind neben der Bezeichnung der Umweltauswirkungen weitere Angaben in einem Umweltbericht zu treffen. Zum Umfang und Detaillierungsgrad der Umweltprüfung sind die relevanten Behörden zu konsultieren. Zudem ist den Behörden und der Öffentlichkeit Gelegenheit zu geben, zum Entwurf des Plans sowie zum begleitenden Umweltbericht Stellung zu</p>	<p>identification, description, and evaluation of the considerable environmental impacts that ensue from the implementation of planning. They include effects on biodiversity, population, human health, fauna, flora, soil, water, air, climatic factors, material assets, cultural heritage including architectural and archaeological heritage, landscape, and on interaction between the factors mentioned. An environmental report is required to provide more detailed information on environmental impacts. The pertinent public authorities are to be consulted on the extent and depth of environmental assessment. Furthermore, public authorities and the public at large are to be given the opportunity to state their views on the draft plan and on the accompanying environmental report. Both the environmental report and comments are to be taken into account in preparing and adopting the plan. Over and above this, environmental assessment has no binding effect. In Germany, environmental assessment is required for all spatial structure plans, and for preparatory and</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		nehmen. Der Umweltbericht sowie die dazu abgegebenen Stellungnahmen sind bei der Ausarbeitung und Entscheidung über den Plan zu berücksichtigen. Eine weitergehende Bindung löst die Umweltprüfung nicht aus. Eine Umweltprüfung ist in Deutschland für sämtliche Raumordnungspläne, für die Flächennutzungspläne sowie für die verbindlichen Bebauungspläne vorgeschrieben.	binding land-use plans.	→ Raumkategorie	→ spatial category
strukturechwache Räume	structurally weak areas				
Suburbanisierung, Zersiedlung	suburbanisation, urban sprawl	Der Begriff Suburbanisierung beschreibt den Prozess der Verlagerung von Bevölkerung und Arbeitsplätzen aus der Kernstadt einer Stadtregion in ihr suburbanes Umland. In den Großstädten der westlichen Welt erfolgte die Suburbanisierung seit dem späten 19. Jahrhundert in mehreren Wellen. Suburbanisierung steht in engem Zusammenhang mit Veränderungen in der Verkehrsmittelwahl vom ÖPNV hin zum Automobil sowie mit sozialräumlichen Segregationsprozessen (soziale Entmischung der	Suburbanisation is the process by which a population and jobs shift from the core city of an urban region to outlying areas. Suburbanisation has taken place in the major cities of the Western world in several waves since the 19 th century. It is closely associated with shifts in transport modes from public transport to private motorisation and with socio-spatial segregation processes. Owing to less dense land use in suburban residential, commercial, and industrial locations, suburbanisation exacerbates land consumption, urban sprawl,	→ Agglomeration	→ agglomeration, conurbation, metropolitan area

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Teilflächennutzungsplan	partial preparatory land-use plan	<p>Bevölkerung). Durch die geringere Nutzungsdichte suburbaner Wohn- und Gewerbestandorte sind Flächenverbrauch, Zersiedelung und Zunahme des Automobilverkehrs Folgen der Suburbanisierung. Während bei der Suburbanisierungswelle im westlichen Deutschland ab etwa 1960 die „Stadtflucht“ der Bewohner der des Gewerbes vorausging, verlief die „nachholende Suburbanisierung“ in den östlichen Bundesländern ab 1990 umgekehrt, hier waren großflächige Einzelhandelseinrichtungen die Pioniere der Suburbanisierung, bevor die Wohnfunktion nachzog. In den letzten Jahrzehnten verlagern sich Suburbanisierungstendenzen vor allem hinsichtlich der Wohnfunktion in immer stadtfornere ländliche Räume, diesen Prozess bezeichnet man als Exurbanisierung oder Periurbanisierung. (nach Heineberg 2001)</p>	<p>and the proliferation of private motorised transport. Whereas during the suburbanisation wave from about 1960 in western Germany the exodus of the urban population preceded the departure of commerce and industry from the core city, “catch-up” suburbanisation in East Germany from 1990 onwards was led by large-scale retail establishments before residential outmigration occurred. In recent decades, suburbanisation, especially as far as housing is concerned, has tended to shift to rural areas increasingly distant from cities. This process is termed “exurbanisation” or “periurbanisation”.</p>	→ Flächennutzungsplan	→ preparatory land-use plan, zoning plan

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Träger der kommunalen Planung	local planning authority	Träger der kommunalen Bauleitplanung (Flächennutzungs- und Bebauungsplanung) sowie informeller Planungen (etwa der Stadtentwicklungsplanung) sind die Städte und Gemeinden bzw. das zuständige Fachamt, meist das Stadtplanungsamt.	The authorities responsible for local urban development planning (preparatory and binding land use plans) and informal planning (such as urban development planning) are municipalities or the competent municipal department, mainly the urban planning office (Stadtplanungsamt).	→ Gemeinden → Städte → Bauleitplanung → kommunale Planungshoheit	→ municipality, local authority → city, town → urban land-use planning → local planning autonomy
Träger der Regionalplanung	regional planning authority	Die Organisation der Regionalplanung wird von den Bundesländern in den Landesplanungsgesetzen geregelt. Dabei bestehen zwei unterschiedliche Organisationsmodelle: die kommunal verfasste und die staatliche Regionalplanung. In Ländern mit kommunal verfasster Regionalplanung schließen sich die Gemeinden und Kreise zu Körperschaften zusammen, die je nach Land als <ul style="list-style-type: none"> • (Regionale) Planungsverbände (Bayern, Sachsen, Mecklenburg-Vorpommern), • Regionalverbände (Baden-Württemberg), • Regionale 	The organisation of regional planning is laid down by state spatial planning acts. There are two organisational models: local and state regional planning. In states with local regional planning, municipalities and counties organise themselves in joint planning associations, which vary in name from state to state: <ul style="list-style-type: none"> • “(Regionaler) Planungsverband” (regional) planning association (Bavaria, Saxony, Mecklenburg-West Pomerania), • “Regionalverband” regional association (Baden-Württemberg), • “Regionale Planungsgemeinschaft 	→ Regionalplanung → Region → Land → Landkreis → Regierungsbezirk → Planungsverband → Landesplanungsgesetz	→ regional planning → region → state → county → district, district administration → planning association → state spatial planning act

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Planungsgemeinschaften (Brandenburg, Rheinland-Pfalz, Thüringen, Sachsen-Anhalt),</p> <ul style="list-style-type: none"> • Regionalräte (Nordrhein-Westfalen) oder • Regionalversammlungen (Hessen) <p>bezeichnet werden, wobei sich Aufbau und Zusammensetzung dieser Körperschaften im Detail unterscheiden.</p> <p>In Ländern mit staatlicher Regionalplanung (Schleswig-Holstein, Saarland) sind die Landesplanungsbehörden Träger der Regionalplanung, müssen jedoch die Gemeinden und Gemeindeverbände in einem förmlichen Verfahren an der Regionalplanung beteiligen. In Niedersachsen sind die Landkreise und kreisfreien Städte Träger der Regionalplanung. In Hessen und Nordrhein-Westfalen sind die Planungsregionen mit den Regierungsbezirken deckungsgleich, die Planungskörperschaften bedienen sich der</p>	<p>” regional planning community (Brandenburg, Rheinland-Palatinat, Thüringia, Saxony-Anhalt),</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Regionalrat” regional council (North Rhine-Westphalia), • “Regionalversammlung” regional assembly (Hessen). <p>The structure and composition of these bodies also differ.</p> <p>In states with state-level regional planning (Schleswig-Holstein, Saarland), the state spatial planning authorities, although responsible for regional planning, are required to involve local authorities and associations of local authorities in regional planning by means of a formal procedure. In Lower Saxony, the counties and county-free cities are responsible for regional planning authorities. In Hessen and North Rhine-Westphalia, the planning regions coincide with administrative districts (Regierungsbezirke), and planning bodies make use of district administrative</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Träger öffentlicher Belange	public agencies	Verwaltungsstellen der Regierungsbezirke. Die Einflussmöglichkeiten von Gemeinden bzw. des Landes auf die Regionalplanung sind je nach Organisationsform unterschiedlich. (nach Institut Wohnen und Umwelt 2000:210f.)	agencies. The influence local authorities or the state can exert on regional planning depends on the organisational form.	→ Behördenbeteiligung	→ public authorities participation
Überbaubare Grundstücksfläche	permissible lot coverage	Die überbaubaren Grundstücksflächen, also die Flächenanteile eines Grundstücks, auf denen bauliche Anlagen errichtet werden dürfen, können, gemäß Baunutzungsverordnung, durch die Festsetzung von Baulinien, Baugrenzen oder Bebauungstiefen in einem Bebauungsplan bestimmt werden. Die Festsetzung einer Baulinie bedeutet, dass auf dieser Linie gebaut werden muss, wohingegen die Festsetzung einer Baugrenze besagt, dass Gebäude und Gebäudeteile diese nicht überschreiten sollen. Ist eine Bebauungstiefe festgelegt, bedeutet dies ebenfalls, dass diese nicht überschritten	Permissible lot coverage, i.e., the proportion of the surface area of a site which may be built on, can be fixed by setting building lines, set-back lines or coverage depths in a binding land-use plan. When a building line is stipulated, development must take place along this line; whereas a set-back line sets a boundary beyond which no building or part of a building on the site may extend. Coverage depth stipulates also sets a limit which may not be exceeded. Minor departures may be permitted from all three of these limits.	→ Bebauungsplan → Baunutzungsverordnung	→ binding land-use plan → Land Utilisation Ordinance

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>werden darf. Abweichungen in geringfügigem Ausmaß können in allen drei Fällen zugelassen werden. (ARL 2003)</p>			
Umfassende Planung	comprehensive planning	<p>Umfassende Planung (comprehensive planning, Entwicklungsplanung) ist ein Planungsansatz, der vor allem in den 1960er und 70er Jahren das Planungsverständnis prägte. Sie geht dabei von folgenden Grundannahmen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> Entscheidungsprozesse sind als Zweck-Mittel-Rationalität aufgebaut, wobei die Planung am „öffentlichen Interesse“ ausgerichtet ist; eine sehr starke Stellung der Planenden, denen als Fachleute genaue Kenntnis des „öffentlichen Interesses“ und ein Handeln in seinem Sinne unterstellt wird; eigene Machtinteressen der Planenden werden dabei nicht angenommen; 	<p>Comprehensive planning (master planning, development planning) predominated in the 1960s and 1970s. The assumptions on which it proceeded were:</p> <ul style="list-style-type: none"> that decision-making processes are governed by an ends-means rationale and planning is directed towards the “public interest;” that planners are in a very strong position, and as experts have exact knowledge of the “public interest” and act accordingly; and that they have no power interests of their own; that specialised, sectoral plans are integrated and directed towards a common goal, the “public interest” (synoptic ideal). 	<p>→ Strategische Planung → Stadtentwicklungsplanung</p>	<p>→ strategic planning → urban development planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<ul style="list-style-type: none"> eine Integration der spezialisierten Fachplanungen und ihre Ausrichtung auf ein gemeinsames Ziel, das „öffentliche Interesse“ (Synoptisches Ideal). <p>Voraussetzung für Umfassende Planung sind vollständige Grundlageninformationen über Ausgangslage, Planalternativen und Konsequenzen einer möglichen Umsetzung. Dass diese jedoch selten in erforderlicher Form zu Verfügung stehen, gehört – neben der realitätsfremden Annahme, dass Planer ausschließlich dem öffentlichen Interesse folgen – zu den größten Schwächen des Modells. Deshalb verdrängten seit den 1980er Jahren pragmatischere Ansätze die Umfassende Planung als Grundlage des Planungshandelns. Zu den bekanntesten Anwendungen Umfassender Planung gehört die damals in vielen Städten eingerichtete Stadtentwicklungsplanung; auch die heutigen integrierten</p>	<p>The preconditions for comprehensive planning is thorough knowledge about the initial situation, about planning alternatives, and about the consequences of implementation. Among the greatest deficiencies of the model, apart from the unrealistic assumption that planners act solely in the public interest, is that this precondition is seldom met. Since the 1980s, more pragmatic approaches have displaced comprehensive planning. Among the best known applications of comprehensive planning are the urban development planning procedures established at the time in many cities. Current integrated urban development concepts also share certain features with the comprehensive planning paradigm.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		Stadtentwicklungskonzepte weisen Züge des Paradigmas der umfassenden Planung auf. (nach Jochimsen 1969; Altshuler 1965)			
Umlegung	land assembly			→ Bodenordnung	→ land reallocation
Umweltbericht	environmental report			→ Strategische Umweltprüfung (SUP) → Bebauungsplan	→ strategic environmental assessment (SEA) → binding land-use plan
Umweltpolitik	environmental policy	Als Umweltpolitik wird das staatliche Handeln zur Lösung von Umweltproblemen bezeichnet. Aus ihr geht das Umweltrecht hervor. Seit Beginn der 1970er Jahre ist die Umweltpolitik Bestandteil der Bundespolitik, ein Bundesumweltministerium besteht seit 1986. Wichtigste verselbständigte Fachbehörden sind das Umweltbundesamt, das Bundesamt für Naturschutz und das Bundesamt für Strahlenschutz. Die wichtigste Politikebene für Umweltpolitik ist mittlerweile die europäische; bei 80 % aller deutschen Rechtssetzungsverfahren in diesem Bereich handelt es sich um die Umsetzung	Environmental policy is the term applied to governmental action for dealing with environmental problems. Environmental law is a product of this policy. Since the early 1970s, environmental policy has been part and parcel of federal government policy. There has been a Federal Ministry of the Environment since 1986. Major autonomous sectoral authorities are the Federal Environmental Agency, the Federal Agency for Nature Conservation, and the Federal Office for Protection against Radiation. The most important policy level for environmental matters is now the European Union. 80% of all German legislation in this field is	→ Naturschutz → Umweltverträglichkeit sprüfung → Strategische Umweltprüfung	→ nature conservation → environmental impact assessment → strategic environmental assessment, SEA → environmental quality target → environmental quality standard

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>europäischer Umweltpolitik in deutsches Recht. Den Bundesländern obliegt die Umsetzung der Umweltgesetze, wodurch sie Möglichkeiten besitzen, die Umweltpolitik in ihrem Sinne zu beeinflussen. Einige umweltrelevante Befugnisse (Abfallbeseitigung, Wasserversorgung, Abwasserentsorgung, Bauleitplanung, Verkehrsplanung) liegen im Zuständigkeitsbereich der Gemeinden und Landkreise. Umweltpolitik wird jedoch auch ohne hoheitliche Beteiligung betrieben, vor allem von Umweltverbänden und Akteuren der Wirtschaft.</p> <p>Instrumente der Umweltpolitik umfassen die direkte Einflussnahme (Ver- und Gebote, Genehmigungen und Verträge), indirekte Steuerung (Abgaben, Steuern, Subventionen, Zertifikate, Selbstverpflichtungen) sowie die planerische Steuerung (z.B. durch Flächennutzungspläne, Luftreinhaltepläne oder Abfallwirtschaftspläne).</p> <p>Aus allgemeinen Leitbildern der Umweltpolitik, etwa dem</p>	<p>concerned with transposing European environmental policy into German law. It is incumbent on the states to implement environmental legislation, which gives them the opportunity to influence environmental policy. Certain functions fall within the remit of municipalities and counties, such as waste disposal, public water supply, sewage disposal, urban land-use planning, and transport planning. However, environmental policy is also pursued by non-governmental actors, especially environmental organisations and industry.</p> <p>Environmental policy tools include direct intervention (prohibitions and enforcement orders, permissions and contracts), indirect control (levies, taxes, subsidies, certificates, self-regulation), and control through planning (e.g., preparatory land-use plans, clean air plans, and waste management plans).</p> <p>Environmental quality targets or goals are developed on the basis of general environmental policy principles, such as sustainable development.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Umweltqualitätsstandard	environmental quality standard	<p>der Nachhaltigen Entwicklung, werden so genannte Umweltqualitätsziele abgeleitet. Diese geben bestimmte sachlich, räumlich und zeitlich definierte Qualitäten von Ressourcen, Potenzialen oder Funktionen an, die in konkreten Situationen erhalten oder entwickelt werden sollen. Sie können jedoch meist nicht direkt umgesetzt werden, sondern bedürfen der weiteren Operationalisierung. Dies geschieht durch die Ableitung von Umweltqualitätsstandards. Sie setzen die oftmals unbestimmten Rechtsbegriffe des Umweltrechts in präzise definierte Größen um und beschreiben detailliert die technischen Anforderungen an umweltrelevante Vorhaben. Sie können als Rechtsverordnungen, Verwaltungsvorschriften und auch als private Regelwerke ergehen. (nach Jänicke/Volkery 2005)</p>	<p>These goals specify certain quality levels defined in terms of content, space, and time for resources, potentials, and functions that are to be maintained or attained in concrete situations. Mostly, however, they cannot be directly implemented but require further operationalisation. This is achieved on the basis of environmental quality standards. They transform the often indeterminate legal concepts of environmental law into precisely defined parameters and provide a detailed description of the technical requirements of projects with an impact on the environment. They can take the form of ordinances, administrative regulations, and private regulatory regimes.</p>	→ Umweltpolitik	→ environmental policy
Umweltqualitätsziel	environmental quality target			→ Umweltpolitik	→ environmental policy

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Umweltverträglichkeitsprüfung UVP	environmental impact assessment EIA	<p>Die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP) ist ein unselbständiger Teil verwaltungsbehördlicher Verfahren, die der Entscheidung über die Zulässigkeit von Vorhaben dienen. Die UVP umfasst die Ermittlung, Beschreibung und Bewertung der Auswirkungen eines Vorhabens auf</p> <ul style="list-style-type: none"> • Menschen, Tiere und Pflanzen, Boden, Wasser, Luft, Klima und Landschaft einschließlich der jeweiligen Wechselwirkungen, • Kultur- und sonstige Sachgüter. <p>Die UVP wird unter Einbeziehung der Öffentlichkeit durchgeführt. Geregelt wird die UVP im Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung, das auf die Richtlinie 85/337/EWG der EU zurückgeht. In dessen Anlage sind alle Vorhaben aufgeführt, die einer Umweltverträglichkeitsprüfung unterliegen.</p> <p>Primär ist die UVP damit ein wichtiges Instrument vorsorgenden</p>	<p>Environmental impact assessment represents an integral part of procedures applied by authorities when deciding upon the admissibility of projects. EIA covers the identification, description, and evaluation of the environmental impacts that ensue from the implementation of planning on:</p> <ul style="list-style-type: none"> • human beings, animals and plants, soil, water, air, climate, and landscape, including interactions between these protected assets, • cultural heritage and other material assets <p>Environmental impact assessment is conducted with public participation. EIA is governed by the Environmental Impact Assessment Act, which derives from the EU Directive 85/337/EEC. An annex to the act lists all of the projects and activities are subject to EIA.</p> <p>EIA is thus primarily an important tool in preventive environmental protection. It helps to prevent, reduce or mitigate the adverse</p>	<p>→ Strategische Umweltprüfung (SUP)</p> <p>→ Öffentlichkeitsbeteiligung</p>	<p>→ strategic environmental assessment (SEA)</p> <p>→ public participation</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Umweltschutzes. Mit ihrer Hilfe sollen schädliche Umweltauswirkungen eines Vorhabens vermieden, gemindert oder ausgeglichen werden, indem sie vor der Realisierung des Vorhabens einer systematischen Prüfung mit bestimmten verfahrensmäßigen und inhaltlichen Mindestanforderungen unterzogen werden. Die UVP bezieht sich sowohl auf das Ob als auch auf das Wie des geplanten Vorhabens. Mit der notwendigen Zusammenarbeit zwischen den Vorhabensträgern, den Behörden und der Öffentlichkeit dient die UVP außerdem der Verwirklichung des Kooperationsprinzips. Als Instrument der Vorsorge ist die UVP durch ihren integrativen Ansatz und durch den Grundsatz der Frühzeitigkeit der Prüfung gekennzeichnet. Neben der Umweltverträglichkeitsprüfung, als Umweltprüfung für Vorhaben, sieht das Planungsrecht in Deutschland (ebenfalls aufgrund einer EU-Richtlinie) eine sog. strategische Umweltprüfung vor, die für sämtliche Raumordnungspläne, für die</p>	<p>environmental effects associated with a project by subjecting the proposal to systematic, prior scrutiny according to a set of defined minimum procedural and material standards. EIA is concerned with both whether a proposed project should be allowed to proceed, and with the manner in which it is to be implemented. By requiring co-operation between developers, public authorities and the general public, EIA also puts into practice the principle of precautionary planning. As a characterised by the integrative approach it adopts and by the principle of early appraisal. In addition to environmental impact assessment for evaluating projects, German planning law (also pursuant to an EU directive) provides for so-called strategic environmental assessment, which is prescribed for all spatial structure plans, preparatory land-use plans and binding land-use plans.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Flächennutzungspläne sowie für die verbindlichen Bebauungspläne vorgeschrieben ist. (nach ARL 2002, unveröffl.)</p>			
<p>Unterschutzstellung</p>	<p>protected status</p>	<p>Das Instrument der Unterschutzstellung findet auf vielen Ebenen Anwendung. Hierbei sind vor allem die beiden Bereiche Naturschutz und Denkmalschutz zu nennen.</p> <p>Die Grundzüge des Naturschutzes sind im Bundesnaturschutzgesetz geregelt, das Pflege und Entwicklung von schutzwürdigen Flächen und Objekten als eine zentrale Aufgabe bezeichnet. Besonders wertvolle Teile von Natur und Landschaft können als Schutzgebiete ausgewiesen werden. Es wird zwischen</p> <p>Flächenschutzkategorien (hierzu zählen Naturschutzgebiete, Biosphärenreservate, Nationalparke, Landschaftsschutzgebiete und Naturparke) und sog. Objektschutzkategorien (dazu gehören Naturdenkmale und Landschaftsbestandteile)</p>	<p>The protected status tools is used in many fields and on many levels, in particular in nature conservation and the conservation of historic monuments.</p> <p>The fundamental aspects of nature conservation are dealt with in the Federal Nature Conservation Act, which describes the care and development of areas and objects worthy of protection as a central task. Especially valuable parts of nature and landscape can be declared protection areas. A distinction is made between area protection categories (including nature conservation areas, biosphere reserves, national parks, landscape conservation areas, and nature parks) and so-called object protection categories (including natural monuments and protected components of landscapes).</p> <p>In the field of environmental law, protected status can also be conferred to protect water</p>	<p>→ Schutzbereich → Naturschutz → Denkmalschutz → Satzung</p>	<p>→ protection area → nature conservation → conservation of historic monuments → bye-law</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Ver- und Entsorgung	utilities	<p>unterschieden.</p> <p>Im Bereich des Umweltrechtes können darüber hinaus Unterschutzstellungen zum Schutz von Wasser (Wasserschutzgebiete für Grund- und Oberflächenwasser) und Boden (Bodenschutzgebiet) erfolgen.</p> <p>Zur Bewahrung von Kulturgütern können Gebäude und bauliche Ensembles unter Denkmalschutz gestellt werden. Bodendenkmale können durch Grabungsschutzgebiete geschützt werden. Auch das Baugesetzbuch enthält Regelungen zur Unterschutzstellung von Gebieten (Erhaltungssatzung) und sozialen Milieus (Milieuschutzgebiet).</p> <p>Neben den natürlichen und kulturellen Ressourcen dient die Unterschutzstellung auch der Wirtschaft (Bergbauschutzgebiete) und dem Militär (Militärisches Sperrgebiet). (nach ARL 2003)</p>	<p>resources (water conservation areas for groundwater and surface water) and soil (soil conservation areas).</p> <p>To conserve the cultural heritage, buildings and architectural ensembles can be placed under protection (conservation of historic monuments) Buried cultural monuments can be protected by designating protected archaeological areas. The Federal Building Code also contains provisions relating to protected status for areas (preservation statute) and social milieus (neighbourhood preservation statute).</p> <p>Not only can natural and cultural resources be protected; protected status can also be conferred in the economic and military fields (mining protection areas, restricted military areas).</p>	<p>→ Fachplanung, raumwirksame → Erschließung</p>	<p>→ spatially relevant sectoral planning → provision of</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<ul style="list-style-type: none"> • die Wasserversorgung, also die Deckung des Wasserbedarfs, Trinkwasser und Betriebswasser, • die Abwasserleitung und die Abwasserreinigung, • das Einsammeln, Befördern, Behandeln und Lagern von Abfällen, • die Versorgung mit Energie, einschließlich der Entsorgung der bei energetischen Umwandlungsprozessen anfallenden Stoffe, • die Versorgung mit Telekommunikationsdiensten n. (ARL 2003) 	<ul style="list-style-type: none"> • water supply, a distinction being made between drinking water and industrial/process water, • sewage/waste water disposal and treatment, • refuse/waste collection, transport, treatment, and storage, • power supply, including the disposal of all substances created or arising during power generation, • telecommunications. 		local public infrastructure
Verbandsklagerecht	right of associations to institute legal action	Das Verbandsklagerecht bedeutet die Möglichkeit für anerkannte Naturschutzverbände, gegen definierte Verwaltungshandlungen (Verwaltungsakte) Klage zu erheben. Nach dem Verwaltungsrecht sind Klagen normalerweise nur zulässig, wenn der Kläger geltend machen kann, dass er durch den Verwaltungsakt individuell in seinen Rechten verletzt	This is the right extended to recognised environmental organisation to institute legal action against defined administrative actions. Under administrative law, legal action is normal only possible if the plaintiff can show that administration action violates his personal rights. The purpose of extending the right to institute legal action to associations is to safeguard public objects of legal	→ Naturschutz	→ nature conservation

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Verflechtungsbereich	catchment area	<p>wird. Das Verbandsklagerecht dient dem Schutz kollektiver, öffentlicher Rechtsgüter (z. B. sauberes Wasser, Gesundheit), die der Allgemeinheit zustehen, jedoch von ihr juristisch nicht wahrgenommen werden können, weil einzelne nachweislich Betroffene nicht vorhanden sind. Über die Verbandsklagen dürfen die Naturschutzverbände für die von ihnen verfolgten Interessen gerichtlich tätig werden. Seit dem Jahre 2002 enthält auch das Bundesnaturschutzgesetz ein Verbandsklagerecht. Einige Länder, so Berlin, Bremen, Hamburg und Hessen, haben die Verbandsklage schon zuvor in unterschiedlichem Maße in ihre Landesnaturschutzgesetze integriert. (nach ARL 2002, unveröfftl.)</p> <p>Ein Verflechtungsbereich bezeichnet den räumlichen Bereich, in den eine Stadt mit ihren zentralen Funktionen ausstrahlt. Synonym werden auch die Begriffe Einzugsbereich oder Einzugsgebiet verwendet. In der Landesplanung wird der Begriff Verflechtungsbereich</p>	<p>protection (e.g., clean water, health) where this right cannot otherwise be brought before the courts since it is not possible to identify an individual citizen who is adversely affected. This right entitles environmental organisations to take legal action in defence of their interests. Since 2002 the Federal Nature Conservation Act has also provided such a right. Some states (e.g. Berlin, Bremen, Hamburg and Hesse) have enshrined this right in their own nature conservation acts.</p> <p>“Verflechtungsbereich,” literally “interactional space” is used synonymously with “Einzugsbereich” and “Einzugsgebiet” or catchment area, the area served by a city with its central functions. In state spatial planning the concept is used in connection with the central-place system.</p>	<p>→ Zentrale-Orte-System → Raumordnungsplan → Regionalplan → Landesentwicklungsplan</p>	<p>→ central-place system → spatial structure plan → regional plan → state development plan</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>im Zentrale-Orte-System verwendet. Es ist dort jener räumliche Bereich, dessen Bevölkerung vom zugehörigen zentralen Ort versorgt wird. Der Verflechtungsbereich wird auf Grundlage der vorherrschenden Orientierungsrichtung der Bevölkerung unter Berücksichtigung der zumutbaren Entfernung zum zentralen Ort und der Tragfähigkeit für zentralörtliche Einrichtungen abgegrenzt. Dabei wird, der jeweiligen Versorgungsaufgabe entsprechend, zwischen Nah-, Mittel- und Oberbereichen unterschieden. Nahbereiche befinden sich um jeden zentralen Ort zur Deckung des Grundbedarfs, Mittelbereiche um jedes Mittel- und Oberzentrum zur Deckung des gehobenen periodischen Bedarfs und Oberbereiche um jedes Oberzentrum zur Deckung des spezialisierten höheren Bedarfs. Die Definition der Bereiche erfolgt durch die Landesplanung und wird in deren Konzepten (Raumordnungspläne) festgehalten.</p> <p>Der Begriff Stadt-Umland-Bereich (synonym auch</p>	<p>It refers to the area whose population is served by the central place. Catchment areas are defined on the basis of the predominant orientation to a central place displayed by the resident population, taking into account both tolerable distances to central places and the capacity of central-place facilities. In terms of the different service functions of central places, a distinction is made between local, intermediate, and extended areas. local catchment areas satisfying basic everyday needs surround every central place; intermediate catchment areas around each middle-order and high-order centre meet periodic needs, and extended areas around each high-order centre satisfy specialised needs. The definition of these areas is the responsibility of state spatial planning, and is laid down in state spatial planning concepts (spatial structure plans).</p> <p>The urban region (Stadt-Umland-Bereich or Stadtregion) denotes a city with its catchment area in the narrower sense, where the relationship is not one of central place and tributary</p>	<p>→ Stadtregion</p>	<p>→ urban region</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Vergaberecht für Planungsdienstleistungen</p>	<p>law relating to the procurement of planning services</p>	<p>Stadtregion) bezeichnet im engeren Sinne den Verflechtungsbereich einer Stadt, in dem neben den zentralfunktionalen auch enge bauliche und identifikatorische Verflechtungen bestehen. Dies umfasst die zentrale Kernstadt und ihren Vorortgürtel, jedoch nicht die weiter entfernten ländlichen Teile des Einzugsgebiets. (nach ARL 2003)</p> <p>In Umsetzung der europarechtlichen Vorgaben erfolgt die Vergabe öffentlicher Aufträge grundsätzlich nach differenzierten gesetzlich gefassten Regelwerken, dem so genannten Vergaberecht. Dies gilt auch für Planungsdienstleistungen. Zu unterscheiden ist danach insbesondere zwischen der VOB, der VOL, der VOF, der Vergabeverordnung – VgV sowie der HOAI. Die VOB ist die Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen. Bauleistungen sind Arbeiten jeder Art, durch die eine bauliche Anlage hergestellt, in Stand gehalten, geändert oder beseitigt wird. Die Vergabe von Planungsdienstleistungen erfolgt demgegenüber zumeist</p>	<p>area but of more or less continuous built development with strong identificational ties. It encompasses the core city and suburban belt, but not the more distant, rural parts of the catchment area.</p> <p>In keeping with European law, public contracts are awarded in accordance with differentiated statutory regulatory regimes. This is also the case with regard to planning services. These regimes include the Contracting Procedures for Building Works (VOB), the Contracting Procedures for Services (VOL), the Contracting Procedures for Professional Services (VOF), the Regulation of the Award of Public Contracts (VgV), and the Fee Schedule for Architects and Engineers (HOAI). The VOB regulates contracting for building services. Building services are works of every type by which a physical structure or installation is produced,</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>nach der VOF oder nach der VOL. Die VOF (Verdingungsordnung für freiberufliche Leistungen) findet Anwendung auf die Vergabe von Leistungen, die im Rahmen einer freiberuflichen Tätigkeit erbracht oder im Wettbewerb mit freiberuflich Tätigen angeboten werden. Die Bestimmungen der VOF sind anzuwenden, sofern der Auftragswert einen bestimmten Wert erreicht oder übersteigt. Die VOL (Verdingungsordnung für Leistungen) ist auf alle Lieferungen und Leistungen anzuwenden, die nicht der VOB oder der VOF unterfallen. Sie ist zudem bei Leistungen anzuwenden, die im Rahmen einer freiberuflichen Tätigkeit erbracht oder im Wettbewerb mit freiberuflich Tätigen angeboten werden und deren Gegenstand eine Aufgabe ist, deren Lösung nicht vorab eindeutig und erschöpfend beschrieben werden kann, und wenn der in der Vergabeverordnung festgelegte Schwellenwert erreicht oder überschritten wird. Die Vergabeverordnung 2003 enthält mehrere Bestimmungen über das bei</p>	<p>maintained, altered, or removed. Planning service contracts, in contrast, are mostly awarded in accordance with the VOF or VOL. The VOF (Contracting Procedures for Professional Services) applies with respect to contracts for services rendered in the course of independent professional activities or offered in competition with free-lance professionals. The VOF applies when the contract value reaches or exceeds a certain level. The VOL (Contracting Rules for Services) applies with regard to supplies and services that are not within the ambit of the VOB or the VOF. They are also applicable for services rendered by freelance professionals or in competition with such and which involve tasks which cannot be unambiguously and exhaustively specified in advance, and when the threshold contract values laid down by the Regulation on the Award of Public Contracts are reached or exceeded. The Regulation on the Award of Public Contracts 2003 contains a number of provisions on the procedure to be followed in awarding and</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Verkehrsplanung	transport planning	<p>der Vergabe einzuhaltende Verfahren und die Nachprüfungsverfahren für öffentliche Aufträge oberhalb der Schwellenwerte der europaweiten Vergabe. Die Verordnung verpflichtet die öffentlichen Auftraggeber ab einer bestimmten Auftragshöhe zur Anwendung der Verdingungsordnung. Die HOAI ist die Honorarordnung für die Berechnung der Entgelte für Leistungen der Architekten und der Ingenieure. Sie enthält Regelungen über die Honorarermittlung, differenziert nach Grundleistungen und besonderen Leistungen.</p> <p>Verkehrsplanung befasst sich als Fachplanung mit den Ursachen von Verkehr, dem Verkehr selbst sowie seinen Auswirkungen. Verkehr ist kein Selbstzweck, sondern eine „dienende Funktion“. Ziele der Verkehrsplanung sind deshalb die Gewährleistung von Erreichbarkeit aller Regionen und der damit verbundenen Teilnahmemechanismen aller Bürger an wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Prozessen sowie die Vermeidung</p>	<p>reviewing public contracts over the threshold values in Europe-wide contracting. The regulation obliges the contracting authority to apply the procedure above a certain contract value. The Fee Schedule for Architects and Engineers (HOAI) governs the remuneration of architectural and engineering services. It contains rules on calculating fees on the basis of basic services and special services.</p> <p>Transport planning is a sectoral field of planning concerned with the causes of traffic, traffic and transport itself, and its effects. Transport is not an end in itself but a “subservient function.” The aims of transport planning is therefore to ensure that all regions are accessible thus enabling the entire population is enabled to participate in economic, societal, and cultural processes, and to avoid any traffic-related impairment of environment</p>	<p>→ Fachplanung, raumwirksame</p> <p>→ Suburbanisierung</p> <p>→ Planfeststellung</p>	<p>→ spatially relevant sectoral planning</p> <p>→ suburbanisation</p> <p>→ planning approval</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>verkehrsbedingter Beeinträchtigungen von Lebensqualität und Umwelt. Hierbei zählt die Förderung schonender Verkehrsarten (ÖPNV, Rad, Fuß) zu den auch gesetzlich festgelegten Arbeitsgrundlagen. Aktuelle Herausforderungen für die Verkehrsplanung sind die anhaltenden Tendenzen von Suburbanisierung, Funktionstrennung und abnehmenden Nutzungsdichten.</p> <p>Verkehrsplanung ist in die räumliche Gesamtplanung zu integrieren und mit anderen Fachplanungen abzustimmen. Verkehrsplanung findet auf allen Planungsebenen (von der Europäischen bis zur Stadtebene) statt. Für die Abschätzung von Verkehrsbedarfen und die Bewertung von Planungsalternativen benötigt die Verkehrsplanung umfangreiche Datengrundlagen. Verkehrsplanung ist die Fachplanung mit der größten öffentlichen und politischen Aufmerksamkeit.</p> <p>Die koordinierte mittel- bis langfristige Verkehrsplanung</p>	<p>and the quality of life. Statutory objectives include the promotion of environmentally friendly modes of transport (public transport, cycling, pedestrian). Among the current challenges facing transport planning are continuing suburbanisation, separation of functions, and diminishing use density.</p> <p>Transport planning needs to be integrated into overall spatial planning and coordinated with other sectoral planning. It takes place on all levels of planning, from the EU to the urban district level. In order to assess transport requirements and planning alternatives, transport planners need comprehensive data.</p> <p>Transport planning is the area of sectoral planning that attracts the greatest attention among the general public and politicians.</p> <p>Coordinated, medium to long-term federal transport planning is laid down every 5 to 10 years in the Federal Transport Infrastructure Plan (FTIP). At the state level, public transport plans provide the basis for developing public transport. Municipalities, regions, and</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>des Bundes wird alle 5-10 Jahre im Bundesverkehrswegeplan festgeschrieben. Auf Landesebene dienen Nahverkehrspläne als Grundlage für die Entwicklung des ÖPNV.</p> <p>Kommunen, Regionen und Länder können Generalverkehrspläne (auch Gesamtverkehrspläne) erstellen, die für den betrachteten Raum eine Konzeption für die Bewältigung jeglichen Verkehrs schaffen. Auf gesamtstädtischer Ebene verfolgt die Verkehrsentwicklungsplanung einen ähnlich umfassenden Ansatz, allerdings unter stärkerer Berücksichtigung der Sozial- und Umweltverträglichkeit des Stadtverkehrs.</p> <p>Die Planung einzelner Verkehrsprojekte bedient sich je nach Maßstabsebene unterschiedlicher Instrumente, darunter etwa der Planfeststellungsverfahren und der Bauleitpläne. (nach Ahrens 2005: 1225 ff; ARL 2003; ARL 2001c)</p>	<p>states may draw up general transport plans (Generalverkehrsplan or Gesamtverkehrsplan) providing a strategy for dealing with all transport and traffic in the planning area. At the city-wide level, transport development planning adopts a similarly comprehensive approach, albeit with greater regard for the social and environmental compatibility of urban transport and traffic.</p> <p>The transport planning instruments used differ from project to project depending on their scale. They include the planning approval procedure and the urban land-use plan.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Verordnung, Rechtsverordnung	ordinance	Eine (Rechts-)Verordnung ist eine von einer staatlichen Behörde aufgrund einer gesetzlichen Ermächtigung erlassene allgemeine Regelung mit der gleichen verbindlichen Wirkung wie ein Gesetz. Von Rechtsverordnungen zu unterscheiden sind Verwaltungsvorschriften, die sich nur mit innerdienstlichen Anweisungen an nachgeordnete Behörden richten und die keiner Ermächtigung bedürfen. (nach ARL 2003)	An ordinance is a general regulation issued by a governmental authority pursuant to a statute with the same binding effect as primary law. Ordinances in this sense (Rechtsverordnungen) are to be distinguished from administrative regulations which apply only with regard to subordinate public authorities and require no statutory basis.	→ Baunutzungsverordnung → Planzeichenverordnung → Satzung	→ Land Utilisation Ordinance → Plan Notation Ordinance → bye-law
Verursacherprinzip	polluter-pays principle	Das Verursacherprinzip besagt, dass die Kosten der Vermeidung oder Beseitigung einer Umweltbelastung derjenige tragen soll, der für ihre Entstehung verantwortlich ist. Zunehmend wird neben dieser Kostentragungspflicht dem Prinzip eine Handlungspflicht entnommen. Das Instrumentarium einer verursacherorientierten Umweltpolitik reicht von Geboten und Verboten über flexible Kompensationsregelungen bis hin zu Umweltabgaben. Die Grenzen des Verursacherprinzips werden	Under the “polluter-pays principle”, the costs of preventing or removing any detriment to or strain on the environment are to be borne by whoever is responsible for giving rise to such nuisance. Increasingly, this principle is seen as creating not only a duty to “pay”, but also a duty to take appropriate action. This policy instrument, which targets the originators of environmental damage, makes use of a variety of sanctions, ranging from orders and prohibitions to flexible rules governing compensational, including environmental taxes.		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Verwaltungsvereinbarung</p>	<p>administrative agreement</p>	<p>durch das Gemeinlastprinzip beschrieben: Lassen sich bestimmte schädliche Umweltfolgen nur schwer oder gar nicht bestimmen. Verursachern zurechnen oder können akute Notstände nicht anders beseitigt werden, dann soll ausnahmsweise die Allgemeinheit mit den Kosten für die Beseitigung von Umweltschäden belastet werden. (ARL 2003)</p> <p>Eine Verwaltungsvereinbarung ist ein vertragliches Abkommen zwischen Staaten, dem Bund und den Ländern oder zwischen den Bundesländern untereinander. Verwaltungsvereinbarungen bedürfen keiner Legitimation der Parlamente und regeln somit nur Angelegenheiten der Exekutive. Bei der Städtebauförderung beispielsweise werden zu den Bund-Länder-Programmen entsprechende Verwaltungsvereinbarungen geschlossen.</p> <p>Im Gegensatz dazu müssen</p>	<p>The limits to the polluter-pays principle can be described in terms of the “common-burden principle” (or principle of burden-sharing): in situations where it is difficult to trace a particular case of environmental pollution or damage back to an individual polluter, or where for some other reason this approach would not be capable of removing an acute risk to the community, the costs of removing or repairing environmental damage have to be borne by the community at large.</p> <p>An administrative agreement is a contract between countries, the federation and the states, or between states. Administrative agreements do not require the approval of parliamentary assemblies and accordingly deal only with executive matters. In urban development promotion, for example, appropriate administrative agreements are concluded on federal/state programmes.</p> <p>Treaties, by contrast, require parliamentary ratification, i.e., a treaty becomes part of federal and/or state law. In the</p>	<p>→ Bund → Bundesländer</p>	<p>→ federation, federal government → state</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Verwaltungsvorschrift		Staatsverträge von den jeweiligen Parlamenten ratifiziert werden, d.h. der Staatsvertrag wird in das Bundes- bzw. Landesrecht übernommen. Staatsverträge haben auf internationaler Ebene große Bedeutung. Die Bundesländer können aufgrund des föderalen Aufbaus der Bundesrepublik Deutschland und ihrer eigenen Gesetzgebungskompetenz ebenfalls Staatsverträge untereinander abschließen. (nach www.ratgeberrecht.de)	international arena, treaties play an important role. Owing to the federal structure of the Germany and the legislative competence vested in the states of the federation, they can conclude treaties with one another.	→ Verordnung, Rechtsverordnung	→ ordinance
Vorbehaltsgebiet	administrative regulations reserve area / site	Vorbehaltsgebiete sind raumbedeutsamen Funktionen oder Nutzungen bei der Abwägung mit konkurrierenden raumbedeutsamen Nutzungen besonderes Gewicht beigemessen werden soll. Vorbehaltsgebiete besitzen den Charakter von Grundsätzen der Raumordnung, ihre inhaltlichen Empfehlungen sind damit jedoch noch nicht endgültig abgewogen. (ARL 2003)	Reserve areas are areas where special importance is attached to certain functions or uses of importance for spatial structure in comparison with competing uses. In their specific character, reserve areas reflect the principles of spatial planning; but no final appraisal has yet been undertaken of the substantive benefits their designation anticipates.	→ Funktionenzuweisung in der Raumordnung und Landesplanung → Grundsätze der Raumordnung	→ assignment of functions (in spatial planning) → principles of spatial planning

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Vorkaufsrecht	right of pre-emption	<p>Das Vorkaufsrecht bezeichnet das Recht der Gemeinde, in einen wirksamen Kaufvertrag an Stelle des Käufers einzutreten. Im Baugesetzbuch werden zwei Typen gemeindlicher Vorkaufsrechte genannt, das allgemeine und das besondere Vorkaufsrecht. Beide Arten von Vorkaufsrechten erstrecken sich lediglich auf den Kauf von Grundstücken. Allgemeines und besonderes Vorkaufsrecht dürfen nur ausgeübt werden, wenn das Wohl der Allgemeinheit dies rechtfertigt. Das allgemeine Vorkaufsrecht steht der Gemeinde kraft Gesetz in sechs Fällen zu: im Geltungsbereich eines Bebauungsplans bei Flächen, die für öffentliche Zwecke festgesetzt sind, in einem Umlegungsgebiet, in einem förmlich festgelegten Sanierungsgebiet und städtebaulichen Entwicklungsbereich, im Geltungsbereich einer Erhaltungs- und Stadtumbaueinsatzung, im Geltungsbereich eines Flächennutzungsplans bei unbebauten Flächen im Außenbereich, für die eine</p>	<p>The right of pre-emption is the “right of first refusal” which a local authority is permitted to exercise in respect of a property within its territory. The Federal Building Code distinguishes between general and specific local-authority rights of pre-emption, both of which apply only to the purchase of real property. In both cases, the exercise of the pre-emption right is permitted only when this is in the public interest. A municipality is permitted to make use of its general pre-emption right in six distinct cases: within the area covered by a binding land-use plan in respect of sites designated for public use; in an area undergoing reallocation; in a formally designated rehabilitation area, and in an urban development zone; within the territory covered by a preservation and redevelopment statute; within areas covered by a preparatory land-use plan, provided the land concerned is not developed, is situated in the outer zone and has been earmarked in the preparatory land-use plan for use as housing land or as a residential area; in respect of</p>	<p>→ Gemeinde → Baugesetzbuch</p>	<p>→ municipality, local authority → Federal Building Code</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Vorranggebiet	priority area	<p>Nutzung als Wohnbaufläche oder Wohngebiet dargestellt ist und in Gebieten im Geltungsbereich eines Bebauungsplans oder innerhalb im Zusammenhang bebauter Ortsteile, die vorwiegend mit Wohngebäuden bebaut werden können, soweit die Grundstücke unbebaut sind. Das besondere Vorkaufsrecht setzt eine gemeindliche Satzung voraus und wird deshalb auch als Satzungs-vorkaufsrecht bezeichnet. Die Gemeinde kann zum einen durch Satzung im Geltungsbereich eines Bebauungsplans ihr Vorkaufsrecht an unbebauten Grundstücken begründen; zum anderen kann sie in Gebieten, in denen sie städtebauliche Maßnahmen in Betracht zieht, zur Sicherung einer geordneten städtebaulichen Entwicklung durch Satzung Flächen bezeichnen, an denen ihr ein Vorkaufsrecht an den Grundstücken zusteht. Vorkaufsrechte sind auch im Naturschutzrecht verankert. (ARL 2003)</p> <p>Vorranggebiete sind Gebiete, die für bestimmte raumbedeutsame Funktionen</p>	<p>sites within the territory covered by a binding land-use plan or in built-up areas which are suitable for predominantly residential development and which have not been developed. Exercise of the specific pre-emption right must be underpinned by a bye-law (or municipal statute); this is accordingly sometimes referred to as a “statutory pre-emption right”. The municipality may assert by statute its right of pre-emption in respect of undeveloped land within the area covered by a binding land-use plan; it is also permitted to make use of this right in respect of areas for which urban development measures are being considered, and, in order to safeguard planned urban development, it may designate by statute such sites in respect of which it may wish to exercise its right of pre-emption. Pre-emption rights are also enshrined in nature-protection law.</p> <p>Priority areas (or sites) are areas in which priority is given to specific functions or uses</p>	→ Funktionszuweisung in der	→ assignment of functions (in spatial planning)

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>oder Nutzungen vorgesehen sind und in denen andere raumbedeutsame Nutzungen ausgeschlossen sind, soweit diese mit den vorrangigen Funktionen, Nutzungen oder Zielen der Raumordnung nicht vereinbar sind. Vorranggebiete haben den Charakter von Zielen der Raumordnung; ihre Inhalte sind endgültig abgewogen und lassen den Adressaten keinen diesbezüglichen Entscheidungsspielraum mehr, wohl aber einen Ausformungsspielraum. Eine Überlagerung unterschiedlicher Vorranggebiete ist nur dann zulässig, wenn daraus keine Nutzungskonflikte erwachsen. (nach ARL 2003)</p>	<p>which are of special significance for overall spatial structure, and where any other uses with spatial impacts which are not compatible with the designated priority functions, uses or goals are excluded. Priority areas reflect the goals of spatial planning; designation of a priority area represents the binding outcome of a weighing process and rules out any further room for discretion on the function to which the site is to be put (though not on other details). Priority areas of different types are only allowed to overlap where this does not give rise to conflicts of use.</p>	<p>Raumordnung und Landesplanung → Ziele der Raumordnung</p>	<p>→ goals of spatial planning</p>
<p>Vorsorgeprinzip</p>	<p>precautionary principle</p>	<p>Das Vorsorgeprinzip besagt, dass Umweltpolitik sich nicht in der Beseitigung eingetretener Schäden und der Abwehr drohender Gefahren erschöpft, sondern dass bereits das Entstehen von Umweltbelastungen unterhalb der Gefahrenschwelle verhindert werden soll. Hierzu zählen alle Handlungen, die im Vorfeld der Gefahrenabwehr, der Vermeidung oder</p>	<p>According to the precautionary principle, environmental policy cannot simply be a matter of repairing existing damage to the environment or in warding off impending risks, but should rather prevent damage to the environment from occurring in the first place, long before the situation becomes critical. This includes all action taken prior to the point at which imminent risks have to be dealt with, and which takes account of the</p>	<p>→ Umweltpolitik</p>	<p>→ environmental policy</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Wertermittlung	valuation	<p>Verminderung von Risiken für die Umwelt Rechnung tragen und die vorausschauend der Gestaltung unserer zukünftigen Umwelt, insbesondere dem Schutz und der Entwicklung der natürlichen Lebensgrundlagen dienen. (ARL 2003)</p>	<p>need to prevent or reduce risks to the environment. The precautionary principle thus takes a longer-term view to the future and contributes to shaping the environment of the future, and in particular to securing and developing natural resources ("the natural foundations of life").</p>		
		<p>Die Ermittlung von Grundstückswerten ist bei der Anwendung einiger Instrumente des Baugesetzbuches erforderlich, so z.B. im Rahmen der Umlegung, der Enteignung und zur Ermittlung der Ausgleichsbeträge bei städtebaulichen Sanierungs- und Entwicklungsmaßnahmen. Die Einzelheiten der Wertermittlung sind durch die „Verordnung über Grundsätze für die Ermittlung der Verkehrswerte von Grundstücken“ (Wertermittlungsverordnung - WertV) geregelt. Die Ermächtigungsgrundlage zum Erlass dieser Verordnung ist im Baugesetzbuch enthalten.</p> <p>In der Wertermittlungsverordnung werden u.a. Aussagen zu den wertbestimmenden Faktoren</p>	<p>Determining property values is required in applying certain Building Code tools, for instance in land reallocation, expropriation, and the calculation of compensatory payments in the context of urban rehabilitation and development measures. Property valuation is regulated by the "Ordinance on the Principles for Determining the Current Market Value of Real Estate" (Valuation Ordinance). The enactment of this ordinance is pursuant to the Federal Building Code.</p> <p>The Valuation Ordinance lays down the factors determining the value of the property (state of development, building use category and density, encumbrances, locational characteristics, etc.) and procedures for assessing current market value and</p>	<p>→ Bodenordnung → Städtebauliche Sanierungsmaßnahmen → Städtebauliche Entwicklungsmaßnahmen</p>	<p>→ land reallocation → urban rehabilitation measure → urban development measure</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>des Grundstücks (Entwicklungszustand, Art und Maß der baulichen Nutzung, Belastungen, Lagemerkmale, etc.) und zu den Verfahren zur Ermittlung von Verkehrs- und Gebäudewerten (Vergleichswert-, Ertragswert- und Sachwertverfahren) getroffen. Der Verkehrswert (Marktwert) eines Grundstücks wird durch den Preis bestimmt, der zu dem Zeitpunkt, auf den sich die Ermittlung bezieht, im gewöhnlichen Geschäftsverkehr nach den rechtlichen Gegebenheiten und tatsächlichen Eigenschaften, der sonstigen Beschaffenheit und der Lage des Grundstücks ohne Rücksicht auf ungewöhnliche oder persönliche Verhältnisse zu erzielen wäre.</p> <p>Zur Unterstützung der Wertermittlung sind auf der Grundlage des BauGB selbständige, unabhängige Gutachterausschüsse gebildet worden, die Gutachten über den Verkehrswert von bebauten und unbebauten Grundstücken im Auftrag von Gemeinden, Kreisen und anderen öffentlichen Behörden, sowie der Gerichte und Justizbehörden, aber auch</p>	<p>building value (appraisal by comparison, capitalisation, and summation). The standardised market value of a property is defined as the price which would be achieved in an ordinary transaction at the time when the assessment is made, taking into account the existing legal circumstances and the actual characteristics, general condition and location of the property, without consideration being given to any extraordinary or personal circumstances.</p> <p>Independent committees of experts have been established pursuant to the Federal Building Code to prepare reports on the market value of developed and undeveloped properties for municipalities, counties, and other public authorities, and for courts and judicial authorities, as well as for property owners. Average property prices are required to be determined on the basis of purchasing price data for each section of the municipal territory (standard land values), at least for building land.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Wirtschaftsförderung	economic development aid	<p>auf Antrag der Grundstückseigentümer erstatten. Anhand von Kaufpreissammlungen sind für jedes Gemeindegebiet durchschnittliche Lagewerte (Bodenrichtwerte) für den Boden, mindestens für das Bauland zu ermitteln. (nach ARL 2002, unveröffl., ARL 2003, Schmidt-Eichstaedt 2005)</p> <p>Im Rahmen der Wirtschaftsförderung kann man grob zwischen der Wirtschaftsförderung von Bund und Ländern einerseits und der kommunalen Wirtschaftsförderung andererseits unterscheiden.</p> <p>Unter kommunaler Wirtschaftsförderung sind gezielte Aktivitäten und Maßnahmen der kommunalen Gebietskörperschaften zur Schaffung günstiger Rahmenbedingungen für die Entwicklung wirtschaftlicher Unternehmen und damit zur Verbesserung der allgemeinen Lebensbedingungen der Bewohner zu verstehen. Als Hauptziele kommunaler Wirtschaftsförderung können benannt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Verbesserung der 	<p>Economic development aid can be divided roughly into support provided firstly by the federal and state governments, and that supplied by local authorities.</p> <p>The local-authority economic development aid takes the form of activities and measures for establishing favourable conditions for the development of private enterprise and which accordingly improve the general living conditions for the local population. The chief aims of local economic development aid are:</p> <p>to improve locational conditions for commerce and industry;</p> <p>to create a diversified local economic structure;</p>	<p>→ Gemeinschaftsaufgabe</p> <p>→ Förderprogramme</p> <p>→ Regionalpolitik</p>	<p>→ joint task/responsibility</p> <p>→ development programme [EU, federal, state]</p> <p>→ regional policy</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>betrieblichen Standortbedingungen;</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Schaffung einer branchenmäßig diversifizierten Wirtschaftsstruktur; • die Sicherung und der Ausbau des Arbeitsplatzangebotes und • die Erhöhung der Finanzkraft der Kommunen. <p>Das Kernstück der gemeinsamen Wirtschaftsförderung von Bund und Ländern stellen die Rahmenpläne nach dem „Gesetz über die Gemeinschaftsaufgabe zur Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur“ dar. In Ergänzung dazu verfügen fast alle Länder über eigene regionale Wirtschaftsförderungsprogramme für jene Gebiete, die in die Gemeinschaftsaufgabe nicht einbezogen worden sind, aber einer besonderen Förderung aus Ländersicht bedürfen. Neben den regionalen Programmen existieren auch noch zahlreiche sektorale Bundes- und Landesförderungsprogramme. Generell betrachtet ähneln</p>	<p>to safeguard and development employment opportunities; to increase the financial position of local authorities. The aid provided jointly by the federal and state governments centres on the framework plans under the “Improvement of Regional Economic Structures” programme. Almost all states have complementary regional economic development programmes for areas not covered by the “joint task” but which, in the view of the state in question, nonetheless warrant special economic support. In addition to regional programmes, there are also a large number of federal and state sectoral aid programmes. Generally speaking, federal and state economic development policy and local government policy pursue similar aims. Both seek to improve infrastructure and promote economic growth in order to improve the living standards of the people living within their respective jurisdictions. They differ in terms of the instruments available to them and their frame of reference.</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Zentrale-Orte-System	central-place system	<p>sich die Ziele staatlicher und kommunaler Wirtschaftsförderungspolitik. Beide Politikarten sind bestrebt, hauptsächlich durch Verbesserung der Infrastrukturen und durch Förderung des wirtschaftlichen Wachstums Verbesserungen der Lebensverhältnisse der Bewohner in ihren räumlichen Zuständigkeitsbereichen zu erzielen. Sie unterscheiden sich jedoch im Hinblick auf die eingesetzten Instrumente und die jeweiligen Bezugsräume. (ARL 2003)</p> <p>Das Zentrale-Orte-System geht auf die Arbeiten von Walter Christaller (1933) zurück und prägt seit den 1960er Jahren die raumordnerischen Konzepte zur Entwicklung der Siedlungsstruktur in der Bundesrepublik Deutschland. Die zentralörtliche Gliederung ist wichtiges Instrument der Landes- und Regionalplanung und wird in den Raumordnungsplänen festgesetzt. Zentrale Orte übernehmen neben der Versorgung ihrer Einwohner festgeschriebene Versorgungsfunktionen für die</p>	<p>The central-place system goes back to the work of Walter Christaller (1933). Since the 1960s, it has had a decisive influence on the spatial planning strategies for developing settlement structure in the Federal Republic of Germany. The central-place classificatory system is an important tool in state and regional planning, and is laid down in spatial structure plans. In addition to supplying the needs of its own population, a central place performs service and development functions for the population of its catchment area. The central place system</p>	<p>→ Verflechtungsbereich → Regionalplan → Landesplanung → Raumordnungsplan</p>	<p>→ catchment area → regional plan → state spatial planning → spatial structure plan</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Bevölkerung ihres Einzugsbereichs (auch Verflechtungsbereich genannt). Das zentralörtliche System ist hierarchisch gegliedert in Grund-, Unter- bzw. Kleinzentren, Mittelzentren und Oberzentren, welche auf verschiedenen Ebenen der Bundesländer festgelegt werden. In einigen Bundesländern gibt es weiterhin auch Zwischenstufen in der Hierarchie. Die Verflechtungsbereiche werden entsprechend ihrer Zuordnung zu einem Zentralen Ort Nah-, Mittel- oder Oberbereich genannt.</p> <p>Auf der untersten Hierarchiestufe befinden sich die Grundzentren (Unter-, Kleinzentren), mit einem zugehörigen Nahbereich. Sie werden in Regionalplänen ausgewiesen und haben unter anderem die Aufgabe, den Grundbedarf (täglicher Bedarf) der Bevölkerung zu decken und ein Mindestmaß an öffentlicher und privater Infrastruktur anzubieten (Hauptschule, Arzt, Apotheke, Handwerksbetriebe, etc.). Mittelzentren sind zentrale Orte zur Deckung des</p>	<p>constitutes a hierarchy of basic, lower-order or small centres, middle-order centres, and high-order centres as determined at the different levels of state spatial planning. Some states insert intermediate categories in the hierarchy. Depending on their assignment to a central place, catchment areas are defined as local, intermediate or extended areas.</p> <p>The lowest level in the hierarchy is occupied by basic centres (low-order centres, small centres) with a local catchment area. They are designated in regional plans, and their functions include supplying the basic daily needs of the population and providing a minimum of public and private infrastructure (general secondary school, doctor, chemist, tradesmen, etc.). Middle-order centres are central places that meet more demanding, medium-term needs of the population in the intermediate catchment area (secondary schools leading to university entrance, hospitals, a variety of shopping amenities, etc.), and are designated by state spatial planning. They are also</p>		

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>gehobenen periodischen Bedarfs der Bevölkerung im Mittelbereich (zum Abitur führende Schulen, Krankenhäuser, vielseitige Einkaufsmöglichkeiten, etc.) und werden durch die Landesplanung ausgewiesen. Sie sind zugleich Arbeitsmarktzentrum für ihren Verflechtungsbereich. Oberzentren werden ebenfalls durch die Landesplanung ausgewiesen und decken den höheren spezialisierten Bedarf der Bevölkerung im Oberbereich (Fachhochschulen/ Universitäten, Spezialkliniken, Großkaufhäuser, etc.). Zugleich verfügen Oberzentren in größerem Umfang über qualifizierte Arbeitskräfte. (nach ARL 2003, ARL 2002, unveröffl. und Blotvogel 2005b)</p>	<p>labour-market centres for their catchment area. High-order centres are also designated by state spatial planning and meet demands, specialised requirements of the population in the extended catchment area (technical colleges / universities, specialised clinics, large department stores, etc.). High-order centres also have a greater supply of highly qualified and skilled labour.</p>		
<p>Zielabweichungsverfahren und Zieländerungsverfahren</p>	<p>procedure for derogation from spatial planning goals and for amending spatial planning goals</p>	<p>Das Zielabweichungsverfahren stellt ein im Raumordnungsgesetz verankertes Verfahren dar, mit dem es vor allem den planenden Kommunen, aber auch Fachplanungsbehörden möglich ist, von einem verbindlichen Ziel der Raumordnung abzuweichen. Voraussetzung dafür ist, dass</p>	<p>The derogation procedure laid down in the Federal Spatial Planning Act permits local authorities, as well as sectoral planning authorities to derogate from a binding goal of spatial planning. This is, however, permitted only if derogation is justifiable on spatial planning grounds and does not affect the essential</p>	<p>→ Ziele der Raumordnung → Raumordnung</p>	<p>→ goals of spatial planning → spatial planning</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
Ziele der Raumordnung	goals of spatial planning	<p>die Abweichung unter raumordnerischen Gesichtspunkten vertretbar ist und die Grundzüge der Planung nicht berührt werden. Die Möglichkeit der Abweichung bedeutet, dass die Durchführung eines förmlichen Zieländerungsverfahrens, z. B. bei einem Regionalplan, nicht nötig wird. Einen Antrag auf Einleitung eines Zieländerungsverfahrens können insbesondere die öffentlichen Stellen, Personen des Privatrechts, die für den Bund öffentliche Aufgaben durchführen, sowie die kommunalen Gebietskörperschaften stellen, die das betreffende Ziel der Raumordnung zu beachten haben. Die Ausgestaltung des Zieländerungsverfahrens im Einzelnen bleibt den Ländern überlassen. (nach ARL 2003)</p> <p>Ziele der Raumordnung sind zusammen mit den Raumordnungsklauseln das wichtigste Instrument zur Durchsetzung der überörtlichen Belange in der Raumordnung. Sie sind gemäß Raumordnungsgesetz verbindliche Vorgaben in Form von räumlich und sachlich</p>	<p>purposes of planning. The possibility of derogation means that there is no need – for example, in drawing up a regional plan – to conduct a formal procedure to amend a spatial planning goal. Applications to initiate procedures for amending spatial planning goals can be made by public bodies, persons or entities under private law that perform public functions on behalf of the Federation, and local territorial authorities required to comply with the objectives in question. The details of amendment procedure are a matter for the states.</p> <p>Together with the spatial planning clauses, the goals of spatial planning constitute the most important tool for enforcing supra-local interests in spatial planning. As defined by the Federal Spatial Planning Act, they are binding stipulations on the development, structure and</p>	<p>→ Raumordnungsklauseln → Erfordernisse der Raumordnung → Grundsätze der Raumordnung →</p>	<p>→ spatial planning clauses → spatial planning requirements → principles of spatial planning → procedure for derogation from</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
<p>Zweckverband</p>	<p>ad hoc / special purpose association (of local authorities)</p>	<p>bestimmten oder bestimmbar, vom Träger der Landes- oder Regionalplanung abschließend abgewogenen textlichen oder zeichnerischen Festlegungen in Raumordnungsplänen zur Entwicklung, Ordnung und Sicherung des Raumes. Ziele der Raumordnung sind im Raumordnungsplan als solche zu kennzeichnen und entfalten eine strikte Beachtungspflicht (Zielbeachtungspflicht) gegenüber raumbedeutenden Planungen und Maßnahmen von allen öffentliche Stellen bzw. Planungsträgern. Die Beachtungspflicht schließt es aus, Ziele der Raumordnung im Wege von Abwägungen oder Ermessensentscheidungen zu überwinden. (nach ARL 2003)</p> <p>Ein Zweckverband ist ein Zusammenschluss von Gemeinden und Gemeindeverbänden zu einer Körperschaft des öffentlichen Rechts zum Zweck der gemeinsamen Erfüllung bestimmter Aufgaben. Wichtige Aufgabefelder von Zweckverbänden sind z.B. Bau und Unterhaltung von Wasserversorgungs-, Abwasser- und</p>	<p>securing of a defined area, as contained in spatial structure plans in the form of definitive spatial and substantive designations by state or regional planning authorities expressed in textual and cartographic form. Spatial planning goals are to be identified as such in the spatial structure plan and must be strictly complied with in planning and measures affecting spatial structures by all public bodies and planning authorities. This duty of compliance excludes the circumvention of spatial planning goals on the basis of other considerations.</p> <p>An ad hoc or special purpose association groups local authorities and local-authority associations in a body governed by public law for the joint performance of certain functions. Important fields of activity for special purpose associations are the construction and operation of water supply systems, sewage treatment plants, and waste disposal facilities, or the</p>	<p>Zielabweichungsverfahren / Zieländerungsverfahren → Raumordnungsplan</p> <p>→ Interkommunale Kooperation → Planungsverband → Gemeinde</p>	<p>spatial planning goals and for amending spatial planning goals → spatial structure plan</p> <p>→ intermunicipal cooperation → planning association → municipality, local authority</p>

Term in German	Term in English	Definition in German	Definition in English	Related Term in German	Related Term in English
		<p>Abfallwirtschaftsanlagen oder der Betrieb des Öffentlichen Nahverkehrs. Rechtsgrundlage sind die Gesetze der Länder über die kommunale Gemeinschaftsarbeit. Zweckverbände sind die häufigste Art interkommunaler Kooperation. Freiwillig gegründete Zweckverbände bezeichnet man auch als „Freiverband“, durch Landesgesetz gegründete Verbände als „Pflichtverband“. (nach ARL 2003)</p>	<p>operation of public transport systems. The legal basis for such associations is state legislation pertaining to joint local-authority functions. Ad-hoc associations are the most frequent type of intermunicipal cooperation. A voluntarily established special-purpose association is termed a “Freiverband” or non-mandatory association, while a body set up by state law is termed a “Pflichtverband” or mandatory association.</p>		